叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 纽伦堡炉灶(the Nürnberg Stove) 000001

2. 纽伦堡炉灶(the Nürnberg Stove) 000002

3. 纽伦堡炉灶(the Nürnberg Stove) 000003

4. 纽伦堡炉灶(the Nürnberg Stove) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纽伦堡炉灶(The Nürnberg Stove)
第1/4页

[ðə; ði] ['nɜːrnˌbɜːrg] [stoʊv]
THE NÜRNBERG STOVE
这 纽伦堡 火炉

纽伦堡炉灶

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃn]
EIGHTH EDITION
第八 版

第八版

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [brɪk] - - - ['bræk] [ɪn]
FOR WHAT HE SAW WAS NOTHING LESS THAN ALL THE BRIC - À - BRAC IN
为了 什么 他 锯 曾是 没有什么 较少的 比 全部 这 金砖国家 - - - BRAC 在
['moʊʃ(ə)n]
MOTION
运动

他看到的，不过是所有杂物都在动来动去罢了。

[peɪdʒ] -
Page 64
页 -

第64页

[ðə; ði] ['nɜːrnˌbɜːrg] [stoʊv]
THE NÜRNBERG STOVE
这 纽伦堡 火炉

纽伦堡炉灶

[baɪ]
BY
经过

经过

[luː)'iːzə] [diː] [lɑː] -
LOUISA DE LA RAMÉ
路易莎 德语 洛杉矶 -

路易莎·德拉拉梅

(['wiːdə])
(OUIDA)
(欧伊达)

（OUIDA）

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ]
ILLUSTRATED IN COLOR BY
插图 在 颜色 经过

由……绘制彩色插图

[mə'riːə] [el] . [kɜːrk]
MARIA L . KIRK
玛丽亚 L . 柯克

玛丽亚·L·柯克

[ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] ['lʌndən]
PHILADELPHIA AND LONDON
费城 和 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
J . **B** . **LIPPINCOTT** **COMPANY**
J . B . 利平科特 公司

JB 利平科特公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , **1909** , **BY** **J** . **B** . **LIPPINCOTT** **COMPANY**
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1909 年，JB Lippincott 公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , **1916** , **BY** **J** . **B** . **LIPPINCOTT** **COMPANY**
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1916 年，JB Lippincott 公司

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] [pres]
PRINTED **BY** **J** . **B** . **LIPPINCOTT** **COMPANY** **AT** **THE** **WASHINGTON** **SQUARE** **PRESS**
打印 经过 J . B . 利平科特 公司 在 这 华盛顿 正方形 按
[ˌfɪlə'delfɪr] .
PHILADELPHIA .
费城 .

由 JB LIPPINCOTT 公司在费城华盛顿广场印刷厂印刷。

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U . **S** . **A** .
U . S . 一个 .

美国

[ˌɪlə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][brɪk] - - - ['bræk][ɪn]['moʊʃ(ə)n]
For **what** **he** **saw** **was** **nothing** **less** **than** **all** **the** **bric** - **à** - **brac** **in** **motion**
为了 什么 他 锯 曾是 没有什么 较少的 比 全部 这 砖块 - - - 支架 在 运动
['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

他所看到的，正是所有小摆设都在动。（卷首插图）

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [pæst][ðə; ði] [stoʊn] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] -
He **went** **on** **through** **the** **streets** , **past** **the** **stone** **man** - **at** - **arms** **of** **the** **guard** -
他 去 在 通过 这 街道 , 过去的 这 石头 男人 - 在 - 武器 的 这 警卫 -
[haʊs] [naɪn]
house **9**
房子 9

他继续沿着街道走，经过了9号岗哨的石像卫兵雕像。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θeft] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnfəmi] , ” [hiː; hi] [sed] -
“ **It** **is** **a** **sin** , **it** **is** **a** **theft** , **it** **is** **an** **infamy** , **”** **he** **said** **34**
“ 它 是 一个 罪 , 它 是 一个 盗窃 , 它 是 一个 骂名 , ” 他 说 -

“这是罪过，这是盗窃，这是耻辱，”他说。34

['ɔːgəst] ['oʊpənd][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [kræmd] [ðə; ði] [snoʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] -
August **opened** **the** **window** , **crammed** **the** **snow** **into** **his** **mouth** **again** **and** **again** **55**
八月 打开 这 窗户 , 拥挤 这 雪 进入 他的 嘴 再次 和 再次 -

奥古斯特打开窗户，一次又一次地把雪塞进嘴里。55

[ðə; ði] ['nɜːrnˌbɜːrg] [stoʊv] [['sɛvən]]

THE	NÜRNBERG	STOVE	[	7	]
这	纽伦堡	火炉	[	7	]

纽伦堡炉[7]

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[juːgəst] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [kɔːld] [hɔːl] .

UGUST	lived	in	a	little	town	called	Hall	.
八月	居住地	在	一个	小的	镇	称为	大厅	.

UGUST 住在一个名叫霍尔的小镇上。

[hɔːl] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [neɪm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [taʊnz] [ɪn] ['ɔːstriə] [ænd; ənd][ɪn]['dʒɜːrməni] ;

Hall	is	a	favorite	name	for	several	towns	in	Austria	and	in	Germany	;
大厅	是	一个	最喜欢的	姓名	为了	一些	城镇	在	奥地利	和	在	德国	;

Hall是奥地利和德国几个城镇的常用名称;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ɪ'speʃl] ['lɪt(ə)l] [hɔːl] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] - ,

but	this	one	especial	little	Hall	,	in	the	Upper	Innthal	,
但	这	一	特别的	小的	大厅	,	在	这	上	-	,

但是上因塔尔的这个特别的小厅,

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] - [wɜːrld] ['pleɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ,

is	one	of	the	most	charming	Old	-	World	places	that	I	know	,
是	一	的	这	最多	迷人	老的	-	世界	地方	那	我	知道	,

是我所知的最有魅力的旧世界地方之一。

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] .

and	August	for	his	part	did	not	know	any	other	.
和	八月	为了	他的	部分	做过	不是	知道	任何	其他	.

而奥古斯特本人则不知道还有其他人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [griːn] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	has	the	green	meadows	and	the	great	mountains	all	about	it	,
它	有	这	绿色的	草地	和	这	伟大的	山脉	全部	关于	它	,

它四周环绕着绿色的草地和巍峨的群山。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['gleɪʃər] - [fed] ['wɔːtər] ['rʌʃɪz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	gray	-	green	glacier	-	fed	water	rushes	by	it	.
和	这	灰色的	-	绿色的	冰川	-	美联储	水	冲刺	经过	它	.

灰绿色的冰川融水从它身边奔流而过。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [peɪvd] [striːts] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] [ðæt] [hæv; həv][ɔːl] ['lætɪst] [peɪnz]

It	has	paved	streets	and	enchanting	little	shops	that	have	all	latticed	panes
它	有	铺砌路面	街道	和	妖娆	小的	商店	那	有	全部	晶格状	窗格

[ænd; ənd]['aɪərn] [g'reɪtɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

and	iron	gratings	to	them	;
和	铁	格栅	到	他们	;

这里有铺好的街道和迷人的小商店,所有商店都装有格子窗和铁栅栏;

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [grænd][oʊld] ['gɑːθɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['nəublist] ['blendɪŋ] [ʌv; əv]

it	has	a	very	grand	old	Gothic	church	,	that	has	the	noblest	blendings	of
它	有	一个	非常	盛大	老的	哥特	教会	,	那	有	这	最高贵	混合	的

[laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ,

light	and	shadow	,
光	和	阴影	,

那里有一座非常宏伟的古老哥特式教堂，光影交错，美轮美奂。

[ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [tuːmz] [ʌv; əv] [ded] [naɪts] ,

and	marble	tombs	of	dead	knights	,
和	大理石	陵墓	的	死的	骑士	,

还有死去的骑士们的大理石陵墓，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [streŋθ] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

and	a	look	of	infinite	strength	and	repose	as	a	church	should	have	.
和	一个	看	的	无限	力量	和	休息	作为	一个	教会	应该	有	.

以及教堂应有的那种无穷的力量和宁静。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] - ['taʊər] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

Then	there	is	the	Muntze	Tower	,	black	and	white	,
然后	那里	是	这	-	塔	,	黑色的	和	白色的	,

还有那座黑白相间的蒙茨塔。

['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['griːnəri] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

rising	out	of	greenery	and	looking	down	on	a	long	wooden	bridge	and	the
上升	出去	的	绿植	和	寻找	向下	在	一个	长的	木制的	桥	和	这

[brɔːd] ['ræpɪd]['rɪvər] ;

broad	rapid	river	;
广阔	迅速的	河	;

从绿荫中升起，俯瞰着一座长长的木桥和宽阔湍急的河流；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [ʃlɔːs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gɑːrd] - [haʊs] ,

and	there	is	an	old	schloss	which	has	been	made	into	a	guard	-	house	,
和	那里	是	一个	老的	城堡	哪个	有	到过	制成	进入	一个	警卫	-	房子	,

还有一座古老的城堡，现在被改建成了警卫室。

[wɪð; wɪθ] ['bætlmənts] [ænd; ənd]['freskəʊz][ænd; ənd][he'rældɪk] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['kʌlɚz] ,

with	battlements	and	frescos	and	heraldic	devices	in	gold	and	colors	,
和	城垛	和	壁画	和	纹章学	设备	在	金子	和	颜色	,

带有城垛、壁画以及金色和彩色的纹章图案，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [ka:vd] [ɪn] [stoʊn] ['stændɪŋ] [laɪf] - [saɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [niːʃ] [ænd; ənd]

and	a	man	-	at	-	arms	carved	in	stone	standing	life	-	size	in	his	niche	and
和	一个	男人	-	在	-	武器	雕刻	在	石头	常设	生活	-	尺寸	在	他的	小众市场	和

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪt] - .

bearing	his	date	1530	.
轴承	他的	日期	-	.

壁龛中矗立着一尊真人大小的石雕武装男子像，上面刻有日期 1530。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [bʌt; bət] [[eɪt]]

A	little	farther	on	,	but	[	8	]
一个	小的	更远	在	,	但	[	8	]

再往前走一点，但是[8]

[kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ɪz][ə; eɪ] ['klɔɪstər] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] [tuːmz] , [ænd; ənd]

close	at	hand	,	is	a	cloister	with	beautiful	marble	columns	and	tombs	,	and
关闭	在	手	,	是	一个	修道院	和	美丽的	大理石	列	和	陵墓	,	和

[ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [wʊd] - [ka:vd] ['kælvəri] ,

a	colossal	wood	-	carved	Calvary	,
一个	庞大	木头	-	雕刻	加略山	,

附近有一座回廊，里面有美丽的大理石柱和墓穴，还有一座巨大的木雕十字架像。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] ['tʃæp(ə)l] : [ɪn'diːd] ,

and	beside	that	a	small	and	very	rich	chapel	:	indeed	,
和	旁	那	一个	小的	和	非常	富有的	教堂	:	的确	,

此外，还有一个小巧而精致的教堂：的确如此。

[soʊ] [fʊl] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [pæst] ,

so	full	is	the	little	town	of	the	undisturbed	past	,
所以	满的	是	这	小的	镇	的	这	未受干扰	过去的	,

这座小镇充满了未受干扰的过去气息，

[ðæt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪsl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

that	to	walk	in	it	is	like	opening	a	missal	of	the	Middle	Ages	,
那	到	走	在	它	是	喜欢	开幕	一个	弥撒经书	的	这	中间	年龄	,

走进去就像翻开一本中世纪的祈祷书。

[ɔːl] [im'bleizənd] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [seɪnts] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ]

all	emblazoned	and	illuminated	with	saints	and	warriors	,	and	it	is	so
全部	饰有	和	照明	和	圣徒	和	战士	,	和	它	是	所以

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

到处都装饰着圣徒和战士的图案，而且非常干净。

[ænd; ənd] [soʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] [soʊ] ['noʊb(ə)l] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [ɪts] [hɪ'stɔːrɪk]

and	so	still	,	and	so	noble	,	by	reason	of	its	monuments	and	its	historic
和	所以	仍然	,	和	所以	高贵	,	经过	原因	的	它是	纪念碑	和	它是	历史性

['kʌlər] ,

color	,
颜色	,

也正因其古迹和历史底蕴，它才显得如此宁静、如此高贵。

[ðæt] [aɪ] ['mɑːrv(ə)l] [mʌtʃ] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evər] [kɛəd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪts] ['preɪzɪz] .

that	I	marvel	much	no	one	has	ever	cared	to	sing	its	praises	.
那	我	奇迹	很多	不	一	有	曾经	关心	到	唱歌	它是	赞扬	.

令我十分惊讶的是，竟然没有人愿意歌颂它。

[ðə; ði] [oʊld] ['paɪəs] [hə'roʊɪk] [laɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] [mɔːr] ['restfl] [ænd; ənd] [mɔːr] [breɪv]

The	old	pious	heroic	life	of	an	age	at	once	more	restful	and	more	brave
这	老的	虔诚的	英勇	生活	的	一个	年龄	在	一次	更多的	宁静	和	更多的	勇敢的

[ðæn; ðən] ['aʊərz] [stɪl] [liːvz] [ɪts] ['spɪrɪt] [ðer; ðər] ,

than	ours	still	leaves	its	spirit	there	,
比	我们的	仍然	树叶	它是	精神	那里	,

那个时代既比我们这个时代更加安宁，也更加勇敢，其虔诚而英勇的生活方式至今仍在那里留下精神印记。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['gɜːrdl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn]

and	then	there	is	the	girdle	of	the	mountains	all	around	,	and	that	alone
和	然后	那里	是	这	腰带	的	这	山脉	全部	大约	,	和	那	独自的

[miːnz] [streŋθ] ,

means	strength	,
方法	力量	,

此外，四周群山环绕，单凭这一点就意味着力量。

[piːs] , ['mædʒəsti] .

peace	,	majesty	.
和平	,	威严	.

和平，威严。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['ɔːgəst] - [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

In	this	little	town	a	few	years	ago	August	Strehla	lived	with	his	people	in	the
在	这	小的	镇	一个	很少	年	前	八月	-	居住地	和	他的	人们	在	这

[stoʊn] - [peɪvd] [ɪ'regjələr] [skwer] [wer] [ðə; ði][grænd] [tʃɜːrtʃ] [stændz] .

stone	-	paved	irregular	square	where	the	grand	church	stands	.
石头	-	铺砌路面	不规律的	正方形	在哪里	这	盛大	教会	站立	.

几年前，奥古斯特·斯特雷拉和他的族人就住在这个小镇上，他们居住在铺着石头的不规则广场上，如今宏伟的教堂就矗立在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ʌv; əv] [naɪn] ['jɪrz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

He	was	a	small	boy	of	nine	years	at	that	time	,
他	曾是	一个	小的	男生	的	九	年	在	那	时间	,

当时他还是个九岁的小男孩。

— [ə; eɪ] ['tʃʌbi] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ]['roʊzi] [tʃiːks] , [bɪg]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

—	a	chubby	-	faced	little	man	with	rosy	cheeks	,	big	hazel	eyes	,
—	一个	胖乎乎的	-	面对	小的	男人	和	红润	脸颊	,	大的	榛	眼睛	,

——一个脸蛋圆圆的小个子男人，脸颊红扑扑的，有着大大的淡褐色眼睛，

[ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [kəːlz] [ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv] [raɪp] [nʌts] .

and	clusters	of	curls	the	brown	of	ripe	nuts	.
和	集群	的	卷发	这	棕色的	的	成熟	坚果	.

还有一簇簇卷曲的叶子，颜色像成熟坚果一样呈棕色。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni]

His	mother	was	dead	,	his	father	was	poor	,	and	there	were	many
他的	母亲	曾是	死的	,	他的	父亲	曾是	贫穷的	,	和	那里	是	许多

[maʊðz] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [fiːd] .

mouths	at	home	to	feed	.
嘴	在	家	到	喂养	.

他的母亲去世了，他的父亲很穷，家里还有很多人要养活。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] ['wɪntɝz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [koʊld] ,

In	this	country	the	winters	are	long	and	very	cold	,
在	这	国家	这	冬天	是	长的	和	非常	寒冷的	,

这个国家的冬天漫长而寒冷。

[ðə; ði] [hoʊl] [lænd] [laɪz] [ræpt] [ɪn] [snoʊ] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ,

the	whole	land	lies	wrapped	in	snow	for	many	months	,
这	所有的	土地	谎言	包装	在	雪	为了	许多	几个月	,

整个大地被白雪覆盖长达数月之久。

[ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [bɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	this	night	that	he	was	trotting	home	,	with	a	jug	of	beer	in	his
和	这	夜晚	那	他	曾是	小跑	家	,	和	一个	水壶	的	啤酒	在	他的

[nʌm] [[naɪn]]

numb	[	9	]
麻木的	[	9	]

那天晚上，他提着一壶啤酒，麻木地[9] 往家走。

[red] [hændz] , [wʌz; wəz] ['terəbli] [koʊld][ænd; ənd] ['drɪri] .

red	hands	,	was	terribly	cold	and	dreary	.
红色的	双手	,	曾是	可怕	寒冷的	和	凄凉	.

双手通红，天气又冷又阴沉。

[ðə; ði] [gʊd] ['bəːgəz] [ʌv; əv] [hɔːl] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðer; ðər] ['dʌb(ə)l] ['ʃʌtər] ,

The	good	burghers	of	Hall	had	shut	their	double	shutters	,
这	好的	市民	的	大厅	有	关闭	他们的	双倍的	百叶窗	,

霍尔镇的善良市民们关上了他们的双层百叶窗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [læmps][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flikəd] ['dʌlli] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [kweɪnt] , [oʊld] -

and	the	few	lamps	there	were	flickered	dully	behind	their	quaint	,	old	-
和	这	很少	灯	那里	是	闪烁	沉闷地	在后面	他们的	古雅	,	老的	-

['fæʃnd] ['aɪərn] ['keɪsɪŋ] .

fashioned	iron	casings	.
造型	铁	肠衣	.

那里的几盏灯在古朴的老式铁灯罩后昏暗地闪烁着。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɔːl] [snoʊ] - [waɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ]

The	mountains	indeed	were	beautiful	,	all	snow	-	white	under	the	stars	that	are	so
这	山脉	的确	是	美丽的	,	全部	雪	-	白色的	在下面	这	明星	那	是	所以

[bɪg][ɪn][frɔːst] .

big	in	frost	.
大的	在	霜	.

群山的确很美，在繁星点点的霜冻映衬下，整座山都变成了雪白的雪山。

['hɑːrdli] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][ə'stə:] ; [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [soʊlz] [wendɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['vespərz] ,

Hardly	any	one	was	astir	;	a	few	good	souls	wending	home	from	vespers	,
几乎	任何	一	曾是	搅拌	;	一个	很少	好的	灵魂	结束	家	从	晚祷	,

几乎无人走动；只有几个善良的人做完晚祷后正往家走。

[ə; eɪ]['taɪərd][poʊst] - [bɔɪ] [huː] [bluː] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tæsld] [hɔːrn][æz; əz][hiː; hi]

a	tired	post	-	boy	who	blew	a	shrill	blast	from	his	tasselled	horn	as	he
一个	疲劳的	邮政	-	男生	WHO	吹	一个	尖锐	爆炸	从	他的	带流苏的	喇叭	作为	他

[pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sledʒ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hɑːstəlri] ,

pulled	up	his	sledge	before	a	hostelry	,
拉	向上	他的	雪橇	前	一个	旅店	,

一个疲惫的邮递员拉着雪橇来到一家旅店前，吹响了带有流苏的号角，发出了一声尖锐的鸣叫。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɔːgəst] [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒʌg][ʌv; əv] [bɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['ʃiːpskɪn] [koʊt] ,

and	little	August	hugging	his	jug	of	beer	to	his	ragged	sheepskin	coat	,
和	小的	八月	拥抱	他的	水壶	的	啤酒	到	他的	破烂不堪	羊皮	外套	,

小奥古斯特把他的啤酒壶紧紧地抱在破旧的羊皮大衣里。

[wɜːr; wər][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] ,

were	all	who	were	abroad	,
是	全部	WHO	是	国外	,

都是当时在国外的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] [fel] ['hevɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [foʊks][ʌv; əv] [hɔːl] [goʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðer; ðər] [bedz]

for	the	snow	fell	heavily	and	the	good	folks	of	Hall	go	early	to	their	beds
为了	这	雪	跌倒	重度	和	这	好的	各位	的	大厅	去	早期的	到	他们的	床

.

:
.

因为雪下得很大，霍尔镇的好心人们都早早地上床睡觉了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rʌn] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [spɪld] [ðə; ði] [bɪr] ;

He	could	not	run	,	or	he	would	have	spilled	the	beer	;
他	可以	不是	跑步	,	或者	他	会	有	洒了	这	啤酒	;

他跑不动，否则啤酒就会洒出来；

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf]['froʊz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,

he	was	half	frozen	and	a	little	frightened	,
他	曾是	一半	冷冻	和	一个	小的	害怕	,

他当时半冻僵了，还有点害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

but	he	kept	up	his	courage	by	saying	over	and	over	again	to	himself	,
但	他	保留	向上	他的	勇气	经过	说	超过	和	超过	再次	到	他自己	,

但他不断地对自己说，以此来保持勇气：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [dɪr] - .

“	I	shall	soon	be	at	home	with	dear	Hirschvogel	.
”	我	将	很快	是	在	家	和	亲爱的	-	.

“我很快就能和亲爱的希尔施沃格尔一起回家了。”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [pæst] [ðə; ði] [stoʊn] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	HE	WENT	ON	THROUGH	THE	STREETS	,	PAST	THE	STONE	MAN	-	AT	-	ARMS	OF	THE
”	他	去	在	通过	这	街道	,	过去的	这	石头	男人	-	在	-	武器	的	这

[gɑːrd] - [haʊs]

GUARD	-	HOUSE
警卫	-	房子

他继续沿着街道走去，经过了卫兵室的石像卫兵雕像。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [pæst] [ðə; ði] [stoʊn] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] -

He	went	on	through	the	streets	,	past	the	stone	man	-	at	-	arms	of	the	guard	-
他	去	在	通过	这	街道	,	过去的	这	石头	男人	-	在	-	武器	的	这	警卫	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他继续沿着街道走去，经过了卫兵室的石像卫兵岗哨。

[ænd; ənd] [soʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː]

and	so	into	the	place	where	the	great	church	was	,	and	where	near	it
和	所以	进入	这	地方	在哪里	这	伟大的	教会	曾是	,	和	在哪里	靠近	它

[stʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

stood	his	father	,
站立	他的	父亲	,

于是，他们来到了大教堂所在的地方，他的父亲就住在教堂附近。

[kɑːrl] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skʌlptʃərd] ['beθlihem] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] - [wei] ,

Karl	Strehla's	house	,	with	a	sculptured	Bethlehem	over	the	door	-	way	,
卡尔	-	房子	,	和	一个	雕塑	伯利恒	超过	这	门	-	方式	,

卡尔·斯特雷拉的故居，门上方雕刻着伯利恒的图案。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] ['peɪntɪd] [ɑːn] [ɪts] [wɔːl] .

and	the	Pilgrimage	of	the	Three	Kings	painted	on	its	wall	.
和	这	朝圣	的	这	三	国王	绘	在	它是	墙	.

墙上绘有《三王来朝》的图画。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['erənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['oʊvər]

He	had	been	sent	on	a	long	errand	outside	the	gates	in	the	afternoon	,	over
他	有	到过	发送	在	一个	长的	差事	外部	这	大门	在	这	下午	,	超过

[ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [-]

the	frozen	[	10	]
这	冷冻	[	-	]

下午，他被派到城门外执行一项漫长的任务，穿过冰冻的[10]

[fiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [snoʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'leɪtɪd] ,

fields	and	the	broad	white	snow	,	and	had	been	belated	,
字段	和	这	广阔	白色的	雪	,	和	有	到过	迟到的	,

田野和广袤的白雪，而且已经迟到了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wʊlvz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['evri] [step] ,

and	had	thought	he	had	heard	the	wolves	behind	him	at	every	step	,
和	有	想法	他	有	听到	这	狼	在后面	他	在	每一个	步	,

他感觉每走一步都能听到身后狼群的嚎叫声。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] ['terər] ,

and	had	reached	the	town	in	a	great	state	of	terror	,
和	有	达到	这	镇	在	一个	伟大的	状态	的	恐怖	,

他们惊恐万分地抵达了镇上。

['θæŋkfl] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pæntɪŋ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ɔɪl] - [læmp] ['bɜ:rnɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]

thankful	with	all	his	little	panting	heart	to	see	the	oil	-	lamp	burning	under	the
感恩	和	全部	他的	小的	喘息	心	到	看	这	油	-	灯	燃烧	在下面	这

[fɜ:rst] [haʊs] - [ʃraɪn] .

first	house	-	shrine	.
第一的	房子	-	神社	.

看到第一间房屋神龛下的油灯燃烧着，他那颗小小的、喘息着的心充满了感激。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:]

But	he	had	not	forgotten	to	call	for	the	beer	,	and	he	carried	it
但	他	有	不是	被遗忘的	到	称呼	为了	这	啤酒	,	和	他	携带	它

['kerfəli] [naʊ] ,

carefully	now	,
小心	现在	,

但他没忘记叫人去买啤酒，现在他小心翼翼地端着啤酒。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][soʊ] [nʌm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [let][ðə; ði][dʒʌg]

though	his	hands	were	so	numb	that	he	was	afraid	they	would	let	the	jug
尽管	他的	双手	是	所以	麻木的	那	他	曾是	害怕的	他们	会	让	这	水壶

[daʊn] ['evri] ['moʊmənt] .

down	every	moment	.
向下	每一个	片刻	.

虽然他的双手麻木得让他害怕随时都会把水壶掉下来。

[ðə; ði] [snoʊ] ['autlaind] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['evri] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['kɔ:rnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld]

The	snow	outlined	with	white	every	gable	and	cornice	of	the	beautiful	old
这	雪	概述	和	白色的	每一个	山墙	和	檐口	的	这	美丽的	老的

['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] ;

wooden	houses	;
木制的	房屋	;

皑皑白雪将美丽的古老木屋的每一座山墙和檐口都映衬得洁白如雪；

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɪldɪd] [saɪnz] , [ðə; ði] [læmz] , [ðə; ði] [greɪps] , [ðə; ði] ['i:gəlz] ,

the	moonlight	shone	on	the	gilded	signs	,	the	lambs	,	the	grapes	,	the	eagles	,
这	月光	闪耀	在	这	镀金	标志	,	这	羔羊	,	这	葡萄	,	这	老鹰	,

月光洒在镀金的招牌、羔羊、葡萄和雄鹰身上。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [kweɪnt] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:z] ;

and	all	the	quaint	devices	that	hung	before	the	doors	;
和	全部	这	古雅	设备	那	悬挂	前	这	门	;

还有悬挂在门前的所有古雅装置；

['kʌvərd] [læmps] [bə:nd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ænd; ənd] [ˌkru:sə'fɪkʃn] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɔ:r]

covered	lamps	burned	before	the	Nativities	and	Crucifixions	painted	on	the	walls	or
涵盖	灯	烧伤	前	这	耶稣诞生	和	十字架刑	绘	在	这	墙壁	或者

[let]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] - [wɜ:rk] ;

let	into	the	wood	-	work	;
让	进入	这	木头	-	工作	;

在墙上绘制或嵌入木制品中的耶稣诞生和受难图之前，会点燃带盖的油灯；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wer] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kloʊzd] ,

here	and	there	,	where	a	shutter	had	not	been	closed	,
这里	和	那里	,	在哪里	一个	快门	有	不是	到过	关闭	,

这里那里，有些地方的百叶窗没有关上。

[ə; eɪ] ['rʌdi] ['faɪər] - [laɪt] [lɪt] [ʌp][ə; eɪ] ['hoʊmli] [ɪn'tɪriər] ,

a	ruddy	fire	-	light	lit	up	a	homely	interior	,
一个	红润	火	-	光	点燃向上		一个	家常的	内部的	,

温暖的火光照亮了温馨的室内。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzi] [bænd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] - ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]

with	the	noisy	band	of	children	clustering	round	the	house	-	mother	and	a	big
和	这	嘈杂	乐队	的	孩子们	聚类	圆形的	这	房子	-	母亲	和	一个	大的

[braʊn] [loʊf] ,

brown	loaf	,
棕色的	面包	,

一群吵闹的孩子围着女舍监和一个大棕色面包，

[ɔːr][sʌm; səm] ['gɔsips] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːblɜ-z] [ɔːr][ðə; ði] ['bɑːrbɜ-z] ['stɔːri]

or	some	gossips	spinning	and	listening	to	the	cobbler's	or	the	barber's	story
或者	一些	八卦	旋转	和	聆听	到	这	鞋匠的	或者	这	理发师	故事

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

of	a	neighbor	,
的	一个	邻居	,

或者一些爱嚼舌根的人，一边听着鞋匠或理发师讲述邻居的故事，一边闲聊八卦。

[waɪl] [ðə; ði][ɔɪl] - [wɪks] ['glɪməd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] - [lɔːgz] [bleizd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

while	the	oil	-	wicks	glimmered	,	and	the	hearth	-	logs	blazed	,	and	the
尽管	这	油	-	灯芯	闪烁	,	和	这	炉	-	日志	燃烧的	,	和	这

['tʃesˌnʌt] ['spʌtərd] [ɪn][ðer; ðər]['aɪərn] ['roʊstɪŋ] - [pɑːt] .

chestnuts	sputtered	in	their	iron	roasting	-	pot	.
栗子	溅射	在	他们的	铁	烘焙	-	锅	.

油灯芯闪闪发光，炉膛里的木柴熊熊燃烧，栗子在铁锅里滋滋作响。

['lɪt(ə)l] ['ɔːgəst] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Little	August	saw	all	these	things	,
小的	八月	锯	全部	这些	事物	,

小奥古斯特目睹了这一切。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [bɪg] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [-]

as	he	saw	everything	with	his	two	big	bright	eyes	that	had	[	11	]
作为	他	锯	一切	和	他的	二	大的	明亮的	眼睛	那	有	[	-	]

他用他那双明亮的大眼睛看到了一切[11]

[sʌtʃ] ['kjʊriəs] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðem; ðəm] ;

such	curious	lights	and	shadows	in	them	;
这样的	好奇的	灯	和	阴影	在	他们	;

它们呈现出如此奇特的光影效果；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['hiːdfuli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

but	he	went	heedfully	on	his	way	for	the	sake	of	the	beer	which	a	single
但	他	去	谨慎地	在	他的	方式	为了	这	清酒	的	这	啤酒	哪个	一个	单身的

[slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [spɪl] .

slip	of	the	foot	would	make	him	spill	.
滑	的	这	脚	会	制作	他	洒	.

但他小心翼翼地继续赶路，因为他生怕一不小心脚下一滑，啤酒就会洒出来。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [nɑːk] [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði]['sɑːlɪd][oʊk] [dɔːr] , [fɔːr] ['sentʃəriz] [oʊld] [ɪf] [wʌn] ,

At	his	knock	and	call	the	solid	oak	door	,	four	centuries	old	if	one	,
在	他的	敲	和	称呼	这	坚硬的	橡木	门	,	四	几个世纪	老的	如果	一	,

他敲了敲门，呼唤着那扇厚重的橡木门，那扇门或许有四百年的历史了。

[fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['dɑːrtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪr] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

flew	open	,	and	the	boy	darted	in	with	his	beer	,	and	shouted	,
飞翔	打开	,	和	这	男生	飞镖	在	和	他的	啤酒	,	和	喊叫	,

门猛地打开，男孩拿着啤酒冲了进来，大喊道：

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['məːθful] [lʌŋz] , “ [oʊ] , [dɪr] - ,

with	all	the	force	of	mirthful	lungs	,	“	Oh	,	dear	Hirschvogel	,
和	全部	这	力量	的	欢乐的	肺	,	“	哦	,	亲爱的	-	,

用欢快的肺腑之力说道：“哦，亲爱的赫希沃格尔，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] !

but	for	the	thought	of	you	I	should	have	died	!
但	为了	这	想法	的	你	我	应该	有	死亡	！

但想到你，我本该死去！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈbærən] [ruːm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] ,

"	It	was	a	large	barren	room	into	which	he	rushed	with	so	much	pleasure	,
"	它	曾是	一个	大的	荒芜	房间	进入	哪个	他	匆忙	和	所以	很多	乐趣	，

“那是一间空旷的大房间，他兴高采烈地冲了进去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪks] [wɜːr; wər] [ber] [ænd; ənd][ʌnˈiːv(ə)n] .

and	the	bricks	were	bare	and	uneven	.
和	这	砖块	是	裸	和	不均匀	.

砖块裸露且凹凸不平。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˈwɔːlnʌt] - [wʊd] [pres] , [ˈhænsəm] [ænd; ənd][ˈveri][oʊld] , [ə; eɪ] [brɔːd] [diːl] [ˈteɪbl] ,

It	had	a	walnut	-	wood	press	,	handsome	and	very	old	,	a	broad	deal	table	,
它	有	一个	核桃	-	木头	按	,	英俊的	和	非常	老的	,	一个	广阔	交易	桌子	,

屋里有一台胡桃木压榨机，造型美观，年代久远；还有一张宽大的松木桌。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈwʊd(ə)n] [ˈstuːlz] [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [ˈfɜːrnɪtʃər] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

and	several	wooden	stools	for	all	its	furniture	;	but	at	the	top	of	the
和	一些	木制的	凳子	为了	全部	它是	家具	;	但	在	这	顶部	的	这

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

房间内所有家具都配有几张木凳；但在房间顶部，

['sendɪŋ] [aʊt] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] [tə'geðər] [æz; əz][ðə; ði][læmp] [ʃed] [ɪts] ['reɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

sending	out	warmth	and	color	together	as	the	lamp	shed	its	rays	upon	it	,
发送	出去	温暖	和	颜色	一起	作为	这	灯	棚	它是	射线	之上	它	,

当灯光照射在它身上时，它同时散发出温暖和色彩。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] ,

was	a	tower	of	porcelain	,
曾是	一个	塔	的	瓷	,

那是一座瓷塔，

['bɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['piːkɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwiːnz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

burnished	with	all	the	hues	of	a	king's	peacock	and	a	queen's	jewels	,
抛光	和	全部	这	色调	的	一个	国王的	孔雀	和	一个	女王的	珠宝	,

它闪耀着如同国王孔雀羽毛和王后珠宝般绚丽的色彩，

[ænd; ənd] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] [ʃiːldz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['herəldri]

and	surmounted	with	armed	figures	,	and	shields	,	and	flowers	of	heraldry
和	克服	和	武装	数据	,	和	盾牌	,	和	花朵	的	纹章学

,

,

,

顶部饰以武装人物、盾牌和纹章花卉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən] [kraʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ɔːl] . [-]

and	a	great	golden	crown	upon	the	highest	summit	of	all	.	[	12	]
和	一个	伟大的	金的	王冠	之上	这	最高	首脑	的	全部	.	[	-	]

最高的山峰上戴着一顶巨大的金色王冠。[12]

[iː]

II
二

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊv] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['letərz] [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . ,
T **was** **a** **stove** **of** **1532** **,** **and** **on** **it** **were** **the** **letters** **H** **.** **R** **.** **H** **.** **,**
T 曾是 一个 火炉 的 - , 和 在 它 是 这 信件 H . 拉 . H . ,

是一台 1532 年的炉子，上面刻有 HRH 的字样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] ['pɔːrʃ(ə)n][ðə; ðɪ]['hændˌwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['pɑːtər] [ʌv; əv]['nɜːrnˌbɜːrg] ,
for **it** **was** **in** **every** **portion** **the** **handwork** **of** **the** **great** **potter** **of** **Nürnberg** **,**
为了 它 曾是 在 每一个 部分 这 手工 的 这 伟大的 陶工 的 纽伦堡 ,

因为它的每一部分都是纽伦堡伟大陶艺家的手工制品。

[aʊguːˈstiːn] - , [huː] [pʊt][hɪz; ɪz][mɑːrk] [ðʌs] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [noʊz] .
Augustin **Hirschvogel** **,** **who** **put** **his** **mark** **thus** **,** **as** **all** **the** **world** **knows** **.**
奥古斯丁 - , WHO 放 他的 标记 因此 , 作为 全部 这 世界 知道 .

奥古斯丁·赫希沃格尔，他留下了自己的印记，世人皆知。

[ðə; ðɪ] [stoʊv] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] ['pæləs] [ænd; ənd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] ['prɪnsəz] ,
The **stove** **no** **doubt** **had** **stood** **in** **palaces** **and** **been** **made** **for** **princes** **,**
这 火炉 不 怀疑 有 站立 在 宫殿 和 到过 制成 为了 王子们 ,

毫无疑问，这台炉子曾摆放在宫殿里，是为王公贵族打造的。

[hæd; həd] [wɔːmd] [ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːdɪnlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][goʊld] - ['brɔɪdəd] [ʃuːz]
had **warmed** **the** **crimson** **stockings** **of** **cardinals** **and** **the** **gold** **-** **broidered** **shoes**
有 温暖 这 赤红 长筒袜 的 红雀队 和 这 金子 - 刺绣 鞋
[ʌv; əv] [ˌɑːrtʃˈdʌtʃəs] ,
of **archduchesses** **,**
的 女大公 ,

它温暖了红衣主教们的深红色长袜和女大公们的金线刺绣皮鞋。

[hæd; həd] [gləud] [ɪn] ['prez(ə)ns] - ['tʃembər] [ænd; ənd] [lent] [ɪts]['kɑːrbən][tuː; tə] [help] ['kɪnd(ə)l] [ʃɑːrp]
had **glowed** **in** **presence** **-** **chambers** **and** **lent** **its** **carbon** **to** **help** **kindle** **sharp**
有 发光 在 在场 - 房间 和 借出的它是 碳 到 帮助 点燃 锋利的
[breɪnz] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['kaunslz] [ʌv; əv] [steɪt] ;
brains **in** **anxious** **councils** **of** **state** **;**
大脑 在 焦虑的 议会 的 状态 ;

曾在议会厅里闪耀光芒，并贡献其碳元素，帮助激发焦虑不安的国家议会中敏锐的头脑；

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [dʌn] [ɔːr] [bɪn] ['fæʃnd] [fɔːr; fər] ;
no **one** **knew** **what** **it** **had** **seen** **or** **done** **or** **been** **fashioned** **for** **;**
不 一 知道 什么 它 有 已见 或者 完毕 或者 到过 造型 为了 ;

没有人知道它见过什么，做过什么，或者被制造出来是为了什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] ['rɔɪəl] [θɪŋ] .
but **it** **was** **a** **right** **royal** **thing** **.**
但 它 曾是 一个 正确的 皇家 事物 .

但这可是件非常隆重的事情。

[jet] [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [pʊr]
Yet **perhaps** **it** **had** **never** **been** **more** **useful** **than** **it** **was** **now** **in** **this** **poor**
然而 也许 它 有 绝不 到过 更多的 有用 比 它 曾是 现在 在 这 贫穷的
['desələt] [ruːm] ,
desolate **room** **,**
荒凉 房间 ,

然而，或许它从未像现在这样在这间破败荒凉的房间里发挥过如此重要的作用。

['sendɪŋ] [daʊn] [hiːt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['ɪntuː][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['tʌmbld] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ]

sending	down	heat	and	comfort	into	the	troop	of	children	tumbled	together	on	a
发送	向下	热	和	舒适	进入	这	部队	的	孩子们	翻滚	一起	在	一个

[wʊlf] - [skɪn] [æt; ət][ɪts] [fiːt] ,

wolf	-	skin	at	its	feet	,
狼	-	皮肤	在	它是	脚	,

温暖和舒适感倾泻而下，落在脚边狼皮上那群挤在一起的孩子们身上。

[huː] [rɪ'siːvd] ['froʊz(ə)n] ['ɔːgəst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [laʊd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

who	received	frozen	August	among	them	with	loud	shouts	of	joy	.
WHO	已收到	冷冻	八月	之中	他们	和	大声	喊叫	的	喜悦	.

他们欢呼雀跃地迎接了八月的冰雪。

“ [oʊ] , [dɪr] - , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][koʊld] , [soʊ][koʊld] ! ” [sed] ['ɔːgəst] , ['kɪsɪŋ] [ɪts] ['gɪldɪd]

“	Oh	,	dear	Hirschvogel	,	I	am	so	cold	,	so	cold	!	”	said	August	,	kissing	its	gilded
“	哦	,	亲爱的	-	,	我	是	所以	寒冷的	,	所以	寒冷的	!	”	说	八月	,	接吻	它是	镀金

['laɪənz] [klɔːz] .

lion's	claws	.
狮子的	爪子	.

“哦，亲爱的赫希沃格尔，我好冷，好冷！”奥古斯特说着，亲吻着它镀金的狮爪。

“ [ɪz] ['fɑːðər] [nɑːt][ɪn] , [ˌdɔːrə'θiːə] ? ”

“	Is	father	not	in	,	Dorothea	?	”
“	是	父亲	不是	在	,	多萝西娅	?	”

“多萝西娅，爸爸不在家吗？”

“ [noʊ] , [dɪr] .

“	No	,	dear	.
“	不	,	亲爱的	.

“不亲爱的。

[hiː; hi][ɪz] [leɪt] .

He	is	late	.
他	是	晚的	.

他迟到了。

” [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [dɑːrk] - ['herd] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

”	Dorothea	was	a	girl	of	seventeen	,	dark	-	haired	and	serious	,	and	with
”	多萝西娅	曾是	一个	女孩	的	十七	,	黑暗的	-	头发	和	严肃的	,	和	和

[ə; eɪ] [swiːt] [sæd] [feɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [-]

a	sweet	sad	face	,	for	she	[	13	]
一个	甜的	伤心	脸	,	为了	她	[	-	]

“多萝西娅是一个十七岁的女孩，黑发，神情严肃，脸上带着一丝甜美的忧伤，因为她[13]

[hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['kɛrz] [leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['iːv(ə)n] [waɪlst] [stɪl] [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] .

had	had	many	cares	laid	on	her	shoulders	,	even	whilst	still	a	mere	baby	.
有	有	许多	关心	铺设	在	她	肩膀	,	甚至	而	仍然	一个	仅仅	婴儿	.

她从小就肩负着许多重担，甚至在她还是个婴儿的时候就如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ten][ʌv; əv][ðem; ðəm]

She	was	the	eldest	of	the	Strehla	family	,	and	there	were	ten	of	them
她	曾是	这	长子	的	这	-	家庭	,	和	那里	是	十	的	他们

[ɪn][ɔːl] .

in	all	.
在	全部	.

她是斯特雷拉家族中最年长的成员，这个家族共有十个孩子。

[nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] [keɪm] [dʒæn][ænd; ənd][kɑːrl][ænd; ənd]['oʊθoʊ] , [bɪg] [lædz] ,

Next	to	her	there	came	Jan	and	Karl	and	Otho	,	big	lads	,
下一个	到	她	那里	来了	一月	和	卡尔	和	奥托	,	大的	小伙子们	,

她旁边走来的是扬、卡尔和奥托，都是些大个子小伙子。

['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['ɔːgəst] ,

gaining	a	little	for	their	own	living	;	and	then	came	August	,
获得	一个	小的	为了	他们的	自己的	活的	;	和	然后	来了	八月	,

他们挣了点钱维持生计；然后八月就来了，

[huː] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ælps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] - ['kæt(ə)l] ,

who	went	up	in	the	summer	to	the	high	Alps	with	the	farmers	'	cattle	,
WHO	去	向上	在	这	夏天	到	这	高的	阿尔卑斯山	和	这	农民	-	牛	,

夏天的时候，他们会带着农场主的牛群上阿尔卑斯山去。

[bʌt; bət][ɪn] ['wɪntər] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['plætər] [ænd; ənd][pɑːt] ;

but	in	winter	could	do	nothing	to	fill	his	own	little	platter	and	pot	;
但	在	冬天	可以	做	没有什么	到	充满	他的	自己的	小的	拼盘	和	锅	;

但到了冬天，他却无力填满自己的小盘子和小锅；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

and	then	all	the	little	ones	,
和	然后	全部	这	小的	一个	,

然后是所有的小家伙们，

[huː] [kʊd; kəd]['oʊnli]['oʊpən][ðer; ðər] [maʊðz] [tuː; tə][biː; bi] [fed] [laɪk] [jʌŋ] [bɜːrdz] , — ['ɔlˌbrɛkt]

who	could	only	open	their	mouths	to	be	fed	like	young	birds	,	—	Albrecht
WHO	可以	仅有的	打开	他们的	嘴	到	是	美联储	喜欢	年轻的	鸟类	,	—	阿尔布雷希特

[ænd; ənd] ['hɪldə] ,

and	Hilda	,
和	希尔达	,

他们只能像雏鸟一样张开嘴巴等着被喂食——阿尔布雷希特和希尔达

[ænd; ənd]['wɔːldəu][ænd; ənd] ['krɪstɔːf] , [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [ɜˈmɛŋgiːldə] ,

and	Waldo	and	Christof	,	and	last	of	all	little	three	-	year	-	old	Ermengilda	,
和	沃尔多	和	克里斯托夫	,	和	最后的	的	全部	小的	三	-	年	-	老的	埃尔门吉尔达	,

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] ,

with	eyes	like	forget	-	me	-	nots	,
和	眼睛	喜欢	忘记	-	我	-	不	,

还有沃尔多和克里斯托夫，最后是三岁的小埃尔门吉尔达，她有着一双像勿忘我一样的眼睛。

[huːz] [bɜːrθ][hæd; həd][kɔːst][ðem; ðəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] .

whose	birth	had	cost	them	the	life	of	their	mother	.
谁	出生	有	成本	他们	这	生活	的	他们的	母亲	.

他们的出生夺去了母亲的生命。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [mɪkst] [reɪs] , [hæf] ['ɔːstriən] , [hæf] [ɪ'tæliən] , [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði]

They	were	of	that	mixed	race	,	half	Austrian	,	half	Italian	,	so	common	in	the
他们	是	的	那	混合	种族	,	一半	奥地利	,	一半	意大利语	,	所以	常见的	在	这

[ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] ;

Tyrol	;
蒂罗尔	;

他们是蒂罗尔地区常见的混血儿，一半奥地利血统，一半意大利血统；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd]['goʊldən][æz; əz] ['liliz] ,

some	of	the	children	were	white	and	golden	as	lilies	,
一些	的	这	孩子们	是	白色的	和	金的	作为	百合花	,

有些孩子皮肤白皙金黄，像百合花一样。

['ʌðər] [wɜːr; wər] [braʊn] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [æz; əz] [freʃ] - ['fɔːlən] ['tʃesˌnʌt] .

others	were	brown	and	brilliant	as	fresh	-	fallen	chestnuts	.
其他的	是	棕色的	和	杰出的	作为	新鲜的	-	倒下	栗子	.

另一些则呈棕色，像刚掉落的栗子一样闪闪发亮。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

The	father	was	a	good	man	,
这	父亲	曾是	一个	好的	男人	,

父亲是个好人。

[bʌt; bət] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər][ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː]

but	weak	and	weary	with	so	many	to	find	for	and	so	little	to	do
但	虚弱的	和	厌倦	和	所以	许多	到	寻找	为了	和	所以	小的	到	做

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .

it	with	.
它	和	.

但却疲惫不堪，要寻找的东西那么多，而能做的却那么少。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði][sɔːlt] - ['fəːnisiz] , [ænd; ənd][baɪ][ðæt] [geɪnd] [ə; eɪ][fjuː] ['flɔːrɪn] ;

He	worked	at	the	salt	-	furnaces	,	and	by	that	gained	a	few	florins	;
他	工作	在	这	盐	-	熔炉	,	和	经过	那	获得	一个	很少	弗洛林	;

他在盐炉工作，因此赚了一些弗罗林；

['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] ['betər] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz]['fæməli] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪf]

people	said	he	would	have	worked	better	and	kept	his	family	more	easily	if
人们	说	他	会	有	工作	更好的	和	保留	他的	家庭	更多的	容易地	如果

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [eɪl] [tuː] [wel] ;

he	had	not	loved	his	pipe	and	a	draught	of	ale	too	well	;
他	有	不是	喜爱	他的	管道	和	一个	草稿	的	麦芽酒	也	出色地	;

人们说，如果他不是那么爱抽烟斗、爱喝啤酒，他会工作做得更好，也能更容易地养家糊口；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] ,

but	this	had	only	been	said	of	him	after	his	wife's	death	,
但	这	有	仅有的	到过	说	的	他	后	他的	妻子的	死亡	,

但这些话都是在他妻子去世后才说的。

[wen] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pər'pleksəti][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dʌl] [ə; eɪ] [breɪn] ['nevər] [tuː] ['vɪgərəs] , [

when	trouble	and	perplexity	had	begun	to	dull	a	brain	never	too	vigorous	,	[
什么时候	麻烦	和	困惑	有	开始	到	乏味的	一个	脑	绝不	也	蓬勃	,	[

-]

14	]
-	]

当麻烦和困惑开始使原本就不太活跃的大脑变得迟钝时，[14]

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fiːb(ə)l] ['fɜːrðər] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɔːl'redi] [tuː] ['jiːldɪŋ] .

and	to	enfeeble	further	a	character	already	too	yielding	.
和	到	虚弱的	更远	一个	特点	已经	也	屈服	.

进一步削弱一个原本就过于顺从的性格。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [wʊlf] ['ɔːf(ə)n] ['beɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['haʊshoʊld] ,

As	it	was	,	the	wolf	often	bayed	at	the	door	of	the	Strehla	household	,
作为	它	曾是	,	这	狼	经常	海湾	在	这	门	的	这	-	家庭	,

事实上，那只狼经常在斯特雷拉家的门口嚎叫。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

without	a	wolf	from	the	mountains	coming	down	.
没有	一个	狼	从	这	山脉	未来	向下	.

没有狼从山上下来。

[ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meidnz] [huː] ['ɔːlmoʊst][wɜːrk] ['mɪrəklz] ,

Dorothea	was	one	of	those	maidens	who	almost	work	miracles	,
多萝西娅	曾是	一	的	那些	少女们	WHO	几乎	工作	奇迹	,

多萝西娅是那种几乎能创造奇迹的少女之一。

[soʊ][fɑːr][kæn; kən][ðer; ðər] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [swiːt]

so	far	can	their	industry	and	care	and	intelligence	make	a	home	sweet
所以	远的	能	他们的	行业	和	关心	和	智力	制作	一个	家	甜的

[ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][loʊf] [siːm] [tuː; tə] [swel] ['ɪntuː] ['twenti] .

and	wholesome	and	a	single	loaf	seem	to	swell	into	twenty	.
和	健康	和	一个	单身的	面包	似乎	到	膨胀	进入	二十	.

到目前为止，他们的勤劳、细心和智慧能够使家变得温馨幸福，一个面包似乎可以变成二十个。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kliːn] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

The	children	were	always	clean	and	happy	,
这	孩子们	是	总是	干净的	和	快乐的	,

孩子们总是干净快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['seldəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][bɪg][pɑːt][ʌv; əv] [suːp] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] .

and	the	table	was	seldom	without	its	big	pot	of	soup	once	a	day	.
和	这	桌子	曾是	很少	没有	它是	大的	锅	的	汤	一次	一个	天	.

餐桌上几乎每天都会摆着一大锅汤。

[stɪl] , ['veri] [pʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

Still	,	very	poor	they	were	,	and	Dorothea's	heart	ached	with	shame	,
仍然	,	非常	贫穷的	他们	是	,	和	多萝西娅的	心	疼痛	和	耻辱	,

然而，他们仍然非常贫穷，多萝西娅为此感到羞愧难当。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['dɛts] [wɜːr; wər] ['meni] [fɔːr; fər]['flaʊər][ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd]

for	she	knew	that	their	father's	debts	were	many	for	flour	and	meat	and
为了	她	知道	那	他们的	父亲的	债务	是	许多	为了	面粉	和	肉	和

['kloʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

因为她知道他们的父亲欠了很多钱，包括面粉、肉类和衣服。

[ʌv; əv]['fjuːəl][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][bɪg] [stoʊv] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [kɔːst] ,

Of	fuel	to	feed	the	big	stove	they	had	always	enough	without	cost	,
的	燃料	到	喂养	这	大的	火炉	他们	有	总是	足够的	没有	成本	,

他们总是有足够的燃料来给大炉子供燃料，而且不用花钱。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][soʊld] [wʊd] [ænd; ənd][fɜːr] [koʊnz] [ænd; ənd]

for	their	mother's	father	was	alive	,	and	sold	wood	and	fir	cones	and
为了	他们的	母亲的	父亲	曾是	活	,	和	卖	木头	和	冷杉	圆锥体	和

[koʊk] ,

coke	,
可乐	,

因为他们母亲的父亲还活着，靠卖木头、松果和焦炭为生。

[ænd; ənd] ['nevər] [grʌdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['grʌmbld] [æt; ət]

and	never	grudged	them	to	his	grandchildren	,	though	he	grumbled	at
和	绝不	心怀怨恨	他们	到	他的	孙辈	,	尽管	他	咕哝	在

- [ɪm'prɑːvɪdəns] [ænd; ənd] ['hæpləs] , ['driːmi] [weɪz] .

Strehla's	improvidence	and	hapless	,	dreamy	ways	.
-	即兴发挥	和	不幸的	,	梦幻般的	方式	.

他从不吝啬把这些东西留给他的孙辈，尽管他抱怨斯特雷拉的挥霍无度和不切实际的幻想。

“ ['fɑːðər] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌpər] ,

“	Father	says	we	are	never	to	wait	for	him	:	we	will	have	supper	,
“	父亲	说道	我们	是	绝不	到	等待	为了	他	:	我们	将要	有	晚餐	,

父亲说我们永远不要等他：我们会吃晚饭的。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] , [dɪr] , ” [sed] [ˌdɔːrə'θiːə] , [huː] ,

now	you	have	come	home	,	dear	,	”	said	Dorothea	,	who	,
现在	你	有	来	家	,	亲爱的	,	”	说	多萝西娅	,	WHO	,

“亲爱的，你现在回家了，”多萝西娅说道，她

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fret] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn] ['siːkrət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [ðer; ðər] [hoʊz] [ænd; ənd]

however	she	might	fret	her	soul	in	secret	as	she	knitted	their	hose	and
然而	她	可能	烦恼	她	灵魂	在	秘密	作为	她	针织	他们的	软管	和

['mɛndɪd] [ðer; ðər] ['ʃɝːts] ,

mended	their	shirts	,
已修复	他们的	衬衫	,

然而，当她为他们织袜子、缝补衬衫时，她或许会在内心深处感到焦虑不安。

['nevər] [let] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪətiz] [kæst] [ə; eɪ] [gluːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

never	let	her	anxieties	cast	a	gloom	on	the	children	;
绝不	让	她	焦虑	投掷	一个	愁云	在	这	孩子们	;

绝不要让她的焦虑影响到孩子们;

['oʊnli] [tuː; tə] ['ɔːgəst] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [spiːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ,

only	to	August	she	did	speak	a	little	sometimes	,
仅有的	到	八月	她	做过	说话	一个	小的	有时	,

她偶尔只会跟奥古斯特说几句话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] ['tendər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd]

because	he	was	so	thoughtful	and	so	tender	of	her	always	,	and
因为	他	曾是	所以	周到	和	所以	投标	的	她	总是	,	和

[nuː] [-]

knew	[	15	]
知道	[	-	]

因为他总是那么体贴、那么温柔地对待她，而且知道[15]

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['trʌblz] [ə'baʊt] ['mʌni] , — [ðoʊ] ,

as	well	as	she	did	that	there	were	troubles	about	money	,	—	though	,
作为	出色地	作为	她	做过	那	那里	是	麻烦	关于	钱	,	—	尽管	,

尽管她做得很好，但还是遇到了经济上的困难——尽管

[ðiːz] ['trʌblz] [wɜːr; wər] [veɪg] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['detəz] [wɜːr; wər] ['peɪʃ(ə)nt]

these	troubles	were	vague	to	them	both	,	and	the	debtors	were	patient
这些	麻烦	是	模糊的	到	他们	两个都	,	和	这	债务人	是	病人

[ænd; ənd] ['kaɪndli] ,

and	kindly	,
和	亲切地	,

这些问题对他们两人来说都很模糊，而债务人则表现得耐心而友善。

['biːɪŋ] ['nebəz] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['twɪstɪŋ] [striːts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

being	neighbors	all	in	the	old	twisting	streets	between	the	guard	-	house	and	the
存在	邻居	全部	在	这	老的	扭曲	街道	之间	这	警卫	-	房子	和	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

他们都住在警卫室和河流之间蜿蜒曲折的老街上，彼此都是邻居。

['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] [suːp] ,

Supper	was	a	huge	bowl	of	soup	,
晚餐	曾是	一个	巨大的	碗	的	汤	,

晚餐是一大碗汤。

[wɪð; wɪθ] [bɪg] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌnjənz] ['bɑːbɪŋ] [ʌp]

with	big	slices	of	brown	bread	swimming	in	it	and	some	onions	bobbing	up
和	大的	切片	的	棕色的	面包	游泳	在	它	和	一些	洋葱	上下摆动	向上

[ænd; ənd] [daʊn] :

and	down	:
和	向下	:

里面漂着大片黑面包，还有一些洋葱在上下浮动:

[ðə; ði] [boʊl] [wʌz; wəz] [suːn] ['emptid] [baɪ] [ten] ['wʊd(ə)n] [spuːnz] ,

the	bowl	was	soon	emptied	by	ten	wooden	spoons	,
这	碗	曾是	很快	清空	经过	十	木制的	勺子	,

十把木勺很快就把碗里的饭舀空了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θriː] ['eldɪst] [bɔɪz] [slɪpt] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] ,

and	then	the	three	eldest	boys	slipped	off	to	bed	,
和	然后	这	三	长子	男孩们	滑倒了	离开	到	床	,

然后，三个年纪最大的男孩悄悄溜去睡觉了。

['biːɪŋ] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rʌf] ['bɑːdɪli]['leɪbər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɔːl] [deɪ] ,

being	tired	with	their	rough	bodily	labor	in	the	snow	all	day	,
存在	疲劳的	和	他们的	粗糙的	身体上的	劳动	在	这	雪	全部	天	,

他们整天在雪地里从事繁重的体力劳动，疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] [druː] [hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [hwɜːɪŋ] ,

and	Dorothea	drew	her	spinning	-	wheel	by	the	stove	and	set	it	whirring	,
和	多萝西娅	画	她	旋转	-	车轮	经过	这	火炉	和	放	它	嗡嗡声	,

多萝西娅把纺车搬到炉子旁，启动了它，让它飞快地转动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][gɑːt] ['ɔːgəst] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][wɔːrn] [wʊlf] - [skɪn][ænd; ənd]

and	the	little	ones	got	August	down	upon	the	old	worn	wolf	-	skin	and
和	这	小的	一个	得到	八月	向下	之上	这	老的	磨损	狼	-	皮肤	和

['klæməd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr][ə; eɪ] ['stɔːri] .

clamored	to	him	for	a	picture	or	a	story	.
喧闹	到	他	为了	一个	图片	或者	一个	故事	.

孩子们把奥古斯特拉到那张破旧的狼皮上，吵着要他拍照或讲故事。

[fɔːr; fər] ['ɔːgəst] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

For	August	was	the	artist	of	the	family	.
为了	八月	曾是	这	艺术家	的	这	家庭	.

奥古斯特是家里的艺术家。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pleɪnd] [diːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

He	had	a	piece	of	planed	deal	that	his	father	had	given	him	,
他	有	一个	片	的	计划	交易	那	他的	父亲	有	给定	他	,

他有一份父亲给他的、事先计划好的交易。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [stɪks] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] ,

and	some	sticks	of	charcoal	,
和	一些	棍子	的	木炭	,

还有几根木炭，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

and	he	would	draw	a	hundred	things	he	had	seen	in	the	day	,
和	他	会	画	一个	百	事物	他	有	已见	在	这	天	,

他会画出当天看到的一百样东西，

['swiːpɪŋ] [iːtʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

sweeping	each	out	with	his	elbow	when	the	children	had	seen	enough	of	it
扫荡	每个	出去	和	他的	弯头	什么时候	这	孩子们	有	已见	足够的	的	它

[ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪn][ɪts] [sted] ,

and	sketching	another	in	its	stead	,
和	素描	其他	在	它是	坚定	,

孩子们看够了之后，他就用手肘把画扫开，然后画另一幅新的画取而代之。

— ['feɪsɪz][ænd; ənd][dɔːgz] - ['hedz] , [ænd; ənd][men][ɪn] [sledʒ] , [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər][fəːz]

—	faces	and	dogs	'	heads	,	and	men	in	sledges	,	and	old	women	in	their	furs
—	面孔	和	狗	-	头部	,	和	男人	在	雪橇	,	和	老的	女性	在	他们的	毛皮

,

,

,

——人脸、狗头、拉雪橇的男人、穿着皮毛的老妇人，

[ænd; ənd][paɪn] - [triːz] , [ænd; ənd] [kɑːks] [ænd; ənd][henz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

and	pine	-	trees	,	and	cocks	and	hens	,	and	all	sorts	of	animals	,
和	松树	-	树木	,	和	公鸡	和	母鸡	,	和	全部	排序	的	动物	,

还有松树，还有公鸡、母鸡和各种各样的动物，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['veri] ['revərəntli] — [ə; eɪ] [mə'dɑːnə] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

and	now	and	then	—	very	reverently	—	a	Madonna	and	Child	.
和	现在	和	然后	—	非常	虔诚地	—	一个	麦当娜	和	孩子	.

偶尔——非常虔诚地——会看到圣母子像。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [rʌf] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .

It	was	all	very	rough	,	for	there	was	no	one	to	teach	him	anything	.
它	曾是	全部	非常	粗糙的	,	为了	那里	曾是	不	一	到	教	他	任何事物	.

那段日子非常艰难，因为没有人教他任何东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [-]

But	it	[	16	]
但	它	[	-	]

但它[16]

[wʌz; wəz][ɔːl][laɪf] - [laɪk] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ]

was	all	life	-	like	,	and	kept	the	whole	troop	of	children	shrieking	with
曾是	全部	生活	-	喜欢	,	和	保留	这	所有的	部队	的	孩子们	尖叫	和

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

一切都栩栩如生，逗得所有孩子哈哈大笑。

[ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] ['breθləs] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['oʊpən] , ['wʌndərɪŋ] , [ɔːd] [aɪz] .

or	watching	breathless	,	with	wide	open	,	wondering	,	awed	eyes	.
或者	观看	喘不过气	,	和	宽的	打开	,	好奇	,	敬畏	眼睛	.

或者屏住呼吸，睁大眼睛，充满惊奇和敬畏地观看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['hæpi] : [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd] ?

They	were	all	so	happy	:	what	did	they	care	for	the	snow	outside	?
他们	是	全部	所以	快乐的	:	什么	做过	他们	关心	为了	这	雪	外部	?

他们都非常开心，哪会在意外面的雪呢?

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər][wɔːrm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['meri] ; ['iːv(ə)n] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

Their	little	bodies	were	warm	,	and	their	hearts	merry	;	even	Dorothea	,
他们的	小的	身体	是	温暖的	,	和	他们的	心	欢乐	;	甚至	多萝西娅	,

他们小小的身体暖洋洋的，心里也充满了喜悦；就连多萝西娅也……

['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bred] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʌn] ; [ænd; ənd] ['ɔːgəst] ,

troubled	about	the	bread	for	the	morrow	,	laughed	as	she	spun	;	and	August	,
麻烦	关于	这	面包	为了	这	明天	,	笑了	作为	她	旋转	;	和	八月	,

她一边纺纱一边为明天的面包发愁，却又笑了起来；而八月，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['roʊzi] - [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

with	all	his	soul	in	his	work	,	and	little	rosy	Ermengilda's	cheek	on	his
和	全部	他的	灵魂	在	他的	工作	,	和	小的	红润	-	脸颊	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他全心全意地投入工作，小艾尔门吉尔达红扑扑的脸颊靠在他的肩膀上。

['gloʊɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] [ˌæftər'nuːn] , [kraɪd] [aʊt] [laʊd] , ['smaɪlɪŋ] ,

glowing	after	his	frozen	afternoon	,	cried	out	loud	,	smiling	,
发光	后	他的	冷冻	下午	,	哭	出去	大声	,	微笑	,

在经历了寒冷的午后之后，他容光焕发，笑着大声喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] [ɪts] [hiːt] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] ,

as	he	looked	up	at	the	stove	that	was	shedding	its	heat	down	on	them	all	,
作为	他	看起来	向上	在	这	火炉	那	曾是	脱落	它是	热	向下	在	他们	全部	,

—
—
—

他抬头看着炉子，炉火正向他们所有人散发着热量——

“ [oʊ] , [dɪr] - !

“	Oh	,	dear	Hirschvogel	!
“	哦	,	亲爱的	-	!

“哦，亲爱的希尔施沃格尔!

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] !

you	are	almost	as	great	and	good	as	the	sun	!
你	是	几乎	作为	伟大的	和	好的	作为	这	太阳	！

你简直和太阳一样伟大善良！

[noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] ,

No	;	you	are	greater	and	better	,	I	think	,
不	；	你	是	更大的	和	更好的	，	我	思考	，

不，我认为你更伟大、更优秀。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [goʊz] [ə'weɪ] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wer] [ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] , [dɑːrk] , [koʊld] ['aʊərz] ,

because	he	goes	away	nobody	knows	where	all	these	long	,	dark	,	cold	hours	,
因为	他	去	离开	无人	知道	在哪里	全部	这些	长的	，	黑暗的	，	寒冷的	小时	，

因为他走了，没人知道这些漫长、黑暗、寒冷的时光都去了哪里。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ker] [haʊ] ['piːp(ə)l] [daɪ][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	does	not	care	how	people	die	for	want	of	him	;	but	you	—	you	are
和	做	不是	关心	如何	人们	死	为了	想	的	他	；	但	你	—	你	是

['ɔːlweɪz] ['redi] :

always	ready	:
总是	准备好	:

他不在乎人们因他而死；但你——你总是随时准备着：

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] [tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] ,

just	a	little	bit	of	wood	to	feed	you	,
只是	一个	小的	少量	的	木头	到	喂养	你	，

给你一点柴火吃吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] [θruː] !

and	you	will	make	a	summer	for	us	all	the	winter	through	!
和	你	将要	制作	一个	夏天	为了	我们	全部	这	冬天	通过	！

你会让我们整个冬天都感受到夏天的温暖！

" [ðə; ði][grænd][oʊld] [stoʊv] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [θruː] [ɔːl] [ɪts] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['sɜːrfɪs] [æt; ət][ðə; ði]

"	The	grand	old	stove	seemed	to	smile	through	all	its	iridescent	surface	at	the
"	这	盛大	老的	火炉	似乎	到	微笑	通过	全部	它是	彩虹色	表面	在	这

['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

praises	of	the	child	.
赞扬	的	这	孩子	.

“那台古老的炉子似乎透过它闪闪发光的表面，对孩子的赞美露出了微笑。”

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [stoʊv] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [noʊn] [θriː] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

No	doubt	the	stove	,	though	it	had	known	three	centuries	and	more	,
不	怀疑	这	火炉	，	尽管	它	有	已知	三	几个世纪	和	更多的	，

毫无疑问，这台炉子，尽管已经经历了三个多世纪的岁月洗礼，

[hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['grætɪtuːd] .

had	known	but	very	little	gratitude	.
有	已知	但	非常	小的	感激	.

他们却鲜少懂得感恩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stoʊvz] [ɪn] [ɪ'næmld] [wɪtʃ] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]

It	was	one	of	those	magnificent	stoves	in	enamelled	faïence	which	so	excited	the
它	曾是	一	的	那些	壮丽	炉灶	在	珐琅	陶器	哪个	所以	兴奋的	这

['dʒeləsi] [-]

jealousy	[	17	]
妒忌	[	-	]

这是一件用珐琅彩陶制成的精美炉子，引起了人们的嫉妒[17]。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːtɚz] [ʌv; əv]['nɜːrn,bɜːrg] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] [ðeɪ] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	other	potters	of	Nürnberg	that	in	a	body	they	demanded	of	the
的	这	其他	陶工	的	纽伦堡	那	在	一个	身体	他们	要求	的	这

['mædʒɪstrəsi] [ðæt] [aʊguː'stiːn] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv]

magistracy	that	Augustin	Hirschvogel	should	be	forbidden	to	make	any	more	of
行政	那	奥古斯丁	-	应该	是	禁止	到	制作	任何	更多的	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

纽伦堡的其他陶工们联合起来，向地方当局要求禁止奥古斯丁·赫希沃格尔再制作任何陶器。

— [ðə; ði]['mædʒɪstrəsi] , ['hæpɪli] , ['pruːviŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɔːdər] [maɪnd] ,

—	the	magistracy	,	happily	,	proving	of	a	broader	mind	,
—	这	行政	,	快乐地	,	证明	的	一个	更广泛	头脑	,

——令人欣慰的是，法官们展现出了更广阔的视野。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪzænz][tuː; tə]['krɪp(ə)l] [ðer; ðər]

and	having	no	sympathy	with	the	wish	of	the	artisans	to	cripple	their
和	拥有	不	同情	和	这	希望	的	这	工匠	到	削弱	他们的

['greɪtər] ['feloʊ] .

greater	fellow	.
更大的	同伴	.

并且对工匠们想要削弱其地位更高的同行的愿望毫无同情心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd] [bredθ] ,

It	was	of	great	height	and	breadth	,
它	曾是	的	伟大的	高度	和	宽度	,

它又高又宽，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][mə'dʒɑːlɪkə] ['lʌstər] [wɪtʃ] - ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [i'næməlz]

with	all	the	majolica	lustre	which	Hirschvogel	learned	to	give	to	his	enamels
和	全部	这	陶器	光泽	哪个	-	学习	到	给	到	他的	珐琅

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [və'niːʃn] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] ['æftərwərdz]

when	he	was	making	love	to	the	young	Venetian	girl	whom	he	afterwards
什么时候	他	曾是	制作	爱	到	这	年轻的	威尼斯	女孩	谁	他	然后

['mærid] .

married	.
已婚	.

希尔施沃格尔在与后来娶为妻的威尼斯年轻女子谈情说爱时，学会了如何赋予珐琅彩釉上那种光泽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər] ,

There	was	the	statue	of	a	king	at	each	corner	,
那里	曾是	这	雕像	的	一个	国王	在	每个	角落	,

每个角落都有一座国王雕像。

['mɑːdəld] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['splendər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ['ɔl,brɛkt] ['djʊrər]

modelled	with	as	much	force	and	splendor	as	his	friend	Albrecht	Dürer
建模	和	作为	很多	力量	和	辉煌	作为	他的	朋友	阿尔布雷希特	丢勒

[kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm][ɑːn] ['kɑːpərpleɪt] [ɔːr]['kænvəs] .

could	have	given	unto	them	on	copperplate	or	canvas	.
可以	有	给定	到	他们	在	铜版	或者	帆布	.

其笔力与华丽程度，堪比他的朋友阿尔布雷希特·丢勒在铜版画或画布上所描绘的。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [ɪt'self] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['pænlz] ,

The	body	of	the	stove	itself	was	divided	into	panels	,
这	身体	的	这	火炉	本身	曾是	分割	进入	面板	,

炉体本身被分成若干块面板，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][mæn] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn] ['pɑːlɪ,kroʊm] ;

which	had	the	Ages	of	Man	painted	on	them	in	polychrome	;
哪个	有	这	年龄	的	男人	绘	在	他们	在	多色	;

上面用彩色颜料绘制了人类的各个时代；

[ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pænlz] [hæd; həd] ['roʊziz] [ænd; ənd] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['lɒːrəl] [ænd; ənd] ['ʌðər]

the	borders	of	the	panels	had	roses	and	holly	and	laurel	and	other
这	边界	的	这	面板	有	玫瑰	和	冬青	和	月桂树	和	其他

['foʊliɪdʒ] ,

foliage	,
叶子	,

镶板边缘饰有玫瑰、冬青、月桂和其他植物图案。

[ænd; ənd] ['dʒɜːrmən] ['mɒtoʊz] [ɪn] [blæk] ['letər] [ʌv; əv] [ɑːd] [oʊld] - [wɜːrld] ['mɔrəlaiziŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði]

and	German	mottoes	in	black	letter	of	odd	Old	-	World	moralizing	,	such	as	the
和	德语	格言	在	黑色的	信	的	奇怪的	老的	-	世界	道德说教	,	这样的	作为	这

[oʊld] ['tjuːˌtɑːnz] ,

old	Teutons	,
老的	条顿人	,

以及用黑色字体书写的、带有古怪的旧世界道德说教意味的德语格言，例如古老的条顿人格言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['æftər] [ðem; ðəm] , [lʌv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɑːn] [ðer; ðər] ['tʃɪmni] - ['pleɪsɪz] [ænd; ənd]

and	the	Dutch	after	them	,	love	to	have	on	their	chimney	-	places	and
和	这	荷兰语	后	他们	,	爱	到	有	在	他们的	烟囱	-	地方	和

[ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌps] ,

their	drinking	-	cups	,
他们的	喝	-	杯子	,

后来的荷兰人也喜欢在壁炉架和饮酒杯上摆放这些东西。

[ðer; ðər] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['flægən] .

their	dishes	and	flagons	.
他们的	菜肴	和	酒壶	.

他们的菜肴和酒壶。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪŋ] [ɪn] ['meni] [pɑːrts] ,

The	whole	was	burnished	with	gilding	in	many	parts	,
这	所有的	曾是	抛光	和	镀金	在	许多	部分	,

整个建筑多处都镀上了金箔。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] ['evriwer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	was	radiant	everywhere	with	that	brilliant	coloring	of	which	the
和	曾是	辐射状	到处	和	那	杰出的	染色	的	哪个	这

- ['fæməli] ,

Hirschvogel	family	,
-	家庭	,

并且处处都散发着赫希沃格尔家族特有的那种绚丽色彩，

['peɪntəz] [ɑːn] [glæs] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪn] ['kemɪstri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər] [ɔːl] ['mæstərz] . [-

painters	on	glass	and	great	in	chemistry	as	they	were	,	were	all	masters	.	[	18
画家	在	玻璃	和	伟大的	在	化学	作为	他们	是	,	是	全部	大师	.	[	-

]

]

他们是玻璃上的画家，也是化学方面的专家，都是大师。[18]

[ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [grænd] [θɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] :

The	stove	was	a	very	grand	thing	,	as	I	say	:
这	火炉	曾是	一个	非常	盛大	事物	,	作为	我	说	:

正如我所说，那台炉子非常气派：

['pɑːsəbli] - [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['maɪti] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

possibly	Hirschvogel	had	made	it	for	some	mighty	lord	of	the
可能	-	有	制成	它	为了	一些	强大的	主	的	这

[ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [gest] [æt; ət] -

Tyrol	at	that	time	when	he	was	an	imperial	guest	at	Innspruck
蒂罗尔	在	那	时间	什么时候	他	曾是	一个	帝国	客人	在	-

[ænd; ənd] ['fæʃnd] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃlɔːs] - [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪlɪpiːn]

and	fashioned	so	many	things	for	the	Schloss	Amras	and	beautiful	Philippine
和	造型	所以	许多	事物	为了	这	城堡	-	和	美丽的	菲律宾

['wɛlsɚ] ,

Welser	,
韦尔瑟	,

或许希尔施沃格尔当时是蒂罗尔某个显赫的领主的主人，他作为皇室贵宾下榻于因斯普吕克，并为阿姆拉斯宫和美丽的菲利宾·韦尔瑟制作了许多物品。

[ðə; ði] ['bɜːrgərz] ['dɔːtər] ,

the	burgher's	daughter	,
这	市民的	女儿	,

市民的女儿，

[huː] [geɪnd] [æn; ən] ['ɑːrtʃduːks] [hɑːrt] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz]

who	gained	an	archduke's	heart	by	her	beauty	and	the	right	to	wear	his
WHO	获得	一个	大公的	心	经过	她	美丽	和	这	正确的	到	穿	他的

['ɔnəz] [baɪ][hɜːr; hər][wɪt] .

honors	by	her	wit	.
荣誉	经过	她	有	.

她以美貌赢得了大公的心，又以智慧获得了佩戴他荣誉的权利。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [æt; ət] [ðɪs] ['lætər] [deɪ] [ɪn] [hɔːl] .

Nothing	was	known	of	the	stove	at	this	latter	day	in	Hall	.
没有什么	曾是	已知	的	这	火炉	在	这	后者	天	在	大厅	.

在霍尔的后期，人们对那台炉子一无所知。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mæstər] - ['meɪs(ə)n] ,

The	grandfather	Strehla	,	who	had	been	a	master	-	mason	,
这	祖父	-	,	WHO	有	到过	一个	掌握	-	石匠	,

斯特雷拉祖父曾是一名石匠大师，

[hæd; həd] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ruːɪnz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ,

had	dug	it	up	out	of	some	ruins	where	he	was	building	,	and	,
有	挖	它	向上	出去	的	一些	废墟	在哪里	他	曾是	建筑	,	和	,

他是从自己正在建造房屋的废墟中挖出来的，而且，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] , [hæd; həd]['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ,

finding	it	without	a	flaw	,	had	taken	it	home	,
寻找	它	没有	一个	缺陷	,	有	已采取	它	家	,

找到一个完美无瑕的宝贝后，我把它带回了家。

[ænd; ənd]['oʊnli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['faɪndɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][tuː; tə]

and	only	thought	it	worth	finding	because	it	was	such	a	good	one	to
和	仅有的	想法	它	值得	寻找	因为	它	曾是	这样的	一个	好的	一	到

[bɜːrn] .

burn	.
烧伤	.

之所以觉得值得找到它，是因为它非常适合燃烧。

[ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪksti] ['jɪrz] [pæst] ,

That	was	now	sixty	years	past	,
那	曾是	现在	六十	年	过去的	,

那已经是六十年前的事了。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [stoʊv] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['desələt] ['empti] [ru:m] ,

and	ever	since	then	the	stove	had	stood	in	the	big	desolate	empty	room	,
和	曾经	自从	然后	这	火炉	有	站立	在	这	大的	荒凉	空的	房间	,

从那时起，那台炉子就一直矗立在那间空荡荡、荒凉的大房间里。

['wɔ:rmɪŋ] [θri:] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] ,

warming	three	generations	of	the	Strehla	family	,
变暖	三	几代人	的	这	-	家庭	,

温暖了斯特雷拉家族的三代人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [si:n] ['nʌθɪŋ] ['prɪti:ɝ] [pər'hæps][ɪn][ɔ:l][ɪts] ['meni] ['jɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	having	seen	nothing	prettier	perhaps	in	all	its	many	years	than	the	children
和	拥有	已见	没有什么	更漂亮	也许	在	全部	它是	许多	年	比	这	孩子们

['tʌmbld] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌstər] [laɪk] ['gæðərd] ['flaʊərz] [æt; ət][ɪts] [fi:t] .

tumbled	now	in	a	cluster	like	gathered	flowers	at	its	feet	.
翻滚	现在	在	一个	簇	喜欢	聚集	花朵	在	它是	脚	.

或许在它漫长的岁月中，从未见过比这更美丽的景象：孩子们像盛开的花朵一样，簇拥在它的脚下。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['tʃɪldrən] , [bɔ:rn][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [els] , [wɜ:r; wər][ɔ:l][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] ['bju:ti] :

For	the	Strehla	children	,	born	to	nothing	else	,	were	all	born	with	beauty	:
为了	这	-	孩子们	,	出生	到	没有什么	别的	,	是	全部	出生	和	美丽	:

斯特雷拉家的孩子们，生来就拥有美貌，除此之外别无其他：

[waɪt] [ɔ:r] [braʊn] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] ['lʌvli] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ,

white	or	brown	,	they	were	equally	lovely	to	look	upon	,
白色的	或者	棕色的	,	他们	是	同样地	迷人的	到	看	之上	,

无论是白色的还是棕色的，它们看起来都同样美丽。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [mæs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɜ:rlɪŋ] ['lɑ:ks] [ænd; ənd]

and	when	they	went	into	the	church	to	mass	,	with	their	curling	locks	and
和	什么时候	他们	去	进入	这	教会	到	大量的	,	和	他们的	冰壶	锁	和

[ðer; ðər] [klɑ:spt] [hændz] ,

their	clasped	hands	,
他们的	紧握	双手	,

当她们走进教堂做弥撒时，她们卷曲的头发，双手紧握，

[ðeɪ] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [grɪm] ['stætʃu:z] [laɪk] ['tʃerəbz] [floʊn] [daʊn] [ɔ:f] [sʌm; səm]['freskoʊ] . [-]

they	stood	under	the	grim	statues	like	cherubs	flown	down	off	some	fresco	.	[	19	]
他们	站立	在下面	这	严峻	雕像	喜欢	小天使	飞行	向下	离开	一些	壁画	.	[	-	]

他们站在那些阴森的雕像下，就像从壁画上飞下来的小天使。[19]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

“ [ti:]

“	T
”	T

“T

[el] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , ['ɔ:gəst] , ” [ðeɪ] [kraɪd] , [ɪn] ['kɔ:rəs] ,

ELL	us	a	story	,	August	,	”	they	cried	,	in	chorus	,
ELL	我们	一个	故事	,	八月	,	”	他们	哭	,	在	合唱	,

“奥古斯特，给我们讲个故事吧！”他们齐声喊道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['tʃɑ:rkoʊl] ['pɪktʃərz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['taɪərd] ;

when	they	had	seen	charcoal	pictures	till	they	were	tired	;
什么时候	他们	有	已见	木炭	图片	直到	他们	是	疲劳的	;

当他们看完炭笔画直到感到疲倦时；

[ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [dɪd][æz; əz][hi:; hi][dɪd] ['evri] [naɪt] ['prɪti] ['nɪrli] ,

and	August	did	as	he	did	every	night	pretty	nearly	,
和	八月	做过	作为	他	做过	每一个	夜晚	漂亮的	几乎	,

奥古斯特几乎每晚都这样做，

— [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]

—	looked	up	at	the	stove	and	told	them	what	he	imagined	of	the	many
—	看起来	向上	在	这	火炉	和	讲述	他们	什么	他	想象	的	这	许多

[əd'ventʃəz] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] ['fɪgjərd] [ɑ:n][ðə; ði]

adventures	and	joys	and	sorrows	of	the	human	being	who	figured	on	the
冒险	和	喜悦	和	悲伤	的	这	人类	存在	WHO	想	在	这

['pænlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .

panels	from	his	cradle	to	his	grave	.
面板	从	他的	摇篮	到	他的	严重	.

他抬头看着炉子，向他们讲述了他想象中炉子上描绘的那个人从摇篮到坟墓所经历的许多冒险、快乐和悲伤。

[tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [gɑ:d] .

To	the	children	the	stove	was	a	household	god	.
到	这	孩子们	这	火炉	曾是	一个	家庭	上帝	.

对孩子们来说，炉灶就是家里的神。

[ɪn] ['sʌmər] [ðeɪ] [leɪd] [ə; eɪ][mæt][ʌv; əv] [freʃ] [mɔ:s] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

In	summer	they	laid	a	mat	of	fresh	moss	all	round	it	,
在	夏天	他们	铺设	一个	垫	的	新鲜的	苔藓	全部	圆形的	它	,

夏天的时候，他们在周围铺了一层新鲜的苔藓。

[ænd; ənd] [drest] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [baʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪld]

and	dressed	it	up	with	green	boughs	and	the	numberless	beautiful	wild
和	穿着	它	向上	和	绿色的	树枝	和	这	无数	美丽的	荒野

['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul] ['kʌntri] .

flowers	of	the	Tyrol	country	.
花朵	的	这	蒂罗尔	国家	.

并用绿色的树枝和蒂罗尔地区数不胜数的野花来装饰它。

[ɪn] ['wɪntər] [ɔ:l][ðer; ðər][dʒɔɪz] ['sentərd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

In	winter	all	their	joys	centred	in	it	,
在	冬天	全部	他们的	喜悦	居中	在	它	,

冬天，他们所有的快乐都围绕着它。

[ænd; ənd] ['skæmpərɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hæpi] ,

and	scampering	home	from	school	over	the	ice	and	snow	they	were	happy	,
和	四处奔跑	家	从	学校	超过	这	冰	和	雪	他们	是	快乐的	,

他们放学后踩着冰雪飞奔回家，心里很开心。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['krækɪŋ] [nʌts] [ɔ:r] ['roʊstɪŋ] ['tʃesˌnʌt] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d]

knowing	that	they	would	soon	be	cracking	nuts	or	roasting	chestnuts	in	the	broad
会心	那	他们	会	很快	是	裂纹	坚果	或者	烘焙	栗子	在	这	广阔

['ɑ:rd(ə)nt] [gloʊ] [ʌv; əv][ɪts]['noʊb(ə)l] ['taʊər] ,

ardent	glow	of	its	noble	tower	,
热心	辉光	的	它是	高贵	塔	,

他们知道，不久之后，他们就能在雄伟塔楼温暖明亮的阳光下敲碎坚果或烤栗子了。

[wɪtʃ] [roʊz] [eɪt] [fi:t] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [spaɪəz][ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] [ænd; ənd]

which	rose	eight	feet	high	above	them	with	all	its	spires	and	pinnacles	and
哪个	玫瑰	八	脚	高的	多于	他们	和	全部	它是	尖塔	和	巅峰	和

[kraʊnz] .

crowns	.
皇冠	.

它高耸入云，足有八英尺高，尖顶、塔尖和塔冠密布。

[wʌns] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['pedlər] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ment] [aʊguː'stiːn]

Once	a	travelling	peddler	had	told	them	that	the	letters	on	it	meant	Augustin
一次	一个	旅行	小贩	有	讲述	他们	那	这	信件	在	它	意思是	奥古斯丁

-
,

Hirschvogel	,
-	,

曾经有个旅行小贩告诉他们，上面的字母代表奥古斯丁·赫希沃格尔。

[ænd; ənd] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɜːrmən] ['pɑːtər] [ænd; ənd] ['peɪntər] , [laɪk] [hɪz; ɪz]

and	that	Hirschvogel	had	been	a	great	German	potter	and	painter	,	like	his
和	那	-	有	到过	一个	伟大的	德语	陶工	和	画家	,	喜欢	他的

['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

father	before	him	,
父亲	前	他	,

希尔施沃格尔像他的父亲一样，是一位伟大的德国陶艺家和画家。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrt] - ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['sɪti] [ʌv; əv]['nɜːrnˌbɜːrg] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [sʌtʃ]

in	the	art	-	sanctified	city	of	Nürnberg	,	and	had	made	many	such
在	这	艺术	-	圣化	城市	的	纽伦堡	,	和	有	制成	许多	这样的

[stoʊvz] , [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] ['mɪrəklz] [-]

stoves	,	that	were	all	miracles	[	20	]
炉灶	,	那	是	全部	奇迹	[	-	]

在艺术圣城纽伦堡，他制作了许多这样的炉子，这些炉子都是奇迹[20]。

[ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

of	beauty	and	of	workmanship	,
的	美丽	和	的	做工	,

美观且做工精良，

['pʊtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['leibəz] ,

putting	all	his	heart	and	his	soul	and	his	faith	into	his	labors	,
推杆	全部	他的	心	和	他的	灵魂	和	他的	信仰	进入	他的	劳动	,

他全心全意、倾注所有心血和信仰，投入到他的工作中。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrliər] ['eɪdʒɪz][dɪd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][goʊld][ɔːr]

as	the	men	of	those	earlier	ages	did	,	and	thinking	but	little	of	gold	or
作为	这	男人	的	那些	早些时候	年龄	做过	,	和	思维	但	小的	的	金子	或者

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

就像那些早期时代的人们一样，他们并不看重黄金或赞誉。

[æn; ən][oʊld]['treɪdər] , [tuː] ,

An	old	trader	,	too	,
一个	老的	商	,	也	,

也是一位老商人。

[huː] [soʊld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][toʊld] ['ɔːgəst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

who	sold	curiosities	not	far	from	the	church	had	told	August	a	little	more
WHO	卖	奇闻异事	不是	远的	从	这	教会	有	讲述	八月	一个	小的	更多的

[ə'baʊt] [ðə; ði] [breɪv] ['fæməli][ʌv; əv] - ,

about	the	brave	family	of	Hirschvogel	,
关于	这	勇敢的	家庭	的	-	,

在教堂附近卖古玩的人向奥古斯特讲述了更多关于勇敢的赫希沃格尔一家人的故事。

[huːz] ['haʊzɪz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn]['nɜːrnˌbɜːrg][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ʌv; əv][oʊld] ['viːt] , [ðə; ði][fɜːrst]

whose	houses	can	be	seen	in	Nürnberg	to	this	day	;	of	old	Veit	,	the	first
谁	房屋	能	是	已见	在	纽伦堡	到	这	天	;	的	老的	维特	,	这	第一的

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

他们的房屋至今仍可在纽伦堡看到；其中最早的是老维特家族的。

[huː] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['siːbɔld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	painted	the	Gothic	windows	of	St	.	Sebald	with	the	marriage	of	the
WHO	绘	这	哥特	视窗	的	英石	.	塞巴尔德	和	这	婚姻	的	这

['mɑːrgrəˌviːn] ;

Margravine	;
侯爵夫人	;

在圣塞巴尔德教堂绘制哥特式窗户，描绘侯爵夫人婚礼的是谁?

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , ['pɑːtɝz] , ['peɪntəz] , [ɪn'greɪvər] [ɔːl] , [ænd; ənd]

of	his	sons	and	of	his	grandsons	,	potters	,	painters	,	engravers	all	,	and
的	他的	儿子们	和	的	他的	孙子们	,	陶工	,	画家	,	雕刻师	全部	,	和

[tʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [greɪt] [aʊguː'stiːn] ,

chief	of	them	great	Augustin	,
首席	的	他们	伟大的	奥古斯丁	,

他的儿子和孙子们都是陶工、画家、雕刻家，其中最杰出的是伟大的奥古斯丁。

[ðə; ði]['luːkə] ['delə] ['rəubiə] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	Luca	della	Robbia	of	the	North	.
这	卢卡	德拉	罗比亚	的	这	北	.

北方的卢卡·德拉·罗比亚。

[ænd; ənd] ['ɔgəsts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [kwɪk] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv]

And	August's	imagination	,	always	quick	,	had	made	a	living	personage	out	of
和	八月的	想像力	,	总是	快的	,	有	制成	一个	活的	人士	出去	的

[ðiːz] [fjuː] ['rekərdz] ,

these	few	records	,
这些	很少	记录	,

而奥古斯特的想象力一向敏捷，他仅凭这几张唱片就塑造了一个鲜活的人物形象。

[ænd; ənd] [sɔː] - [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

and	saw	Hirschvogel	as	though	he	were	in	the	flesh	walking	up	and	down
和	锯	-	作为	尽管	他	是	在	这	肉	步行	向上	和	向下

[ðə; ði][ˌmæksə'mɪljən] - [stræs] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] - ,

the	Maximilian	-	Strass	in	his	visit	to	Innspruck	,
这	马克西米利安	-	施特拉斯	在	他的	访问	到	-	,

在因斯普吕克，人们仿佛亲眼目睹了希尔施沃格尔在马克西米利安大街上来回走动。

[ænd; ənd] [mə'tjʊr] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

and	maturing	beautiful	things	in	his	brain	as	he	stood	on	the	bridge	and
和	成熟	美丽的	事物	在	他的	脑	作为	他	站立	在	这	桥	和

[geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['emərəld] - [griːn] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

gazed	on	the	emerald	-	green	flood	of	the	Inn	.
凝视	在	这	翠	-	绿色的	洪水	的	这	客栈	.

当他站在桥上，凝视着客栈碧绿的河水时，脑海中美好的事物也逐渐成形。

[soʊ][ðə; ði] [stoʊv] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

So	the	stove	had	got	to	be	called	Hirschvogel	in	the	family	,
所以	这	火炉	有	得到	到	是	称为	-	在	这	家庭	,

所以，家里的炉子就得叫 Hirschvogel 了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ,

as	if	it	were	a	living	creature	,
作为	如果	它	是	一个	活的	生物	,

仿佛它是一个活物，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɔ:gəst] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ['æftər] [ðæt]

and	little	August	was	very	proud	because	he	had	been	named	after	that
和	小的	八月	曾是	非常	自豪的	因为	他	有	到过	命名	后	那

['feɪməs] [oʊld] [ded] ['dʒɜ:rmən] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ]['dʒi:niəs][tu:; tə] [meɪk] [soʊ] ['glɔ:riəs] [ə; eɪ]

famous	old	dead	German	who	had	had	the	genius	to	make	so	glorious	a
著名的	老的	死的	德语	WHO	有	有	这	天才	到	制作	所以	辉煌	一个

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

小奥古斯特非常自豪，因为他的名字来源于那位著名的已故德国老人，他有天才地创造了如此辉煌的事物。

[ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [stoʊv] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɔ:gəst] [-]

All	the	children	loved	the	stove	,	but	with	August	[	21	]
全部	这	孩子们	喜爱	这	火炉	,	但	和	八月	[	-	]

孩子们都很喜欢这个炉子，但是随着八月[21]

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

the	love	of	it	was	a	passion	;
这	爱	的	它	曾是	一个	热情	;

对它的热爱是一种激情；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['si:krət] [hɑ:rt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,

and	in	his	secret	heart	he	used	to	say	to	himself	,	“	When	I	am	a	man	,
和	在	他的	秘密	心	他	用过的	到	说	到	他自己	,	“	什么时候	我	是	一个	男人	,

他内心深处常常对自己说：“当我长大成人，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [dʒʌst] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:] ,

I	will	make	just	such	things	too	,
我	将要	制作	只是	这样的	事物	也	,

我也会制作这样的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [set] - [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [bɪld]

and	then	I	will	set	Hirschvogel	in	a	beautiful	room	in	a	house	that	I	will	build
和	然后	我	将要	放	-	在	一个	美丽的	房间	在	一个	房子	那	我	将要	建造

[maɪ'self][ɪn] - [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] ,

myself	in	Innspruck	just	outside	the	gates	,
我	在	-	只是	外部	这	大门	,

然后我会在因斯普吕克城门外，亲手建造一座房子，把赫希沃格尔安置在里面一个漂亮的房间里。

[wer] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [ɑ:r; ər] , [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] :

where	the	chestnuts	are	,	by	the	river	:
在哪里	这	栗子	是	,	经过	这	河	:

栗子生长的地方，就在河边：

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [du:] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] .

that	is	what	I	will	do	when	I	am	a	man	.
那	是	什么	我	将要	做	什么时候	我	是	一个	男人	.

等我长大成人，我就要这么做。

” [fɔ:r; fər] ['ɔ:gəst] , [ə; eɪ][sɔ:lt] - ['beɪkɚz] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kaʊ] - ['ki:pər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

”	For	August	,	a	salt	-	baker's	son	and	a	little	cow	-	keeper	when	he	was
”	为了	八月	,	一个	盐	-	面包师的	儿子	和	一个	小的	奶牛	-	守门员	什么时候	他	曾是

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

“奥古斯特，一个盐匠的儿子，年轻时也曾是个小牧牛人，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmər] [ʌv; əv] [driːmz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ælps]

was	a	dreamer	of	dreams	,	and	when	he	was	upon	the	high	Alps
曾是	一个	梦想家	的	梦境	,	和	什么时候	他	曾是	之上	这	高的	阿尔卑斯山

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] ,

with	his	cattle	,
和	他的	牛	,

他是个爱做梦的人，当他带着牛群在高高的阿尔卑斯山上时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

with	the	stillness	and	the	sky	around	him	,
和	这	寂静	和	这	天空	大约	他	,

他周围一片寂静，天空辽阔。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['greɪtər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]

was	quite	certain	that	he	would	live	for	greater	things	than	driving	the
曾是	相当	肯定	那	他	会	居住	为了	更大的	事物	比	驾驶	这

[həːdz] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bluː] [siː] [ʌv; əv] ['dʒenʃn] ,

herds	up	when	the	spring	-	tide	came	among	the	blue	sea	of	gentians	,
畜群	向上	什么时候	这	春天	-	潮	来了	之中	这	蓝色的	海	的	龙胆	,

他非常确信，他的一生将会成就比在春潮涌来时将牛群赶到蓝色的龙胆花海中更伟大的事情。

[ɔːr] ['tɔɪlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tɪmbər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

or	toiling	down	in	the	town	with	wood	and	with	timber	as	his	father
或者	辛勤劳作	向下	在	这	镇	和	木头	和	和	木材	作为	他的	父亲

[ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [dɪd] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	grandfather	did	every	day	of	their	lives	.
和	祖父	做过	每一个	天	的	他们的	生活	.

或者像他的父亲和祖父那样，每天在镇上辛勤地搬运木材。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [fed] [ɑːn][ðə; ði] [friː] ['maʊnt(ə)n] - [er] ,

He	was	a	strong	and	healthy	little	fellow	,	fed	on	the	free	mountain	-	air	,
他	曾是	一个	强的	和	健康	小的	同伴	,	美联储	在	这	自由的	山	-	空气	,

他是个强壮健康的小家伙，呼吸着清新的山间空气。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['fæməli] [dɪ'voʊtɪdli] ,

and	he	was	very	happy	,	and	loved	his	family	devotedly	,
和	他	曾是	非常	快乐的	,	和	喜爱	他的	家庭	虔诚地	,

他非常幸福，并且深爱着他的家人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [ænd; ənd][æz; əz] ['pleɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [her] ;

and	was	as	active	as	a	squirrel	and	as	playful	as	a	hare	;
和	曾是	作为	积极的	作为	一个	松鼠	和	作为	顽皮的	作为	一个	野兔	;

它像松鼠一样活跃，像野兔一样顽皮；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

but	he	kept	his	thoughts	to	himself	,
但	他	保留	他的	想法	到	他自己	,

但他把这些想法藏在心里。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz]

and	some	of	them	went	a	very	long	way	for	a	little	boy	who	was
和	一些	的	他们	去	一个	非常	长的	方式	为了	一个	小的	男生	WHO	曾是

['oʊnli][wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] ,

only	one	among	many	,
仅有的	一	之中	许多	,

对于一个只是众多男孩中的一个的小男孩来说，其中一些帮助意义非凡。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪk'sept] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm]

and	to	whom	nobody	had	ever	paid	any	attention	except	to	teach	him
和	到	谁	无人	有	曾经	有薪酬的	任何	注意力	除了	到	教	他

[hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪr] [gɑːd] .

his	letters	and	tell	him	to	fear	God	.
他的	信件	和	告诉	他	到	害怕	上帝	.

除了教他识字和告诉他要敬畏上帝之外，从来没有人关注过他。

['ɔːgəst] [ɪn] ['wɪntər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hʌŋgri] [skuːl] - [bɔɪ] , [trɔtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

August	in	winter	was	only	a	little	,	hungry	school	-	boy	,	trotting	to	be
八月	在	冬天	曾是	仅有的	一个	小的	,	饥饿的	学校	-	男生	,	小跑	到	是

['kætəˌkaɪz] [-]

catechised	[	22	]
教理问答	[	-	]

冬天的奥古斯特只是一个又小又饿的小学生，小跑着去接受教义问答[22]

[baɪ][ðə; ði] [priːst] , [ɔːr][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [loʊvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪk] - [haʊs] ,

by	the	priest	,	or	to	bring	the	loaves	from	the	bake	-	house	,
经过	这	牧师	,	或者	到	带来	这	面包	从	这	烤	-	房子	,

由牧师送来，或从面包房送来面包。

[ɔːr][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [buːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːblər] ;

or	to	carry	his	father's	boots	to	the	cobbler	;
或者	到	携带	他的	父亲的	靴子	到	这	皮匠	;

或者帮父亲把靴子送到鞋匠那里；

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [kaʊ] - [bɔɪz] , [huː] [droʊv][ðə; ði]

and	in	summer	he	was	only	one	of	hundreds	of	cow	-	boys	,	who	drove	the
和	在	夏天	他	曾是	仅有的	一	的	数百	的	奶牛	-	男孩们	,	WHO	驾驶	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

夏天，他只是数百名赶着穷人放牧的牛仔之一。

[hæf] - [blaɪnd] , ['blɪŋkɪŋ] , ['stʌmblɪŋ] ['kæt(ə)l] , ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [θroʊt] - ['belz] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt]

half	-	blind	,	blinking	,	stumbling	cattle	,	ringing	their	throat	-	bells	,	out	into	the	sweet
一半	-	瞎的	,	眨眼	,	踉跄	牛	,	铃声	他们的	喉	-	铃铛	,	出去	进入	这	甜的

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sʌnlaɪt] ,

intoxication	of	the	sudden	sunlight	,
中毒	的	这	突然	阳光	,

半瞎的、眨着眼睛的、跌跌撞撞的牛群，摇着喉咙里的铃铛，奔向突如其来的阳光带来的甜蜜陶醉之中。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ælpaɪn]['roʊziz] ,

and	lived	up	with	them	in	the	heights	among	the	Alpine	roses	,
和	居住地	向上	和	他们	在	这	高度	之中	这	高山	玫瑰	,

他们和他们一起住在高山玫瑰丛中。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - ['sʌmits] [nɪr] .

with	only	the	clouds	and	the	snow	-	summits	near	.
和	仅有的	这	云	和	这	雪	-	峰会	靠近	.

只有云层和远处的雪山。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ;

But	he	was	always	thinking	,	thinking	,	thinking	,	for	all	that	;
但	他	曾是	总是	思维	,	思维	,	思维	,	为了	全部	那	;

但他总是想着、想着、想着；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ʃi:pskɪn] ['wɪntər] [koʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['hempən] ['sʌmər] [ʃɜ:rt]

and	under	his	little	sheepskin	winter	coat	and	his	rough	hempen	summer	shirt
和	在下面	他的	小的	羊皮	冬天	外套	和	他的	粗糙的	麻杆	夏天	衬衫

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [hoʊfɝz] ['evər] [hæd; həd] ,

his	heart	had	and	much	courage	in	it	as	Hofer's	ever	had	,
他的	心	有	和	很多	勇气	在	它	作为	霍弗的	曾经	有	,

在他那件薄薄的羊皮冬衣和粗糙的麻布夏衬衫下，他的内心充满了勇气，和霍弗一样勇敢。

— [greɪt] ['hoʊfɝ] , [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜ:rd] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] - ,

—	great	Hofer	,	who	is	a	household	word	in	all	the	Innthal	,
—	伟大的	霍弗	,	WHO	是	一个	家庭	单词	在	全部	这	-	,

——伟大的霍弗，在整个因塔尔地区都是家喻户晓的人物，

[ænd; ənd] [hu:m] ['ɔ:gəst] ['ɔ:lweɪz] ['revərəntli] [rɪ'membər] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

and	whom	August	always	reverently	remembered	when	he	went	to	the	city	of
和	谁	八月	总是	虔诚地	记得	什么时候	他	去	到	这	城市	的

- [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['wɔ:tər] - [mɪl] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [haɪt]

Innspruck	and	ran	out	by	the	foaming	water	-	mill	and	under	the	wooded	height
-	和	跑	出去	经过	这	起泡	水	-	磨	和	在下面	这	树木繁茂的	高度

[ʌv; əv] [bɜ:rg] ['aɪsɛl] .

of	Berg	Isel	.
的	伯格	伊塞尔	.

每当奥古斯特前往因斯普吕克市，跑到冒着泡沫的水磨坊旁，跑到贝格伊塞尔山林木茂盛的高处时，他总是满怀敬意地缅怀他。

['ɔ:gəst] [leɪ] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɔ:riz] ,

August	lay	now	in	the	warmth	of	the	stove	and	told	the	children	stories	,
八月	躺	现在	在	这	温暖	的	这	火炉	和	讲述	这	孩子们	故事	,

奥古斯特躺在温暖的炉子旁，给孩子们讲故事。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [feɪs] ['groʊɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [gləud]

his	own	little	brown	face	growing	red	with	excitement	as	his	imagination	glowed
他的	自己的	小的	棕色的	脸	生长	红色的	和	激动	作为	他的	想像力	发光

[tu:; tə] ['fi:vər] - [hi:t] .

to	fever	-	heat	.
到	发烧	-	热	.

他那张棕色的小脸兴奋得涨得通红，想象力也变得异常活跃。

[ðæt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pænlz] , [hu:] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ðer; ðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [ə; eɪ]

That	human	being	on	the	panels	,	who	was	drawn	there	as	a	baby	in	a
那	人类	存在	在	这	面板	,	WHO	曾是	绘制	那里	作为	一个	婴儿	在	一个

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

画板上的那个人，被画成婴儿时躺在摇篮里的样子，

[æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] ['flaʊərz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvər] ['saɪɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] ,

as	a	boy	playing	among	flowers	,	as	a	lover	sighing	under	a	casement	,
作为	一个	男生	玩耍	之中	花朵	,	作为	一个	情人	叹息	在下面	一个	窗扇	,

像个在花丛中玩耍的男孩，像个在窗下叹息的恋人，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [straɪf] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

as	a	soldier	in	the	midst	of	strife	,	as	a	father	with	children	round	him
作为	一个	士兵	在	这	中间	的	冲突	,	作为	一个	父亲	和	孩子们	圆形的	他

, [-]

,	[	23	]
,	[	-	]

作为一名身处战乱中的士兵，作为一名身边有孩子的父亲，[23]

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪri] , [oʊld] , [blaɪnd][mæn][ɑːn] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd] , ['læstli] ,

as	a	weary	,	old	,	blind	man	on	crutches	,	and	,	lastly	,
作为	一个	厌倦	,	老的	,	瞎的	男人	在	拐杖	,	和	,	最后	,

作为一个拄着拐杖、疲惫不堪、年老失明的老人，最后，

[æz; əz][ə; eɪ] ['rænsəmd] [soʊl] [reɪzd] [ʌp][baɪ]['eɪndʒəlz] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens]

as	a	ransomed	soul	raised	up	by	angels	,	had	always	had	the	most	intense
作为	一个	赎金	灵魂	提高	向上	经过	天使	,	有	总是	有	这	最多	激烈的

['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['ɔːgəst] ,

interest	for	August	,
兴趣	为了	八月	,

作为被天使救赎的灵魂，他一直对八月有着最浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [nɑːt][wʌn]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ;

and	he	had	made	,	not	one	history	for	him	,	but	a	thousand	;
和	他	有	制成	,	不是	一	历史	为了	他	,	但	一个	千	;

他为自己创造了的，不是一条历史，而是一千条历史；

[hiː; hi] ['seldəm] [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [twaɪs] .

he	seldom	told	them	the	same	tale	twice	.
他	很少	讲述	他们	这	相同的	故事	两次	.

他很少把同一个故事讲两遍。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

He	had	never	seen	a	story	-	book	in	his	life	;
他	有	绝不	已见	一个	故事	-	书	在	他的	生活	;

他一生中从未见过故事书；

[hɪz; ɪz]['praɪmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mæs] - [bʊk] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [hiː; hi][hæd; həd] .

his	primer	and	his	mass	-	book	were	all	the	volumes	he	had	.
他的	底漆	和	他的	大量的	-	书	是	全部	这	卷	他	有	.

他只有一本启蒙读物和一本弥撒书。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['fænsi] ,

But	nature	had	given	him	Fancy	,
但	自然	有	给定	他	想要	,

但天性赋予了他想象力，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feri] [ðæt] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['veri] ['meni] [θɪŋz] !

and	she	is	a	good	fairy	that	makes	up	for	the	want	of	very	many	things	!
和	她	是	一个	好的	仙女	那	制作	向上	为了	这	想	的	非常	许多	事物	!

她是一位善良的仙女，弥补了许多方面的不足！

['oʊnli] , [ə'læs] !

only	,	alas	!
仅有的	,	唉	!

可惜啊！

[hɜːr; hər] [wɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [suːn] ['broʊkən] , [pʊr] [θɪŋ] ,

her	wings	are	so	very	soon	broken	,	poor	thing	,
她	翅膀	是	所以	非常	很快	破碎的	,	贫穷的	事物	,

可怜的她，翅膀很快就折断了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] .

and	then	she	is	of	no	use	at	all	.
和	然后	她	是	的	不	使用	在	全部	.

这样一来，她就完全没用了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

"	It	is	time	for	you	all	to	go	to	bed	,	children	,	"	said	Dorothea	,
"	它	是	时间	为了	你	全部	到	去	到	床	,	孩子们	,	"	说	多萝西娅	,

"孩子们，你们都该睡觉了，"多萝西娅说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['spɪnɪŋ] .

looking	up	from	her	spinning	.
寻找	向上	从	她	旋转	.

她从旋转中抬起头来。

" ['fɑ:ðər] [ɪz] ['veri] [leɪt] [tu:; tə] - [naɪt] ; [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [sɪt] [ʌp] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] . "

"	Father	is	very	late	to	-	night	;	you	must	not	sit	up	for	him	.	"
"	父亲	是	非常	晚的	到	-	夜晚	;	你	必须	不是	坐	向上	为了	他	.	"

"父亲今晚很晚才回来，你们千万不要熬夜等他。"

" [oʊ] , [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:r] , [dɪr] [ˌdɔ:rə'θi:ə] !

"	Oh	,	five	minutes	more	,	dear	Dorothea	!
"	哦	,	五	分钟	更多的	,	亲爱的	多萝西娅	!

"哦，亲爱的多萝西娅，再等五分钟吧！"

" [ðeɪ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ; [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['roʊzi] [ænd; ənd] ['goʊldən] [ɜ:mɛŋgi:ldə] [klaɪmd] [ʌp] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər]

"	they	pleaded	;	and	little	rosy	and	golden	Ermengilda	climbed	up	into	her
"	他们	恳求	;	和	小的	红润	和	金的	埃尔门吉尔达	攀登	向上	进入	她

[læp] .

lap	.
膝	.

"他们恳求道；而红润金黄的小埃尔门吉尔达爬到了她的腿上。

" - [ɪz] [soʊ] [wɔ:rm] , [ðə; ði] [bedz] [ɑ:r; ər] ['nevər] [soʊ] [wɔ:rm] [æz; əz] [hi:; hi] .

"	Hirschvogel	is	so	warm	,	the	beds	are	never	so	warm	as	he	.
"	-	是	所以	温暖的	,	这	床	是	绝不	所以	温暖的	作为	他	.

"希尔施沃格尔非常热情，床铺从来没有他那么温暖。"

['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] [ə'nʌðər] [teɪl] , ['ɔ:gəst] ? "

Cannot	you	tell	us	another	tale	,	August	?	"
不能	你	告诉	我们	其他	故事	,	八月	?	"

奥古斯特，你就不能再给我们讲个故事吗?

" [noʊ] , " [kraɪd] ['ɔ:gəst] , [hu:z] [feɪs] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] [laɪt] ,

"	No	,	"	cried	August	,	whose	face	had	lost	its	light	,
"	不	,	"	哭	八月	,	谁	脸	有	丢失的它是		光	,

"不！"奥古斯特喊道，他的脸上失去了光彩。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [hu:] [sæt] ['sɪriəs] ,

now	that	his	story	had	come	to	an	end	,	and	who	sat	serious	,
现在	那	他的	故事	有	来	到	一个	结尾	,	和	WHO	卫星	严肃的	,

现在他的故事已经结束了，他神情严肃地坐着，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑ:spt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [geɪzɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [ˌærə'besks]

with	his	hands	clasped	on	his	knees	,	gazing	on	to	the	luminous	arabesques
和	他的	双手	紧握	在	他的	膝盖	,	凝视	在	到	这	发光的	阿拉伯式花纹

[ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] . [-]

of	the	stove	.	[	24	]
的	这	火炉	.	[	-	]

他双手交叠放在膝盖上，凝视着炉子上闪闪发光的阿拉伯式花纹。[24]

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] ['krɪsməs] , " [hi:; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] .

"	It	is	only	a	week	to	Christmas	,	"	he	said	,	suddenly	.
"	它	是	仅有的	一个	星期	到	圣诞节	,	"	他	说	,	突然	.

"距离圣诞节只有一周了，"他突然说道。

" ['grændˌmədɜ-z] [bɪg] [keɪks] ! " ['tʃʌkld] ['lɪt(ə)l] ['krɪstɔ:f] , [hu:] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

"	Grandmother's	big	cakes	!	"	chuckled	little	Christof	,	who	was	five	years	old	,
"	祖母的	大的	蛋糕	!	"	轻笑	小的	克里斯托夫	,	WHO	曾是	五	年	老的	,

"奶奶做的大蛋糕！"五岁的小克里斯托夫咯咯地笑着说。

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['krɪsməs] [ment] [ə; eɪ][bɪg] [keɪk] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	thought	Christmas	meant	a	big	cake	and	nothing	else	.
和	想法	圣诞节	意思是	一个	大的	蛋糕	和	没有什么	别的	.

并认为圣诞节就意味着一个大蛋糕，仅此而已。

“ [wʌt] [wɪl] ['sæntə] ['klɔz] [faɪnd][fɔ:r; fər] - ['gɪldə] [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [gʊd] ?

“	What	will	Santa	Claus	find	for	'	Gilda	if	she	be	good	?
”	什么	将要	圣诞老人	克劳斯	寻找	为了	-	吉尔达	如果	她	是	好的	?

“如果吉尔达表现好，圣诞老人会送给她什么礼物呢？”

” ['mɜ:mɜd] [ˌdɔ:rə'θi:ə] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['sʌni] [hed] ; [fɔ:r; fər] , [haʊ'evər] [hɑ:rd] ['pɑ:vərti] [maɪt] [pɪntʃ] ,

”	murmured	Dorothea	over	the	child's	sunny	head	;	for	,	however	hard	poverty	might	pinch	,
”	低声说道	多萝西娅	超过	这	孩子的	阳光明媚	头	;	为了	,	然而	难的	贫困	可能	捏	,

“多萝西娅对着孩子阳光灿烂的脑袋低声说道；因为，无论贫困多么艰难，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] [pɪntʃ] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [wʊd] [nɑ:t][faɪnd][sʌm; səm] ['wʊd(ə)n] [tɔɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm]['roʊzi] ['æplz] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstɜz] [sɑ:ks] .

it	could	never	pinch	so	tightly	that	Dorothea	would	not	find	some	wooden	toy	and	some	rosy	apples	to	put	in	her	little	sister's	socks	.
它	可以	绝不	捏	所以	紧紧	那	多萝西娅	会	不是	寻找	一些	木制的	玩具	和	一些	红润	苹果	到	放	在	她	小的	姐妹	袜子	.

它永远也夹不紧，多萝西娅总能找到一些木制玩具和一些红彤彤的苹果塞进她妹妹的袜子里。

“ ['fɑ:ðər] [mæks] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪg] [gu:s] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [seɪvd] [ðə; ði] ['kæfs] [laɪf] [ɪn] [dʒu:n] ,

“	Father	Max	has	promised	me	a	big	goose	,	because	I	saved	the	calf's	life	in	June	,
”	父亲	最大限度	有	承诺	我	一个	大的	鹅	,	因为	我	已保存	这	小牛的	生活	在	六月	,

“马克斯神父答应送我一只大鹅，因为我在六月份救了那头小牛的命。”

” [sed] ['ɔ:gəst] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [mʌnθ] , ,

”	said	August	;	it	was	the	twentieth	time	he	had	told	them	so	that	month	,	,
”	说	八月	;	它	曾是	这	第二十	时间	他	有	讲述	他们	所以	那	月	,	,

“奥古斯特说道；这已经是那个月他第二十次这么说了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

he	was	so	proud	of	it	.
他	曾是	所以	自豪的	的	它	.

他为此感到非常自豪。

“ [ænd; ənd] [ænt] - [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [send] [ˌju: 'es] [waɪn] [ænd; ənd] ['hʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]['flaʊər] ;

“	And	Aunt	Maïla	will	be	sure	to	send	us	wine	and	honey	and	a	barrel	of	flour	;
”	和	阿姨	-	将要	是	当然	到	发送	我们	葡萄酒	和	蜂蜜	和	一个	桶	的	面粉	;

“玛伊拉阿姨一定会给我们送来葡萄酒、蜂蜜和一桶面粉；

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] , ” [sed] ['ɔlˌbrɛkt] .

she	always	does	,	”	said	Albrecht	.
她	总是	做	,	”	说	阿尔布雷希特	.

“她总是这样，”阿尔布雷希特说。

[ðer; ðər] [ænt] - [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃæ'leɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːrm]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [sloʊps]

Their	aunt	Maïla	had	a	chalet	and	a	little	farm	over	on	the	green	slopes
他们的	阿姨	-	有	一个	小木屋	和	一个	小的	农场	超过	在	这	绿色的	连续下坡

[tɔːrdz] [dɔːrp][ˌeɪˌemˌpiː'eɪs] .

towards	Dorp	Ampas	.
向	多普	安帕斯	.

他们的姑姑玛伊拉在通往安帕斯村的绿色山坡上有一栋小木屋和一个小农场。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][get] - [kraʊn] , ” [sed] ['ɔːgəst] ;

“	I	shall	go	up	into	the	woods	and	get	Hirschvogel's	crown	,	”	said	August	;
“	我	将	去	向上	进入	这	树林	和	得到	-	王冠	,	”	说	八月	;

“我要进树林去取希尔施沃格尔的王冠，”奥古斯特说；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kraʊnd] - [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][paɪn] [baʊz] [ænd; ənd] ['aɪvi] [ænd; ənd]

they	always	crowned	Hirschvogel	for	Christmas	with	pine	boughs	and	ivy	and
他们	总是	加冕	-	为了	圣诞节	和	松树	树枝	和	常春藤	和

['maʊnt(ə)n] - ['beriz] .

mountain	-	berries	.
山	-	浆果	.

圣诞节时，他们总是用松枝、常春藤和山莓来装饰赫希沃格尔的雕像。

[ðə; ði] [hiːt] [suːn] ['wɪðərd] [ðə; ði] [kraʊn] ;

The	heat	soon	withered	the	crown	;
这	热	很快	干枯	这	王冠	;

高温很快使树冠枯萎；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

but	it	was	part	of	the	religion	of	the	day	to	them	,
但	它	曾是	部分	的	这	宗教	的	这	天	到	他们	,

但对他们来说，这是当时宗教信仰的一部分。

[æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]

as	much	so	as	it	was	[	25	]
作为	很多	所以	作为	它	曾是	[	-	]

就像[25]

[tuː; tə] [krɔːs] [ðəm'selvz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [reɪz] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] “ [oʊ][sæljətɑːrɪs]['hɑːstiə] .

to	cross	themselves	in	church	and	raise	their	voices	in	the	“	O	Salutaris	Hostia	.
到	叉	他们自己	在	教会	和	增加	他们的	声音	在	这	“	哦	萨鲁塔里斯	霍希亚	.

他们在教堂里划十字，高声唱着“O Salutaris Hostia”。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['tʃætɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ɑːn][ðə; ði] [kraɪst] - [naɪt] ,

”	And	they	fell	chatting	of	all	they	would	do	on	the	Christ	-	night	,
”	和	他们	跌倒	聊天	的	全部	他们	会	做	在	这	基督	-	夜晚	,

于是他们开始闲聊，商量着圣诞节当晚要做什么。

[ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [paɪpt] [laʊd] [ə'genst] [ə'nʌðɝz] ,

and	one	little	voice	piped	loud	against	another's	,
和	一	小的	嗓音	管道	大声	反对	另一个的	,

一个稚嫩的声音与另一个稚嫩的声音交织在一起，显得格外响亮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv]

and	they	were	as	happy	as	though	their	stockings	would	be	full	of
和	他们	是	作为	快乐的	作为	尽管	他们的	长筒袜	会	是	满的	的

['goʊldən] [pəːsiz] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [tɔɪz] ,

golden	purses	and	jewelled	toys	,
金的	钱包	和	珠宝	玩具	,

他们高兴极了，就好像他们的袜子里装满了金钱包和珠宝玩具一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [guːs] [ɪn][ðə; ði] [suːp] - [pɑːt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːl] [æz; əz]

and	the	big	goose	in	the	soup	-	pot	seemed	to	them	such	a	meal	as
和	这	大的	鹅	在	这	汤	-	锅	似乎	到	他们	这样的	一个	一顿饭	作为

[kɪŋz] [wʊd] ['envi] . [-]

kings	would	envy	.	[	26	]
国王	会	嫉妒	.	[	-	]

汤锅里的大鹅在他们看来，是连国王都会羡慕的一顿大餐。[26]

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[aɪ]

I

我

我

[en][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['læftər] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ]

N	the	midst	of	their	chatter	and	laughter	a	blast	of	frozen	air	and	a
N	这	中间	的	他们的	喋喋不休	和	笑声	一个	爆炸	的	冷冻	空气	和	一个

[spreɪ] [ʌv; əv] ['drɪvn] [snoʊ] [strʌk] [laɪk] [aɪs] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

spray	of	driven	snow	struck	like	ice	through	the	room	,
喷	的	驱动	雪	击	喜欢	冰	通过	这	房间	,

在他们谈笑风生之际，一股刺骨的寒风裹挟着飞溅的雪花像冰一样席卷了整个房间。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wʊlf] - [skɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	reached	them	even	in	the	warmth	of	the	old	wolf	-	skins	and	the
和	达到	他们	甚至	在	这	温暖	的	这	老的	狼	-	皮肤	和	这

[greɪt] [stoʊv] .

great	stove	.
伟大的	火炉	.

即使在温暖的旧狼皮和大炉子里，他们也能感受到温暖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [let] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ;

It	was	the	door	which	had	opened	and	let	in	the	cold	;
它	曾是	这	门	哪个	有	打开	和	让	在	这	寒冷的	;

是那扇打开的门让寒冷涌了进来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .

it	was	their	father	who	had	come	home	.
它	曾是	他们的	父亲	WHO	有	来	家	.

回家的是他们的父亲。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [ræn] ['dʒɔɪəs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

The	younger	children	ran	joyous	to	meet	him	.
这	年轻	孩子们	跑	欢乐	到	见面	他	.

年纪小一些的孩子们高兴地跑过去迎接他。

[ˌdɔːrə'θiːə] [pʊʃt] [ðə; ði][wʌn] ['wʊd(ə)n] [ɑːrm] - [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] ,

Dorothea	pushed	the	one	wooden	arm	-	chair	of	the	room	to	the	stove	,
多萝西娅	推动	这	一	木制的	手臂	-	椅子	的	这	房间	到	这	火炉	,

多萝西娅把房间里唯一的那把木制扶手椅推到炉子旁。

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [fluː] [tuː; tə][set][ðə; ði][dʒʌg][ʌv; əv] [bɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] ,

and	August	flew	to	set	the	jug	of	beer	on	a	little	round	table	,
和	八月	飞翔	到	放	这	水壶	的	啤酒	在	一个	小的	圆形的	桌子	,

奥古斯特飞快地把那壶啤酒放在一张小圆桌上，

[ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kleɪ] [paɪp] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ,

and	fill	a	long	clay	pipe	;	for	their	father	was	good	to	them	all	,
和	充满	一个	长的	黏土	管道	;	为了	他们的	父亲	曾是	好的	到	他们	全部	,

并装满一根长长的陶土烟斗；因为他们的父亲对他们都很好。

[ænd; ənd] ['seldəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]['æŋgər] ,
and **seldom** **raised** **his** **voice** **in** **anger** **,**
和 很少 提高 他的 嗓音 在 愤怒 ,

他很少因生气而提高嗓门，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] ['duːtəfəlnəs]
and **they** **had** **been** **trained** **by** **the** **mother** **they** **had** **loved** **to** **dutifulness**
和 他们 有 到过 受过训练 经过 这 母亲 他们 有 喜爱 到 尽职尽责
[ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [ə'fekʃ(ə)n] .
and **obedience** **and** **a** **watchful** **affection** **.**
和 服从 和 一个 警惕 感情 .

他们从小就被自己深爱的母亲教导要尽责、服从，并充满爱意。

[tuː; tə] - [naɪt] [kɑːrl] - [ri'spɔndid] ['veri] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] - ['welkəm] ,
To **-** **night** **Karl** **Strehla** **responded** **very** **wearily** **to** **the** **young** **ones** **'** **welcome** **,**
到 - 夜晚 卡尔 - 回应 非常 疲劳 到 这 年轻的 一个 - 欢迎 ,

今晚，卡尔·斯特雷拉对年轻人的欢迎显得十分疲惫。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪərd] [step] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] ,
and **came** **to** **the** **wooden** **chair** **with** **a** **tired** **step** **and** **sat** **down** **heavily** **,**
和 来了 到 这 木制的 椅子 和 一个 疲劳的 步 和 卫星 向下 重度 ,

他拖着疲惫的脚步走到木椅前，重重地坐了下来。

[nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] ['iːðər] [paɪp] [ɔːr] [bɪr] .
not **noticing** **either** **pipe** **or** **beer** **.**
不是 注意到 任何一个 管道 或者 啤酒 .

既没注意到烟斗，也没注意到啤酒。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] , [dɪr] ['fɑːðər] ?
“ **Are** **you** **not** **well** **,** **dear** **father** **?**
“ 是 你 不是 出色地 , 亲爱的 父亲 ?

“亲爱的父亲，您身体不舒服吗？”

” [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æskt] [hɪm; ɪm] .
” **his** **daughter** **asked** **him** **.**
” 他的 女儿 问 他 .

“他女儿问他。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['dʌlli] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]
“ **I** **am** **well** **enough** **,** **”** **he** **answered** **,** **dully** **,** **and** **sat** **there** **with** **his** **head**
“ 我 是 出色地 足够的 , ” 他 回答 , 沉闷地 , 和 卫星 那里 和 他的 头
[bent] ,
bent **,**
弯曲 ,

“我没事，”他有气无力地回答，然后低着头坐在那里。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [paɪp] [groʊ] [koʊld] . [-]
letting **the** **lighted** **pipe** **grow** **cold** **.** **[** **27** **]**
出租 这 照明 管道 生长 寒冷的 . [-]

让点燃的烟斗冷却。[27]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] , [tɔːl][mæn] , [greɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ]['leɪbər] .
He **was** **a** **fair** **,** **tall** **man** **,** **gray** **before** **his** **time** **,** **and** **bowed** **with** **labor** **.**
他 曾是 一个 公平的 , 高的 男人 , 灰色的 前 他的 时间 , 和 鞠躬 和 劳动 .

他身材高大，肤色白皙，年纪轻轻就已头发花白，而且因劳作而佝偻着背。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][bed] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə]
“ **Take** **the** **children** **to** **bed** **,** **”** **he** **said** **,** **suddenly** **,** **at** **last** **,** **and** **Dorothea**
“ 拿 这 孩子们 到 床 , ” 他 说 , 突然 , 在 最后的 , 和 多萝西娅
[əu'beid] .
obeyed **.**
服从 .

“带孩子们去睡觉吧，”他突然说道，多萝西娅照做了。

['ɔ:gəst] [steɪd] [bɪ'haɪnd] , [kɜ:rld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stoʊv] ; [æt; ət] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,

August	stayed	behind	,	curled	before	the	stove	;	at	nine	years	old	,
八月	入住	在后面	,	卷曲	前	这	火炉	;	在	九	年	老的	,

奥古斯特留了下来，蜷缩在炉子前；九岁时，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ə:nz] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑ:rmɝz] ,

and	when	one	earns	money	in	the	summer	from	the	farmers	,
和	什么时候	一	收入	钱	在	这	夏天	从	这	农民	,

当一个人在夏天从农民那里挣到钱时，

[wʌn] [ɪz] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['eni] [mɔ:r] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] .

one	is	not	altogether	a	child	any	more	,	at	least	in	one's	own	estimation	.
一	是	不是	共	一个	孩子	任何	更多的	,	在	至少	在	一个人的	自己的	估算	.

至少在自己看来，人不再完全是个孩子了。

['ɔ:gəst] [dɪd] [nɑ:t] [hi:d] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['saɪləns] : [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

August	did	not	heed	his	father's	silence	:	he	was	used	to	it	.
八月	做过	不是	注意	他的	父亲的	沉默	:	他	曾是	用过的	到	它	.

奥古斯特没有理会父亲的沉默：他已经习惯了。

[kɑ:rl] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] ['wi:kli] [helθ] ,

Karl	Strehla	-	was	a	man	of	few	words	,	and	,	being	of	weakly	health	,
卡尔	-		曾是	一个	男人	的	很少	字	,	和	,	存在	的	弱	健康	,

卡尔·斯特雷拉是个沉默寡言的人，而且身体虚弱。

[wʌz; wəz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tu:] ['taɪərd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [drɪŋk]

was	usually	too	tired	at	the	end	of	the	day	to	do	more	than	drink
曾是	通常	也	疲劳的	在	这	结尾	的	这	天	到	做	更多的	比	喝

[hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd] [sli:p] .

his	beer	and	sleep	.
他的	啤酒	和	睡觉	.

他通常一天下来太累了，除了喝啤酒睡觉什么也做不了。

['ɔ:gəst] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʊlf] - [skɪn] , ['dri:mi] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

August	lay	on	the	wolf	-	skin	,	dreamy	and	comfortable	,
八月	躺	在	这	狼	-	皮肤	,	梦幻般的	和	舒服的	,

八月躺在狼皮上，梦幻而舒适。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [θru:] [hɪz; ɪz] ['dru:pɪŋ] ['aɪˌlɪdz] [æt; ət] [ðə; ði] ['goʊldən] [ˌkɔ:rə'net] [ɑ:n] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]

looking	up	through	his	drooping	eyelids	at	the	golden	coronets	on	the	crest	of
寻找	向上	通过	他的	下垂	眼睑	在	这	金的	冠冕	在	这	波峰	的

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊv] ,

the	great	stove	,
这	伟大的	火炉	,

他透过下垂的眼皮望向大炉子顶部的金色冠冕，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪljənθ] [taɪm] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər] ,

and	wondering	for	the	millionth	time	whom	it	had	been	made	for	,
和	好奇	为了	这	第一百万分之一	时间	谁	它	有	到过	制成	为了	,

我第一百万次地想知道，这东西是为谁做的。

[ænd; ənd] [wʌt] [grænd] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [si:nz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [noʊn] .

and	what	grand	places	and	scenes	it	had	known	.
和	什么	盛大	地方	和	场景	它	有	已知	.

它曾见过多么壮丽的景色和风光啊！

[ˌdɔ:rə'θi:ə] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn] [ðer; ðər] [bedz] ;

Dorothea	came	down	from	putting	the	little	ones	in	their	beds	;
多萝西娅	来了	向下	从	推杆	这	小的	一个	在	他们的	床	;

多萝西娅把孩子们哄睡后下了楼；

[ðə; ði] ['kʊkuː] - [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [strʌk] [eɪt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

the	cuckoo	-	clock	in	the	corner	struck	eight	;	she	looked	to	her	father	and
这	布谷鸟	-	钟	在	这	角落	击	八	;	她	看起来	到	她	父亲	和

[ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [paɪp] ,

the	untouched	pipe	,
这	未受触碰	管道	,

角落里的布谷鸟钟敲了八下；她看向父亲和那根未曾动过的烟斗，

[ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

then	sat	down	to	her	spinning	,	saying	nothing	.
然后	卫星	向下	到	她	旋转	,	说	没有什么	.

然后她坐下来，看着她旋转，一言不发。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['tævərn] ;

She	thought	he	had	been	drinking	in	some	tavern	;
她	想法	他	有	到过	喝	在	一些	酒馆	;

她以为他一直在某个酒馆喝酒；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] .

it	had	been	often	so	with	him	of	late	.
它	有	到过	经常	所以	和	他	的	晚的	.

近来他经常这样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ; [ðə; ði] ['kʊkuː] [kɔːld] [-]

There	was	a	long	silence	;	the	cuckoo	called	[	28	]
那里	曾是	一个	长的	沉默	;	这	布谷鸟	称为	[	-	]

一阵漫长的沉默；杜鹃鸟鸣叫[28]

[ðə; ði]['kwɔːrtər] [twaɪs] ; ['ɔːgəst] [drɑːpt] [ə'sliːp] , [hɪz; ɪz] [kəːlz] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

the	quarter	twice	;	August	dropped	asleep	,	his	curls	falling	over	his	face	;
这	四分之一	两次	;	八月	掉落	睡着了	,	他的	卷发	坠落	超过	他的	脸	;

四分之一；八月睡着了，卷发垂落在脸上；

[ˌdɔːroʊ'θiːəz] [wiːl] [hʌmd] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] .

Dorothea's	wheel	hummed	like	a	cat	.
多萝西娅的	车轮	哼唱	喜欢	一个	猫	.

多萝西娅的车轮发出像猫一样的嗡嗡声。

['sʌd(ə)nli] [kɑːrl] - [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['sendɪŋ] [ðə; ði][paɪp][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Suddenly	Karl	Strehla	struck	his	hand	on	the	table	,	sending	the	pipe	on	the	ground	.
突然	卡尔	-	击	他的	手	在	这	桌子	,	发送	这	管道	在	这	地面	.

突然，卡尔·斯特雷拉一拳打在桌子上，把烟斗打落到地上。

“ [aɪ][hæv; həv][soʊld] - , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd]

“	I	have	sold	Hirschvogel	,	”	he	said	;	and	his	voice	was	husky	and
“	我	有	卖	-	,	”	他	说	;	和	他的	嗓音	曾是	沙哑	和

[ə'ʃeɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

ashamed	in	his	throat	.
羞愧	在	他的	喉	.

“我把赫希沃格尔卖掉了，”他说；他的声音沙哑而羞愧。

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [stɑːpt] .

The	spinning	-	wheel	stopped	.
这	旋转	-	车轮	停止	.

纺车停止了。

['ɔːgəst] [spræŋ] [ɪ'rekt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] .

August	sprang	erect	out	of	his	sleep	.
八月	弹簧	直立	出去	的	他的	睡觉	.

奥古斯特猛地从睡梦中惊醒。

“ [soʊld] - !
“ Sold Hirschvogel !
“ 卖 - !

“已售出 Hirschvogel！”

” [ɪf] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dæʃt] [ðə; ði]['hoʊli]['kruːsəfɪks][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt]
” If their father had dashed the holy crucifix on the floor at their feet
” 如果 他们的 父亲 有 虚线 这 圣 十字架 在 这 地面 在 他们的 脚
[ænd; ənd][spæt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and spat on it ,
和 争吵 在 它 ,

“如果他们的父亲把圣十字架摔在他们脚边的地上，还朝上面吐了口唾沫，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ʃʌdəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] ['blæsfəmi] .
they could not have shuddered under the horror of a greater blasphemy .
他们 可以 不是 有 颤抖 在下面 这 恐怖 的 一个 更大的 亵渎神明 .

他们不可能对如此骇人的亵渎神明感到恐惧。

“ [aɪ][hæv; həv][soʊld] - ! ” [sed] [kɑːrl] - , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hʌski] , ['dɔːgɪd] [vɔɪs] .
“ I have sold Hirschvogel ! ” said Karl Strehla , in the same husky , dogged voice .
“ 我 有 卖 - ! ” 说 卡尔 - , 在 这 相同的 沙哑 , 顽强 嗓音 .

“我把赫希沃格尔卖掉了！”卡尔·斯特雷拉用他那沙哑而坚定的声音说道。

“ [aɪ][hæv; həv][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['treɪdər][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['flɔːrɪn] .
“ I have sold it to a travelling trader in such things for two hundred florins .
“ 我 有 卖 它 到 一个 旅行 商 在 这样的 事物 为了 二 百 弗洛林 .

“我以两百弗罗林的价格把它卖给了一个走街串巷的商人。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ? — [aɪ] [oʊ] ['dʌb(ə)l] [ðæt] .
What would you ? — I owe double that .
什么 会 你 ? — 我 欠 双倍的 那 .

你会怎么做？——我欠你的钱是这个的两倍。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] .
He saw it this morning when you were all out .
他 锯 它 这 早晨 什么时候 你 是 全部 出去 .

今天早上你们都不在的时候，他看到了。

[hiː; hi] [wɪl] [pæk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mjuːnɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
He will pack it and take it to Munich to - morrow .
他 将要 盒 它 和 拿 它 到 慕尼黑 到 - 明天 .

他明天会把它打包带去慕尼黑。

” [ˌdɔːrə'θiːə] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [ʃrɪl] [kraɪ] :
” Dorothea gave a low shrill cry :
” 多萝西娅 给予 一个 低的 尖锐 哭 :

多萝西娅发出了一声低沉尖锐的叫声：

“ [oʊ] , ['fɑːðər] ! — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ɪn][mɪd] - ['wɪntər] !
“ Oh , father ! — the children — in mid - winter !
“ 哦 , 父亲 ! — 这 孩子们 — 在 中 - 冬天 !

“哦，父亲！——孩子们——在隆冬时节！

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [wɪ'ðaʊt] ; [hɜːr; hər][wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
” She turned white as the snow without ; her words died away in her throat .
” 她 转向 白色的 作为 这 雪 没有 ; 她 字 死亡 离开 在 她 喉 .

“她脸色像外面的雪一样白；她的话语哽在喉咙里，无法发出。”

['ɔːgəst] [stʊd] , [hæf][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [sliːp] ,
August stood , half blind with sleep ,
八月 站立 , 一半 瞎的 和 睡觉 ,

八月站在那里，半睁着眼，睡意朦胧。

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deɪzd] [aɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt]

staring	with	dazed	eyes	as	his	cattle	stared	at	the	sun	when	they	came	out
凝视	和	茫然	眼睛	作为	他的	牛	凝视	在	这	太阳	什么时候	他们	来了	出去

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪntɜ-z] ['prɪzn] . [-]

from	their	winter's	prison	.	[	29	]
从	他们的	冬天的	监狱	.	[	-	]

他眼神迷离地望着，看着他的牛群从冬眠的牢笼中出来，凝视着太阳。[29]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] !

"	It	is	not	true	!
"	它	是	不是	真的	!

“这不是真的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] !

It	is	not	true	!
它	是	不是	真的	!

这不是真的!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒestɪŋ] , ['fɑːðər] ?

"	You	are	jesting	,	father	?
"	你	是	开玩笑	,	父亲	?

“父亲，您在开玩笑吗？”

" - [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɪri] [læf] .

"	Strehla	broke	into	a	dreary	laugh	.
"	-	打破	进入	一个	凄凉	笑	.

斯特雷拉发出了一声凄厉的笑声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	It	is	true	.
"	它	是	真的	.

“是真的。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [truː] [tuː] ? — [ðæt] [ðə; ði] [bred] [juː; jʊ] [iːt] ,

Would	you	like	to	know	what	is	true	too	?	—	that	the	bread	you	eat	,
会	你	喜欢	到	知道	什么	是	真的	也	?	—	那	这	面包	你	吃	,

你也想知道什么是真相吗？——那就是你吃的面包，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] [juː; jʊ][pʊt][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊvər][jʊr; jər] ['hedz]

and	the	meat	you	put	in	this	pot	,	and	the	roof	you	have	over	your	heads
和	这	肉	你	放	在	这	锅	,	和	这	屋顶	你	有	超过	你的	头部

,

,

,

还有你放进锅里的肉，以及你头顶的屋顶，

[ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [peɪd] [fɔːr; fər] , [hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [peɪd] [fɔːr; fər]

are	none	of	them	paid	for	,	have	been	none	of	them	paid	for
是	没有任何	的	他们	有薪酬的	为了	,	有	到过	没有任何	的	他们	有薪酬的	为了

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] :

for	months	and	months	:
为了	几个月	和	几个月	:

这些款项一个都没付清，已经好几个月都没付清了：

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [ɔːl]

if	it	had	not	been	for	your	grandfather	I	should	have	been	in	prison	all
如果	它	有	不是	到过	为了	你的	祖父	我	应该	有	到过	在	监狱	全部

['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] ,

summer	and	autumn	,
夏天	和	秋天	,

如果不是你祖父，我整个夏天和秋天都得待在监狱里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][aʊt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [wɪl] [duː][noʊ] [mɔːr] [naʊ] .

and	he	is	out	of	patience	and	will	do	no	more	now	.
和	他	是	出去	的	耐心	和	将要	做	不	更多的	现在	.

他已经失去了耐心，现在不会再做任何事了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ; [ðə; ði]['mæstərz][goʊ][tuː; tə] ['jʌŋgər] [men] :

There	is	no	work	to	be	had	;	the	masters	go	to	younger	men	:
那里	是	不	工作	到	是	有	;	这	大师	去	到	年轻	男人	:

没有工作可做；师傅们都把工作让给了更年轻的人：

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ][wɜːrk] [ɪl] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

they	say	I	work	ill	;	it	may	be	so	.
他们	说	我	工作	患病的	;	它	可能	是	所以	.

他们说我带病工作；也许是这样。

[huː] [kæn; kən] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbʌv] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ten] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn]

Who	can	keep	his	head	above	water	with	ten	hungry	children	dragging	him	down
WHO	能	保持	他的	头	多于	水	和	十	饥饿的	孩子们	拖拽	他	向下

?

?
?

谁能在十个饥饿的孩子拖着他往下走的情况下保持清醒?

[wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [lɪvd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

When	your	mother	lived	,	it	was	different	.
什么时候	你的	母亲	居住地	,	它	曾是	不同的	.

你母亲在世的时候，情况不一样。

[bɔɪ] , [juː; jʊ] [ster] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæd][dɔːg] !

Boy	,	you	stare	at	me	as	if	I	were	a	mad	dog	!
男生	,	你	盯	在	我	作为	如果	我	是	一个	疯狂的	狗	!

你盯着我看，就像盯着一条疯狗一样!

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv][jɑːn]['tʃaɪnə] [θɪŋ] .

You	have	made	a	god	of	yon	china	thing	.
你	有	制成	一个	上帝	的	远	中国	事物	.

你把那中国东西奉为神明了。

[wel] — [ˌaɪ ˈtiː][goʊz] : [goʊz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Well	—	it	goes	:	goes	to	-	morrow	.
出色地	—	它	去	:	去	到	-	明天	.

好吧——就到明天吧。

[tuː] ['hʌndrəd] ['flɔːrɪn] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

Two	hundred	florins	,	that	is	something	.
二	百	弗洛林	,	那	是	某物	.

二百弗罗林，那可不是一笔小数目。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [θɪŋz]

It	will	keep	me	out	of	prison	for	a	little	,	and	with	the	spring	things
它	将要	保持	我	出去	的	监狱	为了	一个	小的	,	和	和	这	春天	事物

[meɪ] [tɜːrn] — —

may	turn	—	—
可能	转动	—	—

这能让我暂时免于牢狱之灾，等到春天来临，情况或许会有所好转——

〞 ['ɔ:gəst] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ['perəlaɪzd] .

〞	August	stood	like	a	creature	paralyzed	.
〞	八月	站立	喜欢	一个	生物	瘫痪	.

奥古斯特像一只瘫痪的生物一样站在那里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪd] ['oʊpən] , ['fɑ:sənd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs]

His	eyes	were	wide	open	,	fastened	on	his	father's	with	terror	and	incredulous
他的	眼睛	是	宽的	打开	,	系紧	在	他的	父亲的	和	恐怖	和	难以置信

['hɔ:rər] ;

horror	;
恐怖	;

他双眼圆睁，惊恐万分地盯着父亲，难以置信；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [hi:vd] [wɪð; wɪθ]

his	face	had	grown	as	white	as	his	sister's	;	his	chest	heaved	with
他的	脸	有	生长	作为	白色的	作为	他的	姐妹	;	他的	胸部	喘息	和

['tɪrlɪs] ['sɒbz] .

tearless	sobs	.
无泪	啜泣	.

他的脸色变得和他姐姐一样苍白；他的胸膛剧烈起伏，发出无泪的抽泣声。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tru:] !

“	It	is	not	true	!
〞	它	是	不是	真的	!

“这不是真的！”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tru:] !

It	is	not	true	!
它	是	不是	真的	!

这不是真的!

〞 [hi:; hi] ['ekəud] , [-]

〞	he	echoed	,	[	30	]
〞	他	回声	,	[	-	]

他附和道[30]

['stu:pɪdli] .

stupidly	.
愚蠢地	.

愚蠢地。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [skaɪz] [mʌst; məst] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['perɪʃ] ,

It	seemed	to	him	that	the	very	skies	must	fall	,	and	the	earth	perish	,
它	似乎	到	他	那	这	非常	天空	必须	落下	,	和	这	地球	沦	,

在他看来，天空终将崩塌，大地终将毁灭。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə'weɪ] - .

if	they	could	take	away	Hirschvogel	.
如果	他们	可以	拿	离开	-	.

如果他们能把赫希沃格尔带走就好了。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [su:n] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [daʊn] ['gɑ:dz] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] .

They	might	as	soon	talk	of	tearing	down	God's	sun	out	of	the	heavens	.
他们	可能	作为	很快	讲话	的	撕裂	向下	神的	太阳	出去	的	这	天	.

他们简直就像是在谈论要把上帝的太阳从天上扯下来一样。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] , 〞 [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['dɔ:gɪdli] ,

“	You	will	find	it	true	,	〞	said	his	father	,	doggedly	,
〞	你	将要	寻找	它	真的	,	〞	说	他的	父亲	,	顽强地	,

“你会发现这是真的，”他父亲固执地说。

[ænd; ənd] ['æŋgərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ['bɪtərli] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][hæv; həv]

and	angered	because	he	was	in	his	own	soul	bitterly	ashamed	to	have
和	愤怒	因为	他	曾是	在	他的	自己的	灵魂	苦涩地	羞愧	到	有

['bɑ:rtɝd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['erlu:m] [ænd; ənd] ['treʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt]

bartered	away	the	heirloom	and	treasure	of	his	race	and	the	comfort
以物易物	离开	这	传家宝	和	宝藏	的	他的	种族	和	这	舒适

[ænd; ənd] [helθ] - ['gɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

and	health	-	giver	of	his	young	children	.
和	健康	-	赠予者	的	他的	年轻的	孩子们	.

他内心充满愤怒，因为他出卖了自己民族的传家宝和珍宝，以及给幼子带来安慰和健康的物品，这让他感到无比羞愧。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [tru:] .

“	You	will	find	it	true	.
“	你	将要	寻找	它	真的	.

你会发现这是真的。

[ðə; ði] ['di:lər] [hæz; həz] [peɪd] [ˌem 'i:][hæf][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] - [naɪt] ,

The	dealer	has	paid	me	half	the	money	to	-	night	,
这	经销商	有	有薪酬的	我	一半	这	钱	到	-	夜晚	,

经销商今晚付给我一半的钱。

[ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wen] [hi:; hi] [pæks] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd]

and	will	pay	me	the	other	half	to	-	morrow	when	he	packs	it	up	and
和	将要	支付	我	这	其他	一半	到	-	明天	什么时候	他	包装	它	向上	和

[teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['mju:nɪk] .

takes	it	away	to	Munich	.
需要	它	离开	到	慕尼黑	.

明天他收拾东西带回慕尼黑的时候，会把剩下的一半付给我。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] , — [æt; ət] [li:st]

No	doubt	it	is	worth	a	great	deal	more	,	—	at	least
不	怀疑	它	是	值得	一个	伟大的	交易	更多的	,	—	在	至少

毫无疑问，它的价值远不止于此——至少

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [æz; əz][hi:; hi] ['gɪvz] [ðæt] , — [bʌt; bət] ['begərz] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['tʃu:zə] .

I	suppose	so	,	as	he	gives	that	,	—	but	beggars	cannot	be	choosers	.
我	认为	所以	,	作为	他	给予	那	,	—	但	乞丐	不能	是	选择者	.

我想也是，因为他确实给了——但乞丐不能挑三拣四。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪl] [wɔ:rm][ju:; jʊ][ɔ:l][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

The	little	black	stove	in	the	kitchen	will	warm	you	all	just	as	well	.
这	小的	黑色的	火炉	在	这	厨房	将要	温暖的	你	全部	只是	作为	出色地	.

厨房里那台黑色小炉子也能把你们都暖和起来。

[hu:] [wʊd] [ki:p] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] , ['peɪntɪd] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] ,

Who	would	keep	a	gilded	,	painted	thing	in	a	poor	house	like	this	,
WHO	会	保持	一个	镀金	,	绘	事物	在	一个	贫穷的	房子	喜欢	这	,

谁会把镀金彩绘的东西放在这样一间破旧的房子里呢?

[wen] [wʌn][kæn; kən] [meɪk] [tu:] ['hʌndrəd] ['flɔ:rɪn] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ?

when	one	can	make	two	hundred	florins	by	it	?
什么时候	一	能	制作	二	百	弗洛林	经过	它	?

什么时候能用它赚到两百弗罗林?

[ˌdɔ:rə'θi:ə] , [ju:; jʊ]['nevər] ['sɒbd] [mɔ:r] [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd] .

Dorothea	,	you	never	sobbed	more	when	your	mother	died	.
多萝西娅	,	你	绝不	啜泣	更多的	什么时候	你的	母亲	死亡	.

多萝西娅，你母亲去世时，你哭得比任何时候都伤心。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [sed] ?

What	is	it	,	when	all	is	said	?
什么	是	它	,	什么时候	全部	是	说	?

说到底，它究竟是什么?

— [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['hɑːrdwer] [mʌtʃ] [tuː] [grænd] - ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [ðɪs] .

—	a	bit	of	hardware	much	too	grand	-	looking	for	such	a	room	as	this	.
—	一个	少量	的	硬件	很多	也	盛大	-	寻找	为了	这样的	一个	房间	作为	这	.

——对于这样的房间来说，这件硬件设备看起来太过华丽了。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] [fuːlz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

If	all	the	Strehlas	had	not	been	born	fools	it	would	have	been	sold	a	century	ago	,
如果	全部	这	-	有	不是	到过	出生	傻瓜	它	会	有	到过	卖	一个	世纪	前	,

如果斯特雷拉家族的人不是天生愚蠢，那块地一百年前就卖掉了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌg] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

when	it	was	dug	up	out	of	the	ground	.
什么时候	它	曾是	挖	向上	出去	的	这	地面	.

它被从地里挖出来的时候。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [stoʊv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mju'ziːəm] , - [ðə; ði]['treɪdər] [sed] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

'	It	is	a	stove	for	a	museum	,	'	the	trader	said	when	he	saw	it	.
-	它	是	一个	火炉	为了	一个	博物馆	,	-	这	商	说	什么时候	他	锯	它	.

“这简直是博物馆里的展品，”商人看到后说道。

[tuː; tə][ə; eɪ] [mju'ziːəm] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] . ” [-]

To	a	museum	let	it	go	.	”	[	31	]
到	一个	博物馆	让	它	去	.	”	[	-	]

把它送到博物馆去吧。”[31]

['ɔːgəst] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ʃriːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɛrz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːt] [fɔːr; fər][ɪts] [deθ] ,

August	gave	a	shrill	shriek	like	a	hare's	when	it	is	caught	for	its	death	,
八月	给予	一个	尖锐	尖叫	喜欢	一个	野兔的	什么时候	它	是	捕捉	为了	它是	死亡	,

奥古斯特发出了一声尖锐的叫声，就像野兔被抓住即将被处死时发出的那种叫声一样。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fiːt] .

and	threw	himself	on	his	knees	at	his	father's	feet	.
和	扔	他自己	在	他的	膝盖	在	他的	父亲的	脚	.

他跪倒在父亲脚下。

“ [oʊ] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] !

“	Oh	,	father	,	father	!
“	哦	,	父亲	,	父亲	!

“哦，父亲，父亲！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [kən'vʌlsɪvli] , [hɪz; ɪz][hændz] ['kloʊzɪŋ] [ɑːn] - [niːz] ,

”	he	cried	,	convulsively	,	his	hands	closing	on	Strehla's	knees	,
”	他	哭	,	痉挛地	,	他的	双手	结束	在	-	膝盖	,

他歇斯底里地哭喊着，双手紧紧抓住斯特雷拉的膝盖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌp'lɪftɪd] [feɪs] [blæntʃt] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

and	his	uplifted	face	blanched	and	distorted	with	terror	.
和	他的	提升	脸	焯水	和	扭曲	和	恐怖	.

他高高扬起的脸因恐惧而变得惨白扭曲。

“ [oʊ] , ['fɑːðər] , [dɪr] ['fɑːðər] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	Oh	,	father	,	dear	father	,	you	cannot	mean	what	you	say	?
“	哦	,	父亲	,	亲爱的	父亲	,	你	不能	意思是	什么	你	说	?

“哦，父亲，亲爱的父亲，您说的话不是真心话吧？”

[send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — ['aʊər; ɑːr][laɪf] , ['aʊər; ɑːr] [sʌn] , ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] ?

Send	it	away	—	our	life	,	our	sun	,	our	joy	,	our	comfort	?
发送	它	离开	—	我们的	生活	,	我们的	太阳	,	我们的	喜悦	,	我们的	舒适	?

把我们的生命、我们的阳光、我们的快乐、我们的慰藉都送走吗？

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][daɪ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][koʊld] .

We	shall	all	die	in	the	dark	and	cold	.
我们	将	全部	死	在	这	黑暗的	和	寒冷的	.

我们终将死于黑暗和寒冷之中。

[sel] [ˌem ˈiː] [ˈræðər] .

Sell	me	rather	.
卖	我	相当	.

卖给我吧。

[sel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈeni] [treɪd] [ɔːr] [ˈeni] [peɪn] [juː; jʊ] [laɪk] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] .

Sell	me	to	any	trade	or	any	pain	you	like	;	I	will	not	mind	.
卖	我	到	任何	贸易	或者	任何	疼痛	你	喜欢	;	我	将要	不是	头脑	.

把我卖给任何你想卖的东西，或者让你给我任何痛苦；我都不介意。

[bʌt; bət] - ! — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈselɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [krɔːs] [ɔːf] [ðə; ði][ˈɔːltər] !

But	Hirschvogel	!	—	it	is	like	selling	the	very	cross	off	the	altar	!
但	-	!	—	它	是	喜欢	销售	这	非常	叉	离开	这	坛	!

但是希尔施沃格尔！——这简直就像把祭坛上的十字架卖掉了一样！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][dʒest] .

You	must	be	in	jest	.
你	必须	是	在	笑话	.

你一定是在开玩笑吧。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ! — [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn]

You	could	not	do	such	a	thing	—	you	could	not	!	—	you	who	have	always	been
你	可以	不是	做	这样的	一个	事物	—	你	可以	不是	!	—	你	WHO	有	总是	到过

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ,

gentle	and	good	,
温和的	和	好的	,

你不可能做出这样的事——你不可能！——你一直都是那么温柔善良。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [hɪr] [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] .

and	who	have	sat	in	the	warmth	here	year	after	year	with	our	mother	.
和	WHO	有	卫星	在	这	温暖	这里	年	后	年	和	我们的	母亲	.

以及那些年复一年陪伴我们母亲在这里温暖地坐着的人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdwer] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

It	is	not	a	piece	of	hardware	,	as	you	say	;	it	is	a	living	thing	,
它	是	不是	一个	片	的	硬件	,	作为	你	说	;	它	是	一个	活的	事物	,

它不是你说的硬件，而是一个活物。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmænz] [θɔːts] [ænd; ənd][ˈfænsis][hæv; həv] [pʊt] [laɪf] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,

for	a	great	man's	thoughts	and	fancies	have	put	life	into	it	,
为了	一个	伟大的	男人的	想法	和	幻想	有	放	生活	进入	它	,

因为伟人的思想和想象赋予了它生命。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʌvz] [ˌjuː ˈes] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ,

and	it	loves	us	though	we	are	only	poor	little	children	,
和	它	爱	我们	尽管	我们	是	仅有的	贫穷的	小的	孩子们	,

它爱我们，即使我们只是可怜的小孩。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [soʊlz] ,

and	we	love	it	with	all	our	hearts	and	souls	,
和	我们	爱	它	和	全部	我们的	心	和	灵魂	,

我们全心全意地爱着它。

[ænd; ənd][ʌp][ɪn] [ˈhev(ə)n] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðə; ði] [ded] - [noʊz] !

and	up	in	heaven	I	am	sure	the	dead	Hirschvogel	knows	!
和	向上	在	天堂	我	是	当然	这	死的	-	知道	!

我相信，在天堂里的希尔施沃格尔也知道！

[oʊ] , ['lɪs(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][get] [wɜːrk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

Oh	,	listen	;	I	will	go	and	try	and	get	work	to	-	morrow	!
哦	,	听	;	我	将要	去	和	尝试	和	得到	工作	到	-	明天	!

哦，听着；我明天会去试试能不能找到工作!

[aɪ] [wɪl] [æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌt] [aɪs][ɔːr] [meɪk] [ðə; ði] [pæðz] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] .

I	will	ask	them	to	let	me	cut	ice	or	make	the	paths	through	the	snow	.
我	将要	问	他们	到	让	我	切	冰	或者	制作	这	路径	通过	这	雪	.

我会请求他们允许我凿冰或在雪地里开辟道路。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ,

There	must	be	something	I	could	do	,
那里	必须	是	某物	我	可以	做	,

一定有什么我能做的，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [beg][ðə; ði]['piːp(ə)l][wiː; wi] [oʊ] ['mʌni] [tuː; tə][tuː; tə] [weɪt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [-]

and	I	will	beg	the	people	we	owe	money	to	to	wait	;	they	are	all	[	32	]
和	我	将要	求	这	人们	我们	欠	钱	到	到	等待	;	他们	是	全部	[	-	]

我会恳求我们欠钱的人等着；他们都是[32]

['nebəz] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

neighbors	,	they	will	be	patient	.
邻居	,	他们	将要	是	病人	.

邻居们会耐心等待的。

[bʌt; bət] [sel] - ! — [oʊ] , ['nevər] !

But	sell	Hirschvogel	!	—	oh	,	never	!
但	卖	-	!	—	哦	,	绝不	!

但要卖掉 Hirschvogel！——哦，绝不!

['nevər] !

never	!
绝不	!

绝不!

['nevər] !

never	!
绝不	!

绝不!

[gɪv] [ðə; ði] ['flɔːrɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪl] [mæn] .

Give	the	florins	back	to	the	vile	man	.
给	这	弗洛林	后退	到	这	卑鄙的	男人	.

把这些弗罗林还给那个卑鄙的人。

[tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['selɪŋ] [ðə; ði] [ʃraʊd] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌðɝz] ['kɔːfɪn] ,

Tell	him	it	would	be	like	selling	the	shroud	out	of	mother's	coffin	,
告诉	他	它	会	是	喜欢	销售	这	裹尸布	出去	的	母亲的	棺材	,

告诉他，这就像把母亲棺材里的裹尸布卖掉一样。

[ɔːr][ðə; ði]['goʊldən] [kəːlz] [ɔːf] - [hed] !

or	the	golden	curls	off	Ermengilda's	head	!
或者	这	金的	卷发	离开	-	头	!

或者埃尔门吉尔达头上的金色卷发!

[oʊ] , ['fɑːðər] , [dɪr] ['fɑːðər] !

Oh	,	father	,	dear	father	!
哦	,	父亲	,	亲爱的	父亲	!

哦，父亲，亲爱的父亲!

[duː] [hɪr] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !

do	hear	me	,	for	pity's	sake	!
做	听到	我	,	为了	可惜	清酒	!

看在上帝的份上，请听我说!

" - [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] ['æŋgwɪʃ] .
" Strehla was moved by the boy's anguish .
" - 曾是 已搬 经过 这 男孩们 痛苦 .

斯特雷拉被男孩的痛苦所感动。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['wɪri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
He loved his children , though he was often weary of them ,
他 喜爱 他的 孩子们 , 尽管 他 曾是 经常 厌倦 的 他们 ,

他爱他的孩子们，尽管他常常对他们感到厌倦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][peɪn][wʌz; wəz][peɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and their pain was pain to him .
和 他们的 疼痛 曾是 疼痛 到 他 .

他们的痛苦也让他感到痛苦。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['æŋgər] [ðæt]
But besides emotion , and stronger than emotion , was the anger that
但 除了 情感 , 和 更强 比 情感 , 曾是 这 愤怒 那
['ɔːgəst] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] :
August roused in him :
八月 唤醒 在 他 :

但除了情感之外，甚至比情感更强烈的，是八月在他心中激起的愤怒：

[hiː; hi] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['erluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs]
he hated and despised himself for the barter of the heirloom of his race
他 憎恨 和 被鄙视的 他自己 为了 这 物物交换 的 这 传家宝 的 他的 种族
,
,
,

他憎恨并鄙视自己，因为他竟然出卖了自己族传下来的珍贵宝物。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
and every word of the child stung him with a stinging sense of shame .
和 每一个 单词 的 这 孩子 被蜇了 他 和 一个 刺痛 感觉 的 耻辱 .

孩子说的每一句话都让他感到一阵刺痛的羞耻感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .
And he spoke in his wrath rather than in his sorrow .
和 他 辐 在 他的 愤怒 相当 比 在 他的 悲哀 .

他是在愤怒中而非悲伤中说出这些话的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɑːrʃli] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]
" You are a little fool , " he said , harshly , as they had never heard him
" 你 是 一个 小的 傻子 , " 他 说 , 严厉地 , 作为 他们 有 绝不 听到 他
[spiːk] .
speak .
说话 .

“你真是个小傻瓜，”他厉声说道，因为他们从未听过他说话。

" [juː; jʊ] [reɪv] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪ] - ['æktər] .
" You rave like a play - actor .
" 你 锐舞 喜欢 一个 玩 - 演员 .

“你像个戏剧演员一样咆哮。”

[get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .
Get up and go to bed .
得到 向上 和 去 到 床 .

起床睡觉。

[ðə; ði] [stoʊv] [ɪz][soʊld] .
The stove is sold .
这 火炉 是 卖 .

炉子已经卖掉了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

There	is	no	more	to	be	said	.
那里	是	不	更多的	到	是	说	.

没什么好说的了。

['tʃɪldrən] [laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mætərz] .

Children	like	you	have	nothing	to	do	with	such	matters	.
孩子们	喜欢	你	有	没有什么	到	做	和	这样的	事情	.

像你这样的小孩子与这种事无关。

[ðə; ði] [stoʊv] [ɪz][soʊld] , [ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə] ['mjuːnɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

The	stove	is	sold	,	and	goes	to	Munich	to	-	morrow	.
这	火炉	是	卖	,	和	去	到	慕尼黑	到	-	明天	.

炉子已经卖掉了，明天就运往慕尼黑。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	is	it	to	you	?
什么	是	它	到	你	?

这跟你有什么关系?

[biː; bi] ['θæŋkfl] [aɪ][kæn; kən] [get] [bred] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Be	thankful	I	can	get	bread	for	you	.
是	感恩	我	能	得到	面包	为了	你	.

你应该感谢我能给你弄到面包。

[get] [ɑːn][jʊr; jər] [legz] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .

Get	on	your	legs	,	I	say	,	and	go	to	bed	.
得到	在	你的	腿	,	我	说	,	和	去	到	床	.

“起来，去睡觉吧，”我说。

″ - [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][dʒʌg][ʌv; əv] [eɪl] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] ,

″	Strehla	took	up	the	jug	of	ale	as	he	paused	,
″	-	采取	向上	这	水壶	的	麦芽酒	作为	他	暂停	,

斯特雷拉停顿了一下，拿起那壶麦芽酒。

[ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['kɛrz] . [-]

and	drained	it	slowly	as	a	man	who	had	no	cares	.	[	33	]
和	排水	它	缓慢地	作为	一个	男人	WHO	有	不	关心	.	[	-	]

他像一个无忧无虑的人一样慢慢地把它喝光了。[33]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽伦堡炉灶(The Nürnberg Stove)

['ɔ:gəst] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] [bæk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

August	sprang	to	his	feet	and	threw	his	hair	back	off	his	face	;
八月	弹簧	到	他的	脚	和	扔	他的	头发	后退	离开	他的	脸	;

奥古斯特猛地站起身，甩了甩头发，把头发从脸上拨开；

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['skɑ:rlət] ;

the	blood	rushed	into	his	cheeks	,	making	them	scarlet	;
这	血	匆忙	进入	他的	脸颊	,	制作	他们	猩红	;

血液涌上他的双颊，使它们变得通红；

[hɪz; ɪz] [greɪt] [sɔ:ft] [aɪz] [fleɪmd] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] ['pæʃ(ə)n] .

his	great	soft	eyes	flamed	alight	with	furious	passion	.
他的	伟大的	柔软的	眼睛	火焰	点燃	和	狂怒	热情	.

他那双温柔的大眼睛里燃起了熊熊烈火。

“ [ju:; jʊ] [der] [nɑ:t] !

“	You	dare	not	!
”	你	敢	不是	!

你不敢!

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ə'laʊd] , “ [ju:; jʊ] [der] [nɑ:t] [sel] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [seɪ] !

”	he	cried	,	aloud	,	“	you	dare	not	sell	it	,	I	say	!
”	他	哭	,	大声	,	“	你	敢	不是	卖	它	,	我	说	!

他大声喊道：“我说，你敢卖掉它！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jɔ:rz] [ə'loʊn] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊərz] — —

It	is	not	yours	alone	;	it	is	ours	—	—
它	是	不是	你的	独自的	;	它	是	我们的	—	—

它不只属于你，它也属于我们——

” - [flʌŋ] [ðə; ði] ['emptid] [dʒʌg][ɑ:n][ðə; ði] [brɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] ['ʃivəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

”	Strehla	flung	the	emptied	jug	on	the	bricks	with	a	force	that	shivered	it	to
”	-	扔	这	清空	水壶	在	这	砖块	和	一个	力量	那	瑟瑟发抖	它	到

['ætəmz] ,

atoms	,
原子	,

斯特雷拉将空水壶猛地摔在砖地上，力道之大，将砖块震得粉碎。

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [feld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

and	,	rising	to	his	feet	,	struck	his	son	a	blow	that	felled	him	to	the
和	,	上升	到	他的	脚	,	击	他的	儿子	一个	吹	那	倒下	他	到	这

[flɔ:r] .

floor	.
地面	.

他站起身来，一拳打在儿子身上，将他打倒在地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd]

It	was	the	first	time	in	all	his	life	that	he	had	ever	raised	his	hand
它	曾是	这	第一的	时间	在	全部	他的	生活	那	他	有	曾经	提高	他的	手

[ə'genst] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

against	any	one	of	his	children	.
反对	任何	一	的	他的	孩子们	.

这是他一生中第一次对自己的孩子动手。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɔɪl] - [læmp] [ðæt] [stʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɔːf] [tuː; tə]

Then	he	took	the	oil	-	lamp	that	stood	at	his	elbow	and	stumbled	off	to
然后	他	采取	这	油	-	灯	那	站立	在	他的	弯头	和	踉跄	离开	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	own	chamber	with	a	cloud	before	his	eyes	.
他的	自己的	房间	和	一个	云	前	他的	眼睛	.

然后他拿起放在手边的油灯，眼前一片朦胧地跌跌撞撞地回到了自己的房间。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [sed] ['ɔːgəst] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər] ,

“	What	has	happened	?	”	said	August	,	a	little	while	later	,
”	什么	有	发生	?	”	说	八月	,	一个	小的	尽管	之后	,

“发生了什么事？”过了一会儿，奥古斯特问道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌdɔːrə'θiːə] ['wiːpɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [wʊlf] -

as	he	opened	his	eyes	and	saw	Dorothea	weeping	above	him	on	the	wolf	-
作为	他	打开	他的	眼睛	和	锯	多萝西娅	哭泣	多于	他	在	这	狼	-

[skɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stoʊv] .

skin	before	the	stove	.
皮肤	前	这	火炉	.

他睁开眼睛，看到多萝西娅趴在炉子前的狼皮上哭泣。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ['bækwərd] ,

He	had	been	struck	backward	,
他	有	到过	击	落后	,

他被击退了，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] [brɪks] [wer] [ðə; ði] [wʊlf] - [skɪn] [dɪd] [nɑːt] [riːtʃ]

and	his	head	had	fallen	on	the	hard	bricks	where	the	wolf	-	skin	did	not	reach
和	他的	头	有	倒下	在	这	难的	砖块	在哪里	这	狼	-	皮肤	做过	不是	抵达

.

:

.

他的头重重地摔在了坚硬的砖墙上，狼皮没能保护到那里。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bent] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	sat	up	a	moment	,	with	his	face	bent	upon	his	hands	.
他	卫星	向上	一个	片刻	,	和	他的	脸	弯曲	之上	他的	双手	.

他坐起身来，双手捂着脸。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veri] [loʊ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“	I	remember	now	,	”	he	said	,	very	low	,	under	his	breath	.
”	我	记住	现在	,	”	他	说	,	非常	低的	,	在下面	他的	气息	.

“我想起来了，”他低声说道。

[ˌdɔːrə'θiːə] ['ʃauə] ['kɪsɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hɜːr; hər] [terz] [fel] [laɪk] [reɪn] . [-]

Dorothea	showered	kisses	on	him	,	while	her	tears	fell	like	rain	.	[	34	]
多萝西娅	淋浴	吻	在	他	,	尽管	她	眼泪	跌倒	喜欢	雨	.	[	-	]

多萝西娅向他献上无数个吻，泪水像雨点般落下。[34]

“ [bʌt; bət] , [oʊ] , [dɪr] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] [tuː; tə] ['fɑːðər] ?

“	But	,	oh	,	dear	,	how	could	you	speak	so	to	father	?
”	但	,	哦	,	亲爱的	,	如何	可以	你	说话	所以	到	父亲	?

“但是，哦，天哪，你怎么能这样跟父亲说话呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] . ”

“	It	was	very	wrong	.	”
”	它	曾是	非常	错误的	.	”

“这是非常错误的。”

“ [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , ” [sed] ['ɔ:gəst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [maʊθ] ,

“	No	,	I	was	right	,	”	said	August	,	and	his	little	mouth	,
“	不	,	我	曾是	正确的	,	”	说	八月	,	和	他的	小的	嘴	,

“不，我是对的，”奥古斯特说，他的小嘴巴……

[ðæt] [ˌhɪðər'tu:] [hæd; həd]['oʊnli] [kɜ:rld] [ɪn] ['læftər] , [kɜ:rvd] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd]

that	hitherto	had	only	curled	in	laughter	,	curved	downward	with	a	fixed	and
那	迄今为止	有	仅有的	卷曲	在	笑声	,	弯曲	向下	和	一个	固定的	和

['bɪtər] ['sɪriəsnəs] .

bitter	seriousness	.
苦的	严肃	.

此前一直蜷缩着，发出笑声，现在却带着一种坚定而苦涩的严肃向下弯曲。

“ [haʊ] [der] [hi:; hi] ?

“	How	dare	he	?
“	如何	敢	他	?

他怎么敢?

[haʊ] [der] [hi:; hi] ?

How	dare	he	?
如何	敢	他	?

他怎么敢?

” [hi:; hi] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

”	he	muttered	,	with	his	head	sunk	in	his	hands	.
”	他	低声说道	,	和	他的	头	沉没	在	他的	双手	.

他低声说道，双手捂着脸。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz][ə'loʊn] .

“	It	is	not	his	alone	.
“	它	是	不是	他的	独自的	.

“这并非他一个人的错。”

[ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] .

It	belongs	to	us	all	.
它	属于	到	我们	全部	.

它属于我们所有人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔ:rz] [ænd; ənd] [maɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] .

It	is	as	much	yours	and	mine	as	it	is	his	.
它	是	作为	很多	你的	和	矿	作为	它	是	他的	.

它既属于他，也属于你我。

” [ˌdɔ:rə'θi:ə] [kʊd; kəd]['oʊnli][ˌes oʊ 'bi:][ɪn] ['ænsər] .

”	Dorothea	could	only	sob	in	answer	.
”	多萝西娅	可以	仅有的	哭泣	在	回答	.

多萝西娅只能抽泣着回答。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [spi:k] .

She	was	too	frightened	to	speak	.
她	曾是	也	害怕	到	说话	.

她吓得说不出话来。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'membrəns]

The	authority	of	their	parents	in	the	house	had	never	in	her	remembrance
这	权威	的	他们的	父母	在	这	房子	有	绝不	在	她	纪念

[bɪn] ['kwestʃənd] .

been	questioned	.
到过	被质问	.

在她的记忆中，父母在家中的权威从未受到质疑。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt][baɪ][ðə; ði][fɔːl] , [dɪr] ['ɔːgəst] ?
“ Are you hurt by the fall , dear August ?
” 是 你 伤害 经过 这 落下 , 亲爱的 八月 ?

“亲爱的奥古斯特，你因摔倒而受伤吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
” she murmured , at length , for he looked to her so pale and strange
” 她 低声说道 , 在 长度 , 为了 他 看起来 到 她 所以 苍白 和 奇怪的
.
:
.

她终于低声说道，因为他看起来那么苍白，那么陌生。

“ [jes] — [noʊ] .
“ Yes — no .
” 是的 — 不 .

“是——不。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

” [hiː; hi][sæt][ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði][wʊlf] - [skɪn][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [peɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
” He sat up upon the wolf - skin with passionate pain upon his face ;
” 他 卫星 向上 之上 这 狼 - 皮肤 和 热情的 疼痛 之上 他的 脸 ;

他坐在狼皮上，脸上满是痛苦的神情；

[ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][wʌz; wəz]
all his soul was in rebellion , and he was only a child and was
全部 他的 灵魂 曾是 在 叛乱 , 和 他 曾是 仅有的 一个 孩子 和 曾是
['paʊərləs] .
powerless .
无力 .

他整个灵魂都在反叛，但他只是个孩子，无能为力。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θeft] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnfəmi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It is a sin ; it is a theft ; it is an infamy , ” he said ,
” 它 是 一个 罪 ; 它 是 一个 盗窃 ; 它 是 一个 骂名 , ” 他 说 ,

他说：“这是罪过；这是盗窃；这是耻辱。”

['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði]['gɪldɪd] [fiːt] [ʌv; əv] - .
slowly , his eyes fastened on the gilded feet of Hirschvogel .
缓慢地 , 他的 眼睛 系紧 在 这 镀金 脚 的 - .

他的目光缓缓落在了希尔施沃格尔镀金的脚上。

“ [oʊ] , ['ɔːgəst] , [duː][nɑːt][seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv]['fɑːðər] ! ” ['sɒbd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
“ Oh , August , do not say such things of father ! ” sobbed his sister .
” 哦 , 八月 , 做 不是 说 这样的 事物 的 父亲 ! ” 啜泣 他的 姐姐 .

“哦，奥古斯特，不要这样说爸爸！”他的妹妹抽泣着说。

“ [wət'evər] [hiː; hi] [dʌz] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] . ” [-]
“ Whatever he does , we ought to think it right . ” [35]
” 任何 他 做 , 我们 应该 到 思考 它 正确的 . ” [-]

“无论他做什么，我们都应该认为这是正确的。”[35]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θeft] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnfəmi] , ” [hiː; hi] [sed]

“	IT	IS	A	SIN	,	IT	IS	A	THEFT	,	IT	IS	AN	INFAMY	,	”	HE	SAID
“	它	是	一个	罪	,	它	是	一个	盗窃	,	它	是	一个	骂名	,	”	他	说

“这是罪过，这是盗窃，这是耻辱，”他说。

['ɔːgəst] [læft] [ə'laʊd] .

August	laughed	aloud	.
八月	笑了	大声	.

奥古斯特大笑起来。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [drɪŋk] ?

“	Is	it	right	that	he	should	spend	his	money	in	drink	?
“	是	它	正确的	那	他	应该	花费	他的	钱	在	喝	?

他把钱花在喝酒上合适吗?

— [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [let] ['ɔːrdərz][laɪ] [ʌn'eksɪˌkjʊtɪd] ?

—	that	he	should	let	orders	lie	unexecuted	?
—	那	他	应该	让	订单	说谎	未执行	?

——他竟然让命令形同虚设?

— [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk][soʊ] [ɪl] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['kɛrz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm] ?

—	that	he	should	do	his	work	so	ill	that	no	one	cares	to	employ	him	?
—	那	他	应该	做	他的	工作	所以	患病的	那	不	一	关心	到	采用	他	?

——难道他工作做得这么差，以至于没有人愿意雇用他?

— [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɑːn]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] ['tʃærəti] ,

—	that	he	should	live	on	grandfather's	charity	,
—	那	他	应该	居住	在	祖父的	慈善机构	,

——他应该靠祖父的施舍生活，

[ænd; ənd] [ðen] [der] [sel] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]['aʊərz] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ?

and	then	dare	sell	a	thing	that	is	ours	every	whit	as	much	as	it	is	his	?
和	然后	敢	卖	一个	事物	那	是	我们的	每一个	白色	作为	很多	作为	它	是	他的	?

然后竟敢出售一件既属于我们又属于他的东西?

[tuː; tə] [sel] - !

To	sell	Hirschvogel	!
到	卖	-	!

出售 Hirschvogel!

[oʊ] , [dɪr] [gɑːd] !

Oh	,	dear	God	!
哦	,	亲爱的	上帝	!

我的天哪!

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [sel] [maɪ] [soʊl] ! ”

I	would	sooner	sell	my	soul	!	”
我	会	很快	卖	我的	灵魂	!	”

我宁愿出卖灵魂!

“ ['ɔːgəst] ! ” [kraɪd] [ˌdɔːrə'θiːə] , [wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] [ɪn'triːti] .

“	August	!	”	cried	Dorothea	,	with	piteous	entreaty	.
“	八月	!	”	哭	多萝西娅	,	和	可怜的	恳求	.

“奥古斯特！”多萝西娅哀求道。

[hiː; hi] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , [geɪ] ,

He	terrified	her	,	she	could	not	recognize	her	little	,	gay	,
他	恐惧	她	,	她	可以	不是	认出	她	小的	,	同性恋	,

他吓坏了她，她认不出自己那个小小的、快乐的.....

['dʒent(ə)l] ['brʌðər] [ɪn] [ðoʊz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] [wɜːrdz] .

gentle	brother	in	those	fierce	and	blasphemous	words	.
温和的	兄弟	在	那些	凶猛的	和	亵渎神明	字	.

在这些激烈而亵渎的言辞中，我竟称我为温柔的兄弟。

['ɔ:gəst] [læft] [ə'laʊd] [ə'gen] ; [ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] ['læftər] [broʊk] [daʊn] ['ɪntu:] ['bɪtɚəst]

August	**laughed**	**aloud**	**again**	**;**	**then**	**all**	**at**	**once**	**his**	**laughter**	**broke**	**down**	**into**	**bitterest**
八月	笑了	大声	再次	;	然后	全部	在	一次	他的	笑声	打破	向下	进入	最苦涩的

['wi:pɪŋ] .

weeping	**.**
哭泣	.

奥古斯特又大笑起来；突然间，他的笑声变成了撕心裂肺的哭泣。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] , ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,

He	**threw**	**himself**	**forward**	**on**	**the**	**stove**	**,**	**covering**	**it**	**with**	**kisses**	**,**
他	扔	他自己	向前	在	这	火炉	,	覆盖	它	和	吻	,

他扑到炉子上，用吻覆盖了炉子。

[ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and	**sobbing**	**as**	**though**	**his**	**heart**	**would**	**burst**	**from**	**his**	**bosom**	**.**
和	啜泣	作为	尽管	他的	心	会	爆裂	从	他的	怀	.

他哭得好像心脏都要从胸口跳出来一样。

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] ?

What	**could**	**he**	**do**	**?**
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

Nothing	**,**	**nothing**	**,**	**nothing**	**!**
没有什么	,	没有什么	,	没有什么	!

什么都没有，什么都没有，什么都没有!

“ ['ɔ:gəst] , [dɪr] ['ɔ:gəst] , ” ['wɪspəd] [ˌdɔ:rə'θi:ə] , ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər] ,

“	**August**	**,**	**dear**	**August**	**,**	**”**	**whispered**	**Dorothea**	**,**	**piteously**	**,**	**and**	**trembling**	**all**	**over**	**,**
“	八月	,	亲爱的	八月	,	”	低声说道	多萝西娅	,	可怜地	,	和	发抖	全部	超过	,

“奥古斯特，亲爱的奥古斯特，”多萝西娅悲恸地低语道，浑身颤抖。

— [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [fɪrs] ['fi:lɪŋ] ['terəfaɪd] [hɜ:r; hər] , — “

—	**for**	**she**	**was**	**a**	**very**	**gentle**	**girl**	**,**	**and**	**fierce**	**feeling**	**terrified**	**her**	**,**	**—**	**“**
—	为了	她	曾是	一个	非常	温和的	女孩	,	和	凶猛的	感觉	恐惧	她	,	—	”

['ɔ:gəst] , [du:][nɑ:t][laɪ][ðer; ðər] .

August	**,**	**do**	**not**	**lie**	**there**	**.**
八月	,	做	不是	说谎	那里	.

——因为她是一个非常温柔的女孩，强烈的感情让她感到恐惧，——“奥古斯特，不要躺在那里。

[kʌm] [tu:; tə][bed] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [leɪt] .

Come	**to**	**bed**	**:**	**it**	**is**	**quite**	**late**	**.**
来	到	床	:	它	是	相当	晚的	.

快去睡觉吧，时间不早了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ] .

In	**the**	**morning**	**you**	**will**	**be**	**calmer**	**.**
在	这	早晨	你	将要	是	更平静	.

早上你会更平静一些。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv][koʊld] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ;

It	**is**	**horrible**	**indeed**	**,**	**and**	**we**	**shall**	**die**	**of**	**cold**	**,**	**at**	**least**	**the**	**little**	**ones**	**;**
它	是	可怕	的确	,	和	我们	将	死	的	寒冷的	,	在	至少	这	小的	一个	;

真是太可怕了，我们都会冻死的，至少小孩子们会冻死的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['fɑ:ðɚz] [wɪl] — — ” [-]

but	**if**	**it**	**be**	**father's**	**will**	**—**	**—**	**”**	**[**	**36**	**]**
但	如果	它	是	父亲的	将要	—	—	”	[	-	]

但如果这是父亲的意愿——”[36]

“ [let] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] , ” [sed] [ˈɔːgəst] , [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
“ Let me alone , ” said August , through his teeth ,
“ 让 我 独自的 , ” 说 八月 , 通过 他的 牙齿 ,

“别烦我，”奥古斯特咬牙切齿地说。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
striving to still the storm of sobs that shook him from head to foot .
努力 到 仍然 这 风暴 的 啜泣 那 摇晃 他 从 头 到 脚 .

他努力平息着从头到脚剧烈颤抖的抽泣。

“ [let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] .
“ Let me alone .
“ 让 我 独自的 .

“别管我。”

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ! — [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
In the morning ! — how can you speak of the morning ? ”
在 这 早晨 ! — 如何 能 你 说话 的 这 早晨 ? ”

早上！——你怎么能谈论早上呢?

“ [kʌm] [tuː; tə] [bed] , [dɪr] , ” [said] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
“ Come to bed , dear , ” sighed his sister .
“ 来 到 床 , 亲爱的 , ” 叹了口气 他的 姐姐 .

“亲爱的，来睡觉吧。”他妹妹叹了口气。

“ [oʊ] , ['ɔːgəst] , [duː] [nɑːt] [laɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !
“ Oh , August , do not lie and look like that !
“ 哦 , 八月 , 做 不是 说谎 和 看 喜欢 那 !

“哦，奥古斯特，别撒谎，也别那样打扮！”

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] .
you frighten me .
你 吓唬 我 .

你吓到我了。

[duː] [kʌm] [tuː; tə] [bed] . ”
Do come to bed . ”
做 来 到 床 . ”

请上床睡觉。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] . ”
“ I shall stay here . ”
“ 我 将 停留 这里 . ”

“我将留在这里。”

“ [hɪr] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里!

[ɔːl] [naɪt] ! ”
all night ! ”
全部 夜晚 ! ”

整夜!

“ [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
“ They might take it in the night .
“ 他们 可能 拿 它 在 这 夜晚 .

“他们可能会在夜里偷走它。”

[bɪˈsaɪdz] , [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ! ”
Besides , to leave it now ! ”
除了 , 到 离开 它 现在 ! ”

而且，现在就离开吧!

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][koʊld] !
“ But it is cold !
“ 但 它 是 寒冷的 !

但是好冷啊!

[ðə; ði]['faɪər][ɪz] [aʊt] . ”
the fire is out . ”
这 火 是 出去 . ”

火已经扑灭了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [wɔːrm] ['eni] [mɔːr] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] .
“ It will never be warm any more , nor shall we .
“ 它 将要 绝不 是 温暖的 任何 更多的 , 也不 将 我们 .

“这里再也不会温暖了，我们也不会了。”

” [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['gliːfl] , ['kerləs] ,
” All his childhood had gone out of him , all his gleeful , careless ,
” 全部 他的 童年 有 已消失 出去 的 他 , 全部 他的 兴高采烈 , 粗心 ,

“他所有的童年都消失了，他所有快乐、无忧无虑的……”

['sʌni] ['tempər] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [spoʊk] ['sʌlənli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] ,
sunny temper had gone with it ; he spoke sullenly and wearily ,
阳光明媚 脾气 有 已消失 和 它 ; 他 辐 闷闷不乐地 和 疲劳 ,

他原本开朗的性情也随之消失了；他说话时语气阴沉而疲惫。

['tʃoʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɒbz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
choking down the great sobs in his chest .
窒息 向下 这 伟大的 啜泣 在 他的 胸部 .

他强忍着胸腔里剧烈的抽泣。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [kʌm] .
To him it was as if the end of the world had come .
到 他 它 曾是 作为 如果 这 结尾 的 这 世界 有 来 .

对他来说，就好像世界末日来临了一样。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ['liŋgə] [baɪ][hɪm; ɪm] [waɪl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
His sister lingered by him while striving to persuade him to go to his
他的 姐姐 徘徊不去 经过 他 尽管 努力 到 说服 他 到 去 到 他的
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪd] ['bedtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] ['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd]['wɔːldəu][ænd; ənd] ['krɪstɔːf] .
place in the little crowded bedchamber with Albrecht and Waldo and Christof .
地方 在 这 小的 挤 卧室 和 阿尔布雷希特 和 沃尔多 和 克里斯托夫 .

他的妹妹在他身边徘徊，努力劝说他回到他那间拥挤的小卧室，和阿尔布雷希特、瓦尔多和克里斯托夫待在一起。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
But it was in vain .
但 它 曾是 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
“ I shall stay here , ” was all he answered her .
“ 我 将 停留 这里 , ” 曾是 全部 他 回答 她 .

他只回答了她一句：“我会留在这里。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] , — [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] . [-]
And he stayed , — all the night long . [37]
和 他 入住 , — 全部 这 夜晚 长的 . [-]

他一直待在那里，直到天亮。[37]

[viː]
V
V

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][læmps] [went] [aʊt] ; [ðə; ði][ræts] [keɪm] [ænd; ənd][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ;

HE	**lamps**	**went**	**out**	**;**	**the**	**rats**	**came**	**and**	**ran**	**across**	**the**	**floor**	**;**
他	灯	去	出去	;	这	老鼠	来了	和	跑	穿过	这	地面	;

灯泡熄灭了；老鼠跑来跑去，穿过地板；

[æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊərz] [krept] [ɑːn] [θruː] [ˈmɪdnaɪt] [ænd; ənd][pæst] ,

as	**the**	**hours**	**crept**	**on**	**through**	**midnight**	**and**	**past**	**,**
作为	这	小时	悄悄地爬	在	通过	午夜	和	过去的	,

随着时间一分一秒地流逝，午夜已过，

[ðə; ði][koʊld] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [gruː] [laɪk] [aɪs] .

the	**cold**	**intensified**	**and**	**the**	**air**	**of**	**the**	**room**	**grew**	**like**	**ice**	**.**
这	寒冷的	加强	和	这	空气	的	这	房间	生长	喜欢	冰	.

寒冷加剧，房间里的空气仿佛凝固了一般。

[ˈɔːgəst] [dɪd][nɑːt] [muːv] ;

August	**did**	**not**	**move**	**;**
八月	做过	不是	移动	;

八月没有动静；

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði][ˈgoʊldən][ænd; ənd] [ˈreɪnboʊ] - [hjʊd] [ˈpedɪst(ə)l][ʌv; əv]

he	**lay**	**with**	**his**	**face**	**downward**	**on**	**the**	**golden**	**and**	**rainbow**	**-**	**hued**	**pedestal**	**of**
他	躺	和	他的	脸	向下	在	这	金的	和	彩虹	-	有色	座	的

[ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈtreʒər] ,

the	**household**	**treasure**	**,**
这	家庭	宝藏	,

他脸朝下躺在家中珍宝那金碧辉煌、五彩斑斓的底座上。

[wɪtʃ] [ˌhensˈfɔːrθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][koʊld][fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] ,

which	**henceforth**	**was**	**to**	**be**	**cold**	**for**	**evermore**	**,**
哪个	今后	曾是	到	是	寒冷的	为了	越来越	,

从此以后，这里将永远寒冷。

[æn; ən][eg'zaild] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈsɪti] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf][lænd] .

an	**exiled**	**thing**	**in**	**a**	**foreign**	**city**	**in**	**a**	**far**	**-**	**off**	**land**	**.**
一个	放逐	事物	在	一个	外国的	城市	在	一个	远的	-	离开	土地	.

一个被放逐到遥远异国他乡异邦城市的物件。

[waɪlst] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][hɪz; ɪz] [θriː] [ˈeldər] [ˈbrʌðərz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][let]

Whilst	**yet**	**it**	**was**	**dark**	**his**	**three**	**elder**	**brothers**	**came**	**down**	**the**	**stairs**	**and**	**let**
而	然而	它	曾是	黑暗的	他的	三	长老	兄弟	来了	向下	这	楼梯	和	让

[ðəmˈselvz] [aʊt] ,

themselves	**out**	**,**
他们自己	出去	,

天色还暗的时候，他的三个哥哥下了楼，自行走了出去。

[iːtʃ] [ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn][ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [stoʊn] - [jɑːrd][ænd; ənd] [ˈtɪmbər] -

each	**bearing**	**his**	**lantern**	**and**	**going**	**to**	**his**	**work**	**in**	**stone**	**-**	**yard**	**and**	**timber**	**-**
每个	轴承	他的	灯笼	和	去	到	他的	工作	在	石头	-	院子	和	木材	-

[jɑːrd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][sɔːlt] - [wɜːrks] .

yard	**and**	**at**	**the**	**salt**	**-**	**works**	**.**
院子	和	在	这	盐	-	作品	.

每个人都提着灯笼，去石料场、木材场和盐场工作。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

They	**did**	**not**	**notice**	**him**	**;**	**they**	**did**	**not**	**know**	**what**	**had**	**happened**	**.**
他们	做过	不是	注意	他	;	他们	做过	不是	知道	什么	有	发生	.

他们没有注意到他；他们不知道发生了什么事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hɪz; ɪz]['sɪstər] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [meɪk] ['redi]

A	little	later	his	sister	came	down	with	a	light	in	her	hand	to	make	ready
一个	小的	之后	他的	姐姐	来了	向下	和	一个	光	在	她	手	到	制作	准备好

[ðə; ði] [haʊs] [er] ['mɔːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .

the	house	ere	morning	should	break	.
这	房子	埃雷	早晨	应该	休息	.

过了一会儿，他的妹妹拿着灯下来了，准备在天亮前把房子收拾好。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['tɪmɪdli] .

She	stole	up	to	him	and	laid	her	hand	on	his	shoulder	timidly	.
她	偷窃	向上	到	他	和	铺设	她	手	在	他的	肩膀	胆怯地	.

她蹑手蹑脚地走到他跟前，怯生生地把手放在他的肩膀上。

“ [dɪr] ['ɔːgəst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['froʊz(ə)n] .

“	Dear	August	,	you	must	be	frozen	.
“	亲爱的	八月	,	你	必须	是	冷冻	.

“亲爱的八月，你一定冻僵了。”

['ɔːgəst] , [duː] [lʊk] [ʌp] !

August	,	do	look	up	!
八月	,	做	看	向上	!

八月，抬头看看！

[duː] [spiːk] !

do	speak	!
做	说话	!

请发言！

” ['ɔːgəst] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , ['fiːvərɪʃ] ,

”	August	raised	his	eyes	with	a	wild	,	feverish	,
”	八月	提高	他的	眼睛	和	一个	荒野	,	发烧	,

奥古斯特抬起头，眼神狂野而狂热，

['sʌlən] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðer; ðər] .

sullen	look	in	them	that	she	had	never	seen	there	.
忧郁	看	在	他们	那	她	有	绝不	已见	那里	.

她从未在他们眼中见过如此阴郁的神情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃ(ə)n] [waɪt] : [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [laɪk] ['faɪər] . [-]

His	face	was	ashen	white	:	his	lips	were	like	fire	.	[	38	]
他的	脸	曾是	铁青	白色的	:	他的	嘴唇	是	喜欢	火	.	[	-	]

他的脸色惨白，嘴唇像火一样红。[38]

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][slept] [ɔːl] [naɪt] ;

He	had	not	slept	all	night	;
他	有	不是	睡着了	全部	夜晚	;

他整夜没睡；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['sɒbz][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [dɪ'lɪriəs] ['weɪkɪŋ] [driːmz] [ænd; ənd]

but	his	passionate	sobs	had	given	way	to	delirious	waking	dreams	and
但	他的	热情的	啜泣	有	给定	方式	到	谵妄	醒来	梦境	和

[nʌm] ['sensləs] [træns] ,

numb	senseless	trances	,
麻木的	无意义的	恍惚状态	,

但他激烈的抽泣声渐渐被迷离的白日梦和麻木的恍惚状态所取代。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔltɚˌneɪtəd] [wʌn][ɑːn] [ə'nʌðər] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] , ['loʊnli] , ['hɔːrəb(ə)l]['aʊərz]

which	had	alternated	one	on	another	all	through	the	freezing	,	lonely	,	horrible	hours
哪个	有	交替	一	在	其他	全部	通过	这	冷冻	,	孤独	,	可怕	小时

.

:
.

在寒冷、孤独、可怕的几个小时里，这两种声音交替出现。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [wɔːrm] [ə'gen] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ ['nevər] [ə'gen] !

“	It	will	never	be	warm	again	,	”	he	muttered	,	“	never	again	!
”	它	将要	绝不	是	温暖的	再次	,	”	他	低声说道	,	“	绝不	再次	!

“天气再也不会暖和了，”他喃喃自语道，“再也不会了！”

” [ˌdɔːrə'θiːə] [klɑːspt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] .

”	Dorothea	clasped	him	with	trembling	hands	.
”	多萝西娅	紧握	他	和	发抖	双手	.

多萝西娅颤抖着双手紧紧抓住他。

“ ['ɔːgəst] !

“	August	!
”	八月	!

“八月！

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

do	you	not	know	me	?
做	你	不是	知道	我	?

你不认识我吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] .

”	she	cried	,	in	an	agony	.
”	她	哭	,	在	一个	痛苦	.

她痛苦地哭喊着。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌdɔːrə'θiːə] .

“	I	am	Dorothea	.
”	我	是	多萝西娅	.

我是多萝西娅。

[weɪk] [ʌp] , [dɪr] — [weɪk] [ʌp] !

Wake	up	,	dear	—	wake	up	!
唤醒	向上	,	亲爱的	—	唤醒	向上	!

醒醒吧，亲爱的——醒醒!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɔːrnɪŋ] , ['oʊnli] [soʊ] [dɑːrk] !

It	is	morning	,	only	so	dark	!
它	是	早晨	,	仅有的	所以	黑暗的	!

虽然是早晨，但天色还很暗!

” ['ɔːgəst] ['ʃʌdəd] [ɔːl] ['oʊvər] .

”	August	shuddered	all	over	.
”	八月	颤抖	全部	超过	.

八月，万物颤抖。

“ [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

“	The	morning	!
”	这	早晨	!

“早上好!

” [hiː; hi] ['ekəud] .

”	he	echoed	.
”	他	回声	.

他附和道。

[hiː; hi] ['sloʊli] [roʊz] [ʌp] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	slowly	rose	up	on	to	his	feet	.
他	缓慢地	玫瑰	向上	在	到	他的	脚	.

他缓缓站起身来。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] ['grænfɑːðər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veri] [loʊ] .

“	I	will	go	to	grandfather	,	”	he	said	,	very	low	.
”	我	将要	去	到	祖父	,	”	他	说	,	非常	低的	.

“我要去看望爷爷，”他低声说道。

“ [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [gʊd] : [pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	He	is	always	good	:	perhaps	he	could	save	it	.
”	他	是	总是	好的	:	也许	他	可以	节省	它	.

“他一直都很优秀：也许他能救下它。”

” [laʊd] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] ['nɑːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [draʊnd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

”	Loud	blows	with	the	heavy	iron	knocker	of	the	house	-	door	drowned	his	words	.
”	大声	打击	和	这	重的	铁	敲击器	的	这	房子	-	门	溺水	他的	字	.

“沉重的铁门环猛烈敲击着房门，盖过了他的声音。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [kɔːld] [ə'laʊd] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] , —

A	strange	voice	called	aloud	through	the	keyhole	,	—
一个	奇怪的	嗓音	称为	大声	通过	这	锁孔	,	—

一个陌生的声音从钥匙孔里传来，大声喊道：

“ [let] [ˌem 'iː][ɪn] !

“	Let	me	in	!
”	让	我	在	!

“让我进去！”

[kwɪk] ! — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !

Quick	!	—	there	is	no	time	to	lose	!
快的	!	—	那里	是	不	时间	到	失去	!

快！——时间紧迫！

[mɔːr] [snoʊ] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [blɑːkt] .

More	snow	like	this	,	and	the	roads	will	all	be	blocked	.
更多的	雪	喜欢	这	,	和	这	道路	将要	全部	是	已屏蔽	.

如果再下这样的雪，所有道路都会被封锁。

[let] [ˌem 'iː][ɪn] !

Let	me	in	!
让	我	在	!

让我进去！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊv] .

I	am	come	to	take	the	great	stove	.
我	是	来	到	拿	这	伟大的	火炉	.

我来取走那台大炉子。

” ['ɔːgəst] [spræŋ] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz][fɪsts] ['dʌbld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

”	August	sprang	erect	,	his	fists	doubled	,	his	eyes	blazing	.
”	八月	弹簧	直立	,	他的	拳头	双倍	,	他的	眼睛	炽烈	.

“奥古斯特猛地站了起来，双拳紧握，双目炯炯有神。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	You	shall	never	touch	it	!
”	你	将	绝不	触碰	它	!

你绝对不能碰它!

” [hiː; hi] [skriːmd] ; “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [-]

”	he	screamed	;	“	you	shall	never	touch	it	!	”	[	39	]
”	他	尖叫	;	“	你	将	绝不	触碰	它	!	”	[	-	]

“你永远也别想碰它！”他大声喊道。[39]

“ [huː] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] ? ” [læft] [ə; eɪ][bɪg][mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'veriən] ,

“	**Who**	**shall**	**prevent**	**us**	**?**	**”**	**laughed**	**a**	**big**	**man**	**,**	**who**	**was**	**a**	**Bavarian**	**,**
”	WHO	将	防止	我们	?	”	笑了	一个	大的	男人	,	WHO	曾是	一个	巴伐利亚	,

“谁能阻止我们？”一个身材魁梧的巴伐利亚男人大笑道。

[ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

amused	**at**	**the**	**fierce**	**little**	**figure**	**fronting**	**him**	**.**
觉得好笑	在	这	凶猛的	小的	数字	正面	他	.

他被面前这个凶神恶煞的小身影逗乐了。

“ [aɪ] ! ” [sed] ['ɔːgəst] .

“	**I**	**!**	**”**	**said**	**August**	**.**
”	我	!	”	说	八月	.

“我！”奥古斯特说道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

“	**You**	**shall**	**never**	**have**	**it**	**!**
”	你	将	绝不	有	它	!

你永远也得不到它！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [ˌem 'iː][fɜːrst] ! ”

you	**shall**	**kill**	**me**	**first**	**!**	**”**
你	将	杀	我	第一的	!	”

你得先杀了我！

“ - , ” [sed] [ðə; ði][bɪg][mæn] , [æz; əz] ['ɔgəsts] ['fɑːðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

“	**Strehla**	**,**	**”**	**said**	**the**	**big**	**man**	**,**	**as**	**August's**	**father**	**entered**	**the**	**room**	**,**
”	-	,	”	说	这	大的	男人	,	作为	八月的	父亲	进入	这	房间	,

“斯特雷拉，”大个子男人说道，这时奥古斯特的父亲走进了房间。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd][dɔːg] [hɪr] : ['mʌzl] [hɪm; ɪm] .

“	**you**	**have**	**got**	**a**	**little**	**mad**	**dog**	**here**	**:**	**muzzle**	**him**	**.**
”	你	有	得到	一个	小的	疯狂的	狗	这里	:	枪口	他	.

“你这儿有只小疯狗：给他戴上嘴套。”

” [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [dɪd] ['mʌzl] [hɪm; ɪm] .

”	**One**	**way**	**and**	**another**	**they**	**did**	**muzzle**	**him**	**.**
”	一	方式	和	其他	他们	做过	枪口	他	.

“他们用各种方法让他闭嘴。”

[hiː; hi] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['diːmən] , [ænd; ənd] [hɪt] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

He	**fought**	**like**	**a**	**little**	**demon**	**,**	**and**	**hit**	**out**	**right**	**and**	**left**	**,**
他	战斗	喜欢	一个	小的	恶魔	,	和	打	出去	正确的	和	左边	,

他像个小恶魔一样战斗，左右开弓，拳拳到肉。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bloʊz] [geɪv] [ðə; ði] [bə'veriən] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .

and	**one**	**of**	**his**	**blows**	**gave**	**the**	**Bavarian**	**a**	**black**	**eye**	**.**
和	一	的	他的	打击	给予	这	巴伐利亚	一个	黑色的	眼睛	.

他的一拳打得巴伐利亚人眼眶发青。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['mæstərd] [baɪ] [fɔːr] [groʊn] [men] ,

But	**he**	**was**	**soon**	**mastered**	**by**	**four**	**grown**	**men**	**,**
但	他	曾是	很快	精通	经过	四	生长	男人	,

但他很快就被四个成年男子制服了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt] [hænd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**his**	**father**	**flung**	**him**	**with**	**no**	**light**	**hand**	**out**	**from**	**the**	**door**	**of**	**the**
和	他的	父亲	扔	他	和	不	光	手	出去	从	这	门	的	这

[bæk] ['entrəns] ,

back	**entrance**	**,**
后退	入口	,

他父亲毫不留情地把他从后门扔了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [stoʊv] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [pæk]

and	the	buyers	of	the	stately	and	beautiful	stove	set	to	work	to	pack
和	这	买家	的	这	庄严	和	美丽的	火炉	放	到	工作	到	盒

[ˌaɪ 'tiː] ['hiːdfuli] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

it	heedfully	and	carry	it	away	.
它	谨慎地	和	携带	它	离开	.

而购买了这台气派精美的炉灶的买家们，便开始小心翼翼地打包，然后把它搬走。

[wen] [ˌdɔːrə'θiːə] [stoʊl] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['ɔːgəst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .

When	Dorothea	stole	out	to	look	for	August	,	he	was	nowhere	in	sight	.
什么时候	多萝西娅	偷窃	出去	到	看	为了	八月	,	他	曾是	无处	在	视线	.

多萝西娅偷偷溜出去寻找奥古斯特时，却不见他的踪影。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - ['gɪldə] , [huː] [wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɒbd] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

She	went	back	to	little	'	Gilda	,	who	was	ailing	,	and	sobbed	over	the	child	,
她	去	后退	到	小的	-	吉尔达	,	WHO	曾是	生病	,	和	啜泣	超过	这	孩子	,

她回到生病的小吉尔达身边，抱着孩子痛哭流涕。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

whilst	the	others	stood	looking	on	,
而	这	其他的	站立	寻找	在	,

其他人则站在一旁观看。

['dɪmli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

dimly	understanding	that	with	Hirschvogel	was	going	all	the	warmth	of	their
依稀	理解	那	和	-	曾是	去	全部	这	温暖	的	他们的

['bɑːdɪz] ,

bodies	,
身体	,

他们隐约明白，随着赫希沃格尔的离去，他们身上所有的温暖也都消失了。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑːrθ] .

all	the	light	of	their	hearth	.
全部	这	光	的	他们的	炉	.

他们炉火中所有的光芒。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['fɑːðər] [naʊ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ;

Even	their	father	now	was	sorry	and	ashamed	;
甚至	他们的	父亲	现在	曾是	对不起	和	羞愧	;

就连他们的父亲现在也感到后悔和羞愧；

[bʌt; bət] [tuː] ['hʌndrəd] ['flɔːrɪn] [siːmd] [ə; eɪ][bɪg][sʌm; səm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

but	two	hundred	florins	seemed	a	big	sum	to	him	,	and	,	after	all	,
但	二	百	弗洛林	似乎	一个	大的	和	到	他	,	和	,	后	全部	,

但两百弗罗林对他来说似乎是一笔巨款，而且，毕竟，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][wɔːrm] [ðəm'selvz] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['aɪərn]

he	thought	the	children	could	warm	themselves	quite	as	well	at	the	black	iron
他	想法	这	孩子们	可以	温暖的	他们自己	相当	作为	出色地	在	这	黑色的	铁

[stoʊv] [-]

stove	[	40	]
火炉	[	-	]

他认为孩子们可以在黑铁炉旁很好地取暖[40]

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

in	the	kitchen	.
在	这	厨房	.

在厨房里。

[bɪ'saɪdz] , ['weðər] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɔːr][nɑːt] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrnˌbɜːrg] ['pɑːtər]

Besides	**,**	**whether**	**he**	**regretted**	**it**	**now**	**or**	**not**	**,**	**the**	**work**	**of**	**the**	**Nürnberg**	**potter**
除了	,	无论	他	后悔	它	现在	或者	不是	,	这	工作	的	这	纽伦堡	陶工

[wʌz; wəz] [soʊld] [ɪ'revəkəbli] ,

was	**sold**	**irrevocably**	**,**
曾是	卖	不可逆转地	,

此外，无论他现在是否后悔，纽伦堡陶艺家的作品已经无可挽回地售出了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] ['mjuːnɪk] [ræp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

and	**he**	**had**	**to**	**stand**	**still**	**and**	**see**	**the**	**men**	**from**	**Munich**	**wrap**	**it**	**in**
和	他	有	到	站立	仍然	和	看	这	男人	从	慕尼黑	裹	它	在

['mænɪfoʊld] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['snoʊi] [er] [tuː; tə] [wer] [æn; ən] [ɑːks] -

manifold	**wrappings**	**and**	**bear**	**it**	**out**	**into**	**the**	**snowy**	**air**	**to**	**where**	**an**	**ox**	**-**
歧管	包装	和	熊	它	出去	进入	这	下雪的	空气	到	在哪里	一个	牛	-

[kɑːrt] [stʊd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

cart	**stood**	**in**	**waiting**	**for**	**it**	**.**
大车	站立	在	等待	为了	它	.

他不得不站在那里，看着慕尼黑来的人用多层裹尸布把它裹起来，抬到雪地里，那里停着一辆牛车等着它。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] - [wʌz; wəz] [gɔːn] , — [gɔːn] [fər'evər] [ænd; ənd] [aɪ] .

In	**another**	**moment**	**Hirschvogel**	**was**	**gone**	**,**	**—**	**gone**	**forever**	**and**	**aye**	**.**
在	其他	片刻	-	曾是	已消失	,	—	已消失	永远	和	是的	.

片刻之后，希尔施沃格尔就消失了——永远地消失了。

['ɔːgəst] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , ['liːnɪŋ] ,

August	**had**	**stood**	**still**	**for**	**a**	**time**	**,**	**leaning**	**,**
八月	有	站立	仍然	为了	一个	时间	,	倾斜	,

八月仿佛静止了一段时间，倾斜着，

[sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

sick	**and**	**faint**	**from**	**the**	**violence**	**that**	**had**	**been**	**used**	**to**	**him**	**,**
生病的	和	头晕的	从	这	暴力	那	有	到过	用过的	到	他	,

他因遭受暴力而感到恶心和虚弱。

[ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

against	**the**	**back**	**wall**	**of**	**the**	**house**	**.**
反对	这	后退	墙	的	这	房子	.

靠着房子的后墙。

[ðə; ði] [wɔːl] [lʊkt] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɔːrt] [wer] [ə; eɪ] [wel] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['ʌðər]

The	**wall**	**looked**	**on**	**a**	**court**	**where**	**a**	**well**	**was**	**,**	**and**	**the**	**backs**	**of**	**other**
这	墙	看起来	在	一个	法庭	在哪里	一个	出色地	曾是	,	和	这	背部	的	其他

['haʊzɪz] ,

houses	**,**
房屋	,

墙对面是一个院子，院子里有一口水井，还能看到其他房屋的后墙。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['spaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['taʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**beyond**	**them**	**the**	**spire**	**of**	**the**	**Muntze**	**Tower**	**and**	**the**	**peaks**	**of**	**the**
和	超过	他们	这	尖塔	的	这	-	塔	和	这	高峰	的	这

['maʊntnz] .

mountains	**.**
山脉	.

更远处是蒙茨塔的尖顶和群山的峰顶。

['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] [æn; ən] [oʊld] ['neɪbər] ['hɔbəld] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [sed]

Into	**the**	**court**	**an**	**old**	**neighbor**	**hobbled**	**for**	**water**	**,**	**and**	**,**	**seeing**	**the**	**boy**	**,**	**said**
进入	这	法庭	一个	老的	邻居	跛行	为了	水	,	和	,	看到	这	男生	,	说

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , —

to	**him**	**,**	**—**
到	他	,	—

一位老邻居一瘸一拐地走进院子里打水，看到那个男孩，便对他说：

“ [tʃaɪld] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['selɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['peɪntɪd] [stoʊv] ?
“ Child , is it true your father is selling the big painted stove ?
“ 孩子 , 是 它 真的 你的 父亲 是 销售 这 大的 绘 火炉 ?

“孩子，你爸爸真的要卖掉那台大彩绘炉子吗？”

” ['ɔːgəst] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
” August nodded his head , then burst into a passion of tears .
” 八月 点头 他的 头 , 然后 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 .

奥古斯特点了点头，然后突然嚎啕大哭起来。

“ [wel] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['neɪbər] .
“ Well , for sure he is a fool , ” said the neighbor .
“ 出色地 , 为了 当然 他 是 一个 傻子 , ” 说 这 邻居 .

“嗯，他肯定是个傻瓜，”邻居说。

“ ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] !
“ Heaven forgive me for calling him so before his own child !
“ 天堂 原谅 我 为了 呼叫 他 所以 前 他的 自己的 孩子 !

“老天爷啊，请原谅我当着他亲生儿子的面这样称呼他！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] .
but the stove was worth a mint of money .
但 这 火炉 曾是 值得 一个 薄荷 的 钱 .

但那台炉子价值连城。

[aɪ][duː] [rɪ'membər] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , [ɪn][oʊld]['æn.tənz] [taɪm] ([ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [greɪt] -
I do remember in my young days , in old Anton's time (that was your great -
['grænfɑːðər] ,
grandfather ,
祖父 ,

我记得在我年轻的时候，在老安东的年代（那是你的曾祖父），

[maɪ] [læd]) , [ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm] [viˈenə] [-]
my lad) , a stranger from Vienna [41]
我的 小伙子) , 一个 陌生人 从 维也纳 [-]

我的孩子），一位来自维也纳的陌生人[41]

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld] .
saw it , and said that it was worth its weight in gold .
锯 它 , 和 说 那 它 曾是 值得 它是 重量 在 金子 .

看到之后，他说这东西价值连城。

” ['ɔgəsts] ['sɒbz] [went] [ɑːn][ðer; ðər]['broʊkən] , [ɪm'petʃuəs] [kɔːrs] .
” August's sobs went on their broken , impetuous course .
” 八月的 啜泣 去 在 他们的 破碎的 , 浮躁 课程 .

“奥古斯特的抽泣声断断续续、肆意而为。”

“ [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I loved it !
“ 我 喜爱 它 !

我太喜欢了！

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] !
I loved it !
我 喜爱 它 !

我太喜欢了！

” [hiː; hi] [moʊn] .
” he moaned .
” 他 呻吟 .

他呻吟道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wʌt] [ɪts]['vælјuː][wʌz; wəz] .

“	I	do	not	care	what	its	value	was	.
”	我	做	不是	关心	什么	它是	价值	曾是	.

我不在乎它的价值。

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	loved	it	!
我	喜爱	它	!

我太喜欢了!

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

I	loved	it	!	”
我	喜爱	它	!	”

我太喜欢了!

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpltən] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['kaɪndli] .

“	You	little	simpleton	!	”	said	the	old	man	,	kindly	.
”	你	小的	傻瓜	!	”	说	这	老的	男人	,	亲切地	.

“你这个小傻瓜!”老人和蔼地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən][jʊr; jər]['fɑːðər] , [wen] ['ɔlz] [sed] .

“	But	you	are	wiser	than	your	father	,	when	all's	said	.
”	但	你	是	更明智	比	你的	父亲	,	什么时候	一切	说	.

但总的来说，你比你父亲更有智慧。

[ɪf] [sel] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][mʌst; məst] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gʊd] [hɛə] ['staɪnɜ] ['oʊvər]

If	sell	it	he	must	,	he	should	have	taken	it	to	good	Herr	Steiner	over
如果	卖	它	他	必须	,	他	应该	有	已采取	它	到	好的	先生	施泰纳	超过

[æt; ət] - ,

at	Sprüz	,
在	-	,

如果他非要卖掉它，他应该把它送到施普吕茨的施泰纳先生那里去。

[huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['ɑːnɪst] ['vælјuː] .

who	would	have	given	him	honest	value	.
WHO	会	有	给定	他	诚实的	价值	.

谁会给予他应有的评价呢?

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bɪr] , — [eɪ] , [eɪ] !

But	no	doubt	they	took	him	over	his	beer	,	—	ay	,	ay	!
但	不	怀疑	他们	采取	他	超过	他的	啤酒	,	—	哎	,	哎	!

但毫无疑问，他们把他带去喝啤酒了，——哎呀，哎呀!

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [duː] ['betər] [ðæn; ðən][kraɪ] .

but	if	I	were	you	I	would	do	better	than	cry	.
但	如果	我	是	你	我	会	做	更好的	比	哭	.

但如果我是你，我就不会哭了。

[aɪ] [wʊd] [goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	go	after	it	.
我	会	去	后	它	.

我会去争取。

” ['ɔːgəst] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [terz] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

”	August	raised	his	head	,	the	tears	raining	down	his	cheeks	.
”	八月	提高	他的	头	,	这	眼泪	下雨	向下	他的	脸颊	.

奥古斯特抬起头，泪水顺着脸颊流了下来。

“ [goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪgə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['neɪbər] ,

“	Go	after	it	when	you	are	bigger	,	”	said	the	neighbor	,
”	去	后	它	什么时候	你	是	大	,	”	说	这	邻居	,

“等你长大些再去争取吧,”邻居说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

with	a	good	-	natured	wish	to	cheer	him	up	a	little	.
和	一个	好的	-	自然	希望	到	欢呼	他	向上	一个	小的	.

出于好意，想让他开心一点。

“ [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] [θɪŋ] ['æftər][ɔːl] : [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['klɑːkˌmeɪkər] [wʌns][ə'pɑːn]

“	The	world	is	a	small	thing	after	all	:	I	was	a	travelling	clockmaker	once	upon
“	这	世界	是	一个	小的	事物	后	全部	:	我	曾是	一个	旅行	钟表匠	一次	之上

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

“世界其实很小：我曾经是一个四处游历的钟表匠，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [stoʊv] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [huː'evər] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	know	that	your	stove	will	be	safe	enough	whoever	gets	it	;
和	我	知道	那	你的	火炉	将要	是	安全的	足够的	谁	获得	它	;

我知道无论谁得到你的炉子，它都是足够安全的；

['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm; səm][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn]['kɑːt(ə)n]

anything	that	can	be	sold	for	a	round	sum	is	always	wrapped	up	in	cotton
任何事物	那	能	是	卖	为了	一个	圆形的	和	是	总是	包装	向上	在	棉布

[wʊl] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

wool	by	everybody	.
羊毛	经过	大家	.

凡是能卖个整数价的东西，总是被大家小心翼翼地呵护着。

[eɪ] , [eɪ] , [dəunt][kraɪ][soʊ] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] [stoʊv] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] . ” [-]

Ay	,	ay	,	don't	cry	so	much	;	you	will	see	your	stove	again	some	day	.	”	[	42	]
哎	,	哎	,	不	哭	所以	很多	;	你	将要	看	你的	火炉	再次	一些	天	.	”	[	-	]

哎，哎，别哭了；总有一天你会再见到你的炉子的。”[42]

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hɔbəld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n][peɪl] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði]

Then	the	old	man	hobbled	away	to	draw	his	brazen	pail	full	of	water	at	the
然后	这	老的	男人	跛行	离开	到	画	他的	厚颜无耻	桶	满的	的	水	在	这

[wel] .

well	.
出色地	.

然后，老人一瘸一拐地走到井边，用他的铜桶打满了水。

['ɔːgəst] [rɪ'meɪnd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ;

August	remained	leaning	against	the	wall	;
八月	剩余	倾斜	反对	这	墙	;

奥古斯特仍然靠在墙上；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə] [wɪtʃ]

his	head	was	buzzing	and	his	heart	fluttering	with	the	new	idea	which
他的	头	曾是	嗡嗡声	和	他的	心	飘动	和	这	新的	主意	哪个

[hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

had	presented	itself	to	his	mind	.
有	呈现	本身	到	他的	头脑	.

他脑子里一片混乱，心跳加速，一个新想法突然涌上心头。

“ [goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , ” [hæd; həd] [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Go	after	it	,	”	had	said	the	old	man	.
“	去	后	它	,	”	有	说	这	老的	男人	.

“去追吧，”老人说道。

[hiː; hi] [θɔːt] , “ [waɪ] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

He	thought	,	“	Why	not	go	with	it	?
他	想法	,	“	为什么	不是	去	和	它	?

他心想：“为什么不顺其自然呢？”

" [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] , ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌdɔːrə'θiːə] ;

"	He	loved	it	better	than	any	one	,	even	better	than	Dorothea	;
"	他	喜爱	它	更好的	比	任何	一	,	甚至	更好的	比	多萝西娅	;

“他比任何人都爱它，甚至比多萝西娅更爱它；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

and	he	shrank	from	the	thought	of	meeting	his	father	again	,	his	father
和	他	缩小	从	这	想法	的	会议	他的	父亲	再次	,	他的	父亲

[huː] [hæd; həd][soʊld] - .

who	had	sold	Hirschvogel	.
WHO	有	卖	-	.

一想到要再次见到他的父亲，那个把希尔施沃格尔卖掉的父亲，他就感到害怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [lʊks]

He	was	by	this	time	in	that	state	of	exaltation	in	which	the	impossible	looks
他	曾是	经过	这	时间	在	那	状态	的	提高	在	哪个	这	不可能的	看起来

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] .

quite	natural	and	commonplace	.
相当	自然的	和	平凡	.

此时他已处于一种极度兴奋的状态，在这种状态下，不可能的事情看起来非常自然和寻常。

[hɪz; ɪz] [terz] [wɜːr; wər] [stɪl] [wet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][fɔːl] .

His	tears	were	still	wet	on	his	pale	cheeks	,	but	they	had	ceased	to	fall	.
他的	眼泪	是	仍然	湿的	在	他的	苍白	脸颊	,	但	他们	有	停止	到	落下	.

他苍白的脸颊上还挂着泪痕，但泪水已经停止了流淌。

[hiː; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] ,

He	ran	out	of	the	court	-	yard	by	a	little	gate	,
他	跑	出去	的	这	法庭	-	院子	经过	一个	小的	门	,

他从院子里的一扇小门跑了出去。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] ['gɑːθɪk] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	across	to	the	huge	Gothic	porch	of	the	church	.
和	穿过	到	这	巨大的	哥特	门廊	的	这	教会	.

然后穿过教堂，来到巨大的哥特式门廊。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ˌʌn'siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] - [dɔːr] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

From	there	he	could	watch	unseen	his	father's	house	-	door	,	at	which	were
从	那里	他	可以	手表	看不见	他的	父亲的	房子	-	门	,	在	哪个	是

['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ] [sʌm; səm] [bluː] - [ænd; ənd] - [greɪ] ['pɪtʃɚz] ,

always	hanging	some	blue	-	and	-	gray	pitchers	,
总是	绞刑	一些	蓝色的	-	和	-	灰色的	投手	,

从那里他可以看不见地看到他父亲家的门，门上总是挂着一些蓝灰色的水罐。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ænd; ənd][soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] ['ɔːstriə] ,

such	as	are	common	and	so	picturesque	in	Austria	,
这样的	作为	是	常见的	和	所以	如画	在	奥地利	,

例如奥地利常见的那些风景如画的景色

[fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][let][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [delt] [ɪn] ['pɑːtəri] .

for	a	part	of	the	house	was	let	to	a	man	who	dealt	in	pottery	.
为了	一个	部分	的	这	房子	曾是	让	到	一个	男人	WHO	已处理	在	陶器	.

房子的一部分租给了做陶器生意的人。

[hiː; hi][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][grænd]['pɔːrtɪkoʊ] ,

He	hid	himself	in	the	grand	portico	,
他	隐藏	他自己	在	这	盛大	门廊	,

他躲在了宏伟的门廊里。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [pæst] [θruː] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mæs] [ɔːr]['kɑːmplɪn; 'kɑːmplaɪn]

which	he	had	so	often	passed	through	to	go	to	mass	or	compline
哪个	他	有	所以	经常	通过了	通过	到	去	到	大量的	或者	晚祷

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

他曾多次穿过这里去参加弥撒或晚祷，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] ,

and	presently	his	heart	gave	a	great	leap	,
和	目前	他的	心	给予	一个	伟大的	飞跃	,

突然，他的心脏猛地跳了一下。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [strɔː] - [in'ræpt] [stoʊv] [brɔːt] [aʊt][ænd; ənd][leɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker]

for	he	saw	the	straw	-	enwrapped	stove	brought	out	and	laid	with	infinite	care
为了	他	锯	这	稻草	-	包裹	火炉	带来	出去	和	铺设	和	无限	关心

[ɑːn][ðə; ði] ['bʊlək] - [dreɪ] .

on	the	bullock	-	dray	.
在	这	犍	-	货车	.

因为他看到用稻草包裹的炉子被抬出来，小心翼翼地放在牛车上。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'veriən] [men] ['maʊntɪd] [bɪ'saɪd] [-]

Two	of	the	Bavarian	men	mounted	beside	[	43	]
二	的	这	巴伐利亚	男人	安装	旁	[	-	]

两名巴伐利亚男子骑在旁边[43]

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ] - ['wægən] ['sloʊli] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

it	,	and	the	sleigh	-	wagon	slowly	crept	over	the	snow	of	the	place	,
它	,	和	这	雪橇	-	车皮	缓慢地	悄悄地爬	超过	这	雪	的	这	地方	,

于是，雪橇车缓缓地在积雪上移动。

— [snoʊ] [krɪsp] [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz] [stoʊn] .

—	snow	crisp	and	hard	as	stone	.
—	雪	脆	和	难的	作为	石头	.

雪质酥脆，坚硬如石。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][oʊld] ['mɪnstər] [lʊkt] [ɪts] ['grændəst][ænd; ənd][moʊst] ['sɑːləm] ,

The	noble	old	minster	looked	its	grandest	and	most	solemn	,
这	高贵	老的	部长	看起来	它是	最宏伟	和	最多	庄严	,

古老的大教堂显得格外庄严宏伟。

[wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] - [greɪ] [stoʊn] [ænd; ənd][ɪts][væst] ['ɑːrtʃweɪ] ,

with	its	dark	-	gray	stone	and	its	vast	archways	,
和	它是	黑暗的	-	灰色的	石头	和	它是	广阔的	拱门	,

它有着深灰色的石头和巨大的拱门，

[ænd; ənd][ɪts] [pɔːrtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪt'self][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

and	its	porch	that	was	itself	as	big	as	many	a	church	,
和	它是	门廊	那	曾是	本身	作为	大的	作为	许多	一个	教会	,

它的门廊本身就和许多教堂一样大，

[ænd; ənd][ɪts] [streɪndʒ] ['gɑːgɔɪlz] [ænd; ənd][læmp] - ['aɪərnz] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ɪts] [ruːf]

and	its	strange	gargoyles	and	lamp	-	irons	black	against	the	snow	on	its	roof
和	它是	奇怪的	石像鬼	和	灯	-	熨斗	黑色的	反对	这	雪	在	它是	屋顶

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;

and	on	the	pavement	;
和	在	这	路面	;

它的怪异石像鬼和灯架在屋顶和人行道上的积雪映衬下显得漆黑；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌns] ['ɔːgəst] [hæd; həd] [noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] ['oʊnli] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

but	for	once	August	had	no	eyes	for	it	:	he	only	watched	for	his
但	为了	一次	八月	有	不	眼睛	为了	它	:	他	仅有的	观看	为了	他的

[oʊld] [frend] .

old	friend	.
老的	朋友	.

但这一次，奥古斯特却对此毫不在意：他只关注着他的老朋友。

[ðen] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˈʌn'nəutisəbl] ['fɪgjər] [ɪ'nʌf] , [laɪk] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪn] [hɔːl] ,

Then	he	,	a	little	unnoticeable	figure	enough	,	like	a	score	of	other	boys	in	Hall	,
然后	他	,	一个	小的	不易察觉的	数字	足够的	,	喜欢	一个	分数	的	其他	男孩们	在	大厅	,

然后，他，一个毫不起眼的小身影，就像大厅里其他几十个男孩一样，

[krept] , [ˌʌn'siːn] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] ,

crept	,	unseen	by	any	of	his	brothers	or	sisters	,
悄悄地爬	,	看不见	经过	任何	的	他的	兄弟	或者	姐妹	,

他悄悄地溜走了，他的兄弟姐妹们都没有发现。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [ʌn'iːv(ə)n] [skwer] ,

out	of	the	porch	and	over	the	shelving	uneven	square	,
出去	的	这	门廊	和	超过	这	货架	不均匀	正方形	,

从门廊出去，越过不平整的方形架子，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dreɪ] .

and	followed	in	the	wake	of	the	dray	.
和	随后	在	这	唤醒	的	这	货车	.

然后跟在货车后面。

[ɪts] [kɔːrs] [leɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːlt] -

Its	course	lay	towards	the	station	of	the	railway	,	which	is	close	to	the	salt	-
它是	课程	躺	向	这	车站	的	这	铁路	,	哪个	是	关闭	到	这	盐	-

[wɜːrks] ,

works	,
作品	,

它的路线朝着火车站方向，火车站靠近盐场。

[huːz] [smoʊk] [æt; ət] [taɪmz] ['sʌliːz] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [hɔːl] ,

whose	smoke	at	times	sullies	this	part	of	clean	little	Hall	,
谁	抽烟	在	时代	萨利	这	部分	的	干净的	小的	大厅	,

它的烟雾有时会玷污这间干净的小屋。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [duː] ['veri] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] .

though	it	does	not	do	very	much	damage	.
尽管	它	做	不是	做	非常	很多	损害	.

虽然它造成的损害并不大。

[frʌm; frəm] [hɔːl] [ðə; ði] ['aɪərn] [roʊd] [rʌnz] ['nɔːrθwərd] [θruː] ['glɔːriəs] ['kʌntri] [tuː; tə]

From	Hall	the	iron	road	runs	northward	through	glorious	country	to
从	大厅	这	铁	路	跑步	向北	通过	辉煌	国家	到

['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] , [vi'enə] ,

Salzburg	,	Vienna	,
萨尔茨堡	,	维也纳	,

从霍尔出发，铁道向北穿过风景秀丽的乡村，通往萨尔茨堡和维也纳。

[prɑːg] , ['bjuːdə] , [ænd; ənd] ['saʊθwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['brenə(r)] ['ɪntuː] ['ɪtəli] .

Prague	,	Buda	,	and	southward	over	the	Brenner	into	Italy	.
布拉格	,	布达	,	和	向南	超过	这	布伦纳	进入	意大利	.

从布拉格、布达佩斯出发，向南翻越布伦纳山口进入意大利。

[wʌz; wəz] - ['goʊɪŋ] [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] ?

Was	Hirschvogel	going	north	or	south	?
曾是	-	去	北	或者	南	?

希尔施沃格尔当时是往北走还是往南走?

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [noʊ] . [-]
This **at** **least** **he** **would** **soon** **know** **.** **[** **44** **]**
这 在 至少 他 会 很快 知道 . [-]

至少他很快就会知道这一点。[44]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[juːgəst] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,
UGUST **had** **often** **hung** **about** **the** **little** **station** **,**
八月 有 经常 悬挂 关于 这 小的 车站 ,

UGUST经常在那个小车站附近闲逛，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [treɪnz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [daɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
watching **the** **trains** **come** **and** **go** **and** **dive** **into** **the** **heart** **of** **the** **hills**
观看 这 火车 来 和 去 和 潜水 进入 这 心 的 这 丘陵
[ænd; ənd] ['vænɪʃ] .
and **vanish** **.**
和 消失 .

看着火车来来往往，然后钻进山丘深处，消失不见。

[noʊ][wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] ;
No **one** **said** **anything** **to** **him** **for** **idling** **about** **;**
不 一 说 任何事物 到 他 为了 怠速 关于 ;

没有人因为他游手好闲而责怪他；

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['iːzi] [ʌv; əv] ['tempər] [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [lænd] ,
people **are** **kind** **-** **hearted** **and** **easy** **of** **temper** **in** **this** **pleasant** **land** **,**
人们 是 种类 - 心地 和 简单的 的 脾气 在 这 令人愉快的 土地 ,

在这个宜人的土地上，人们心地善良，性情温和。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][dɔːgz][ɑːr; ər][bəuθ] ['hæpi] [ðer; ðər] .
and **children** **and** **dogs** **are** **both** **happy** **there** **.**
和 孩子们 和 狗 是 两个都 快乐的 那里 .

孩子和狗在那里都很开心。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bə'veriən] ['ɑːrgjuːɪŋ][ænd; ənd] [vəʊ'sɪfə,reɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
He **heard** **the** **Bavarians** **arguing** **and** **vociferating** **a** **great** **deal** **,**
他 听到 这 巴伐利亚人 争论 和 大声喊叫 一个 伟大的 交易 ,

他听到巴伐利亚人争吵不休，大声喧哗。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ] [tuː] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt]
and **learned** **that** **they** **meant** **to** **go** **too** **and** **wanted** **to** **go** **with** **the** **great**
和 学习 那 他们 意思是 到 去 也 和 通缉 到 去 和 这 伟大的
[stoʊv] [ɪt'self] .
stove **itself** **.**
火炉 本身 .

得知他们也打算去，而且想把那台大炉子一起带走。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] ,
But **this** **they** **could** **not** **do** **,**
但 这 他们 可以 不是 做 ,

但他们做不到这一点。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [kʊd; kəd][ðə; ði][stoʊv][goʊ][baɪ][ə; eɪ]['pæsɪndʒər] - [treɪn][nɔːr] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [goʊ][ɪn]

for	neither	could	the	stove	go	by	a	passenger	-	train	nor	they	themselves	go	in
为了	两者都不	可以	这	火炉	去	经过	一个	乘客	-	火车	也不	他们	他们自己	去	在

[ə; eɪ] [gʊdz] - [treɪn] .

a	goods	-	train	.
一个	商品	-	火车	.

因为炉子既不能搭乘客运列车，他们自己也不能搭乘货运列车。

[soʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ɪn'ʃʊrd] [ðer; ðər] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] ,

So	at	length	they	insured	their	precious	burden	for	a	large	sum	,
所以	在	长度	他们	投保人	他们的	宝贵的	负担	为了	一个	大的	和	,

所以最终他们为他们珍贵的负担投保了一大笔钱。

[ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['lʌgɪdʒ] - [treɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][pæs] [θruː]

and	consented	to	send	it	by	a	luggage	-	train	which	was	to	pass	through
和	同意	到	发送	它	经过	一个	行李	-	火车	哪个	曾是	到	经过	通过

[hɔːl] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

Hall	in	half	an	hour	.
大厅	在	一半	一个	小时	.

并同意用半小时后经过霍尔的行李列车运送。

[ðə; ði] [swɪft] [treɪnz] ['seldəm] [deɪn] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [hɔːl] [æt; ət][ɔːl] .

The	swift	trains	seldom	deign	to	notice	the	existence	of	Hall	at	all	.
这	迅速	火车	很少	设计	到	注意	这	存在	的	大厅	在	全部	.

疾驰的列车几乎从不理会霍尔的存在。

['ɔːgəst] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɑːlv] [meɪd] [ɪt'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][maɪnd] .

August	heard	,	and	a	desperate	resolve	made	itself	up	in	his	little	mind	.
八月	听到	,	和	一个	绝望的	解决	制成	本身	向上	在	他的	小的	头脑	.

奥古斯特听到了这话，他那颗小小的脑袋里立刻下定了决心。

[wer] - [went] [wʊd] [hiː; hi][goʊ] .

Where	Hirschvogel	went	would	he	go	.
在哪里	-	去	会	他	去	.

希尔施沃格尔去哪儿，他就会去哪儿。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn]['terəb(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌdɔːrə'θiːə] — [pʊr] , ['dʒent(ə)l] [ˌdɔːrə'θiːə] ! — ['sɪtɪŋ] [ɪn]

He	gave	one	terrible	thought	to	Dorothea	—	poor	,	gentle	Dorothea	!	—	sitting	in
他	给予	一	糟糕的	想法	到	多萝西娅	—	贫穷的	,	温和的	多萝西娅	!	—	坐着	在

[ðə; ði][koʊld][æt; ət] [hoʊm] ,

the	cold	at	home	,
这	寒冷的	在	家	,

他脑海中浮现出一个可怕的念头：可怜的、温柔的多萝西娅！她独自一人坐在寒冷的家中。

[ðen] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

then	set	to	work	to	execute	his	project	.
然后	放	到	工作	到	执行	他的	项目	.

然后着手执行他的项目。

[haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['nevər] [nuː] ['veri] ['klɪrli] [hɪm'self] ,

How	he	managed	it	he	never	knew	very	clearly	himself	,
如何	他	管理	它	他	绝不	知道	非常	清楚地	他自己	,

他自己也始终不太清楚他是如何做到的。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [goʊdz] - [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðæt] [hæd; həd]

but	certain	it	is	that	when	the	goods	-	train	from	the	north	,	that	had
但	肯定	它	是	那	什么时候	这	商品	-	火车	从	这	北	,	那	有

[kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [-]

come	all	the	[	45	]
来	全部	这	[	-	]

但可以肯定的是，当来自北方的货运列车驶来时，它已经[45]

[wei] [frʌm; frəm][lints][ɑːn][ðə; ði]['dænjuːb] , [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɔːl] ,
way **from** **Linz** **on** **the** **Danube** **,** **moved** **out** **of** **Hall** **,**
方式 从 林茨 在 这 多瑙河 , 已搬 出去 的 大厅 ,

从多瑙河畔的林茨出发，搬出了霍尔，

['ɔːgəst] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kʌvərd] [trʌk] , [ænd; ənd] [wedʒd] ,
August **was** **hidden** **behind** **the** **stove** **in** **the** **great** **covered** **truck** **,** **and** **wedged** **,**
八月 曾是 隐 在后面 这 火炉 在 这 伟大的 涵盖 卡车 , 和 楔形 ,

奥古斯特藏在大卡车的炉子后面，被卡住了。

[ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'drɛmt] [ʌv; əv][baɪ] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] , [ə'mɪdst] [ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] [wʊd] -
unseen **and** **undreamt** **of** **by** **any** **human** **creature** **,** **amidst** **the** **cases** **of** **wood** **-**
看不见 和 未曾梦想过的 的 经过 任何 人类 生物 , 在……之中 这 案例 的 木头 -
['kɑːrvɪŋ] ,
carving **,**
雕刻 ,

在木雕艺术的诸多案例中，有一种前所未见、前所未想的景象。

[ʌv; əv] [klɑːks] [ænd; ənd] [klɑːk] - [wɜːrk] , [ʌv; əv] [vi'enə] [tɔɪz] , [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['kɑːrpəts] , [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n]
of **clocks** **and** **clock** **-** **work** **,** **of** **Vienna** **toys** **,** **of** **Turkish** **carpets** **,** **of** **Russian**
的 时钟 和 钟 - 工作 , 的 维也纳 玩具 , 的 土耳其 地毯 , 的 俄语
[skɪnz] ,
skins **,**
皮肤 ,

钟表和钟表机械制品，维也纳玩具，土耳其地毯，俄罗斯兽皮，

[ʌv; əv] [hʌŋ'geriən] [waɪnz] , [wɪtʃ] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'boʊd][æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] [swɔðd] [ænd; ənd]
of **Hungarian** **wines** **,** **which** **shared** **the** **same** **abode** **as** **did** **his** **swathed** **and**
的 匈牙利 葡萄酒 , 哪个 共享 这 相同的 住所 作为 做过 他的 裹挟着 和
[baʊnd] - .
bound **Hirschvogel** **.**
边界 - .

匈牙利葡萄酒，与他那被裹得严严实实的赫希沃格尔共享着同一个居所。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɔːti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]
No **doubt** **he** **was** **very** **naughty** **,** **but** **it** **never** **occurred** **to** **him** **that** **he**
不 怀疑 他 曾是 非常 淘气 , 但 它 绝不 发生 到 他 那 他
[wʌz; wəz][soʊ] :
was **so** **:**
曾是 所以 :

他无疑非常顽皮，但他从未意识到自己是如此顽皮：

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ɪn'trænsɪŋ] [aɪ'diːə] ,
his **whole** **mind** **and** **soul** **were** **absorbed** **in** **the** **one** **entrancing** **idea** **,**
他的 所有的 头脑 和 灵魂 是 吸收 在 这 一 迷人的 主意 ,

他的整个身心都沉浸在这个令人着迷的想法中。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ænd; ənd]['faɪər] - [kɪŋ] .
to **follow** **his** **beloved** **friend** **and** **fire** **-** **king** **.**
到 跟随 他的 心爱 朋友 和 火 - 国王 .

追随他挚爱的朋友和火王。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [trʌk] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv]
It **was** **very** **dark** **in** **the** **closed** **truck** **,** **which** **had** **only** **a** **little** **window** **above**
它 曾是 非常 黑暗的 在 这 关闭 卡车 , 哪个 有 仅有的 一个 小的 窗户 多于
[ðə; ði] [dɔːr] ;
the **door** **;**
这 门 ;

封闭的卡车里非常黑，只有车门上方有一个小窗户；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ,

and	it	was	crowded	,
和	它	曾是	挤	,

当时人很多。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['haɪdz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][hæmz]

and	had	a	strong	smell	in	it	from	the	Russian	hides	and	the	hams
和	有	一个	强的	闻	在	它	从	这	俄语	隐藏	和	这	火腿

[ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

that	were	in	it	.
那	是	在	它	.

里面有股很浓的气味，是俄罗斯皮革和火腿的味道。

[bʌt; bət] ['ɔːgəst] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] - ,

But	August	was	not	frightened	;	he	was	close	to	Hirschvogel	,
但	八月	曾是	不是	害怕	;	他	曾是	关闭	到	-	,

但奥古斯特并不害怕；他和赫希沃格尔关系很近。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['kloʊzər] [stɪl] ;

and	presently	he	meant	to	be	closer	still	;
和	目前	他	意思是	到	是	更近	仍然	;

他现在打算再靠近一些；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][get] [ˌɪn'saɪd] - [ɪt'self] .

for	he	meant	to	do	nothing	less	than	get	inside	Hirschvogel	itself	.
为了	他	意思是	到	做	没有什么	较少的	比	得到	里面	-	本身	.

因为他的目标是进入赫希沃格尔体内。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][baɪ] [greɪt] [lʌk] [tuː] ['sɪlvər] ['groʊʃən] [ɪn]

Being	a	shrewd	little	boy	,	and	having	had	by	great	luck	two	silver	groschen	in
存在	一个	精明	小的	男生	,	和	拥有	有	经过	伟大的	运气	二	银	格罗申	在

[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkɪt] ,

his	breeches	-	pocket	,
他的	马裤	-	口袋	,

他是个精明的小男孩，而且非常幸运地在裤子口袋里找到了两枚银格罗申，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [baɪ] ['tʃɑːpɪŋ] [wʊd] ,

which	he	had	earned	the	day	before	by	chopping	wood	,
哪个	他	有	获得	这	天	前	经过	切碎	木头	,

这是他前一天砍柴挣来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

he	had	bought	some	bread	and	sausage	at	the	station	of	a	woman
他	有	买	一些	面包	和	香肠	在	这	车站	的	一个	女士

[ðer; ðər] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

there	who	knew	him	,
那里	WHO	知道	他	,

他在车站从一位认识他的女士那里买了些面包和香肠。

[ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ˌjoʊˈɑːkɪmz, ˌwɑːˈkiːmz] [ʃæ'leɪ]

and	who	thought	he	was	going	out	to	his	uncle	Joachim's	chalet
和	WHO	想法	他	曾是	去	出去	到	他的	叔叔	约阿希姆的	小木屋

[ə'bʌv] - .

above	Jenbach	.
多于	-	.

他以为自己要去的是他叔叔约阿希姆在延巴赫上方的木屋。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [-]

This	he	had	with	him	,	and	this	[	46	]
这	他	有	和	他	,	和	这	[	-	]

他随身带着这个，还有这个[46]

[hiː; hi] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] , ['paʊndɪŋ] , ['θʌndərɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ]

he	ate	in	the	darkness	and	the	lumbering	,	pounding	,	thundering	noise	which
他	吃	在	这	黑暗	和	这	伐木	,	猛击	,	雷鸣	噪音	哪个

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['gɪdi] ,

made	him	giddy	,
制成	他	头晕	,

他在黑暗中吃东西，伴随着沉重、轰鸣、雷鸣般的噪音，这让他感到头晕目眩。

[æz; əz] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [bɪ'fɔːr] .

as	never	had	he	been	in	a	train	of	any	kind	before	.
作为	绝不	有	他	到过	在	一个	火车	的	任何	种类	前	.

他以前从未坐过任何类型的火车。

[stɪl] [hiː; hi] [eɪt] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]

Still	he	ate	,	having	had	no	breakfast	,	and	being	a	child	,	and	half	a
仍然	他	吃	,	拥有	有	不	早餐	,	和	存在	一个	孩子	,	和	一半	一个

['dʒɜːrmən] ,

German	,
德语	,

尽管没吃早饭，而且他还是个孩子，又有一半德国血统，但他还是吃了起来。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [haʊ] [ɔːr] [wen] [hiː; hi] ['evər] [wʊd] [iːt] [ə'gen] .

and	not	knowing	at	all	how	or	when	he	ever	would	eat	again	.
和	不是	会心	在	全部	如何	或者	什么时候	他	曾经	会	吃	再次	.

他完全不知道自己何时才能再次进食。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːtn] , [nɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

When	he	had	eaten	,	not	as	much	as	he	wanted	,
什么时候	他	有	吃	,	不是	作为	很多	作为	他	通缉	,

他吃完饭后，发现没吃够。

[bʌt; bət] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['pruːd(ə)nt] ([fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wen] [hiː; hi]

but	as	much	as	he	thought	was	prudent	(	for	who	could	say	when	he
但	作为	很多	作为	他	想法	曾是	谨慎	(	为了	WHO	可以	说	什么时候	他

[wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bai] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ?) ,

would	be	able	to	buy	anything	more	?	)	,
会	是	有能力的	到	买	任何事物	更多的	?	)	,

但他尽可能地多买一些，他认为这样做是明智的（因为谁能说得清自己什么时候才能再买得起东西呢？），

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɪð] [ʌv; əv] [strɔː]

he	set	to	work	like	a	little	mouse	to	make	a	hole	in	the	withes	of	straw
他	放	到	工作	喜欢	一个	小的	老鼠	到	制作	一个	洞	在	这	威斯	的	稻草

[ænd; ənd] [heɪ] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [stoʊv] .

and	hay	which	enveloped	the	stove	.
和	干草	哪个	被包裹	这	火炉	.

他像小老鼠一样开始忙碌起来，在包裹着炉子的稻草和干草的网子上凿出一个洞。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] [æt; ət]

If	it	had	been	put	in	a	packing	-	case	he	would	have	been	defeated	at
如果	它	有	到过	放	在	一个	包装	-	案件	他	会	有	到过	战败	在

[ðə; ði]['ɑːnset] .

the	onset	.
这	发病	.

如果它被装进包装箱里，他一开始就会失败。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [naːd] , [ænd; ənd] ['nɪbəld] , [ænd; ənd] [pʊld] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ,

As	it	was	,	he	gnawed	,	and	nibbled	,	and	pulled	,	and	pushed	,
作为	它	曾是	,	他	被啃咬	,	和	轻咬	,	和	拉	,	和	推动	,

他又是啃又是咬，又是拉又是推，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
just **as** **a** **mouse** **would** **have** **done** **,**
只是 作为 一个 老鼠 会 有 完毕 ,

就像老鼠会做的那样，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [wer] [hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] ,
making **his** **hole** **where** **he** **guessed** **that** **the** **opening** **of** **the** **stove** **was** **,**
制作 他的 洞 在哪里 他 猜对了 那 这 开幕 的 这 火炉 曾是 ,

他朝着他猜测的炉灶开口方向挖了个洞，

— [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [θrʌst] [ðə; ði][bɪg] [oʊk] [lɔːgz][tuː; tə] [fiːd]
— **the** **opening** **through** **which** **he** **had** **so** **often** **thrust** **the** **big** **oak** **logs** **to** **feed**
— 这 开幕 通过 哪个 他 有 所以 经常 推力 这 大的 橡木 日志 到 喂养
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

——他曾多次将粗大的橡木原木从这个开口伸进去喂它。

[noʊ][wʌn] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['hevi] [treɪn] [went] ['lʌmbərɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,
No **one** **disturbed** **him** **;** **the** **heavy** **train** **went** **lumbering** **on** **and** **on** **,**
不 一 不安 他 ; 这 重的 火车 去 伐木 在 和 在 ,

没有人打扰他；沉重的火车缓缓地向前驶去，一刻不停。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtərz] ,
and **he** **saw** **nothing** **at** **all** **of** **the** **beautiful** **mountains** **,** **and** **shining** **waters** **,**
和 他 锯 没有什么 在 全部 的 这 美丽的 山脉 , 和 灼灼 水 ,

他什么也没看到美丽的群山和波光粼粼的湖水。

[ænd; ənd] [greɪt] ['fɔrists] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] .
and **great** **forests** **through** **which** **he** **was** **being** **carried** **.**
和 伟大的 森林 通过 哪个 他 曾是 存在 携带 .

他被抬着穿过了茂密的森林。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd] [heɪ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [roʊps]
He **was** **hard** **at** **work** **getting** **through** **the** **straw** **and** **hay** **and** **twisted** **ropes**
;
;
;

他正努力地拨开稻草、干草和缠绕的绳索；

[ænd; ənd] [get] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət] [læst][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv]
and **get** **through** **them** **at** **last** **he** **did** **,** **and** **found** **the** **door** **of** **the** **stove**
, 和 得到 通过 他们 在 最后的 他 做过 , 和 成立 这 门 的 这 火炉
,
,
,

他终于穿过重重阻碍，找到了炉子的门。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv]
which **he** **knew** **so** **well** **,** **and** **which** **was** **quite** **large** **enough** **for** **a** **child** **of**
哪个 他 知道 所以 出色地 , 和 哪个 曾是 相当 大的 足够的 为了 一个 孩子 的
[-]
[**47** **]**
[-]

他非常熟悉这个地方，而且这个地方对于一个孩子来说也足够大了[47]

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə][slɪp] [θruː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn]

his	age	to	slip	through	,	and	it	was	this	which	he	had	counted	upon
他的	年龄	到	滑	通过	,	和	它	曾是	这	哪个	他	有	计数	之上

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

他打算利用自己的年龄蒙混过关，而这正是他所指望的。

[slɪp] [θruː] [hiː; hi][dɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [fʌn] ,

Slip	through	he	did	,	as	he	had	often	done	at	home	for	fun	,
滑	通过	他	做过	,	作为	他	有	经常	完毕	在	家	为了	乐趣	,

他溜了进去，就像他经常在家为了取乐而做的那样。

[ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['enihaʊ] [rɪ'meɪn] ['dʊrɪŋ] ['meni]

and	curled	himself	up	there	to	see	if	he	could	anyhow	remain	during	many
和	卷曲	他自己	向上	那里	到	看	如果	他	可以	无论如何	保持	期间	许多

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

他蜷缩在那里，看看自己是否能坚持几个小时。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ; [er] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [bræs] [fret] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ;

He	found	that	he	could	;	air	came	in	through	the	brass	fret	-	work	of	the	stove	;
他	成立	那	他	可以	;	空气	来了	在	通过	这	黄铜	烦恼	-	工作	的	这	火炉	;

他发现可以；空气从炉子的黄铜镂空花纹中进入；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] ,

and	with	admirable	caution	in	such	a	little	fellow	he	leaned	out	,
和	和	令人钦佩的	警告	在	这样的	一个	小的	同伴	他	倾斜	出去	,

他个子虽小，却谨慎得令人钦佩，于是他探出身子。

[druː] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [strɔː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] [roʊps] ,

drew	the	hay	and	straw	together	,	and	rearranged	the	ropes	,
画	这	干草	和	稻草	一起	,	和	重新排列	这	绳索	,

把干草和稻草堆在一起，重新整理好绳子。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [driːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðem; ðəm]

so	that	no	one	could	ever	have	dreamed	a	little	mouse	had	been	at	them
所以	那	不	一	可以	曾经	有	梦见	一个	小的	老鼠	有	到过	在	他们

.

:
.

所以谁也想不到，竟然有只小老鼠来过他们家。

[ðen] [hiː; hi] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

Then	he	curled	himself	up	again	,	this	time	more	like	a	dormouse	than	anything
然后	他	卷曲	他自己	向上	再次	,	这	时间	更多的	喜欢	一个	睡鼠	比	任何事物

[els] ;

else	;
别的	;

然后他又蜷缩起来，这次更像一只睡鼠。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [seɪf] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [dɪr] - [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [koʊld] ,

and	,	being	safe	inside	his	dear	Hirschvogel	and	intensely	cold	,
和	,	存在	安全的	里面	他的	亲爱的	-	和	强烈地	寒冷的	,

待在心爱的赫希沃格尔鸟巢里，既安全又寒冷，

[hiː; hi] [went] [fæst] [əˈsliːp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈɔlˌbrɛkt]

he	went	fast	asleep	as	if	he	were	in	his	own	bed	at	home	with	Albrecht
他	去	快速地	睡着了	作为	如果	他	是	在	他的	自己的	床	在	家	和	阿尔布雷希特

[ænd; ənd] [ˈkrɪstɔːf] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	Christof	on	either	side	of	him	.
和	克里斯托夫	在	任何一个	边	的	他	.

他很快就睡着了，就像在家里的床上，阿尔布雷希特和克里斯托夫分别睡在他两侧一样。

[ðə; ðɪ] [treɪn] [ˈlʌmbərd] [ɑːn] , [ˈstɑːpɪŋ] [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd] [lɔːŋ] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [gʊdz] - [treɪnz] [ɪz] ,

The	train	lumbered	on	,	stopping	often	and	long	,	as	the	habit	of	goods	-	trains	is	,
这	火车	笨重的	在	,	停止	经常	和	长的	,	作为	这	习惯	的	商品	-	火车	是	,

火车缓缓前行，频繁长时间停靠，这是货运列车的惯例。

[ˈswiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kaʊ] - [ˈswɪtʃər] , [ænd; ənd] [ˈrʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [diːp] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnz] ,

sweeping	the	snow	away	with	its	cow	-	switcher	,	and	rumbling	through	the	deep	heart	of	the	mountains	,
扫荡	这	雪	离开	和	它是	奶牛	-	切换器	,	和	隆隆声	通过	这	深的	心	的	这	山脉	,

用牛车扫走积雪，隆隆驶入群山深处。

[wɪð; wɪθ][ɪts][læmps] [əˈgloʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][frɔːst] .

with	its	lamps	aglow	like	the	eyes	of	a	dog	in	a	night	of	frost	.
和	它是	灯	闪耀	喜欢	这	眼睛	的	一个	狗	在	一个	夜晚	的	霜	.

它的灯光如同寒夜中狗的眼睛般闪闪发光。

[ðə; ðɪ] [treɪn] [roʊld] [ɑːn][ɪn][ɪts] [ˈhevi] , [sloʊ] [ˈfæʃ(ə)n] ,

The	train	rolled	on	in	its	heavy	,	slow	fashion	,
这	火车	滚动	在	在	它是	重的	,	慢的	时尚	,

火车以沉重而缓慢的姿态继续前行。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [slept] [ˈsaʊndli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

and	the	child	slept	soundly	for	a	long	while	.
和	这	孩子	睡着了	稳固地	为了	一个	长的	尽管	.

孩子睡得很香，睡了很久。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [əˈweɪk] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

When	he	did	awake	,	it	was	quite	dark	outside	in	the	land	;	he	could	not	see	,
什么时候	他	做过	醒	,	它	曾是	相当	黑暗的	外部	在	这	土地	;	他	可以	不是	看	,

当他醒来时，外面天色已黑，什么也看不见。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈdɑːrknəs] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈfraɪt(ə)nd] ,

and	of	course	he	was	in	absolute	darkness	;	and	for	a	while	he	was	sorely	frightened	,
和	的	课程	他	曾是	在	绝对	黑暗	;	和	为了	一个	尽管	他	曾是	非常	害怕	,

当然，他当时身处一片漆黑之中；有一段时间，他非常害怕。

[ænd; ənd] [ˈtrembld] [ˈterəbli] , [ænd; ənd] [-]

and	trembled	terribly	,	and	[	48	]
和	颤抖	可怕	,	和	[	-	]

并且剧烈颤抖，[48]

['sɒbd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['fæʃ(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] [hoʊm] .

sobbed	**in**	**a**	**quiet**	**heart**	**-**	**broken**	**fashion**	**,**	**thinking**	**of**	**them**	**all**	**at**	**home**	**.**
啜泣	在	一个	安静的	心	-	破碎的	时尚	,	思维	的	他们	全部	在	家	.

她默默地、心碎地抽泣着，想着家里的亲人。

[pʊr] [ˌdɔːrə'θiːə] !

Poor	**Dorothea**	**!**
贫穷的	多萝西娅	!

可怜的朵萝西娅!

[haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] !

how	**anxious**	**she**	**would**	**be**	**!**
如何	焦虑的	她	会	是	!

她该有多焦虑啊!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz][æt; ət] ['dɔrf]

How	**she**	**would**	**run**	**over**	**the**	**town**	**and**	**walk**	**up**	**to**	**grandfather's**	**at**	**Dorf**
如何	她	会	跑步	超过	这	镇	和	走	向上	到	祖父的	在	多夫

[ˌeɪˌemˌpiːˈeɪs] ,

Ampas	**,**
安帕斯	,

她会跑遍全镇，然后走到位于多夫安帕斯的祖父家。

[ænd; ənd][pərˈhæps]['iːv(ə)n] [send] ['oʊvər][tuː; tə] - , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ]

and	**perhaps**	**even**	**send**	**over**	**to**	**Jenbach**	**,**	**thinking**	**he**	**had**	**taken**	**refuge**
和	也许	甚至	发送	超过	到	-	,	思维	他	有	已采取	避难所

[wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm] !

with	**Uncle**	**Joachim**	**!**
和	叔叔	约阿希姆	!

甚至可能把他送到延巴赫，以为他已经投奔了约阿希姆叔叔!

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['iːv(ə)n] [ðen] ['kɔːzɪŋ]

His	**conscience**	**smote**	**him**	**for**	**the**	**sorrow**	**he**	**must**	**be**	**even**	**then**	**causing**
他的	良心	猛击	他	为了	这	悲哀	他	必须	是	甚至	然后	导致

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['sɪstər] ;

to	**his**	**gentle**	**sister**	**;**
到	他的	温和的	姐姐	;

他的良心谴责他，因为他现在一定给温柔的妹妹带来了悲伤;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][goʊ] [bæk] .

but	**it**	**never**	**occurred**	**to**	**him**	**to**	**try**	**and**	**go**	**back**	**.**
但	它	绝不	发生	到	他	到	尝试	和	去	后退	.

但他从未想过要回去。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] - [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evər] [hoʊp] [tuː; tə]

If	**he**	**once**	**were**	**to**	**lose**	**sight**	**of**	**Hirschvogel**	**how**	**could**	**he**	**ever**	**hope**	**to**
如果	他	一次	是	到	失去	视线	的	-	如何	可以	他	曾经	希望	到

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] ?

find	**it**	**again**	**?**
寻找	它	再次	?

如果他失去了希尔施沃格尔的踪迹，他怎么可能再找到它呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['evər] [noʊ] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] , — [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ɔːr] [west] ?

how	**could**	**he**	**ever**	**know**	**whither**	**it**	**had**	**gone**	**,**	**—**	**north**	**,**	**south**	**,**	**east**	**,**	**or**	**west**	**?**
如何	可以	他	曾经	知道	往哪里去	它	有	已消失	,	—	北	,	南	,	东方	,	或者	西方	?

他怎么可能知道它去了哪里——北、南、东还是西?

[ðə; ði][oʊld] ['neɪbər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [smɔːl] ;

The	**old**	**neighbor**	**had**	**said**	**that**	**the**	**world**	**was**	**small**	**;**
这	老的	邻居	有	说	那	这	世界	曾是	小的	;

老邻居曾说过，世界很小;

[bʌt; bət] ['ɔːgəst] [nuː] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pleɪsɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

but	August	knew	at	least	that	it	must	have	a	great	many	places	in	it	:
但	八月	知道	在	至少	那	它	必须	有	一个	伟大的	许多	地方	在	它	:

但奥古斯特至少知道，里面一定有很多地方：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][mæps][ɑːn][hɪz; ɪz] ['skuːlhaʊs] [wɔːlz] .

that	he	had	seen	himself	on	the	maps	on	his	schoolhouse	walls	.
那	他	有	已见	他自己	在	这	地图	在	他的	校舍	墙壁	.

他曾在学校墙上的地图上看到过自己。

['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Almost	any	other	little	boy	would	,	I	think	,
几乎	任何	其他	小的	男生	会	,	我	思考	,

我想，几乎任何其他小男孩都会这样。

[hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [æt; ət][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

have	been	frightened	out	of	his	wits	at	the	position	in	which	he	found	himself
有	到过	害怕	出去	的	他的	智慧	在	这	位置	在	哪个	他	成立	他自己

;

;

;

他被自己所处的境地吓得魂飞魄散；

[bʌt; bət] ['ɔːgəst] [wʌz; wəz] [breɪv] ,

but	August	was	brave	,
但	八月	曾是	勇敢的	,

但奥古斯特很勇敢。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ðæt] [gɑːd][ænd; ənd] - [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

and	he	had	a	firm	belief	that	God	and	Hirschvogel	would	take	care	of
和	他	有	一个	公司	信仰	那	上帝	和	-	会	拿	关心	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他坚信上帝和赫希沃格尔会照顾他。

[ðə; ði]['mæstər] - ['pɑːtər] [ʌv; əv]['nɜːrnˌbɜːrg][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ]['kaɪndli] ,

The	master	-	potter	of	Nürnberg	was	always	present	to	his	mind	,	a	kindly	,
这	掌握	-	陶工	的	纽伦堡	曾是	总是	展示	到	他的	头脑	,	一个	亲切地	,

[bɪ'naɪn] ,

benign	,
良性	,

纽伦堡的陶艺大师始终萦绕在他的心头，一位和蔼可亲、仁慈的陶艺家。

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['spɪrɪt] , ['dwelɪŋ] ['mænɪfestli] [ɪn] [ðæt] ['pɔːrsəlɪn] ['taʊər] [wer'ʌv] [hiː; hi][hæd; həd]

and	gracious	spirit	,	dwelling	manifestly	in	that	porcelain	tower	whereof	he	had
和	亲切	精神	,	住宅	显然	在	那	瓷	塔	其中	他	有

[bɪn] [ðə; ði]['meɪkər] .

been	the	maker	.
到过	这	制造商	.

以及仁慈的灵魂，显然居住在他亲手建造的那座瓷塔中。

[ə; eɪ][droʊl]['fænsi] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

A	droll	fancy	,	you	say	?
一个	滑稽	想要	,	你	说	?

你说这是个滑稽的幻想?

[bʌt; bət] ['evri] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [-]

But	every	child	with	[	49	]
但	每一个	孩子	和	[	-	]

但每个孩子[49]

[ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [hɪm; ɪm] [hæz; həz] [kwaɪt] [æz; əz] [kweɪnt] ['fænsis] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['ɔgəsts] .

a	soul	in	him	has	quite	as	quaint	fancies	as	this	one	was	of	August's	.
一个	灵魂	在	他	有	相当	作为	古雅	幻想	作为	这	一	曾是	的	八月的	.

他内心深处也怀有和奥古斯特一样古怪的幻想。

[soʊ] [hiː; hi] [gɑːt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['terər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɔbiŋ] [bəuθ] ,

So	he	got	over	his	terror	and	his	sobbing	both	,
所以	他	得到	超过	他的	恐怖	和	他的	啜泣	两个都	,

于是他克服了恐惧和哭泣。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ʌtərli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

though	he	was	so	utterly	in	the	dark	.
尽管	他	曾是	所以	完全地	在	这	黑暗的	.

尽管他对此一无所知。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [kræmpt] [æt; ət] [ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɑːrdʒ] ,

He	did	not	feel	cramped	at	all	,	because	the	stove	was	so	large	,
他	做过	不是	感觉	狭窄	在	全部	,	因为	这	火炉	曾是	所以	大的	,

他一点也不觉得拥挤，因为炉子很大。

[ænd; ənd] [er] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] ['plenti] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [fret] - [wɜːrk] ['rʌnɪŋ]

and	air	he	had	in	plenty	,	as	it	came	through	the	fret	-	work	running
和	空气	他	有	在	很多	,	作为	它	来了	通过	这	烦恼	-	工作	跑步

[raʊnd] [ðə; ði] [tɑːp] .

round	the	top	.
圆形的	这	顶部	.

空气从琴身顶部的镂空花纹中流通，因此琴身内部空气充足。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['nɪbəld] [wɪð; wɪθ] ['pruːd(ə)ns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [loʊf] [ænd; ənd]

He	was	hungry	again	,	and	again	nibbled	with	prudence	at	his	loaf	and
他	曾是	饥饿的	再次	,	和	再次	轻咬	和	谨慎	在	他的	面包	和

[hɪz; ɪz] ['sɔːsɪdʒ] .

his	sausage	.
他的	香肠	.

他又饿了，于是小心翼翼地又啃了几口面包和香肠。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [tel] [ðə; ði] ['aʊər] .

He	could	not	at	all	tell	the	hour	.
他	可以	不是	在	全部	告诉	这	小时	.

他完全分辨不出时间。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] , ['stæmpɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ,

Every	time	the	train	stopped	and	he	heard	the	banging	,	stamping	,	shouting	,
每一个	时间	这	火车	停止	和	他	听到	这	砰砰作响	,	冲压	,	喊叫	,

每次火车停下来，他都会听到砰砰的撞击声、跺脚声和喊叫声，

[ænd; ənd] ['dʒæŋglɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ðæt] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

and	jangling	of	chains	that	went	on	,	his	heart	seemed	to	jump	up	into	his
和	叮当作响	的	链条	那	去	在	,	他的	心	似乎	到	跳	向上	进入	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

伴随着持续不断的锁链叮当声，他的心脏仿佛跳到了嗓子眼里。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] !

If	they	should	find	him	out	!
如果	他们	应该	寻找	他	出去	!

如果他们发现他的话！

['sʌmtaɪmz] ['pɔːtəz] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [sæk] [hɪr] ,

Sometimes	porters	came	and	took	away	this	case	and	the	other	,	a	sack	here	,
有时	搬运工	来了	和	采取	离开	这	案件	和	这	其他	,	一个	解雇	这里	,

有时搬运工过来，把这个箱子搬走，把那个箱子搬走，再把这个麻袋搬走。

[ə; eɪ] [beɪl] [ðer; ðər] , [naʊ] [ə; eɪ][bɪg][bæg] , [naʊ] [ə; eɪ] [ded] ['ʃæmwɑː] .

a	bale	there	,	now	a	big	bag	,	now	a	dead	chamois	.
一个	包	那里	,	现在	一个	大的	包	,	现在	一个	死的	麂皮	.

那里是一捆草，现在是一大袋，现在是一只死羚羊。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] [men] ['træmpld] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Every	time	the	men	trampled	near	him	,	and	swore	at	each	other	,
每一个	时间	这	男人	践踏	靠近	他	,	和	发誓	在	每个	其他	,

每当那些男人在他附近践踏地面，互相咒骂时，

[ænd; ənd] ['bæŋd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	banged	this	and	that	to	and	fro	,
和	砰的一声	这	和	那	到	和	弗	,

然后砰砰地来回敲打着这个那个，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [breθ] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] .

he	was	so	frightened	that	his	very	breath	seemed	to	stop	.
他	曾是	所以	害怕	那	他的	非常	气息	似乎	到	停止	.

他吓坏了，甚至连呼吸都停止了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [stoʊv] [aʊt] , [wʊd] [ðeɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] ?

When	they	came	to	lift	the	stove	out	,	would	they	find	him	?
什么时候	他们	来了	到	举起	这	火炉	出去	,	会	他们	寻找	他	?

当他们来搬炉子的时候，会发现他吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd][hɪm; ɪm] , [wʊd] [ðeɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?

and	if	they	did	find	him	,	would	they	kill	him	?
和	如果	他们	做过	寻找	他	,	会	他们	杀	他	?

如果他们找到他，会杀了他吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['aʊərz] ,

That	was	what	he	kept	thinking	of	all	the	way	,	all	through	the	dark	hours	,
那	曾是	什么	他	保留	思维	的	全部	这	方式	,	全部	通过	这	黑暗的	小时	,

在漫漫长夜里，他一直想着这件事。

[wɪtʃ] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] [end] .

which	seemed	without	end	.
哪个	似乎	没有	结尾	.

似乎永无止境。

[ðə; ði] [gʊdz] - [treɪnz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [sloʊ] ,

The	goods	-	trains	are	usually	very	slow	,
这	商品	-	火车	是	通常	非常	慢的	,

货运列车通常速度很慢。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['meni] [deɪz] ['duːɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪk] [treɪn] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

and	are	many	days	doing	what	a	quick	train	does	in	a	few	hours	.
和	是	许多	天	正在做	什么	一个	快的	火车	做	在	一个	很少	小时	.

很多天才能完成一列快车几个小时就能完成的事情。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][moʊst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [gʊdz] [-]

This	one	was	quicker	than	most	,	because	it	was	bearing	goods	[	50	]
这	一	曾是	更快	比	最多	,	因为	它	曾是	轴承	商品	[	-	]

这艘船比大多数船都快，因为它载着货物[50]

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [bə'veriə] ; [stɪl] ,

to	the	King	of	Bavaria	;	still	,
到	这	国王	的	巴伐利亚	;	仍然	,

致巴伐利亚国王；仍然，

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈwɪntɚz] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪntɚz] [naɪt] [ænd; ənd] [hæf] [əˈnʌðər]

it	took	all	the	short	winter's	day	and	the	long	winter's	night	and	half	another
它	采取	全部	这	短的	冬天的	天	和	这	长的	冬天的	夜晚	和	一半	其他

[deɪ] [tuː; tə] [goʊ] [ˈoʊvər] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] - [treɪnz] [ˈkʌvər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrnuːn] .

day	to	go	over	ground	that	the	mail	-	trains	cover	in	a	forenoon	.
天	到	去	超过	地面	那	这	邮件	-	火车	覆盖	在	一个	午前	.

花了整个短暂的冬日和漫长的冬夜，外加半天的时间，才走完邮车上午就能走完的路程。

[ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [greɪt] [ˈɑːrmərd] - [ˈstændɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [gɔːrdʒ] ,

It	passed	great	armored	Kuffstein	standing	across	the	beautiful	and	solemn	gorge	,
它	通过了	伟大的	装甲	-	常设	穿过	这	美丽的	和	庄严	峡谷	,

他经过了身披重甲、屹立在美丽而庄严的峡谷对面的库夫斯坦。

[dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [foʊz] [ʌv; əv] [ˈɔːstriə] .

denying	the	right	of	way	to	all	the	foes	of	Austria	.
否认	这	正确的	的	方式	到	全部	这	敌人	的	奥地利	.

剥夺奥地利所有敌人的通行权。

[ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [twelv] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [ˈæftər] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ] [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [ˈsteɪʃənz] , [ˈprɪti]

It	passed	twelve	hours	later	,	after	lying	by	in	out	-	of	-	the	-	way	stations	,	pretty
它	通过了	十二	小时	之后	,	后	说谎	经过	在	出去	-	的	-	这	-	方式	车站	,	漂亮的

[ˈroʊzənˌhaɪm] ,

Rosenheim	,
罗森海姆	,

十二个小时过去了，列车在偏僻的车站——美丽的罗森海姆——停靠了一段时间。

[ðæt] [maːrks] [ðə; ði] [ˈbɔːrdər] [ʌv; əv] [bəˈveriə] .

that	marks	the	border	of	Bavaria	.
那	标记	这	边界	的	巴伐利亚	.

那是巴伐利亚的边界。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈnɜːrnˌbɜːrg] [stoʊv] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔːgəst] [ˌɪnˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	here	the	Nürnberg	stove	,	with	August	inside	it	,
和	这里	这	纽伦堡	火炉	,	和	八月	里面	它	,

这里是纽伦堡炉子，奥古斯特就在里面。

[wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ˈhiːdfuli] [ænd; ənd] [set] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkʌvərd] [weɪ] .

was	lifted	out	heedfully	and	set	under	a	covered	way	.
曾是	抬起	出去	谨慎地	和	放	在下面	一个	涵盖	方式	.

小心翼翼地抬了出来，放在有遮挡的通道下。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skriːmz] ;

When	it	was	lifted	out	,	the	boy	had	hard	work	to	keep	in	his	screams	;
什么时候	它	曾是	抬起	出去	,	这	男生	有	难的	工作	到	保持	在	他的	尖叫	;

当它被抬出来时，男孩费了好大劲才忍住尖叫声；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [men] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [θɪŋ] ,

he	was	tossed	to	and	fro	as	the	men	lifted	the	huge	thing	,
他	曾是	抛掷	到	和	弗	作为	这	男人	抬起	这	巨大的	事物	,

当人们抬起那个庞然大物时，他被抛来抛去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɜːrθnwer] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈfaɪər] - [kɪŋ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv]

and	the	earthenware	walls	of	his	beloved	fire	-	king	were	not	cushions	of
和	这	陶器	墙壁	的	他的	心爱	火	-	国王	是	不是	靠垫	的

[daʊn] .

down	.
向下	.

他心爱的火王的陶土墙壁并非羽绒垫。

[haʊˈevər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [swɔːr] [ænd; ənd] [ˈgrʌmbld] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

However	,	though	they	swore	and	grumbled	at	the	weight	of	it	,
然而	,	尽管	他们	发誓	和	咕哝	在	这	重量	的	它	,

然而，尽管他们抱怨它的重量，却仍然咒骂不已。

[ðeɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	never	suspected	that	a	living	child	was	inside	it	,
他们	绝不	怀疑	那	一个	活的	孩子	曾是	里面	它	,

他们做梦也没想到里面竟然有个活着的孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	they	carried	it	out	on	to	the	platform	and	set	it	down	under	the
和	他们	携带	它	出去	在	到	这	平台	和	放	它	向下	在下面	这

[ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊdz] - [ʃed] .

roof	of	the	goods	-	shed	.
屋顶	的	这	商品	-	棚	.

他们把它抬到站台上，放在货棚的屋顶下。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

There	it	passed	the	rest	of	the	night	and	all	the	next	morning	,
那里	它	通过了	这	休息	的	这	夜晚	和	全部	这	下一个	早晨	,

他在那里度过了剩下的夜晚和第二天上午。

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

and	August	was	all	the	while	within	it	.	[	51	]
和	八月	曾是	全部	这	尽管	之内	它	.	[	-	]

而八月一直都在其中。[51]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[tiː]

T

T

T

[hiː; hi] ['waɪndz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['wɪntər] [swiːp] ['bɪtərli] ['oʊvər] ['roʊzənˌhaɪm] ,

HE	winds	of	early	winter	sweep	bitterly	over	Rosenheim	,
他	风	的	早期的	冬天	扫	苦涩地	超过	罗森海姆	,

初冬的寒风凛冽地席卷着罗森海姆，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [væst] [bə'veriən] [pleɪn] [wʌz; wəz] [wʌn] [waɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [snoʊ] .

and	all	the	vast	Bavarian	plain	was	one	white	sheet	of	snow	.
和	全部	这	广阔的	巴伐利亚	清楚的	曾是	一	白色的	床单	的	雪	.

整个广袤的巴伐利亚平原都被白雪覆盖。

[ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [hoʊl] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [men] [æt; ət] [wɜːrk] ['ɔːlweɪz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['aɪərn]

If	there	had	not	been	whole	armies	of	men	at	work	always	clearing	the	iron
如果	那里	有	不是	到过	所有的	军队	的	男人	在	工作	总是	清理	这	铁

[reɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] ,

rails	of	the	snow	,
铁轨	的	这	雪	,

如果没有大批工人一直在清理铁轨上的积雪，

[noʊ] [treɪnz] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [rʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

no	trains	could	ever	have	run	at	all	.
不	火车	可以	曾经	有	跑步	在	全部	.

根本不可能有火车运行。

['hæpɪli] [fɔːr; fər] ['ɔːgəst] ,

Happily	for	August	,
快乐地	为了	八月	,

令人欣喜的是，八月，

[ðə; ði] [θɪk] ['ræpɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['staʊtnəs] [ʌv; əv] [ɪts]

the	thick	wrappings	in	which	the	stove	was	enveloped	and	the	stoutness	of	its
这	厚的	包装	在	哪个	这	火炉	曾是	被包裹	和	这	腴	的	它是

[oʊn] [meɪk] [skri:nd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] ,

own	make	screened	him	from	the	cold	,
自己的	制作	筛选	他	从	这	寒冷的	,

炉子被厚厚的裹布包裹着，加上炉子本身的坚固，使他免受寒冷侵袭。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [els] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [daɪd] , — ['froʊz(ə)n] .

of	which	,	else	,	he	must	have	died	,	—	frozen	.
的	哪个	,	别的	,	他	必须	有	死亡	,	—	冷冻	.

否则，他一定是冻死了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [loʊf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	had	still	some	of	his	loaf	,	and	a	little	—	a	very	little	—	of	his
他	有	仍然	一些	的	他的	面包	,	和	一个	小的	—	一个	非常	小的	—	的	他的

['sɔ:sɪdʒ] .

sausage	.
香肠	.

他还有一些面包，以及一点点香肠。

[wʌt] [hi:; hi] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [wʌz; wəz] [θɜ:rst] ;

What	he	did	begin	to	suffer	from	was	thirst	;
什么	他	做过	开始	到	遭受	从	曾是	口渴	;

他开始感到口渴；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

and	this	frightened	him	almost	more	than	anything	else	,
和	这	害怕	他	几乎	更多的	比	任何事物	别的	,

这件事几乎比其他任何事情都更让他感到恐惧。

[fɔ:r; fər] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [hæd; həd] [ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəz]

for	Dorothea	had	read	aloud	to	them	one	night	a	story	of	the	tortures
为了	多萝西娅	有	读	大声	到	他们	一	夜晚	一个	故事	的	这	酷刑

[sʌm; səm] [rekt] [men] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [faɪnd] ['eni] ['wɔ:tər] [bʌt; bət]

some	wrecked	men	had	endured	because	they	could	not	find	any	water	but
一些	损毁	男人	有	忍受	因为	他们	可以	不是	寻找	任何	水	但

[ðə; ði] [sɔ:lt] [si:] .

the	salt	sea	.
这	盐	海	.

因为多萝西娅曾在一天晚上给他们朗读过一个故事，讲述了一些遇难者因为找不到任何水，只能依靠咸海而遭受的酷刑。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['meni] ['aʊərz] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [læst] ['teɪkən] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n]

It	was	many	hours	since	he	had	last	taken	a	drink	from	the	wooden
它	曾是	许多	小时	自从	他	有	最后的	已采取	一个	喝	从	这	木制的

[spaʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊld] [pʌmp] ,

spout	of	their	old	pump	,
喷口	的	他们的	老的	泵	,

他已经好几个小时没从他们那台旧水泵的木制水龙头里喝水了。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] , [aɪs] - [koʊld] ['wɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .

which	brought	them	the	sparkling	,	ice	-	cold	water	of	the	hills	.
哪个	带来	他们	这	闪闪发光	,	冰	-	寒冷的	水	的	这	丘陵	.

这为他们带来了山上清澈冰凉的泉水。

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [stoʊv] , ['hævɪŋ] [bɪn] [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['redʒɪstərd]

But	,	fortunately	for	him	,	the	stove	,	having	been	marked	and	registered
但	,	幸运的是	为了	他	,	这	火炉	,	拥有	到过	标记	和	挂号的

[æz; əz] “ ['frædʒ(ə)l][ænd; ənd]['vælјuəb(ə)l] ,

as	“	fragile	and	valuable	,
作为	“	脆弱的	和	有价值的	,

但幸运的是，这台炉子已被标记并登记为“易碎贵重物品”，

” [wʌz; wəz][nɑːt] ['triːtɪd] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪr] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzənˌhaɪm]['steɪʃ(ə)n]

”	was	not	treated	quite	like	a	mere	bale	of	goods	,	and	the	Rosenheim	station
”	曾是	不是	治疗	相当	喜欢	一个	仅仅	包	的	商品	,	和	这	罗森海姆	车站

- ['mæstər] ,

-	master	,
-	掌握	,

“它并没有被当作一捆普通的货物来对待，罗森海姆车站站长……”

[huː] [nuː] [ɪts] [ˌkɑːnsaɪ'niːz] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [-]

who	knew	its	consignees	,	resolved	to	send	it	on	by	a	[	52	]
WHO	知道	它是	收货人	,	已解决	到	发送	它	在	经过	一个	[	-	]

认识收货人的人决定通过[52]将其送走

['pæsɪndʒər] - [treɪn] [ðæt] [wʊd] [liːv] [ðer; ðər][æt; ət] ['deɪbreɪk] .

passenger	-	train	that	would	leave	there	at	daybreak	.
乘客	-	火车	那	会	离开	那里	在	拂晓	.

黎明时分将从那里出发的客运列车。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [treɪn] [went] [aʊt] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'mʌŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

And	when	this	train	went	out	,	in	it	,	among	piles	of	luggage	belonging	to
和	什么时候	这	火车	去	出去	,	在	它	,	之中	堆	的	行李	属于	到

['ʌðər] ['trævələz] ,

other	travellers	,
其他	旅行者	,

当这列火车出发时，车厢里堆满了其他旅客的行李，

[tuː; tə] [viˈenə] , [prɑːg] , ['bjuːdə] - , ['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] , [wʌz; wəz] ['ɔːgəst] , [stɪl]

to	Vienna	,	Prague	,	Buda	-	Pesth	,	Salzburg	,	was	August	,	still
到	维也纳	,	布拉格	,	布达	-	佩斯	,	萨尔茨堡	,	曾是	八月	,	仍然

[ˌʌndɪ'skʌvərd] ,

undiscovered	,
未被发现的	,

前往维也纳、布拉格、布达佩斯、萨尔茨堡，那是八月，当时还未被发现。

[stɪl] ['dʌbld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ['ʌndər] [ðə; ði] [græs] .

still	doubled	up	like	a	mole	in	the	winter	under	the	grass	.
仍然	双倍	向上	喜欢	一个	痣	在	这	冬天	在下面	这	草	.

仍然像冬天草丛里的鼹鼠一样蜷缩着身子。

[ðoʊz] [wɜːrdz] , “ ['frædʒ(ə)l][ænd; ənd]['vælјuəb(ə)l] , ” [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [men] [lɪft] - ['dʒentli]

Those	words	,	“	fragile	and	valuable	,	”	had	made	the	men	lift	Hirschvogel	gently
那些	字	,	“	脆弱的	和	有价值的	,	”	有	制成	这	男人	举起	-	轻轻地

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ker] .

and	with	care	.
和	和	关心	.

“脆弱而珍贵”这句话让男人们小心翼翼地抬起了希尔施沃格尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,

He	had	begun	to	get	used	to	his	prison	,
他	有	开始	到	得到	用过的	到	他的	监狱	,

他开始习惯了监狱生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmbəlɪŋ][ænd; ənd] ['rætlɪŋ]

and	a	little	used	to	the	incessant	pounding	and	jumbling	and	rattling
和	一个	小的	用过的	到	这	不停歇	猛击	和	混乱	和	嘎嘎作响

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɑːdərn]['træv(ə)l][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] ,

and	shaking	with	which	modern	travel	is	always	accompanied	,
和	摇晃	和	哪个	现代的	旅行	是	总是	伴随	,

而且已经有点习惯了现代旅行中总是伴随而来的不停的敲击、颠簸、嘎嘎作响和摇晃。

[ðoʊ] ['mɑːdərn] [ɪn'venʃ(ə)n] [dʌz] [diːm] [ɪt'self] [soʊ] ['maɪtɪli] ['klevər] .

though	modern	invention	does	deem	itself	so	mightily	clever	.
尽管	现代的	发明	做	认为	本身	所以	非常	聪明的	.

尽管现代发明自认为非常聪明。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['θɜːrsti] ;

All	in	the	dark	he	was	,	and	he	was	terribly	thirsty	;
全部	在	这	黑暗的	他	曾是	,	和	他	曾是	可怕	渴	;

他当时完全处于黑暗中，而且非常口渴；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrθnwer] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɜːrn,bɜːrg]['dʒaɪənt][ænd; ənd] ['seɪɪŋ]

but	he	kept	feeling	the	earthenware	sides	of	the	Nürnberg	giant	and	saying
但	他	保留	感觉	这	陶器	侧面	的	这	纽伦堡	巨大的	和	说

,

,

,

但他不停地摸着纽伦堡巨人的陶土侧面，说道：

['sɔːftli] , “ [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [oʊ] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [dɪr] - !

softly	,	“	Take	care	of	me	;	oh	,	take	care	of	me	,	dear	Hirschvogel	!
轻轻	,	“	拿	关心	的	我	;	哦	,	拿	关心	的	我	,	亲爱的	-	!

轻声说道：“照顾我；哦，亲爱的希尔施沃格尔，照顾我！”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] , “ [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] ; ” [fɔːr; fər] ,

”	He	did	not	say	,	“	Take	me	back	;	”	for	,
”	他	做过	不是	说	,	“	拿	我	后退	;	”	为了	,

他没有说：“带我回去”；因为，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

now	that	he	was	fairly	out	in	the	world	,	he	wished	to	see	a	little	of	it	.
现在	那	他	曾是	相当	出去	在	这	世界	,	他	希望	到	看	一个	小的	的	它	.

既然他已经算是闯荡世界了，他想多看看外面的世界。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm]

He	began	to	think	that	they	must	have	been	all	over	the	world	in	all	this	time
他	开始	到	思考	那	他们	必须	有	到过	全部	超过	这	世界	在	全部	这	时间

[ðæt] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd]['dʒæŋglɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

that	the	rolling	and	roaring	and	hissing	and	jangling	had	been	about	his
那	这	滚动	和	咆哮	和	嘶嘶声	和	叮当作响	有	到过	关于	他的

[ɪrz] ;

ears	;
耳朵	;

他开始觉得，在他耳边一直回荡着隆隆声、咆哮声、嘶嘶声和叮当声的这段时间里，它们一定遍布世界各地；

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

shut	up	in	the	dark	,
关闭	向上	在	这	黑暗的	,

闭上眼睛，待在黑暗中。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ɪn] [juːl] [raʊnd] [ðə; ði]

he	began	to	remember	all	the	tales	that	had	been	told	in	Yule	round	the
他	开始	到	记住	全部	这	故事	那	有	到过	讲述	在	圣诞节	圆形的	这

['faɪər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [gʊd] [haʊs] [æt; ət] ['dɔrf] ,

fire	at	his	grandfather's	good	house	at	Dorf	,
火	在	他的	祖父的	好的	房子	在	多夫	,

他开始回忆起小时候在多夫祖父家的壁炉旁过圣诞节时讲的所有故事。

[ʌv; əv] [nəʊmz] [ænd; ənd] [elvz] [ænd; ənd] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tɛrərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɝːl] [kɪŋ] ['raɪdɪŋ] [-]

of	gnomes	and	elves	and	subterranean	terrors	,	and	the	Erl	King	riding	[	53	]
的	地精	和	精灵	和	地下	恐怖	,	和	这	埃尔	国王	骑术	[	-	]

]

侏儒、精灵、地下恐怖生物，以及骑着[53]的魔王

[ɑːn] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː]

on	the	black	horse	of	night	,	and	—	and	—	and	he	began	to	sob
在	这	黑色的	马	的	夜晚	,	和	—	和	—	和	他	开始	到	哭泣

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ə'gen] ,

and	to	tremble	again	,
和	到	颤抖	再次	,

他骑着夜色中的黑马，然后——然后——他又开始啜泣颤抖起来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [dɪd] [skriːm] ['aʊtraɪt] .

and	this	time	did	scream	outright	.
和	这	时间	做过	尖叫	直接	.

这一次，她真的大声尖叫起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stiːm] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [ɪt'self] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [noʊ] [wʌn] , [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn]

But	the	steam	was	screaming	itself	so	loudly	that	no	one	,	had	there	been
但	这	蒸汽	曾是	尖叫	本身	所以	高声	那	不	一	,	有	那里	到过

['eni] [wʌn] [naɪ] ,

any	one	nigh	,
任何	一	夜	,

但是蒸汽发出的嘶嘶声如此之大，以至于即使附近有人，也无人能听见。

[wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ;

would	have	heard	him	;
会	有	听到	他	;

会听到他说话的；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɔːr] [soʊ] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] ,

and	in	another	minute	or	so	the	train	stopped	with	a	jar	and	a	jerk	,
和	在	其他	分钟	或者	所以	这	火车	停止	和	一个	罐	和	一个	混蛋	,

又过了一分钟左右，火车猛地一震停了下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [kʊd; kəd] [hɪr] [men] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] , " ['mʏnˌkən] ! ['mʏnˌkən] !

and	he	in	his	cage	could	hear	men	crying	aloud	,	"	München	!	München	!
和	他	在	他的	笼	可以	听到	男人	哭泣	大声	,	"	慕尼黑	!	慕尼黑	!

他在笼子里能听到人们大声喊着："慕尼黑！慕尼黑！"

" [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

"	Then	he	knew	enough	of	geography	to	know	that	he	was	in	the	heart	of
"	然后	他	知道	足够的	的	地理	到	知道	那	他	曾是	在	这	心	的

[bə'veriə] .

Bavaria	.
巴伐利亚	.

"然后他凭借着一定的地理知识，知道自己身处巴伐利亚的中心地带。"

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] [bə'veriən] ['fɔːrɪst]

He	had	had	an	uncle	killed	in	the	Bayerischenwald	by	the	Bavarian	forest
他	有	有	一个	叔叔	被杀	在	这	-	经过	这	巴伐利亚	森林

[gɑːrdz] ,

guards	,
守卫	,

他的一位叔叔在巴伐利亚森林被巴伐利亚森林卫队杀害。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ber] [hiː; hi][hæd; həd] [,əuvə'paːst] [ðə; ði]['limits]

when	in	the	excitement	of	hunting	a	black	bear	he	had	overpassed	the	limits
什么时候	在	这	激动	的	打猎	一个	黑色的	熊	他	有	立交桥	这	限制

[ʌv; əv][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] [frʌn'tɪr] .

of	the	Tyrol	frontier	.
的	这	蒂罗尔	边境	.

在狩猎黑熊的兴奋中，他越过了蒂罗尔边境的界限。

[ðæt] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,

That	fate	of	his	kinsman	,
那	命运	的	他的	亲属	,

他亲属的命运，

[ə; eɪ] ['gælənt] [jʌŋ] ['ʃæmwɑː] - ['hʌntər] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['trɪgər]

a	gallant	young	chamois	-	hunter	who	had	taught	him	to	handle	a	trigger
一个	英勇	年轻的	麂皮	-	猎人	WHO	有	教授	他	到	处理	一个	扳机

[ænd; ənd][loʊd][ə; eɪ] ['mʌzl] ,

and	load	a	muzzle	,
和	加载	一个	枪口	,

一位英勇的年轻羚羊猎人教会了他如何扣动扳机和装填子弹。

[meɪd] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [bə'veriə] [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] ['ɔːgəst] .

made	the	very	name	of	Bavaria	a	terror	to	August	.
制成	这	非常	姓名	的	巴伐利亚	一个	恐怖	到	八月	.

巴伐利亚这个名字本身就令奥古斯特闻风丧胆。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bə'veriə] !

“	It	is	Bavaria	!
”	它	是	巴伐利亚	!

“这里是巴伐利亚！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bə'veriə] !

It	is	Bavaria	!
它	是	巴伐利亚	!

这里是巴伐利亚!

” [hiː; hi] ['sɒbd] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [stoʊv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

”	he	sobbed	to	the	stove	;	but	the	stove	said	nothing	to	him	;
”	他	啜泣	到	这	火炉	;	但	这	火炉	说	没有什么	到	他	;

他对着炉子哭泣；但炉子什么也没对他说；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it	had	no	fire	in	it	.
它	有	不	火	在	它	.

它里面没有火。

[ə; eɪ] [stoʊv] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['faɪər][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [siː] [wɪ'ðaʊt] [laɪt]

A	stove	can	no	more	speak	without	fire	than	a	man	can	see	without	light
一个	火炉	能	不	更多的	说话	没有	火	比	一个	男人	能	看	没有	光

.

:
.

没有火，炉子就无法说话，就像没有光，人就无法看见一样。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tel] [teɪlz; ˈteɪˌliz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Give	it	fire	,	and	it	will	sing	to	you	,	tell	tales	to	you	,
给	它	火	,	和	它	将要	唱歌	到	你	,	告诉	故事	到	你	,

给它火，它就会为你歌唱，为你讲述故事。

[ˈɔːfər] [juː; jʊ][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [juː; jʊ][æsk] .

offer	you	in	return	all	the	sympathy	you	ask	.
提供	你	在	返回	全部	这	同情	你	问	.

我会给予你所要求的全部同情。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bəˈveriə] ！ ” [ˈsɒbd] [ˈɔːgəst] ；

“	It	is	Bavaria	!	”	sobbed	August	;
”	它	是	巴伐利亚	！	”	啜泣	八月	；

“这里是巴伐利亚！”奥古斯特抽泣着说；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [dred] [ˈɔːgjəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ti'rəuliən] , [-]

for	it	is	always	a	name	of	dread	augury	to	the	Tyroleans	,	[	54	]
为了	它	是	总是	一个	姓名	的	恐惧	预兆	到	这	蒂罗尔人	,	[	-	]

因为对于蒂罗尔人来说，它始终是一个可怕的不祥之名[54]。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbɪtər] [ˈstrʌglz] [ænd; ənd] [ˈmɪdnaɪt] [ʃɑːts] [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪmli] [ˈdɛθs]

by	reason	of	those	bitter	struggles	and	midnight	shots	and	untimely	deaths
经过	原因	的	那些	苦的	斗争	和	午夜	镜头	和	不合时宜	死亡人数

[wɪtʃ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['miːtiŋz] [ʌv; əv]['jeɪ.gə˞][ænd; ənd] ['hʌntər] [ɪn][ðə; ði] - .

which	come	from	those	meetings	of	jäger	and	hunter	in	the	Bayerischenwald	.
哪个	来	从	那些	会议	的	猎枪	和	猎人	在	这	-	.

由于巴伐利亚森林中猎兵与猎人相遇时发生的那些激烈的斗争、午夜枪战以及过早的死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] ; ['mjuːnɪk] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd] ['ɔːgəst] , [hɑːt][ænd; ənd][koʊld][baɪ]

But	the	train	stopped	;	Munich	was	reached	,	and	August	,	hot	and	cold	by
但	这	火车	停止	；	慕尼黑	曾是	达到	,	和	八月	,	热的	和	寒冷的	经过

[tɜːrnz] ,

turns	,
转弯	,

但火车停了下来；列车抵达慕尼黑，八月的天气时而炎热，时而寒冷。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æspən] - [liːf] , [felt] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] ['kærid] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

and	shaking	like	a	little	aspen	-	leaf	,	felt	himself	once	more	carried	out	on	the
和	摇晃	喜欢	一个	小的	白杨	-	叶子	,	毛毡	他自己	一次	更多的	携带	出去	在	这

['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [men] ,

shoulders	of	men	,
肩膀	的	男人	,

他像一片小小的白杨叶一样颤抖着，感觉自己再次被几个人抬了起来。

[roʊld] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [trʌk] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [set] [daʊn] , [wer] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,

rolled	along	on	a	truck	,	and	finally	set	down	,	where	he	knew	not	,
滚动	沿着	在	一个	卡车	,	和	最后	放	向下	,	在哪里	他	知道	不是	,

他搭着卡车一路颠簸，最后停在了他不知道的地方。

['oʊnli][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] , — [soʊ] ['θɜːrsti] !

only	he	knew	he	was	thirsty	,	—	so	thirsty	!
仅有的	他	知道	他	曾是	渴	,	—	所以	渴	!

只有他自己知道他渴极了——非常渴！

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ænd; ənd] [skuːpt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snoʊ] !

If	only	he	could	have	reached	his	hand	out	and	scooped	up	a	little	snow	!
如果	仅有的	他	可以	有	达到	他的	手	出去	和	抢先报道	向上	一个	小的	雪	!

如果他能伸出手，抓起一点雪就好了！

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [ɑːn] [ðɪs] [trʌk] ['meni] [maɪlz] ,

He	thought	he	had	been	moved	on	this	truck	many	miles	,
他	想法	他	有	到过	已搬	在	这	卡车	许多	英里	,

他以为自己已经被这辆卡车运送了很多英里。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [stoʊv] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]

but	in	truth	the	stove	had	been	only	taken	from	the	railway	-	station	to
但	在	真相	这	火炉	有	到过	仅有的	已采取	从	这	铁路	-	车站	到

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði]['mɑːriənˌplæts] .

a	shop	in	the	Marienplatz	.
一个	店铺	在	这	玛丽恩广场	.

但事实上，这台炉子只是从火车站被运到了玛丽恩广场的一家商店。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [set] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ɪts] [fɔːr] ['gɪldɪd] [fiːt] ,

Fortunately	,	the	stove	was	always	set	upright	on	its	four	gilded	feet	,
幸运的是	,	这	火炉	曾是	总是	放	直立	在	它是	四	镀金	脚	,

幸运的是，这台炉子总是用它的四个镀金支脚直立放置。

[æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ɪts] ['rɪt(ə)n] ['leɪb(ə)l] ,

an	injunction	to	that	effect	having	been	affixed	to	its	written	label	,
一个	禁令	到	那	影响	拥有	到过	已粘贴	到	它是	书面	标签	,

在其书面标签上附有相应的禁令，

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] ['gɪldɪd] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [dɑːrk][ˌkjʊri'ɑːsəti] - [ʃɑːp] [ʌv; əv][wʌn]

and	on	its	gilded	feet	it	stood	now	in	the	small	dark	curiosity	-	shop	of	one
和	在	它是	镀金	脚	它	站立	现在	在	这	小的	黑暗的	好奇心	-	店铺	的	一

[hæns] - .

Hans	Rhilfer	.
汉斯	-	.

它现在就立在汉斯·里尔弗那间昏暗的小古玩店里，用它镀金的底座支撑着。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌʌn'pæk] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['æntən] [kʌmz] , ” [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [seɪ] ;

“	I	shall	not	unpack	it	till	Anton	comes	,	”	he	heard	a	man's	voice	say	;
“	我	将	不是	解包	它	直到	安东	来	,	”	他	听到	一个	男人的	嗓音	说	;

“安东来之前，我不会打开它，”他听到一个男人的声音说；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kiː] [greɪt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːk] ,

and	then	he	heard	a	key	grate	in	a	lock	,
和	然后	他	听到	一个	钥匙	格特	在	一个	锁	,

然后他听到钥匙在锁里咔哒一声。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ʌn'broʊkən] ['stɪlnəs] [ðæt] [in'sjuːd] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

and	by	the	unbroken	stillness	that	ensued	he	concluded	he	was	alone	,
和	经过	这	未破	寂静	那	随后	他	结束	他	曾是	独自的	,

随之而来的持续寂静让他断定自己孤身一人。

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd] [heɪ] .

and	ventured	to	peep	through	the	straw	and	hay	.
和	冒险	到	窥视	通过	这	稻草	和	干草	.

于是冒险透过稻草和干草向外窥视。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][pɔts][ænd; ənd][pænz] ,

What	he	saw	was	a	small	square	room	filled	with	pots	and	pans	,
什么	他	锯	曾是	一个	小的	正方形	房间	已填	和	锅	和	平底锅	,

他看到的是一个堆满锅碗瓢盆的小方屋。

['pɪktʃərz] , ['kɑːrvɪŋz] , [oʊld] [bluː] [dʒʌgz] , [oʊld] [stiːl] ['ɑːrmər] , [ʃiːldz] , ['dægəz] , [ˌʧaɪ'niːz] ['aɪdəlz] , [

pictures	,	carvings	,	old	blue	jugs	,	old	steel	armor	,	shields	,	daggers	,	Chinese	idols	,	[
图片	,	雕刻	,	老的	蓝色的	水罐	,	老的	钢	盔甲	,	盾牌	,	匕首	,	中国人	偶像	,	[

-]

55	]
-	]

图片、雕刻品、旧蓝罐、旧钢盔、盾牌、匕首、中国神像[55]

[vi'enə] ['tʃaɪnə] , ['tɜːrkɪʃ] [rʌgz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ɑːrt] ['lʌmbər] [ænd; ənd]['fæbrɪkeɪtɪd] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv]

Vienna	**china**	**,**	**Turkish**	**rugs**	**,**	**and**	**all**	**the**	**art**	**lumber**	**and**	**fabricated**	**rubbish**	**of**
维也纳	中国	,	土耳其	地毯	,	和	全部	这	艺术	木材	和	制造	垃圾	的

[ə; eɪ][brɪk] - - - ['bræk] ['diːlɚz] .

a	**bric**	**-**	**à**	**-**	**brac**	**dealer's**	**.**
一个	砖块	-	-	-	支架	经销商	.

维也纳瓷器、土耳其地毯，以及旧货商那里所有的艺术木材和人造垃圾。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !

It	**seemed**	**a**	**wonderful**	**place**	**to**	**him**	**;**	**but**	**,**	**oh**	**!**
它	似乎	一个	精彩的	地方	到	他	;	但	,	哦	!

在他看来，那似乎是一个很棒的地方；但是，哦！

[wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

was	**there**	**one**	**drop**	**of**	**water**	**in**	**it**	**all**	**?**
曾是	那里	一	降低	的	水	在	它	全部	?

其中难道有一滴水都没有吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

That	**was**	**his**	**single**	**thought**	**;**	**for**	**his**	**tongue**	**was**	**parching**	**,**	**and**	**his**
那	曾是	他的	单身的	想法	;	为了	他的	舌头	曾是	干旱	,	和	他的

[θroʊt] [felt] [ɑːn]['faɪər] ,

throat	**felt**	**on**	**fire**	**,**
喉	毛毡	在	火	,

他脑子里只有这一个念头；因为他的舌头干裂，喉咙像着了火一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][draɪ][ænd; ənd] [tʃoʊkt] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [dʌst] .

and	**his**	**chest**	**began**	**to**	**be**	**dry**	**and**	**choked**	**as**	**with**	**dust**	**.**
和	他的	胸部	开始	到	是	干燥	和	窒息	作为	和	灰尘	.

他的胸口开始变得干燥，像被灰尘堵住了一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lætɪs] ['wɪndoʊ] ['greɪtɪd] ,

There	**was**	**not**	**a**	**drop**	**of**	**water**	**,**	**but**	**there**	**was**	**a**	**lattice**	**window**	**grated**	**,**
那里	曾是	不是	一个	降低	的	水	,	但	那里	曾是	一个	格子	窗户	磨碎的	,

窗外一滴水也没有，但却有一扇格子窗。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [stoʊn] [ledʒ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

and	**beyond**	**the**	**window**	**was**	**a**	**wide**	**stone**	**ledge**	**covered**	**with**	**snow**	**.**
和	超过	这	窗户	曾是	一个	宽的	石头	壁架	涵盖	和	雪	.

窗外是一条宽阔的石台，上面覆盖着积雪。

['ɔːgəst] [kæst][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] , ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

August	**cast**	**one**	**look**	**at**	**the**	**locked**	**door**	**,**	**darted**	**out**	**of**	**his**	**hiding**	**-**	**place**	**,**
八月	投掷	一	看	在	这	已锁定	门	,	飞镖	出去	的	他的	隐藏	-	地方	,

奥古斯特瞥了一眼紧锁的门，便从藏身之处冲了出来。

[ræn][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kræmd] [ðə; ði] [snoʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] [ænd; ənd]

ran	**and**	**opened**	**the**	**window**	**,**	**crammed**	**the**	**snow**	**into**	**his**	**mouth**	**again**	**and**
跑	和	打开	这	窗户	,	拥挤	这	雪	进入	他的	嘴	再次	和

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

他跑过去打开窗户，一遍又一遍地把雪塞进嘴里。

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊv] ,

and	**then**	**flew**	**back**	**into**	**the**	**stove**	**,**
和	然后	飞翔	后退	进入	这	火炉	,

然后又飞回了炉子里。

[druː] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [strɔː] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] ['entərd] [baɪ] , [taɪd][ðə; ði][kɔːrdz] ,

drew	**the**	**hay**	**and**	**straw**	**over**	**the**	**place**	**he**	**entered**	**by**	**,**	**tied**	**the**	**cords**	**,**
画	这	干草	和	稻草	超过	这	地方	他	进入	经过	,	系	这	绳索	,

他把干草和稻草铺在他进来的地方，并把绳子系好。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [bræs] [dɔːr] [daʊn] [ɑːn] [hɪm'self] .

and	shut	the	brass	door	down	on	himself	.
和	关闭	这	黄铜	门	向下	在	他自己	.

然后他关上了黄铜门，把自己困在了里面。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm][bɪg] ['aɪsɪklz] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [θɜːrst] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ,

He	had	brought	some	big	icicles	in	with	him	,	and	by	them	his	thirst	was	finally	,
他	有	带来	一些	大的	冰柱	在	和	他	,	和	经过	他们	他的	口渴	曾是	最后	,

他带来了一些大冰柱，冰柱终于解了他的渴。

[ɪf] ['oʊnli] [ˌtempə'rerəli] , [kwentʃt] .

if	only	temporarily	,	quenched	.
如果	仅有的	暂时地	,	淬火	.

即使只是暂时的，也已熄灭。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [waɪd] [ə'weɪk] ,

Then	he	sat	still	in	the	bottom	of	the	stove	,	listening	intently	,	wide	awake	,
然后	他	卫星	仍然	在	这	底部	的	这	火炉	,	聆听	专注地	,	宽的	醒	,

然后他静静地坐在炉子底部，全神贯注地听着，完全清醒着。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['boʊldnəs] .

and	once	more	recovering	his	natural	boldness	.
和	一次	更多的	恢复中	他的	自然的	大胆	.

他再次恢复了天生的胆识。

['ɔːgəst] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kræmd] [ðə; ði] [snoʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

AUGUST	OPENED	THE	WINDOW	,	CRAMMED	THE	SNOW	INTO	HIS	MOUTH	AGAIN	AND	AGAIN
八月	打开	这	窗户	,	拥挤	这	雪	进入	他的	嘴	再次	和	再次

奥古斯特打开窗户，一次又一次地把雪塞进嘴里。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌdɔːrə'θiːə] [kept] ['nɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrd] [skwiːz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

The	thought	of	Dorothea	kept	nipping	his	heart	and	his	conscience	with	a	hard	squeeze	now	and	then	;
这	想法	的	多萝西娅	保留	轻咬	他的	心	和	他的	良心	和	一个	难的	挤	现在	和	然后	;

多萝西娅的身影时不时地揪住他的心和良心，让他感到一阵阵的煎熬；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] - ,

but	he	thought	to	himself	,	"	If	I	can	take	her	back	Hirschvogel	,
但	他	想法	到	他自己	,	"	如果	我	能	拿	她	后退	-	,

但他心想："如果我能把她带回来，希尔施沃格尔，

[ðen] [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] - ['gɪldə] [wɪl] [klæp][hɜːr; hər][hændz] ! " [-]

then	how	pleased	she	will	be	,	and	how	little	-	Gilda	will	clap	her	hands	!	"	[	56	]
然后	如何	高兴	她	将要	是	,	和	如何	小的	-	吉尔达	将要	拍	她	双手	!	"	[	-	]

那时她该有多高兴啊，小吉尔达该有多高兴啊！[56]

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['selfɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] - :

He	was	not	at	all	selfish	in	his	love	for	Hirschvogel	:
他	曾是	不是	在	全部	自私	在	他的	爱	为了	-	:

他对希尔施沃格尔的爱丝毫没有自私的成分：

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] [hoʊm] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

he	wanted	it	for	them	all	at	home	quite	as	much	as	for	himself	.
他	通缉	它	为了	他们	全部	在	家	相当	作为	很多	作为	为了	他自己	.

他希望家里的每个人都能拥有这一切，就像他自己一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [eɪk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt]

There	was	at	the	bottom	of	his	mind	a	kind	of	ache	of	shame	that
那里	曾是	在	这	底部	的	他的	头脑	一个	种类	的	疼痛	的	耻辱	那

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [strɪpt] [ðer; ðər] [hɑːrθ] [ænd; ənd][soʊld]

his	father	—	his	own	father	—	should	have	stripped	their	hearth	and	sold
他的	父亲	—	他的	自己的	父亲	—	应该	有	脱衣舞	他们的	炉	和	卖

[ðer; ðər] ['ɑːnər] [ðʌs] .

their	honor	thus	.
他们的	荣誉	因此	.

他内心深处有一种羞愧的痛楚，他的父亲——他自己的父亲——竟然会如此剥夺他们的家园，出卖他们的荣誉。

[ə; eɪ]['rɑːbɪn][hæd; həd] [bɪn] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] ['grɪfɪn] ['skʌlptʃərd] [ɑːn][ə; eɪ] [haʊs] - [iːv]

A	robin	had	been	perched	upon	a	stone	griffin	sculptured	on	a	house	-	eave
一个	罗宾	有	到过	栖息	之上	一个	石头	格里芬	雕塑	在	一个	房子	-	屋檐

[nɪr] .

near	.
靠近	.

一只知更鸟栖息在附近房屋屋檐上雕刻的石狮鹫上。

['ɔːgəst] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

August	had	felt	for	the	crumbs	of	his	loaf	in	his	pocket	,
八月	有	毛毡	为了	这	面包屑	的	他的	面包	在	他的	口袋	,

奥古斯特摸了摸口袋里的面包屑，

[ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] ['sɪtɪŋ] [soʊ] ['iːzəli] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n]

and	had	thrown	them	to	the	little	bird	sitting	so	easily	on	the	frozen
和	有	抛掷	他们	到	这	小的	鸟	坐着	所以	容易地	在	这	冷冻

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

然后把它们扔给了轻松地栖息在冰雪上的小鸟。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ,

In	the	darkness	where	he	was	he	now	heard	a	little	song	,
在	这	黑暗	在哪里	他	曾是	他	现在	听到	一个	小的	歌曲	,

在他所处的黑暗中，他听到了一首小歌。

[meɪd] [feɪnt] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] - [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [glæs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

made	faint	by	the	stove	-	wall	and	the	window	-	glass	that	was	between	him
制成	头晕的	经过	这	火炉	-	墙	和	这	窗户	-	玻璃	那	曾是	之间	他

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	,
和	它	,

炉灶墙壁和炉灶与他之间的窗玻璃让他视线变得模糊。

[bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [swiːt] .

but	still	distinct	and	exquisitely	sweet	.
但	仍然	清楚的	和	精美绝伦	甜的	.

但依然风味独特，甜美无比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['rɑːbɪn] , ['sɪŋɪŋ] ['æftər] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krʌmz] .

It	was	the	robin	,	singing	after	feeding	on	the	crumbs	.
它	曾是	这	罗宾	,	歌唱	后	喂养	在	这	面包屑	.

那是知更鸟，吃完面包屑后在歌唱。

['ɔːgəst] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

August	,	as	he	heard	,	burst	into	tears	.
八月	,	作为	他	听到	,	爆裂	进入	眼泪	.

听到这话，奥古斯特顿时嚎啕大哭起来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌdɔːrəˈθiːə] ,
He thought of Dorothea ,
他 想法 的 多萝西娅 ,

他想起了多萝西娅。

[huː] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [θruː] [aʊt] [sʌm; səm] [greɪn] [ɔːr] [sʌm; səm] [bred] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
who every morning threw out some grain or some bread on the snow before the
WHO 每一个 早晨 扔 出去 一些 粮食 或者 一些 面包 在 这 雪 前 这
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

每天早上，他都会在教堂前的雪地上撒一些谷物或面包。

“ [wʌt] [juːz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ What use is it going there , ” she said ,
“ 什么 使用 是 它 去 那里 , ” 她 说 ,

“去那里有什么用呢？”她说道。

“ [ɪf] [wiː; wi] [fər'get] [ðə; ði] [swiːtəst] ['kriːtʃərz] [gɑːd] [hæz; həz] [meɪd] ?
“ if we forget the sweetest creatures God has made ?
“ 如果 我们 忘记 这 最甜美的 生物 上帝 有 制成 ?

“如果我们忘记了上帝创造的最美好的生物呢？”

” [pʊr] [ˌdɔːrəˈθiːə] !
” Poor Dorothea !
” 贫穷的 多萝西娅 !

可怜的朵萝西娅！

[pʊr] , [gʊd] , ['tendər] , [mʌtʃ] - ['bəːdnd] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !
Poor , good , tender , much - burdened little soul !
贫穷的 , 好的 , 投标 , 很多 - 负担 小的 灵魂 !

可怜的、善良的、温柔的、背负重担的小灵魂！

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [terz] [ræn] [laɪk] [reɪn] .
He thought of her till his tears ran like rain .
他 想法 的 她 直到 他的 眼泪 跑 喜欢 雨 .

他思念着她，泪水像雨点般落下。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
Yet it never once occurred to him to dream of going home .
然而 它 绝不 一次 发生 到 他 到 梦 的 去 家 .

然而，他从未想过要回家。

- [wʌz; wəz] [hɪr] . [-]
Hirschvogel was here . [57]
- 曾是 这里 . [-]

赫希沃格尔曾到过这里。[57]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[piː]
P
P

P

[rɪzɛntli] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,
RESENTLY the key turned in the lock of the door ,
目前 这 钥匙 转向 在 这 锁 的 这 门 ,

这时，钥匙在门锁里转动了。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['hevi] ['futsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	heard	heavy	footsteps	and	the	voice	of	the	man	who	had	said	to	his
他	听到	重的	脚步声	和	这	嗓音	的	这	男人	WHO	有	说	到	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他听到沉重的脚步声，以及那个曾对他父亲说过话的男人的声音：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd][dɔːg] ; ['mʌzl] [hɪm; ɪm] !

"	You	have	a	little	mad	dog	;	muzzle	him	!
"	你	有	一个	小的	疯狂的	狗	;	枪口	他	!

“你家有只疯狗；给它戴上嘴套！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " [eɪ] , [eɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] ['meni] [taɪmz] .

"	The	voice	said	,	"	Ay	,	ay	,	you	have	called	me	a	fool	many	times	.
"	这	嗓音	说	,	"	哎	,	哎	,	你	有	称为	我	一个	傻子	许多	时代	.

“那个声音说：‘哎，哎，你已经多次骂我是傻瓜了。’

[naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['gɑːtn] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɜːrti] ['flɔːrɪn] .

Now	you	shall	see	what	I	have	gotten	for	two	hundred	dirty	florins	.
现在	你	将	看	什么	我	有	获得	为了	二	百	肮脏的	弗洛林	.

现在你们就来看看我用两百个脏兮兮的弗罗林买到了什么。

- !

Potztausend	!
-	!

Potztausend!

['nevər] [dɪd][juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

never	did	you	do	such	a	stroke	of	work	.
绝不	做过	你	做	这样的	一个	中风	的	工作	.

你从未做过如此出色的工作。

" [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] ['grʌmbld] [ænd; ənd] [swɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men]

"	Then	the	other	voice	grumbled	and	swore	,	and	the	steps	of	the	two	men
"	然后	这	其他	嗓音	咕哝	和	发誓	,	和	这	步骤	的	这	二	男人

[ə'proʊtʃt] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

approached	more	closely	,
接近	更多的	密切	,

“接着，另一个声音咕哝了几声，还夹杂着咒骂，两个男人的脚步声越来越近了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [went] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] , [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] ,

and	the	heart	of	the	child	went	pit	-	a	-	pat	,	pit	-	a	-	pat	,
和	这	心	的	这	孩子	去	坑	-	一个	-	拍	,	坑	-	一个	-	拍	,

孩子的心跳声怦怦直跳，怦怦直跳。

[æz; əz][ə; eɪ] ['maʊsɪz] [dʌz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['hiːrz] [ə; eɪ]

as	a	mouse's	does	when	it	is	on	the	top	of	a	cheese	and	hears	a
作为	一个	老鼠的	做	什么时候	它	是	在	这	顶部	的	一个	奶酪	和	听到	一个

['haʊsˌmeɪdz] [bruːm] ['swiːpɪŋ] [nɪr] .

housemaid's	broom	sweeping	near	.
女佣	扫帚	扫荡	靠近	.

就像老鼠趴在奶酪上，听到女佣用扫帚扫地时那样。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][strɪp][ðə; ði][stoʊv][ʌv; əv][ɪts] ['ræpɪŋz] :

They	began	to	strip	the	stove	of	its	wrappings	:
他们	开始	到	条	这	火炉	的	它是	包装	:

他们开始剥去炉子的外包装：

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔː] .

that	he	could	tell	by	the	noise	they	made	with	the	hay	and	the	straw	.
那	他	可以	告诉	经过	这	噪音	他们	制成	和	这	干草	和	这	稻草	.

他从他们翻动干草和稻草时发出的声音就能听出来。

[suːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] : [ðæt] , [tuː] ,
Soon they had stripped it wholly : that , too ,
很快 他们 有 脱衣舞 它 完全 : 那 , 也 ,

很快，他们就把它完全剥夺了：那也是。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [oʊðz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ænd; ənd]
he knew by the oaths and exclamations of wonder and surprise and
他 知道 经过 这 誓言 和 感叹词 的 想知道 和 惊喜 和
['ræptʃər] [wɪtʃ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
rapture which broke from the man who had not seen it before .
狂喜 哪个 打破 从 这 男人 WHO 有 不是 已见 它 前 .

他从那个从未见过此景的人发出的惊叹、惊奇和狂喜的感叹声中得知了这一点。

“ [ə; eɪ] [raɪt] ['rɔɪəl] [θɪŋ] !
“ A right royal thing !
“ 一个 正确的 皇家 事物 !

“真是件贵重的事！”

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['raɪvəld] [θɪŋ] !
A wonderful and never - to - be - rivalled thing !
一个 精彩的 和 绝不 - 到 - 是 - 竞争对手 事物 !

一件美妙绝伦、无与伦比的事情！

['grændɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [stoʊv] [ʌv; əv] ['hoʊən] - ['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] !
Grander than the great stove of Hohen - Salzburg !
更宏伟 比 这 伟大的 火炉 的 霍亨 - 萨尔茨堡 !

比霍亨萨尔茨堡的大炉子还要宏伟！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽伦堡炉灶(The Nürnberg Stove)
第3/4页

[sə'blaɪm] ! [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ! ['mætʃləs] !
Sublime ! magnificent ! matchless !
升华 ! 壮丽 ! 无比 !

绝妙！壮丽！无与伦比！

" [soʊ][ðə; ði] ['epəˌθets] [ræn][ɑːn][ɪn] [θɪk] ['gʌtərəl] ['vɔɪsɪz] , [-]
" So the epithets ran on in thick guttural voices , [58]
" 所以 这 绰号 跑 在 在 厚的 喉音 声音 , [-]

于是，这些辱骂之词便以低沉沙哑的声音不断响起[58]。

[dɪ'fjuːsɪŋ] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv]['lɑːgər] - [bɪr] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['ɔːgəst]
diffusing a smell of lager - beer so strong as they spoke that it reached August
扩散 一个 闻 的 拉格啤酒 - 啤酒 所以 强的 作为 他们 辐 那 它 达到 八月
['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strɔːŋhoʊld] .
crouching in his stronghold .
蹲伏 在 他的 据点 .

他们说话时，一股浓烈的淡啤酒味飘散开来，甚至传到了蜷缩在堡垒里的奥古斯特耳中。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] !
If they should open the door of the stove !
如果 他们 应该 打开 这 门 的 这 火炉 !

如果他们打开炉灶的门!

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [fɪr] .
That was his frantic fear .
那 曾是 他的 疯狂的 害怕 .

那是他极度的恐惧。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
If they should open it , it would be all over with him .
如果 他们 应该 打开 它 , 它 会 是 全部 超过 和 他 .

如果他们打开它，他就完了。

[ðeɪ] [wʊd] [dræg][hɪm; ɪm] [aʊt] ; [moʊst] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
They would drag him out ; most likely they would kill him , he thought ,
他们 会 拖 他 出去 ; 最多 可能 他们 会 杀 他 , 他 想法 ,

他心想，他们会把他拖出去；他们很可能会杀了他。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [jʌŋ] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['wɔld] .
as his mother's young brother had been killed in the Wald .
作为 他的 母亲的 年轻的 兄弟 有 到过 被杀 在 这 沃尔德 .

因为他母亲的弟弟在瓦尔德被杀害了。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [roʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] ;
The perspiration rolled off his forehead in his agony ;
这 汗 滚动 离开 他的 前额 在 他的 痛苦 ;

痛苦中，汗水从他的额头滚落；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][kən'troʊl] [ɪ'nʌf] ['oʊvər] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] ,
but he had control enough over himself to keep quiet ,
但 他 有 控制 足够的 超过 他自己 到 保持 安静的 ,

但他足够克制自己，保持了沉默。

[ænd; ənd]['æftər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['nɜːrnˌbɜːrg] ['mæstɚz] [wɜːrk][fɔːr; fər] [naɪ] [æn; ən]['aʊər] , ['preɪzɪŋ] ,
and after standing by the Nürnberg master's work for nigh an hour , praising ,
和 后 常设 经过 这 纽伦堡 硕士学位 工作 为了 夜 一个 小时 , 赞扬 ,

在纽伦堡大师的作品旁驻足近一个小时，赞叹不已之后，

['mɑːvəlɪŋ] , [eks'peiʃieitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['leŋθi] ['dʒɜːrmən] [tʌŋ] ,

marvelling	**,**	**expatiating**	**in**	**the**	**lengthy**	**German**	**tongue**	**,**
惊叹	,	详述	在	这	冗长	德语	舌头	,

惊叹不已，用冗长的德语滔滔不绝地阐述着，

[ðə; ði] [men] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni]

the	**men**	**moved**	**to**	**a**	**little**	**distance**	**and**	**began**	**talking**	**of**	**sums**	**of**	**money**
这	男人	已搬	到	一个	小的	距离	和	开始	说	的	总和	的	钱

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd]['prɑːfɪts] ,

and	**divided**	**profits**	**,**
和	分割	利润	,

男人们走到稍远的地方，开始谈论金钱数额和利润分配。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dɪskɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [noʊ] ['miːnɪŋ] .

of	**which**	**discourse**	**he**	**could**	**make**	**out**	**no**	**meaning**	**.**
的	哪个	话语	他	可以	制作	出去	不	意义	.

他完全看不懂这些话语的含义。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] — [ðə; ði] [kɪŋ] — [ðə; ði] [kɪŋ]

All	**he**	**could**	**make**	**out**	**was**	**that**	**the**	**name**	**of**	**the**	**king**	**—**	**the**	**king**	**—**	**the**	**king**
全部	他	可以	制作	出去	曾是	那	这	姓名	的	这	国王	—	这	国王	—	这	国王

[keɪm] ['oʊvər] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['ɑːrgjuːmənts] .

came	**over**	**very**	**often**	**in**	**their**	**arguments**	**.**
来了	超过	非常	经常	在	他们的	论点	.

他唯一能听出来的就是，在他们的争论中，国王的名字——国王——经常出现。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [swɔːr] ['lʌstɪli] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz]

He	**fancied**	**at**	**times**	**they**	**quarrelled**	**,**	**for**	**they**	**swore**	**lustily**	**and**	**their**	**voices**
他	幻想	在	时代	他们	争吵	,	为了	他们	发誓	热情地	和	他们的	声音

[roʊz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [haɪ] ;

rose	**hoarse**	**and**	**high**	**;**
玫瑰	嘶哑	和	高的	;

他有时觉得他们吵架了，因为他们大声咒骂，声音嘶哑而高亢；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ,

but	**after**	**a**	**while**	**they**	**seemed**	**to**	**pacify**	**each**	**other**	**and**	**agree**	**to**	**something**	**,**
但	后	一个	尽管	他们	似乎	到	安抚	每个	其他	和	同意	到	某物	,

但过了一会儿，他们似乎互相安抚，并达成了一致。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [gliː] ,

and	**were**	**in**	**great**	**glee**	**,**
和	是	在	伟大的	高兴	,

他们欣喜若狂，

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [ðiːz] ['meri] ['spɪrɪts] [keɪm] [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [saɪdz] [ʌv; əv] ['steɪtli]

and	**so**	**in**	**these**	**merry**	**spirits**	**came**	**and**	**slapped**	**the**	**luminous**	**sides**	**of**	**stately**
和	所以	在	这些	欢乐	烈酒	来了	和	被掌掴	这	发光的	侧面	的	庄严

- ,

Hirschvogel	**,**
-	,

于是，这些欢快的精灵们就来了，拍打着庄严的赫希沃格尔发光的侧面。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , —

and	**shouted**	**to**	**it**	**,**	**—**
和	喊叫	到	它	,	—

然后对着它大喊——

“ [oʊld] ['mʌmtʃæns] , [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [rer] [-]

“	**Old**	**Mumchance**	**,**	**you**	**have**	**brought**	**us**	**rare**	**[**	**59**	**]**
“	老的	机会	,	你	有	带来	我们	稀有的	[	-	]

“老芒钱斯，你给我们带来了罕见的[59]

[gʊd] [lʌk] !
good luck !
好的 运气 !

祝你好运!

[tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːlt] - ['beɪkɚz] ['kɪtʃɪn] [ɔːl] [ðiːz]
To think you were smoking in a silly fool of a salt - baker's kitchen all these
到 思考 你 是 吸烟 在 一个 愚蠢的 傻子 的 一个 盐 - 面包师的 厨房 全部 这些
['jɪrz] !
years !
年 !

想想你这些年竟然一直在一个傻瓜盐饼师傅的厨房里抽烟!

" [ðen] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [stoʊv] ['ɔːgəst] [dʒʌmpt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['klɪntʃɪŋ] [hændz]
" Then inside the stove August jumped up , with flaming cheeks and clinching hands
" 然后 里面 这 火炉 八月 跳了起来 向上 , 和 炽盛 脸颊 和 锁定胜局 双手
,
,
,

“然后，奥古斯特从炉子里跳了起来，双颊通红，双手紧紧握成拳头。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and was almost on the point of shouting out to them that they were
和 曾是 几乎 在 这 观点 的 喊叫 出去 到 他们 那 他们 是
[ðə; ði] [θiːvz] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [noʊ]['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
the thieves and should say no evil of his father ,
这 窃贼 和 应该 说 不 邪恶的 的 他的 父亲 ,

他几乎就要冲着他们喊出他们是小偷，不许说他父亲的坏话了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,
when he remembered , just in time ,
什么时候 他 记得 , 只是 在 时间 ,

他及时想起来的时候，

[ðæt] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ['ruːɪn][ɑːn] [hɪm'self]
that to breathe a word or make a sound was to bring ruin on himself
那 到 呼吸 一个 单词 或者 制作 一个 声音 曾是 到 带来 废墟 在 他自己
[ænd; ənd] ['sevər] [hɪm; ɪm] [fər'evər] [frʌm; frəm] - .
and sever him forever from Hirschvogel .
和 断绝 他 永远 从 - .

对他而言，说出一个字或发出一个声音都会给他带来毁灭，并使他永远与希尔施沃格尔断绝关系。

[soʊ][hiː; hi] [kept] [stɪl] ,
So he kept still ,
所以 他 保留 仍然 ,

所以他一动不动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [bɑːrd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lætɪs] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]
and the men barred the shutters of the little lattice and went out by the
和 这 男人 禁止 这 百叶窗 的 这 小的 格子 和 去 出去 经过 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

于是，男人们关上小窗的百叶窗，从门走了出去。

['dʌb(ə)l] - ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðem; ðəm] .
double - locking it after them .
双倍的 - 锁定 它 后 他们 .

他们之后又把它锁上了两道锁。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tɔːk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] -

He	had	made	out	from	their	talk	that	they	were	going	to	show	Hirschvogel
他	有	制成	出去	从	他们的	讲话	那	他们	是	去	到	展示	-

[tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n] :

to	some	great	person	:
到	一些	伟大的	人	:

他从他们的谈话中推断出，他们打算把赫希沃格尔介绍给某个重要人物：

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [kept] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [muːv] .

therefore	he	kept	quite	still	and	dared	not	move	.
所以	他	保留	相当	仍然	和	敢于	不是	移动	.

因此他一动不动，不敢动弹。

['mʌfld] [saʊndz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [bɪ'loʊ] , —

Muffled	sounds	came	to	him	through	the	shutters	from	the	streets	below	,	—
闷音	声音	来了	到	他	通过	这	百叶窗	从	这	街道	以下	,	—

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

the	rolling	of	wheels	,
这	滚动	的	车轮	,

透过百叶窗，他听到楼下街道上传来一阵闷闷的声音——是车轮滚动的声音。

[ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] ,

the	clanging	of	church	-	bells	,
这	叮当声	的	教会	-	铃铛	,

教堂钟声响起

[ænd; ənd] [bəːsts] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪlətəri] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['seldəm] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

and	bursts	of	that	military	music	which	is	so	seldom	silent	in	the	streets	of
和	爆发	的	那	军队	音乐	哪个	是	所以	很少	沉默的	在	这	街道	的

['mjuːnɪk] .

Munich	.
慕尼黑	.

慕尼黑的街头偶尔会响起军乐，这种音乐在慕尼黑很少会安静下来。

[æn; ən] ['aʊər] [pər'hæps] [pæst] [baɪ] ; [saʊndz] [ʌv; əv] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [pər'petʃuəl]

An	hour	perhaps	passed	by	;	sounds	of	steps	on	the	stairs	kept	him	in	perpetual
一个	小时	也许	通过了	经过	;	声音	的	步骤	在	这	楼梯	保留	他	在	永久

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

或许一个小时过去了；楼梯上的脚步声让他一直提心吊胆。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ,

In	the	intensity	of	his	anxiety	,
在	这	强度	的	他的	焦虑	,

在他极度焦虑之下，

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['tʃɪrf(ə)l] , [oʊld]

he	forgot	that	he	was	hungry	and	many	miles	away	from	cheerful	,	Old
他	忘了	那	他	曾是	饥饿的	和	许多	英里	离开	从	快乐	,	老的

[wɜːrld] ['lɪt(ə)l] [hɔːl] ,

World	little	Hall	,
世界	小的	大厅	,

他忘记了自己饥饿难耐，而且离那间充满欢乐、古朴典雅的小礼堂还有很远的路要走。

['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] [greɪ] ['rɪvər] - ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːl]

lying	by	the	clear	gray	river	-	water	,	with	the	ramparts	of	the	mountains	all
说谎	经过	这	清除	灰色的	河	-	水	,	和	这	城墙	的	这	山脉	全部

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

躺在清澈的灰色河水旁，四周群山环绕。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'gen] ['ʃɑ:rpli] .

Presently	**the**	**door**	**opened**	**again**	**sharply**	**.**
目前	这	门	打开	再次	尖锐地	.

这时，门又猛地开了。

[hi:; hi] [-]

He	**[**	**60**	**]**
他	[	-	]

他[60]

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tu:] ['di:lɚz] - ['vɔɪsɪz] ['mɜ:rmərɪŋ] ['ʌŋktʃuəs] [wɜ:rdz] , [ɪn] [wɪtʃ] , " ['ɑ:nər] , "

could	**hear**	**the**	**two**	**dealers**	**'**	**voices**	**murmuring**	**unctuous**	**words**	**,**	**in**	**which**	**,**	**"**	**honor**	**,**	**"**
可以	听到	这	二	经销商	-	声音	淙淙	油润的	字	,	在	哪个	,	"	荣誉	,	"

可以听到两个商人低声说着谄媚的话，其中有"荣誉"一词。

" ['grætɪtu:d] ,

"	**gratitude**	**,**
"	感激	,

"感激，

" [ænd; ənd] ['meni] [faɪn] [lɔ:ŋ] ['noʊb(ə)l]['taɪtəlz] [pleɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:rts] .

"	**and**	**many**	**fine**	**long**	**noble**	**titles**	**played**	**the**	**chief**	**parts**	**.**
"	和	许多	美好的	长的	高贵	标题	玩	这	首席	部分	.

许多优美冗长的贵族头衔发挥了主要作用。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] , [mɔ:r] [klɪr] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən] [ðerz] , ['ænsər]

The	**voice**	**of**	**another**	**person**	**,**	**more**	**clear**	**and**	**refined**	**than**	**theirs**	**,**	**answered**
这	嗓音	的	其他	人	,	更多的	清除	和	精制	比	他们的	,	回答

[ðem; ðəm] ['kɜ:rtli] ,

them	**curtly**	**,**
他们	简短地	,

另一个声音比他们的声音更清晰、更悦耳，简短地回答了他们：

[ænd; ənd] [ðen] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['nɜ:rn,bɜ:rg] [stoʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪr] , [ɪ'dʒækjə,leɪtɪd][ə; eɪ]

and	**then**	**,**	**close**	**by**	**the**	**Nürnberg**	**stove**	**and**	**the**	**boy's**	**ear**	**,**	**ejaculated**	**a**
和	然后	,	关闭	经过	这	纽伦堡	火炉	和	这	男孩们	耳朵	,	射精	一个

['sɪŋg(ə)l] " - !

single	**"**	**Wunderschön**	**!**
单身的	"	-	!

然后，就在纽伦堡炉子和男孩的耳朵附近，射出了一声"Wunderschön！"

" ['ɔ:gəst] ['ɔ:lmoʊst] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['terər] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

"	**August**	**almost**	**lost**	**his**	**terror**	**for**	**himself**	**in**	**his**	**thrill**	**of**	**pride**	**at**	**his**	**beloved**
"	八月	几乎	丢失的	他的	恐怖	为了	他自己	在	他的	刺激	的	自豪	在	他的	心爱

- ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [əd'maɪəd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

Hirschvogel	**being**	**thus**	**admired**	**in**	**the**	**great**	**city**	**.**
-	存在	因此	钦佩	在	这	伟大的	城市	.

"奥古斯特看到他心爱的赫希沃格尔在大城市里受到如此赞赏，心中充满了自豪，几乎忘记了对自己的恐惧。"

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði]['mæstər] - ['pɑ:tər] [mʌst; məst][bi:; bi][glæd] [tu:] .

He	**thought**	**the**	**master**	**-**	**potter**	**must**	**be**	**glad**	**too**	**.**
他	想法	这	掌握	-	陶工	必须	是	高兴的	也	.

他心想，那位陶艺大师一定也很高兴。

" - ! " [ɪ'dʒækjə,leɪtɪd][ðə; ði]['streɪndʒər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

"	**Wunderschön**	**!**	**"**	**ejaculated**	**the**	**stranger**	**a**	**second**	**time**	**,**	**and**	**then**	**examined**	**the**
"	-	!	"	射精	这	陌生人	一个	第二	时间	,	和	然后	检查	这

[stoʊv] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [pɑ:rts] ,

stove	**in**	**all**	**its**	**parts**	**,**
火炉	在	全部	它是	部分	,

"真漂亮！"陌生人第二次惊叹道，然后仔细检查了炉子的各个部件。

[riːd] [ɔːl] [ɪts] ['mɒtoʊz] , [geɪzd] [lɔːŋ] [ɑːn] [ɔːl] [ɪts] [dɪ'vaɪsɪz] .

read	all	its	mottoes	,	gazed	long	on	all	its	devices	.
读	全部	它是	格言	,	凝视	长的	在	全部	它是	设备	.

阅读了它的所有格言，仔细观察了它的所有设计。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['empərər] [ˌmæksə'mɪljən] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst]

"	It	must	have	been	made	for	the	Emperor	Maximilian	,	"	he	said	at	last
"	它	必须	有	到过	制成	为了	这	皇帝	马克西米利安	,	"	他	说	在	最后的

;

;

"这一定是为马克西米利安皇帝制作的，"他最后说道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['miːnwaɪl] , [wɪ'ðɪn] , [wʌz; wəz] " [hʌgɪd] [ʌp] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] , "

and	the	poor	little	boy	,	meanwhile	,	within	,	was	"	hugged	up	into	nothing	,	"
和	这	贫穷的	小的	男生	,	同时	,	之内	,	曾是	"	拥抱	向上	进入	没有什么	,	"

[æz; əz] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [seɪ] ,

as	you	children	say	,
作为	你	孩子们	说	,

而可怜的小男孩，就在里面，正如你们小孩子说的那样，"被拥抱得消失不见了"。

['dredɪŋ] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən] [ðə; ði] [stoʊv] .

dreading	that	every	moment	he	would	open	the	stove	.
恐惧	那	每一个	片刻	他	会	打开	这	火炉	.

他害怕他每时每刻都会打开炉灶。

[ænd; ənd] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bræs] - [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ;

And	open	it	truly	he	did	,	and	examined	the	brass	-	work	of	the	door	;
和	打开	它	真的	他	做过	,	和	检查	这	黄铜	-	工作	的	这	门	;

他果然打开了门，仔细查看了门上的铜饰；

[bʌt; bət] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑːrk] [ðæt] ['kraʊtʃɪŋ] ['ɔːgəst] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

but	inside	it	was	so	dark	that	crouching	August	passed	unnoticed	,
但	里面	它	曾是	所以	黑暗的	那	蹲伏	八月	通过了	未被察觉	,

但里面太黑了，蜷缩着的奥古斯特没有被人注意到。

[skruːd] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

screwed	up	into	a	ball	like	a	hedgehog	as	he	was	.
螺丝	向上	进入	一个	球	喜欢	一个	刺猬	作为	他	曾是	.

他像刺猬一样蜷缩成一团。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ]

The	gentleman	shut	to	the	door	at	length	,	without	having	seen	anything	strange
这	绅士	关闭	到	这	门	在	长度	,	没有	拥有	已见	任何事物	奇怪的

[ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

inside	it	;
里面	它	;

这位先生最终关上了门，并没有看到门内有什么奇怪的事情；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['treɪdzmən] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [-]

and	then	he	talked	long	and	low	with	the	tradesmen	,	and	,	as	[	61	]
和	然后	他	谈话	长的	和	低的	和	这	商人	,	和	,	作为	[	-	]

然后他与商人们低声交谈了很久，并且，正如[61]

[hɪz; ɪz] ['æksent] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɔːgəst] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ,

his	accent	was	different	from	that	which	August	was	used	to	,
他的	口音	曾是	不同的	从	那	哪个	八月	曾是	用过的	到	,

他的口音和奥古斯特习惯的口音不一样。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ,

the	child	could	distinguish	little	that	he	said	,
这	孩子	可以	区分	小的	那	他	说	,

孩子几乎听不懂他说什么。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] “ ['gʊldən] ” [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

except	the	name	of	the	king	and	the	word	“	gulden	”	again	and	again	.
除了	这	姓名	的	这	国王	和	这	单词	“	古尔登	”	再次	和	再次	.

除了国王的名字和反复出现的“金币”一词。

['æftər] [ə'waɪl] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːlɚz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

After	awhile	he	went	away	,	one	of	the	dealers	accompanying	him	,
后	一会儿	他	去	离开	,	一	的	这	经销商	随同	他	,

过了一会儿，他离开了，其中一个商人陪同他一起走。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][bɑːr][ʌp][ðə; ði] ['ʃʌtər] .

one	of	them	lingering	behind	to	bar	up	the	shutters	.
一	的	他们	挥之不去的	在后面	到	酒吧	向上	这	百叶窗	.

其中一人留在后面，把百叶窗关上。

[ðen] [ðɪs] [wʌn]['ɔːlsoʊ] [wɪð'druː] [ə'gen] , ['dʌb(ə)l] - ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	this	one	also	withdrew	again	,	double	-	locking	the	door	.
然后	这	一	还	退出	再次	,	双倍的	-	锁定	这	门	.

然后这个人也再次退了回去，把门锁上了两道口子。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hedʒhɔːg] [ʌn'kɜːrld] [ɪt'self] [ænd; ənd] [derd] [tuː; tə] [briːð] [ə'laʊd] .

The	poor	little	hedgehog	uncurled	itself	and	dared	to	breathe	aloud	.
这	贫穷的	小的	刺猬	展开	本身	和	敢于	到	呼吸	大声	.

可怜的小刺猬舒展开身体，鼓起勇气大声呼吸。

[wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	time	was	it	?
什么	时间	曾是	它	?

当时几点?

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ðeɪ] [hæd; həd]

Late	in	the	day	,	he	thought	,	for	to	accompany	the	stranger	they	had
晚的	在	这	天	,	他	想法	,	为了	到	陪伴	这	陌生人	他们	有

['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] ;

lighted	a	lamp	;
照明	一个	灯	;

他心想，天色已晚，因为他们为了陪伴这位陌生人，点了一盏灯；

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [skrætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

he	had	heard	the	scratch	of	the	match	,
他	有	听到	这	划痕	的	这	匹配	,

他听到了火柴划过地面的声音。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [bræs] [fret] - [wɜːrk][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	through	the	brass	fret	-	work	had	seen	the	lines	of	light	.
和	通过	这	黄铜	烦恼	-	工作	有	已见	这	线条	的	光	.

透过黄铜镂空花纹，他看到了光线。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

He	would	have	to	pass	the	night	here	,	that	was	certain	.
他	会	有	到	经过	这	夜晚	这里	,	那	曾是	肯定	.

他今晚肯定得在这里过夜了。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ɔkt] [ɪn] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .

He	and	Hirschvogel	were	locked	in	,	but	at	least	they	were	together	.
他	和	-	是	已锁定	在	,	但	在	至少	他们	是	一起	.

他和赫希沃格尔被困住了，但至少他们在一起。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] !

If	only	he	could	have	had	something	to	eat	!
如果	仅有的	他	可以	有	有	某物	到	吃	!

如果他能吃点东西就好了！

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði] [swiːt]

He	thought	with	a	pang	of	how	at	this	hour	at	home	they	ate	the	sweet
他	想法	和	一个	疼痛	的	如何	在	这	小时	在	家	他们	吃	这	甜的

[suːp] ,

soup	,
汤	,

他不禁感到一阵刺痛，想起这个时候家里人正在享用甜汤。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['æplz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ænt] - [fɑːrm] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] [sæŋ]

sometimes	with	apples	in	it	from	Aunt	Maïla's	farm	orchard	,	and	sang
有时	和	苹果	在	它	从	阿姨	-	农场	果园	,	和	唱

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

有时里面还会放上从玛伊拉阿姨农场果园里摘来的苹果，然后她们一起唱歌。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

and	listened	to	Dorothea's	reading	of	little	tales	,
和	听着	到	多萝西娅的	阅读	的	小的	故事	,

然后听多萝西娅朗读小故事，

[ænd; ənd] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːmd] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

and	basked	in	the	glow	and	delight	that	had	beamed	on	them	from
和	晒太阳	在	这	辉光	和	喜	那	有	光束	在	他们	从

[ðə; ði] [greɪt] ['nɜːrnˌbɜːrg]['faɪər] - [kɪŋ] .

the	great	Nürnberg	fire	-	king	.
这	伟大的	纽伦堡	火	-	国王	.

他们沐浴在伟大的纽伦堡火王所照耀的光芒和喜悦之中。

“ [oʊ] , [pʊr] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] - ['gɪldə] !

“	Oh	,	poor	,	poor	little	'	Gilda	!
“	哦	,	贫穷的	,	贫穷的	小的	-	吉尔达	!

“哦，可怜的小吉尔达!

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [-]

What	is	she	[	62	]
什么	是	她	[	-	]

她是什么[62]

['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪr] - ?

doing	without	the	dear	Hirschvogel	?
正在做	没有	这	亲爱的	-	?

没有亲爱的希尔施沃格尔怎么办?

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] - ['gɪldə] !

Poor	little	'	Gilda	!
贫穷的	小的	-	吉尔达	!

可怜的小吉尔达!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [naʊ] [ðə; ði] [blæk] ['aɪərn] [stoʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] .

she	had	only	now	the	black	iron	stove	of	the	ugly	little	kitchen	.
她	有	仅有的	现在	这	黑色的	铁	火炉	的	这	丑陋的	小的	厨房	.

她现在只有那台丑陋小厨房里的黑色铁炉子了。

[oʊ] , [haʊ] ['kruːəl][ʌv; əv] ['fɑːðər] !

Oh	,	how	cruel	of	father	!
哦	,	如何	残忍的	的	父亲	!

哦，这位父亲多么残忍啊!

['ɔ:gəst] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['di:lɚz] [bleɪm] [ɔ:r] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

August	**could**	**not**	**bear**	**to**	**hear**	**the**	**dealers**	**blame**	**or**	**laugh**	**at**	**his**	**father**	**,**
八月	可以	不是	熊	到	听到	这	经销商	责备	或者	笑	在	他的	父亲	,

奥古斯特无法忍受听到商贩们责备或嘲笑他的父亲，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] , [soʊ]['kru:əl][tu:; tə] [sel] - .

but	**he**	**did**	**feel**	**that**	**it**	**had**	**been**	**so**	**,**	**so**	**cruel**	**to**	**sell**	**Hirschvogel**	**.**
但	他	做过	感觉	那	它	有	到过	所以	,	所以	残忍的	到	卖	-	.

但他确实觉得卖掉希尔施沃格尔太残忍了。

[ðə; ði] [mɪr] ['meməri] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] ['i:vnɪŋz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [kloʊzd]

The	**mere**	**memory**	**of**	**all**	**those**	**long**	**winter**	**evenings**	**,**	**when**	**they**	**had**	**all**	**closed**
这	仅仅	记忆	的	全部	那些	长的	冬天	晚上	,	什么时候	他们	有	全部	关闭

[raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

round	**it**	**,**
圆形的	它	,

仅仅是回忆起那些漫长的冬夜，那时它们都紧紧地围在它周围，

[ænd; ənd] ['roʊstɪd] ['tʃesˌnʌt] [ɔ:r][kræb] - ['æplz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	**roasted**	**chestnuts**	**or**	**crab**	**-**	**apples**	**in**	**it**	**,**
和	烤	栗子	或者	螃蟹	-	苹果	在	它	,

里面还加入了烤栗子或野苹果。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**listened**	**to**	**the**	**howling**	**of**	**the**	**wind**	**and**	**the**	**deep**	**sound**	**of**	**the**
和	听着	到	这	嚎叫	的	这	风	和	这	深的	声音	的	这

[tʃɜ:rtʃ] - ['belz] ,

church	**-**	**bells**	**,**
教会	-	铃铛	,

我聆听着呼啸的风声和教堂深沉的钟声。

[ænd; ənd] [traɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlvz] [stɪl] [keɪm] [daʊn]

and	**tried**	**very**	**much**	**to**	**make**	**each**	**other**	**believe**	**that**	**the**	**wolves**	**still**	**came**	**down**
和	尝试	非常	很多	到	制作	每个	其他	相信	那	这	狼	仍然	来了	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [hɔ:l] ,

from	**the**	**mountains**	**into**	**the**	**streets**	**of**	**Hall**	**,**
从	这	山脉	进入	这	街道	的	大厅	,

他们竭力让对方相信，狼群仍然会从山上下来，闯入霍尔的街道。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] ['graʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:r] ,

and	**were**	**that**	**very**	**minute**	**growling**	**at**	**the**	**house**	**-**	**door**	**,**
和	是	那	非常	分钟	咆哮	在	这	房子	-	门	,

就在那一刻，它们开始在房门前低声咆哮。

— [ɔ:l] [ðɪs] ['meməri] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['belz] ,

—	**all**	**this**	**memory**	**coming**	**on**	**him**	**with**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**city**	**bells**	**,**
—	全部	这	记忆	未来	在	他	和	这	声音	的	这	城市	铃铛	,

伴随着城市钟声，所有这些记忆涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [naɪt] [dru:] [nɪr] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] [kəm'pli:tli] ,

and	**the**	**knowledge**	**that**	**night**	**drew**	**near**	**upon**	**him**	**so**	**completely**	**,**
和	这	知识	那	夜晚	画	靠近	之上	他	所以	完全地	,

他完全意识到，夜幕已经悄然逼近。

['bi:ɪŋ] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] ,

being	**added**	**to**	**his**	**hunger**	**and**	**his**	**fear**	**,**
存在	额外	到	他的	饥饿	和	他的	害怕	,

饥饿和恐惧加剧了他的痛苦。

[soʊ][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

so	overcame	him	that	he	burst	out	crying	for	the	fiftieth	time	since	he	had
所以	克服	他	那	他	爆裂	出去	哭泣	为了	这	第五十	时间	自从	他	有

[bɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [stoʊv] ,

been	inside	the	stove	,
到过	里面	这	火炉	,

他被吓得嚎啕大哭，这已经是他自从被关进炉子里以来第五十次哭了。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['driːmɪli] [ɪf] -

and	felt	that	he	would	starve	to	death	,	and	wondered	dreamily	if	Hirschvogel
和	毛毡	那	他	会	饿死	到	死亡	,	和	想知道	梦幻般地	如果	-

[wʊd] [ker] .

would	care	.
会	关心	.

他觉得自己会饿死，并梦幻般地想，希尔施沃格尔会不会在意。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] - [wʊd] [ker] .

Yes	,	he	was	sure	Hirschvogel	would	care	.
是的	,	他	曾是	当然	-	会	关心	.

是的，他确信赫希沃格尔会在意。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [dekt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['sʌmər] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['ælpaɪn]['roʊziz][ænd; ənd] ['eɪdlvaɪs]

Had	he	not	decked	it	all	summer	long	with	Alpine	roses	and	edelweiss
有	他	不是	甲板	它	全部	夏天	长的	和	高山	玫瑰	和	雪绒花

[ænd; ənd] [hiːθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] [greɪt]

and	heaths	and	made	it	sweet	with	thyme	and	honeysuckle	and	great
和	石楠	和	制成	它	甜的	和	百里香	和	金银花	和	伟大的

['gɑːrdn] - ['liliz] ?

garden	-	lilies	?
花园	-	百合花	?

难道他整个夏天没有用高山玫瑰、雪绒花和石楠花装饰它，用百里香、金银花和美丽的花园百合花让它变得芬芳吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [-]

Had	he	[	63	]
有	他	[	-	]

他[63]

['evər] [fər'gɑːtn] [wen] ['sæntə] ['klɔz] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['aɪvi]

ever	forgotten	when	Santa	Claus	came	to	make	it	its	crown	of	holly	and	ivy
曾经	被遗忘的	什么时候	圣诞老人	克劳斯	来了	到	制作	它	它是	王冠	的	冬青	和	常春藤

[ænd; ənd] [riːð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'raʊnd] ?

and	wreathe	it	all	around	?
和	盘绕	它	全部	大约	?

你是否还记得圣诞老人来的时候，用冬青和常春藤编织成皇冠，并把它缠绕起来?

“ [oʊ] , ['ʃeltər] [ˌem 'iː] ; [seɪv] [ˌem 'iː] ; [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

“	Oh	,	shelter	me	;	save	me	;	take	care	of	me	!
“	哦	,	庇护所	我	;	节省	我	;	拿	关心	的	我	!

“哦，请庇护我；救救我；照顾我！”

” [hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['faɪər] - [kɪŋ] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

”	he	prayed	to	the	old	fire	-	king	,	and	forgot	,	poor	little	man	,
”	他	祈祷	到	这	老的	火	-	国王	,	和	忘了	,	贫穷的	小的	男人	,

他向古老的火神祈祷，却忘记了，可怜的小家伙。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] [waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ker]

that	he	had	come	on	this	wild	-	goose	chase	northward	to	save	and	take	care
那	他	有	来	在	这	荒野	-	鹅	追赶	向北	到	节省	和	拿	关心

[ʌv; əv] - !

of	Hirschvogel	!
的	-	!

他一路向北，徒劳地奔波，是为了拯救和照顾赫希沃格尔!

['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [drɑːpt] [ə'sliːp] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][duː] [wen] [ðeɪ] [wiːp] ,

After	a	time	he	dropped	asleep	,	as	children	can	do	when	they	weep	,
后	一个	时间	他	掉落	睡着了	,	作为	孩子们	能	做	什么时候	他们	哭泣	,

过了一会儿，他像孩子哭着哭着那样睡着了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][roʊ'bʌst] [hɪl] - [bɔːrn] [bɔɪz] [moʊst] ['ʃʊrli] [duː] , [biː; bi] [ðeɪ] [wer] [ðeɪ] [meɪ] .

and	little	robust	hill	-	born	boys	most	surely	do	,	be	they	where	they	may	.
和	小的	强壮的	爬坡道	-	出生	男孩们	最多	一定	做	,	是	他们	在哪里	他们	可能	.

而那些在山里长大的体格健壮的小伙子们，无论身在何处，都肯定会这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [koʊld][ɪn] [ðɪs] ['lʌmbər] - [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['taɪtli] [ʃʌt] [ʌp] ,

It	was	not	very	cold	in	this	lumber	-	room	;	it	was	tightly	shut	up	,
它	曾是	不是	非常	寒冷的	在	这	木材	-	房间	;	它	曾是	紧紧	关闭	向上	,

这间储藏室并不太冷；它被紧紧地关上了。

[ænd; ənd] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

and	very	full	of	things	,
和	非常	满的	的	事物	,

而且里面装满了东西，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][hɑːt] [paɪps] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [haʊs] ,

and	at	the	back	of	it	were	the	hot	pipes	of	an	adjacent	house	,
和	在	这	后退	的	它	是	这	热的	管道	的	一个	邻近的	房子	,

它的后面是隔壁房子的热水管道。

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['fjuːəl][wʌz; wəz][bɜːrnt] .

where	a	great	deal	of	fuel	was	burnt	.
在哪里	一个	伟大的	交易	的	燃料	曾是	烧焦的	.

那里燃烧了大量的燃料。

[mɔːr'oʊvər] , ['ɔgəsts] [kloʊðz] [wɜːr; wər][wɔːrm] [wʌnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

Moreover	,	August's	clothes	were	warm	ones	,	and	his	blood	was	young	.
而且	,	八月的	衣服	是	温暖的	一个	,	和	他的	血	曾是	年轻的	.

此外，奥古斯特的衣服很暖和，而且他血液里充满了青春活力。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] , [ðoʊ] ['mjuːnɪk] [ɪz] ['terəbli] [koʊld][ɪn][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ;

So	he	was	not	cold	,	though	Munich	is	terribly	cold	in	the	nights	of	December	;
所以	他	曾是	不是	寒冷的	,	尽管	慕尼黑	是	可怕	寒冷的	在	这	夜晚	的	十二月	;

所以他并不觉得冷，尽管慕尼黑十二月的夜晚非常寒冷；

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

and	he	slept	on	and	on	,	—	which	was	a	comfort	to	him	,	for	he
和	他	睡着了	在	和	在	,	—	哪个	曾是	一个	舒适	到	他	,	为了	他

[fər'gɑːt][hɪz; ɪz][wəʊz] ,

forgot	his	woes	,
忘了	他的	烦恼	,

他睡啊睡啊睡，这对他来说是一种安慰，因为他忘记了自己的烦恼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perilz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] . [-]

and	his	perils	,	and	his	hunger	,	for	a	time	.	[	64	]
和	他的	危险	,	和	他的	饥饿	,	为了	一个	时间	.	[	-	]

以及他所面临的危险和饥饿，持续了一段时间。[64]

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[em]

M
M

M

- [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [tʃaɪmɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wen]

IDNIGHT **was** **once** **more** **chiming** **from** **all** **the** **brazen** **tongues** **of** **the** **city** **when**

- 曾是 一次 更多的 鸣响 从 全部 这 厚颜无耻 舌头 的 这 城市 什么时候

[hiː; hi] [əˈwoʊk] ,

he **awoke** **,**

他 醒来 ,

当他醒来时，夜幕再次从城市里所有肆无忌惮的人们口中响起。

[ænd; ənd] , [ɔːl] ['biːɪŋ] [stɪl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and **,** **all** **being** **still** **around** **him** **,**

和 , 全部 存在 仍然 大约 他 ,

而他周围的一切都依然静止不动。

['ventʃərd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bræs] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [sʌtʃ]

ventured **to** **put** **his** **head** **out** **of** **the** **brass** **door** **of** **the** **stove** **to** **see** **why** **such**

冒险 到 放 他的 头 出去 的 这 黄铜 门 的 这 火炉 到 看 为什么 这样的

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [braɪt] [laɪt] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

a **strange** **bright** **light** **was** **round** **him** **.**

一个 奇怪的 明亮的 光 曾是 圆形的 他 .

他冒险将头伸出炉子的黄铜门外，想看看为什么周围会有如此奇怪的强光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [laɪt] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [ɪz] [pərˈhæps]

It **was** **a** **very** **strange** **and** **brilliant** **light** **indeed** **;** **and** **yet** **,** **what** **is** **perhaps**

它 曾是 一个 非常 奇怪的 和 杰出的 光 的确 ; 和 然而 , 什么 是 也许

[stɪl] ['streɪndʒər] ,

still **stranger** **,**

仍然 陌生人 ,

那的确是一道非常奇特而耀眼的光芒；然而，或许更奇怪的是，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ɔːr] [əˈmeɪz] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [əˈlɑːrm] [hɪm; ɪm] ['iːðər] ,

it **did** **not** **frighten** **or** **amaze** **him** **,** **nor** **did** **what** **he** **saw** **alarm** **him** **either** **,**

它 做过 不是 吓唬 或者 惊奇 他 , 也不 做过 什么 他 锯 警报 他 任何一个 ,

他既不感到害怕，也不感到惊讶，他所看到的景象也没有让他感到恐慌。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] .

and **yet** **I** **think** **it** **would** **have** **done** **you** **or** **me** **.**

和 然而 我 思考 它 会 有 完毕 你 或者 我 .

但我认为它对你我都会有帮助。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [brɪk] - - - ['bræk] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

For **what** **he** **saw** **was** **nothing** **less** **than** **all** **the** **bric** **-** **à** **-** **brac** **in** **motion** **.**

为了 什么 他 锯 曾是 没有什么 较少的 比 全部 这 砖块 - - - 支架 在 运动 .

他看到的，简直就是所有杂物都在动。

[ə; eɪ] [bɪg] [dʒʌg] , [æn; ən] ['æpəstəl] - ['krʌg] , [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] ['sɑːləmli] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪnjuˈet]

A **big** **jug** **,** **an** **Apostel** **-** **Krug** **,** **of** **Kruessen** **,** **was** **solemnly** **dancing** **a** **minuet**

一个 大的 水壶 , 一个 使徒 - 克鲁格 , 的 - , 曾是 庄严地 跳舞 一个 小步舞曲

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plʌmp] [fɑːˈɛntsɑː] [dʒɑːr] ;

with **a** **plump** **Faenza** **jar** **;**

和 一个 丰满 法恩扎 罐 ;

一只来自克鲁森的大水罐，一只使徒水罐，正与一只丰满的法恩扎罐庄严地跳着小步舞；

[ə; eɪ] [tɔːl] [dʌtʃ] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [gəˈvɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɪnd(ə)l] - [legd] ['eɪnʃənt]

a **tall** **Dutch** **clock** **was** **going** **through** **a** **gavotte** **with** **a** **spindle** **-** **legged** **ancient**

一个 高的 荷兰语 钟 曾是 去 通过 一个 加沃特舞曲 和 一个 主轴 - 腿 古老的

[tʃer] ;

chair **;**

椅子 ;

一座高大的荷兰钟与一把纺锤形腿的古老椅子跳着加沃特舞；

[ə; eɪ] ['veri] [droʊl] ['pɔːrsəlɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [stɪf] ['soʊldʒər]

a	very	droll	porcelain	figure	of	Littenhausen	was	bowing	to	a	very	stiff	soldier
一个	非常	滑稽	瓷	数字	的	-	曾是	鞠躬	到	一个	非常	僵硬的	士兵

[ɪn]['tɛrə, 'tɛr] [kwːt] [ʌv; əv] [jlm] ;

in	terre	cuite	of	Ulm	;
在	土地	可爱	的	乌尔姆	;

利滕豪森的一尊非常滑稽的瓷像正在向乌尔姆的一名非常僵硬的士兵鞠躬；

[æn; ən][oʊld][ˌvaɪə'lɪn][ʌv; əv][krɛ'moʊnə][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪt'self] ,

an	old	violin	of	Cremona	was	playing	itself	,
一个	老的	小提琴	的	克雷莫纳	曾是	玩耍	本身	,

一把克雷莫纳的古老小提琴自行演奏起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] ['pleɪntɪv] ['mjuːzɪk] [ðæt] [θɔːt] [ɪt'self] ['meri] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	a	queer	little	shrill	plaintive	music	that	thought	itself	merry	came	from	a
和	一个	酷儿	小的	尖锐	哀怨	音乐	那	想法	本身	欢乐	来了	从	一个

['peɪntɪd] ['spɪnət] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd]['roʊziz] ;

painted	spinet	covered	with	faded	roses	;
绘	小型立式钢琴	涵盖	和	褪色	玫瑰	;

还有一种古怪的、尖锐的、哀怨的音乐，自以为是欢快的，从一架涂满褪色玫瑰的彩绘小钢琴中传出；

[sʌm; səm][gɪlt] ['spænɪʃ] ['leðər] [hæd; həd][gɑːt][ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [læft] ;

some	gilt	Spanish	leather	had	got	up	on	the	wall	and	laughed	;
一些	镀金	西班牙语	皮革	有	得到	向上	在	这	墙	和	笑了	;

一些镀金的西班牙皮革爬上了墙，发出笑声；

[ə; eɪ] ['drezdən] ['mɪrər] [wʌz; wəz] ['trɪpɪŋ] [ə'baʊt] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]

a	Dresden	mirror	was	tripping	about	,	crowned	with	flowers	,	and	a	Japanese
一个	德累斯顿	镜子	曾是	绊倒	关于	,	加冕	和	花朵	,	和	一个	日本人

[bɑːnz] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [-]

bonze	was	riding	along	[	65	]
僧侣	曾是	骑术	沿着	[	-	]

一面德累斯顿镜子摇摇晃晃地走来走去，头上戴着鲜花，一尊日本青铜像也跟着走来走去[65]

[ɑːn][ə; eɪ] ['grɪfɪn] ; [ə; eɪ][slɪm] [və'niːʃn] ['reɪpiər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [fə'rɑːrə]

on	a	griffin	;	a	slim	Venetian	rapier	had	come	to	blows	with	a	stout	Ferrara
在	一个	格里芬	;	一个	苗条的	威尼斯	细剑	有	来	到	打击	和	一个	肥硕	费拉拉

['seɪbər] ,

sabre	,
军刀	,

骑在狮鹫身上；一把纤细的威尼斯细剑与一把粗壮的费拉拉军刀展开了搏斗。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] - [feɪst] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæmzl] [ɪn] [waɪt] ['nimfənb\\:^] ['tʃaɪnə] ;

all	about	a	little	pale	-	faced	chit	of	a	damsel	in	white	Nymphenburg	china	;
全部	关于	一个	小的	苍白	-	面对	纸条	的	一个	闺女	在	白色的	宁芬堡	中国	;

一切都围绕着一个穿着白色宁芬堡瓷器的、脸色苍白的小女孩展开；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːrtli] [fræŋ'kəuniən] ['pɪtʃər] [ɪn] - [ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] , “ [oʊ] , [ðiːz]

and	a	portly	Franconian	pitcher	in	grès	gris	was	calling	aloud	,	“	Oh	,	these
和	一个	肥胖的	法兰克尼亚	投手	在	-	灰色	曾是	呼叫	大声	,	“	哦	,	这些

[ɪ'tæljənz] !

Italians	!
意大利人	!

一个身材矮胖的弗兰肯灰衣水手大声喊道：“哦，这些意大利人！”

['ɔːlweɪz] [æt; ət] [fjuːd] !

always	at	feud	!
总是	在	世仇	!

总是处于争斗之中！

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

"	But	nobody	listened	to	him	at	all	.
"	但	无人	听着	到	他	在	全部	.

但根本没人听他的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['drezdən] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd]

A	great	number	of	little	Dresden	cups	and	saucers	were	all	skipping	and
一个	伟大的	数字	的	小的	德累斯顿	杯子	和	碟子	是	全部	跳过	和

[wɔːltsɪŋ] ;

waltzing	;
华尔兹	;

一大堆德累斯顿小茶杯和茶碟都在蹦蹦跳跳、翩翩起舞；

[ðə; ði] ['tiːpɑːt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [brɔːd] [raʊnd] ['feɪsɪz] , [wɜːr; wər] ['spɪnɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [lɪdz] [laɪk]

the	teapots	,	with	their	broad	round	faces	,	were	spinning	their	own	lids	like
这	茶壶	,	和	他们的	广阔	圆形的	面孔	,	是	旋转	他们的	自己的	盖子	喜欢

[tiˈtoʊtəm] ;

teetotums	;
teetotums	;

这些茶壶有着宽阔圆润的壶身，像陀螺一样旋转着自己的壶盖；

[ðə; ði] [haɪ] - [bækt] ['gɪldɪd] [tʃerz] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd]

the	high	-	backed	gilded	chairs	were	having	a	game	of	cards	together	;	and
这	高的	-	支持的	镀金	椅子	是	拥有	一个	游戏	的	牌	一起	;	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæks] ['puːdl] ,

a	little	Saxe	poodle	,
一个	小的	萨克斯	贵宾犬	,

那几把高背镀金椅子正在一起玩牌；还有一只萨克斯小贵宾犬，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [æt; ət][ɪts] [θroʊt] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

with	a	blue	ribbon	at	its	throat	,	was	running	from	one	to	another	,
和	一个	蓝色的	丝带	在	它是	喉	,	曾是	跑步	从	一	到	其他	,

它脖子上系着一条蓝色丝带，在两个动物之间奔跑着。

[waɪlst] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [kæt][ʌv; əv][kɔːrˈneɪlɪs] - [roʊd] [əˈbaʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [delft] [hɔːrs] [ɪn] [bluː]

whilst	a	yellow	cat	of	Cornelis	Lachtleven's	rode	about	on	a	Delft	horse	in	blue
而	一个	黄色的	猫	的	科内利斯	-	骑	关于	在	一个	代尔夫特	马	在	蓝色的

['pɑːtəri] [ʌv; əv] - .

pottery	of	1489	.
陶器	的	-	.

而科内利斯·拉赫特莱文的一只黄猫则骑着一匹 1489 年的蓝色陶器代尔夫特马四处游荡。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ʃed] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [keɪm] [frʌm; frəm] [θriː] ['sɪlvər] [ˌkændəˈlɑːbrə] ,

Meanwhile	the	brilliant	light	shed	on	the	scene	came	from	three	silver	candelabra	,
同时	这	杰出的	光	棚	在	这	场景	来了	从	三	银	烛台	,

与此同时，照亮现场的明亮光线来自三盏银色烛台。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['kændlz] [set] [ʌp] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst]

though	they	had	no	candles	set	up	in	them	;	and	,	what	is	the	greatest
尽管	他们	有	不	蜡烛	放	向上	在	他们	;	和	,	什么	是	这	最

['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ,

miracle	of	all	,
奇迹	的	全部	,

虽然里面没有点燃蜡烛；而最伟大的奇迹是什么呢?

['ɔːgəst] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət] [ðiːz] [mæd] [friːks] [ænd; ənd] [felt] [noʊ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wʌndər] !

August	looked	on	at	these	mad	freaks	and	felt	no	sensation	of	wonder	!
八月	看起来	在	在	这些	疯狂的	怪胎	和	毛毡	不	感觉	的	想知道	!

奥古斯特看着这些疯狂的怪胎，没有丝毫惊奇之感!

[hiː; hi]['oʊnli] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪnət] ['pleɪɪŋ] ,

He	only	,	as	he	heard	the	violin	and	the	spinet	playing	,
他	仅有的	,	作为	他	听到	这	小提琴	和	这	小型立式钢琴	玩耍	,

他只是，当他听到小提琴和小型立式钢琴演奏时，

[felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dæns] [tuː] .

felt	an	irresistible	desire	to	dance	too	.
毛毡	一个	无法抗拒	欲望	到	舞蹈	也	.

我也感到一种无法抗拒的跳舞的冲动。

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [sed] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

No	doubt	his	face	said	what	he	wished	;	for	a	lovely	little	lady	,
不	怀疑	他的	脸	说	什么	他	希望	;	为了	一个	迷人的	小的	女士	,

毫无疑问，他的表情说明了一切；对于一位可爱的小女士来说，

[ɔːl][ɪn] [pɪŋk][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [her] , [ænd; ənd] [haɪ] - [hiːld]

all	in	pink	and	gold	and	white	,	with	powdered	hair	,	and	high	-	heeled
全部	在	粉色的	和	金子	和	白色的	,	和	粉末状	头发	,	和	高的	-	高跟鞋

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

她们都穿着粉色、金色和白色的服装，头发扑着粉，脚踩高跟鞋。

[ænd; ənd][ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst][ænd; ənd] ['fɛrɪst] ['maɪsən] [-]

and	all	made	of	the	very	finest	and	fairest	Meissen	[	66	]
和	全部	制成	的	这	非常	最好的	和	最公平	迈森	[	-	]

全部采用最上等、最漂亮的迈森瓷器制成[66]

['tʃaɪnə] , [trɪpt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] ,

china	,	tripped	up	to	him	,	and	smiled	,	and	gave	him	her	hand	,
中国	,	绊倒了	向上	到	他	,	和	微笑	,	和	给予	他	她	手	,

中国女孩踉跄着走到他面前，微笑着向他伸出手。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ə; eɪ][ˌmɪnju'et] .

and	led	him	out	to	a	minuet	.
和	引领	他	出去	到	一个	小步舞曲	.

然后领着他跳起了小步舞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːnst] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] , — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɔːgəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] , ['klʌmzi] [ʃuːz] ,

And	he	danced	it	perfectly	,	—	poor	little	August	in	his	thick	,	clumsy	shoes	,
和	他	跳舞	它	完美	,	—	贫穷的	小的	八月	在	他的	厚的	,	笨拙	鞋	,

他跳得完美极了——可怜的小奥古斯特，穿着笨重的鞋子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] , ['klʌmzi] ['ʃiːpskɪn] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] ['hoʊmspʌn] ['lɪnɪn] ,

and	his	thick	,	clumsy	sheepskin	jacket	,	and	his	rough	homespun	linen	,
和	他的	厚的	,	笨拙	羊皮	夹克	,	和	他的	粗糙的	质朴的	亚麻布	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tiˈrəuliən][hæt] !

and	his	broad	Tyrolean	hat	!
和	他的	广阔	蒂罗尔	帽子	!

还有他那件厚重笨拙的羊皮夹克，他那件粗糙的家织亚麻布衣服，以及他那顶宽大的蒂罗尔帽！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɑːnst] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ,

He	must	have	danced	it	perfectly	,
他	必须	有	跳舞	它	完美	,

他一定跳得非常完美。

[ðɪs] [dæns] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɪn] [deɪz] [wen] [kraʊnz] [wɜːr; wər]['duːli] ['ɑːnərd] ,

this	dance	of	kings	and	queens	in	days	when	crowns	were	duly	honored	,
这	舞蹈	的	国王	和	女王们	在	天	什么时候	皇冠	是	正式地	荣幸	,

这是国王和王后在王冠受到应有尊重的年代里跳的舞。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['ɔːlweɪz] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] [ænd; ənd] ['nevər] [skəuldid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

for	the	lovely	lady	always	smiled	benignly	and	never	scolded	him	at	all	,
为了	这	迷人的	女士	总是	微笑	良性地	和	绝不	责骂	他	在	全部	,

因为这位可爱的女士总是面带和蔼的微笑，从未责骂过他。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [soʊ] [dɪ'vaɪnli] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtli] ['meʒərz] [ðə; ði] ['spɪnət] [wʌz; wəz]

and	danced	so	divinely	herself	to	the	stately	measures	the	spinet	was
和	跳舞	所以	神圣地	她自己	到	这	庄严	措施	这	小型立式钢琴	曾是

['pleɪɪŋ] [ðæt] ['ɔːgəst] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] [tɪl] ,

playing	that	August	could	not	take	his	eyes	off	her	till	,
玩耍	那	八月	可以	不是	拿	他的	眼睛	离开	她	直到	,

她随着小钢琴演奏的庄严乐曲翩翩起舞，舞姿如此优美动人，以至于奥古斯特的目光始终无法从她身上移开。

[ðer; ðər][ˌmɪnju'et] ['endɪd] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪt] - [ænd; ənd] - [goʊld] ['brækɪt] .

their	minuet	ended	,	she	sat	down	on	her	own	white	-	and	-	gold	bracket	.
他们的	小步舞曲	结束	,	她	卫星	向下	在	她	自己的	白色的	-	和	-	金子	括号	.

小步舞曲结束后，她坐在了自己的白金相间的支架上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][sæks] - [rɔi'æl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt]

“	I	am	the	Princess	of	Saxe	-	Royale	,	”	she	said	to	him	,	with	a	benignant
“	我	是	这	公主	的	萨克斯	-	皇家	,	”	她	说	到	他	,	和	一个	仁慈的

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

“我是萨克森-罗亚尔公主，”她带着和蔼的微笑对他说；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [θruː] [ðæt] [ˌmɪnju'et] ['veri] ['ferli] .

“	and	you	have	got	through	that	minuet	very	fairly	.
“	和	你	有	得到	通过	那	小步舞曲	非常	相当	.

“而且你完成得非常出色。”

” [ðen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , —

”	Then	he	ventured	to	say	to	her	,	—
”	然后	他	冒险	到	说	到	她	,	—

然后他鼓起勇气对她说：

“ ['mædəm] [maɪ] ['prɪnses] ,

“	Madame	my	princess	,
“	夫人	我的	公主	,

“我的公主夫人，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]['kaɪndli] [waɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [dæns]

could	you	tell	me	kindly	why	some	of	the	figures	and	furniture	dance
可以	你	告诉	我	亲切地	为什么	一些	的	这	数据	和	家具	舞蹈

[ænd; ənd] [spiːk] ,

and	speak	,
和	说话	,

请问您能否告诉我，为什么有些人物和家具会跳舞说话?

[ænd; ənd][sʌm; səm][laɪ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [laɪk] ['lʌmbər] ?

and	some	lie	up	in	a	corner	like	lumber	?
和	一些	说谎	向上	在	一个	角落	喜欢	木材	?

有些像木头一样堆在角落里?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kjʊriəs] .

It	does	make	me	curious	.
它	做	制作	我	好奇的	.

这确实让我很好奇。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ruːd] [tuː; tə][æsk] ?

Is	it	rude	to	ask	?
是	它	粗鲁的	到	问	?

这样问会不会很失礼?

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [waɪ] ,

"	For	it	greatly	puzzled	him	why	,
"	为了	它	非常	困惑	他	为什么	,

“因为他对此感到非常困惑，为什么……”

[wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][brɪk] - - - ['bræk][wʌz; wəz][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] ,

when	some	of	the	bric	-	à	-	brac	was	all	full	of	life	and	motion	,
什么时候	一些	的	这	砖块	-	-	-	支架	曾是	全部	满的	的	生活	和	运动	,

当一些小摆设都充满了生机和动感时，

[sʌm; səm][wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θrɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . [-]

some	was	quite	still	and	had	not	a	single	thrill	in	it	.	[	67	]
一些	曾是	相当	仍然	和	有	不是	一个	单身的	刺激	在	它	.	[	-	]

有些地方非常安静，一点也不刺激。[67]

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['paʊdərd] ['leɪdi] ,

“	My	dear	child	,	"	said	the	powdered	lady	,
“	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	这	粉末状	女士	,

“我亲爱的孩子，”那位浑身扑着粉的女士说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?

“	is	it	possible	that	you	do	not	know	the	reason	?
“	是	它	可能的	那	你	做	不是	知道	这	原因	?

“你有可能不知道原因吗？”

[waɪ] , [ðoʊz] ['saɪlənt] , [dʌl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] !

Why	,	those	silent	,	dull	things	are	imitation	!
为什么	,	那些	沉默的	,	乏味的	事物	是	模仿	!

原来，那些沉默寡言、乏味无趣的东西都是仿制品！

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'denst]

"	This	she	said	with	so	much	decision	that	she	evidently	considered	it	a	condensed
"	这	她	说	和	所以	很多	决定	那	她	显然	经过考虑的	它	一个	浓缩版

[bʌt; bət] [kəm'pliːt] ['ænsər] .

but	complete	answer	.
但	完全的	回答	.

“她说这话时语气非常坚定，显然她认为这是一个简洁而完整的答案。”

“ [ˌɪmɪ'teɪʃn] ? " [rɪ'piːtɪd] ['ɔːgəst] , ['tɪmɪdli] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

“	Imitation	?	"	repeated	August	,	timidly	,	not	understanding	.
“	模仿	?	"	重复	八月	,	胆怯地	,	不是	理解	.

“模仿？”奥古斯特怯生生地重复道，不明白是什么意思。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“	Of	course	!
“	的	课程	!

“当然！

[laɪz] , ['fɔːlsˌhʊdz] , [ˌfæbrɪ'keɪʃnz] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn] [pɪŋk] [ʃuːz] , ['veri] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] .

Lies	,	falsehoods	,	fabrications	!	"	said	the	princess	in	pink	shoes	,	very	vivaciously	.
谎言	,	谎言	,	制造	!	"	说	这	公主	在	粉色的	鞋	,	非常	活泼地	.

“谎言、虚假、捏造！”穿着粉色鞋子的公主兴高采烈地说。

“ [ðeɪ] ['oʊnli] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

“	They	only	pretend	to	be	what	we	are	!
“	他们	仅有的	假装	到	是	什么	我们	是	!

“他们只是假装成我们一样！”

[ðeɪ] ['nevər] [weɪk] [ʌp] : [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ?

They	never	wake	up	:	how	can	they	?
他们	绝不	唤醒	向上	:	如何	能	他们	?

他们永远不会醒来：他们怎么可能醒来呢？

[noʊ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['evər] [hæd; həd] ['eni] [soʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . ”

No	imitation	ever	had	any	soul	in	it	yet	.	”
不	模仿	曾经	有	任何	灵魂	在	它	然而	.	”

任何仿制品都从未拥有过灵魂。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['ɔːgəst] , ['hʌmbli] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn'taɪərli] [jet] .

“	Oh	!	”	said	August	,	humbly	,	not	even	sure	that	he	understood	entirely	yet	.
“	哦	!	”	说	八月	,	谦卑地	,	不是	甚至	当然	那	他	理解	完全	然而	.

“哦！”奥古斯特谦虚地说，甚至还不确定自己是否完全理解了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - : ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] :

He	looked	at	Hirschvogel	:	surely	it	had	a	royal	soul	within	it	:
他	看起来	在	-	:	一定	它	有	一个	皇家	灵魂	之内	它	:

他看着希尔施沃格尔：它里面肯定蕴藏着高贵的灵魂：

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [spiːk] ?

would	it	not	wake	up	and	speak	?
会	它	不是	唤醒	向上	和	说话	?

它难道不会醒来说话吗?

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪər] - [kɪŋ] !

how	he	longed	to	hear	the	voice	of	his	fire	-	king	!
如何	他	渴望	到	听到	这	嗓音	的	他的	火	-	国王	!

他多么渴望听到他火王的咆哮啊!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [sæt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l]

And	he	began	to	forget	that	he	stood	by	a	lady	who	sat	upon	a	pedestal
和	他	开始	到	忘记	那	他	站立	经过	一个	女士	WHO	卫星	之上	一个	座

[ʌv; əv] [goʊld] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['tʃaɪnə] ,

of	gold	-	and	-	white	china	,
的	金子	-	和	-	白色的	中国	,

他开始忘记自己身旁站着一位坐在金白瓷台座上的女士。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jɪr] - [kʌt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪsən] [mɑːrk] .

with	the	year	1746	cut	on	it	,	and	the	Meissen	mark	.
和	这	年	-	切	在	它	,	和	这	迈森	标记	.

上面刻有 1746 年的字样和迈森瓷器标记。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

“	What	will	you	be	when	you	are	a	man	?	”	said	the	little	lady	,
“	什么	将要	你	是	什么时候	你	是	一个	男人	?	”	说	这	小的	女士	,

“你长大成人后想做什么呢？”小姑娘问道。

['ʃɑːrpli] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwɪk] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [red] [lɪps] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] .

sharply	,	for	her	black	eyes	were	quick	though	her	red	lips	were	smiling	.
尖锐地	,	为了	她	黑色的	眼睛	是	快的	尽管	她	红色的	嘴唇	是	微笑	.

她的目光锐利，尽管红唇带着微笑，但她的黑眼睛却炯炯有神。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - - - ['mænjʊˌfæktʃər] , [laɪk] [maɪ] [greɪt] [ded] ['kændlɝ] ? ” [-]

“	Will	you	work	for	the	Königliche	Porcellan	-	Manufactur	,	like	my	great	dead	Kandler	?	”	[	68	]
“	将要	你	工作	为了	这	-	-	-	制造	,	喜欢	我的	伟大的	死的	坎德勒	?	”	[	-	]

“你愿意像我伟大的已故坎德勒一样，为皇家瓷器厂工作吗？”[68]

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔ:t] , ” [sed] ['ɔ:gəst] , ['stæmərɪŋ] ;
“ I have never thought , ” said August , stammering ;
“ 我 有 绝不 想法 , ” 说 八月 , 结巴 ;

“我从来没有想过，”奥古斯特结结巴巴地说；

“ [æt; ət] [li:st] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ][du:] [wɪʃ] — [aɪ][du:][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['peɪntər] ,
“ at least — that is — I do wish — I do hope to be a painter ,
“ 在 至少 — 那 是 — 我 做 希望 — 我 做 希望 到 是 一个 画家 ,

“至少——也就是说——我希望——我希望成为一名画家，

[æz; əz][wʌz; wəz]['mæstər][aʊgu:'sti:n] - [æt; ət]['nɜ:rnˌbɜ:rg] . ”
as was Master Augustin Hirschvogel at Nürnberg . ”
作为 曾是 掌握 奥古斯丁 - 在 纽伦堡 . ”

就像纽伦堡的奥古斯丁·赫希沃格尔大师一样。”

“ ['brɑ:voʊ] ! ” [sed] [ɔ:l][ðə; ði]['ri:əl][brɪk] - - - ['bræk][ɪn][wʌn] [breθ] ,
“ Bravo ! ” said all the real bric - à - brac in one breath ,
“ Bravo ! ” 说 全部 这 真实的 砖块 - - - 支架 在 一 气息 ,

“太棒了！”所有真正的旧物件异口同声地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ɪ'tæliən] ['reɪpiər] [left] [ɔ:f] ['faɪtɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] , “ [bɛnoʊne] !
and the two Italian rapiers left off fighting to cry , “ Benone !
和 这 二 意大利语 细剑 左边 离开 斗争 到 哭 , ” 贝农 !

两名意大利细剑士停止了战斗，喊道：“贝诺内！

” [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tru:] [brɪk] - - - ['bræk][ɪn][ɔ:l] ['jʊrəp] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ]
” For there is not a bit of true bric - à - brac in all Europe that does not know
” 为了 那里 是 不是 一个 少量 的 真的 砖块 - - - 支架 在 全部 欧洲 那 做 不是 知道
[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['mæstərz] .
the names of the mighty masters .
这 姓名 的 这 强大的 大师 .

“因为在整个欧洲，没有一件真正的古董不知道伟大匠人的名字。”

['ɔ:gəst] [felt] [kwaɪt] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'plɔ:z] ,
August felt quite pleased to have won so much applause ,
八月 毛毡 相当 高兴 到 有 韩元 所以 很多 掌声 ,

奥古斯特为自己赢得如此多的掌声感到非常高兴。

[ænd; ənd] [gru:] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi:z] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ] ['bæʃfl] [kən'tentmənt] .
and grew as red as the lady's shoes with bashful contentment .
和 生长 作为 红色的 作为 这 女士的 鞋 和 害羞的 满意 .

羞涩而满足的心情，让她的脸变得像那位女士的鞋子一样红了。

“ [aɪ] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] - , [frʌm; frəm][oʊld] ['vi:t] ['daʊnwərdz] , ” [sed] [ə; eɪ][fæt] - [di:]
“ I knew all the Hirschvögel , from old Veit downwards , ” said a fat grès de
“ 我 知道 全部 这 - , 从 老的 维特 向下 , ” 说 一个 胖的 - 德
['flɔŋdrə] [bɪr] - [dʒʌg] :
Flandre beer - jug :
弗兰德斯 啤酒 - 水壶 :

“我认识所有的 Hirschvögel，从老 Veit 往下，”一个肥胖的 grès de Flandre 啤酒壶说道：

“ [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət]['nɜ:rnˌbɜ:rg] .
“ I myself was made at Nürnberg .
“ 我 我 曾是 制成 在 纽伦堡 .

“我本人是在纽伦堡制造的。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [stoʊv] ['veri] [pə'laɪtli] ,
” And he bowed to the great stove very politely ,
” 和 他 鞠躬 到 这 伟大的 火炉 非常 礼貌地 ,

“然后他非常礼貌地向大炉子鞠了一躬。”

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪlvər] [hæt] — [aɪ] [miːn] [lɪd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [swiːp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

taking	off	his	own	silver	hat	—	I	mean	lid	—	with	a	courtly	sweep	that	he	could
采取	离开	他的	自己的	银	帽子	—	我	意思是	盖	—	和	一个	宫廷式	扫	那	他	可以

['skersli] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['bɜːrgəˌmæstər] .

scarcely	have	learned	from	burgomasters	.
几乎	有	学习	从	市长	.

他潇洒地摘下自己的银帽——我是说帽盖——那姿态，大概是他从镇长那里学来的。

[ðə; ði] [stoʊv] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

The	stove	,	however	,	was	silent	,
这	火炉	,	然而	,	曾是	沉默的	,

然而，炉灶却静悄悄的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ([fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [sʌtʃ] [hɑːrt] - [breɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	a	sickening	suspicion	(	for	what	is	such	heart	-	break	as	a	suspicion	of
和	一个	令人作呕	怀疑	(	为了	什么	是	这样的	心	-	休息	作为	一个	怀疑	的

[wʌt] [wiː; wi] [lʌv] ?

what	we	love	?
什么	我们	爱	?

还有一种令人作呕的怀疑（因为还有什么比怀疑我们所爱的人更令人心碎的呢？）

) [keɪm] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['ɔːgəst] : [wʌz; wəz] - ['oʊnli] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ?

)	came	through	the	mind	of	August	:	Was	Hirschvogel	only	imitation	?
)	来了	通过	这	头脑	的	八月	:	曾是	-	仅有的	模仿	?

奥古斯特脑海中浮现出这样一个问题：希尔施沃格尔只是模仿者吗?

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	,	no	,	no	!
“	不	,	不	,	不	,	不	!

“不，不，不，不!

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['staʊtli] : [ðoʊ] - ['nevər] [stɜːrd] , ['nevər] [spoʊk] ,

”	he	said	to	himself	,	stoutly	:	though	Hirschvogel	never	stirred	,	never	spoke	,
”	他	说	到	他自己	,	坚定地	:	尽管	-	绝不	搅拌	,	绝不	辐	,

他坚定地对自己说：尽管赫希沃格尔一动不动，一言不发，

[jet] [wʊd] [hiː; hi] [kiːp] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

yet	would	he	keep	all	faith	in	it	!
然而	会	他	保持	全部	信仰	在	它	!

但他却始终对它抱有信心!

['æftər][ɔːl][ðer; ðər] ['hæpi] ['jɪrz] [tə'geðər] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [-]

After	all	their	happy	years	together	,	after	all	the	nights	of	[	69	]
后	全部	他们的	快乐的	年	一起	,	后	全部	这	夜晚	的	[	-	]

在他们一起度过了所有快乐的岁月之后，在经历了所有[69]个夜晚之后

[wɔːrmθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [daʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frend] [ænd; ənd]['hɪroʊ] ,

warmth	and	joy	he	owed	it	,	should	he	doubt	his	own	friend	and	hero	,
温暖	和	喜悦	他	欠款	它	,	应该	他	怀疑	他的	自己的	朋友	和	英雄	,

如果他怀疑自己的朋友和英雄，他理应得到温暖和快乐。

[huːz] [gɪlt]['laɪənz] [fiːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] ?

whose	gilt	lion's	feet	he	had	kissed	in	his	babyhood	?
谁	镀金	狮子的	脚	他	有	亲吻	在	他的	婴儿期	?

他幼时曾亲吻过哪只镀金狮子的脚?

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	,	no	,	no	!
“	不	,	不	,	不	,	不	!

“不，不，不，不!

” [hiː; hi] [sed] , [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈemfəsɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈmaɪsən] [lʊkt] [ˈʃɑːrpli]
” he said , again , with so much emphasis that the Lady of Meissen looked sharply
” 他 说 , 再次 , 和 所以 很多 强调 那 这 女士 的 迈森 看起来 尖锐地
[əˈgen] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
again at him .
再次 在 他 .

“他再次说道，语气非常强调，以至于迈森夫人又锐利地看了他一眼。”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [dɪsˈdeɪn] ; “ [noʊ] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ðeɪ] [meɪ] - [prɪˈtend] -
“ No , ” she said , with pretty disdain ; “ no , believe me , they may ' pretend '
“ 不 , ” 她 说 , 和 漂亮的 蔑视 ; “ 不 , 相信 我 , 他们 可能 - 假装 -
[fərˈevər] .
forever .
永远 .

“不，”她带着相当轻蔑的语气说；“不，相信我，他们可能会永远‘假装’下去。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [lʊk] [laɪk] [juː ˈes] !
They can never look like us !
他们 能 绝不 看 喜欢 我们 !

他们永远不可能长得像我们！

[ðeɪ] [ˈɪmɪteɪt] [ˈiːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr][maːrks] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [kæn; kən] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] ,
They imitate even our marks , but never can they look like the real thing ,
他们 模拟 甚至 我们的 标记 , 但 绝不 能 他们 看 喜欢 这 真实的 事物 ,

它们甚至能模仿我们的标志，但永远也模仿不出真品的样子。

[ˈnevər] [kæn; kən] [ðeɪ] [tʃæsənt] [diː] [reɪs] . ”
never can they chassent de race . ”
绝不 能 他们 查森特 德 种族 . ”

他们永远无法惩罚种族。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? ” [sed] [ə; eɪ] [brɑːnz] [ˌstætʃuˈet] [ʌv; əv] - .
“ How should they ? ” said a bronze statuette of Vischer's .
“ 如何 应该 他们 ? ” 说 一个 青铜 塑像 的 - .

“他们应该怎么做呢？”维舍尔的一尊青铜小雕像说道。

“ [ðeɪ] [dɔːb] [ðəmˈselvz] [griːn] [wɪð; wɪθ][ˈvɜːrdɪgriː,ˈvɜːrdɪgriːs] , [ɔːr][sɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn][tuː; tə][get]
“ They daub themselves green with verdigris , or sit out in the rain to get
“ 他们 涂抹 他们自己 绿色的 和 铜绿 , 或者 坐 出去 在 这 雨 到 得到
[ˈrʌstɪd] ;
rusted ;
生锈的 ;

“它们用铜绿把自己涂成绿色，或者坐在雨中生锈；

[bʌt; bət] [griːn] [ænd; ənd] [rʌst] [ɑːr; ər][nɑːt][pəˈtiːnə] ; [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][kæn; kən] [gɪv] [ðæt] ! ”
but green and rust are not patina ; only the ages can give that ! ”
但 绿色的 和 锈 是 不是 铜绿 ; 仅有的 这 年龄 能 给 那 ! ”

但绿色和锈迹并非包浆；只有岁月才能赋予它那种质感！

“ [ænd; ənd][maɪ] [ˌɪmiˈteiʃənz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ˈpraɪmeri] [ˈkʌlɚz] , [ˈsterɪŋ] [ˈkʌlɚz] ,
“ And my imitations are all in primary colors , staring colors ,
“ 和 我的 仿制品 是 全部 在 基本的 颜色 , 凝视 颜色 ,

“而我的模仿作品都是用原色，鲜艳的颜色，

[hɑːt][æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌlɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [saɪn] - [bɔːrd] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈmaɪsən] ,
hot as the colors of a hostelry's sign - board ! ” said the Lady of Meissen ,
热的 作为 这 颜色 的 一个 - 符号 - 木板 ! ” 说 这 女士 的 迈森 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] .
with a shiver .
和 一个 颤抖 .

“热得像旅店招牌的颜色一样！”迈森夫人打了个寒颤说道。

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - [diː] ['flɔŋdrə] ['oʊvər][ðer; ðər] , [huː] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hæns]
“ Well , there is a grès de Flandre over there , who pretends to be a Hans
“ 出色地 , 那里 是 一个 - 德 弗兰德斯 超过 那里 , WHO 假装 到 是 一个 汉斯
[kraʊt] ,
Kraut ,
酸菜 ,

“嗯，那边有个弗兰德斯人，假装自己是汉斯·克劳特人，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [ðə; ði][dʒʌg][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər][hæt] ,
as I am , ” said the jug with the silver hat ,
作为 我 是 , ” 说 这 水壺 和 这 银 帽子 ,

“就像我一样，”戴着银帽的罐子说道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hænd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌg] [ðæt] [leɪ] [proʊn][ɑːn][ɪts][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
pointing with his handle to a jug that lay prone on its side in a corner .
指向 和 他的 处理 到 一个 水壺 那 躺 易于 在 它是 边 在 一个 角落 .

他用把手指向角落里侧翻在地上的一个水罐。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['kɑːpɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mɑːdɝnz] [tuː; tə]['kɑːpi][ˌjuː 'es]
“ He has copied me as exactly as it is given to moderns to copy us
“ 他 有 复制 我 作为 确切地 作为 它 是 给定 到 现代人 到 复制 我们
.
:
.

“他完全模仿了我，就像现代人被赋予模仿我们的能力一样。”

['ɔːlmoʊst][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Almost he might be mistaken for me .
几乎 他 可能 是 错误 为了 我 .

他几乎可以被误认为是我。

[bʌt; bət] [jet] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɪz] !
But yet what a difference there is !
但 然而 什么 一个 不同之处 那里 是 !

然而，两者之间却存在着多么大的差异啊！

[haʊ] [kruːd] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [bluːz] !
How crude are his blues !
如何 原油 是 他的 蓝调 !

他的蓝调多么粗糙啊！

[haʊ] ['evɪdəntli] [-]
how evidently [70]
如何 显然 [-]

显然[70]

[dʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [gleɪz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [blæk] ['letərz] !
done over the glaze are his black letters !
完毕 超过 这 釉 是 他的 黑色的 信件 !

釉面上是他用黑色墨水写成的字！

[hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [maɪ] ['veri] [twɪst] ;
He has tried to give himself my very twist ;
他 有 尝试 到 给 他自己 我的 非常 捻 ;

他试图将我的风格融入到自己身上；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['pleɪf(ə)l][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [laɪnz] [wɪtʃ] [ɪn]
but what a lamentable exaggeration of that playful deviation in my lines which in
但 什么 一个 令人惋惜的 夸张 的 那 顽皮的 偏差 在 我的 线条 哪个 在
[hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmz] ['æktʃuəl] [dɪ'fɔːrməti] ! ”
his becomes actual deformity ! ”
他的 变成 实际的 畸形 ! ”

但是，我线条中那种玩世不恭的偏差，在他看来却变成了真正的畸形，这真是令人惋惜的夸张！

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [gɪlt] ['kɔ:rdəvən] ['leðər] ,

“	And	look	at	that	,	”	said	the	gilt	Cordovan	leather	,
“	和	看	在	那	,	”	说	这	镀金	科尔多瓦	皮革	,

“瞧瞧那个，”镀金的科尔多瓦皮革说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] [brɔ:d] [pi:s] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] ['leðər] [spred] [aʊt] [ɑ:n]

with	a	contemptuous	glance	at	a	broad	piece	of	gilded	leather	spread	out	on
和	一个	轻蔑的	瞥一眼	在	一个	广阔	片	的	镀金	皮革	传播	出去	在

[ə; eɪ] ['teɪbl] .

a	table	.
一个	桌子	.

他轻蔑地瞥了一眼摊在桌上的一大块镀金皮革。

“ [ðeɪ] [wɪl] [sel] [hɪm; ɪm] [tʃi:k] [baɪ][dʒaʊl][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] ; [bʌt; bət]

“	They	will	sell	him	cheek	by	jowl	with	me	,	and	give	him	my	name	;	but
“	他们	将要	卖	他	脸颊	经过	面颊	和	我	,	和	给	他	我的	姓名	;	但

[lʊk] !

look	!
看	!

“他们会把他和我一起卖掉，把我的名字给他；但是，看哪！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ] [pjʊr] [goʊld] ['bi:tn] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪlm] [ænd; ənd] [leɪd] [ɑ:n][ˌem 'i:][ɪn]

I	am	overlaid	with	pure	gold	beaten	thin	as	a	film	and	laid	on	me	in
我	是	叠加	和	纯的	金子	被打败	薄的	作为	一个	电影	和	铺设	在	我	在

['æbsəlu:t] ['ɑ:nəsti] [baɪ] ['wɜ:rði] [di:'eɪgoʊ][di:][læs]['gɔ:rdʒiəs] ,

absolute	honesty	by	worthy	Diego	de	las	Gorgias	,
绝对	诚实	经过	值得	迭戈	德	最后	高尔吉亚	,

我身上覆盖着一层薄如薄膜的纯金，这是值得尊敬的迭戈·德·拉斯·戈尔吉亚斯以绝对的诚实将纯金贴在我身上的。

['wɜ:rkər] [ɪn] ['leðər] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['kɔ:dəvə] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [reɪn] [ʌv; əv]['fə:də,nænd][ðə; ði][moʊst]

worker	in	leather	of	lovely	Cordova	in	the	blessed	reign	of	Ferdinand	the	Most
工人	在	皮革	的	迷人的	科尔多瓦	在	这	蒙福	在位	的	费迪南德	这	最多

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

在最虔诚的基督徒费迪南德统治时期，美丽的科尔多瓦的皮革工人。

[hɪz; ɪz] ['gɪldɪŋ] [ɪz][wʌn][pɑ:rt][goʊld][tu:; tə][ɪ'lev(ə)n] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,

His	gilding	is	one	part	gold	to	eleven	other	parts	of	brass	and	rubbish	,
他的	镀金	是	一	部分	金子	到	十一	其他	部分	的	黄铜	和	垃圾	,

他的镀金工艺中，黄金占了真金，其余十一分之一都是黄铜和垃圾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] — [ə; eɪ] [brʌʃ] ! — [pɑ:] !

and	it	has	been	laid	on	him	with	a	brush	—	a	brush	!	—	pah	!
和	它	有	到过	铺设	在	他	和	一个	刷子	—	一个	刷子	!	—	帕	!

而且这罪孽是用刷子——刷子！——呸！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [krɑ:k] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] - [taɪm] ,

of	course	he	will	be	as	black	as	a	crock	in	a	few	years	'	time	,
的	课程	他	将要	是	作为	黑色的	作为	一个	缸	在	一个	很少	年	-	时间	,

当然，几年后他肯定会黑得像个猪一样。

[waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [wen] [aɪ][fɜ:rst][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] ,

whilst	I	am	as	bright	as	when	I	first	was	made	,	and	,
而	我	是	作为	明亮的	作为	什么时候	我	第一的	曾是	制成	,	和	,

虽然我的智慧和我刚被创造出来时一样敏锐，

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][bɜ:rnt][æz; əz][maɪ] ['kɔ:dəvə] [bɜ:rnt] [ɪts] ['herɪtɪks] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ɑ:n] [fər'evər] . ”

unless	I	am	burnt	as	my	Cordova	burnt	its	heretics	,	I	shall	shine	on	forever	.	”
除非	我	是	烧焦的	作为	我的	科尔多瓦	烧焦的	它是	异端	,	我	将	闪耀	在	永远	.	”

除非我像我的科尔多瓦城焚烧异端那样被焚毁，否则我将永远闪耀光芒。

“ [ðeɪ] [kɑːrv] [per] - [wʊd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][sɔːft] , [ænd; ənd] [daɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [braʊn] , [ænd; ənd]

“	They	carve	pear	-	wood	because	it	is	so	soft	,	and	dye	it	brown	,	and
”	他们	雕刻	梨	-	木头	因为	它	是	所以	柔软的	,	和	染料	它	棕色的	,	和

[kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] !

call	it	me	!
称呼	它	我	!

“他们雕刻梨木，因为梨木很软，然后把它染成棕色，并称它为我！”

” [sed] [æn; ən][oʊld] [oʊk] [ˈkæbɪnət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .

”	said	an	old	oak	cabinet	,	with	a	chuckle	.
”	说	一个	老的	橡木	内阁	,	和	一个	轻笑	.

“一个老旧的橡木柜子笑着说道。”

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ][ˈpeɪnf(ə)l] ;

“	That	is	not	so	painful	;
”	那	是	不是	所以	痛苦	;

“那并不算太痛苦；

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈvʌlgəraɪz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kʌps] [ðeɪ] [peɪnt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [-]

it	does	not	vulgarize	you	so	much	as	the	cups	they	paint	to	-	day	and	[	71	]
它	做	不是	庸俗化	你	所以	很多	作为	这	杯子	他们	画	到	-	天	和	[	-	]

它不像他们今天绘制的杯子那样庸俗，而且[71]

[ˈkrɪs(ə)n] [ˈæftər][ˌem ˈiː] !

christen	after	me	!
克里斯汀	后	我	!

以我的名字命名！

” [sed] [ə; eɪ][kɑːrl] [ˈθiːədɔ˞] [kʌp] [səbˈduːd] [ɪn] [hjuː] , [jet] [ˈgɔːrdʒəs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] .

”	said	a	Carl	Theodor	cup	subdued	in	hue	,	yet	gorgeous	as	a	jewel	.
”	说	一个	卡尔	西奥多	杯子	低沉的	在	色调	,	然而	华丽的	作为	一个	宝石	.

“一只卡尔·西奥多杯子，色调柔和，却像宝石一样华丽。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] [əˈnɔɪɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [ˈkɑːmən] [ˈdʒɪmkræk] [ˈeɪpɪŋ] [ˌem ˈiː] !

“	Nothing	can	be	so	annoying	as	to	see	common	gimcracks	aping	me	!
”	没有什么	能	是	所以	恼人的	作为	到	看	常见的	小玩意	模仿	我	!

“没有什么比看到那些拙劣的模仿者拙劣地模仿我更令人恼火的了！”

” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɪŋk] [ʃuːz] .

”	interposed	the	princess	in	the	pink	shoes	.
”	插入	这	公主	在	这	粉色的	鞋	.

“公主穿着粉色鞋子插了进来。”

“ [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [stiːl] [maɪ][ˈmɑːtoʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskrɪptʃər] , ” [sed] [ə; eɪ] - [ʌv; əv]

“	They	even	steal	my	motto	,	though	it	is	Scripture	,	”	said	a	Trauerkrug	of
”	他们	甚至	偷	我的	座右铭	,	尽管	它	是	圣经	,	”	说	一个	-	的

[ˈrei^ənsbjrk,-b\\:^][ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] .

Regensburg	in	black	-	and	-	white	.
雷根斯堡	在	黑色的	-	和	-	白色的	.

“他们甚至窃取了我的座右铭，尽管它是圣经，”雷根斯堡的特劳尔克鲁格用黑白照片说道。

“ [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈdɑːts] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn] [pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtʃaɪnə] [ˈkriːtʃərz] !

“	And	my	own	dots	they	put	on	plain	English	china	creatures	!
”	和	我的	自己的	点	他们	放	在	清楚的	英语	中国	生物	!

“而他们却在普通的英文瓷器小动物上画上我自己的点！”

” [said] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈnimfənb\\:^] .

”	sighed	the	little	white	maid	of	Nymphenburg	.
”	叹了口气	这	小的	白色的	女佣	的	宁芬堡	.

“宁芬堡的小白衣女仆叹了口气。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [sel] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['tʃaɪnə] [pleɪts] , ['kɔːlɪŋ]
“ And they sell hundreds and thousands of common china plates , calling
“ 和 他们 卖 数百 和 数千 的 常见的 中国 盘子 , 呼叫
[ðem; ðəm]['æftər][ˌem 'iː] ,
them after me ,
他们 后 我 ,

“他们卖出成百上千个普通的瓷盘，还用我的名字给它们命名。”

[ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] [maɪ] [seɪnts] [ænd; ənd][maɪ]['ledʒəndz][ɪn][ə; eɪ] ['mʌf(ə)l] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and baking my saints and my legends in a muffle of to - day ; it is
和 烘烤 我的 圣徒 和 我的 传说 在 一个 消音 的 到 - 天 ; 它 是
['blæsfəmi] !
blasphemy !
亵渎神明 !

将我的圣人和传奇人物用今天的粗俗语言来糟蹋，这简直是亵渎神明！

” [sed] [ə; eɪ] [staʊt] [pleɪt] [ʌv; əv] ['gʊbioʊ] ,
” said a stout plate of Gubbio ,
” 说 一个 肥硕 盘子 的 古比奥 ,

“一盘厚实的古比奥说道，”

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [jɪr] [ʌv; əv][bɜːrθ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['maɪstroʊ]['dʒɔrdʒiːoʊ] .
which in its year of birth had seen the face of Maestro Giorgio .
哪个 在 它是 年 的 出生 有 已见 这 脸 的 大师 乔治 .

它诞生的那一年，曾见过乔治大师的面容。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz][soʊ]['terəb(ə)l][ɪn] [ðiːz] [brɪk] - - - ['bræk]['pleɪsɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv]
“ That is what is so terrible in these bric - à - brac places , ” said the princess of
“ 那 是 什么 是 所以 糟糕的 在 这些 砖块 - - - 支架 地方 , ” 说 这 公主 的
['maɪsən] .
Meissen .
迈森 .

“这就是这些杂货铺最可怕的地方，”迈森公主说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [wʌn][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [loʊ] , ['ɪmɪteɪtɪv] ['kriːtʃərz] ;
“ It brings one in contact with such low , imitative creatures ;
“ 它 带来 一 在 接触 和 这样的 低的 , 模仿 生物 ;

“它使人接触到如此低劣、模仿的生物；

[wʌn] ['riːəli] [ɪz] [seɪf] ['noʊwer] ['naʊədeɪz] [ən'les] ['ʌndər] [glæs] [æt; ət][ðə; ði] ['luːvər] [ɔːr] [saʊθ]
one really is safe nowhere nowadays unless under glass at the Louvre or South
一 真的 是 安全的 无处 如今 除非 在下面 玻璃 在 这 卢浮宫 或者 南
['kenzɪŋtən] . ”
Kensington . ”
肯辛顿 . ”

如今，除非身处卢浮宫或南肯辛顿的玻璃罩下，否则真的无处可逃。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [get]['iːv(ə)n][ðer; ðər] , ” [said] [ðə; ði] - [diː] ['flɔŋdrə] .
“ And they get even there , ” sighed the grès de Flandre .
“ 和 他们 得到 甚至 那里 , ” 叹了口气 这 - 德 弗兰德斯 .

“他们在那里还真能扳回一局，”弗兰德斯人叹了口气。

“ [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
“ A terrible thing happened to a dear friend of mine ,
“ 一个 糟糕的 事物 发生 到 一个 亲爱的 朋友 的 矿 ,

“我的一位挚友遭遇了可怕的事情，

[ə; eɪ]['tɛrə, 'tɛr] [kwɪt] [ʌv; əv]['bleɪsiːɪs] ([juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [tɛrz] - [ʌv; əv]['bleɪsiːɪs] [deɪt] [frʌm; frəm]

a	terre	cuite	of	Blasius	(	you	know	the	terres	cuites	of	Blasius	date	from
一个	土地	可爱	的	布拉修斯	(	你	知道	这	土地	-	的	布拉修斯	日期	从

-) . [-]

1560	)	.	[	72	]
-	)	.	[	-	]

布拉西乌斯的土地（你知道布拉西乌斯的土地可以追溯到 1560 年）。[72]

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt] ['ʌndər] [glæs] [ɪn][ə; eɪ] [mju'ziːəm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] ,

Well	,	he	was	put	under	glass	in	a	museum	that	shall	be	nameless	,
出色地	,	他	曾是	放	在下面	玻璃	在	一个	博物馆	那	将	是	无名	,

他被放在玻璃罩里，收藏在一家不愿透露名称的博物馆里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [set][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [bɔːrn][ænd; ənd] [beɪkt]

and	he	found	himself	set	next	to	his	own	imitation	born	and	baked
和	他	成立	他自己	放	下一个	到	他的	自己的	模仿	出生	和	烘焙

['jestərdeɪ] [æt; ət] ['frænŋkfərt] ,

yesterday	at	Frankfort	,
昨天	在	法兰克福	,

他发现自己被安排在昨天于法兰克福生产并烘焙出来的仿制品旁边。

[ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] ?

and	what	think	you	the	miserable	creature	said	to	him	,	with	a	grin	?
和	什么	思考	你	这	悲惨的	生物	说	到	他	,	和	一个	咧嘴笑	?

你觉得那个可怜的家伙咧嘴一笑，对他说了些什么?

- [oʊld][paɪp] - [kleɪ] , - — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ] [frend] ,

'	Old	Pipe	-	clay	,	'	—	that	is	what	he	called	my	friend	,
-	老的	管道	-	黏土	,	-	—	那	是	什么	他	称为	我的	朋友	,

“老土佬”——他就是这么称呼我的朋友的。

— - [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [bɔːt] [ˌem 'iː][gɑːt][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]

—	'	the	fellow	that	bought	me	got	just	as	much	commission	on	me	as	the
—	-	这	同伴	那	买	我	得到	只是	作为	很多	委员会	在	我	作为	这

['feloʊ] [ðæt] [bɔːt] [juː; jʊ] ,

fellow	that	bought	you	,
同伴	那	买	你	,

“买下我的那个人从我身上拿到的佣金和买下你的那个人拿到的佣金一样多。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] .

and	that	was	all	that	he	thought	about	.
和	那	曾是	全部	那	他	想法	关于	.

他满脑子想的都是这件事。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mʌni] [ðæt] [goʊz] !

You	know	it	is	only	the	public	money	that	goes	!
你	知道	它	是	仅有的	这	民众	钱	那	去	!

你知道，花的都是公款!

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['kriːtʃər] [grɪnd] [ə'gen] [tɪl] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [krækt] [hɪm'self] .

'	And	the	horrid	creature	grinned	again	till	he	actually	cracked	himself	.
-	和	这	可怕的	生物	咧嘴一笑	再次	直到	他	实际上	裂纹	他自己	.

“那可怕的生物又咧嘴一笑，直到他自己都笑裂了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] . ”

There	is	a	Providence	above	all	things	,	even	museums	.	”
那里	是	一个	普罗维登斯	多于	全部	事物	,	甚至	博物馆	.	”

万物之上皆有天意，甚至包括博物馆。

“ ['prɑːvɪdəns] [maɪt] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mʌni] ,

“	Providence	might	have	interfered	before	,	and	saved	the	public	money	,
“	普罗维登斯	可能	有	干扰	前	,	和	已保存	这	民众	钱	,

“或许天意早已介入，为公众节省了资金。”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maɪsən] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] [ʃuːz] .
" said the little Meissen lady with the pink shoes .
" 说 这 小的 迈森 女士 和 这 粉色的 鞋 .

"穿着粉色鞋子的迈森瓷器小姑娘说道。"

" ['æftər] [ɔːl] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? " [sed] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [dʒɑːr][ʌv; əv] ['hɑːrləm] .
" After all , does it matter ? " said a Dutch jar of Haarlem .
" 后 全部 , 做 它 事情 ? " 说 一个 荷兰语 罐 的 哈勒姆 .

"毕竟，这重要吗？"一个来自哈勒姆的荷兰罐子说道。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃæmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm][ˌjuː 'es] ! "
" All the shamming in the world will not make them us ! "
" 全部 这 羞辱 在 这 世界 将要 不是 制作 他们 我们 ! "

"就算用尽一切羞辱手段，也无法让他们变成我们！"

" [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['vʌlgərˌaɪzd] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['maɪsən] , ['æŋgrəli] .
" One does not like to be vulgarized , " said the Lady of Meissen , angrily .
" 一 做 不是 喜欢 到 是 庸俗化 , " 说 这 女士 的 迈森 , 愤怒地 .

"没有人喜欢被粗俗化，"迈森夫人生气地说。

[*] [dʒæn] - , [kɔːld] - , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kræb] , [bɔːrn] - , ['mæstər] - ['pɑːtər] [ʌv; əv]
[*] Jan Asselyn , called Krabbetje , the Little Crab , born 1610 , master - potter of
[*] 一月 - , 称为 - , 这 小的 螃蟹 , 出生 - , 掌握 - 陶工 的
[delft] [ænd; ənd] ['hɑːrləm] .
Delft and Haarlem .
代尔夫特 和 哈勒姆 .

[*] Jan Asselyn，又名 Krabbetje，意为"小螃蟹"，生于 1610 年，是代尔夫特和哈勒姆的陶艺大师。

" [maɪ]['meɪkər] , [ðə; ði] - , [*] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]
" My maker , the Krabbetje , [*] did not trouble his head about that , " said the
" 我的 制造商 , 这 - , [*] 做过 不是 麻烦 他的 头 关于 那 , " 说 这
['hɑːrləm] [dʒɑːr] ,
Haarlem jar ,
哈勒姆 罐 ,

"我的创造者，小克拉贝特，[*] 对此毫不在意，"哈勒姆罐说道。

['praʊdli] .
proudly .
自豪地 .

自豪地。

" [ðə; ði] - [meɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] [braɪt] , [kliːn] , [snoʊ] - [waɪt] [dʌtʃ] [
" The Krabbetje made me for the kitchen , the bright , clean , snow - white Dutch [
" 这 - 制成 我 为了 这 厨房 , 这 明亮的 , 干净的 , 雪 - 白色的 荷兰语 [
-]
73]
-]

"Krabbetje 为我打造了厨房，明亮、干净、雪白的荷兰[73]

['kɪtʃɪn] , ['welnaɪ] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θɔːt] ['wɜːrði] [ðə; ði] ['pæləs] ;
kitchen , wellnigh three centuries ago , and now I am thought worthy the palace ;
厨房 , 几乎 三 几个世纪 前 , 和 现在 我 是 想法 值得 这 宫殿 ;

厨房，差不多三个世纪前，而现在我被认为配得上宫殿；

[jet] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] ; [jes] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [dʌtʃ] [vraj, fraj] ,
yet I wish I were at home ; yes , I wish I could see the good Dutch vrouw ,
然而 我 希望 我 是 在 家 ; 是的 , 我 希望 我 可以 看 这 好的 荷兰语 女士 ,

但我真希望自己在家；是的，我真希望能够见到那位善良的荷兰女士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kə'nælz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [griːn] [medəuz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaɪn] .

and	the	shining	canals	,	and	the	great	green	meadows	dotted	with	the	kine	.
和	这	灼灼	运河	,	和	这	伟大的	绿色的	草地	虚线	和	这	牛	.

〃

〃

〃

还有波光粼粼的运河，以及点缀着牛群的广阔翠绿的草地。

“ [ɑː] ！ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['meɪkɝz] ！ ” [said] [ðə; ði] ['gʊbioʊ] [pleɪt] ,

“	Ah	!	if	we	could	all	go	back	to	our	makers	!	”	sighed	the	Gubbio	plate	,
“	啊	！如果	我们		可以	全部	去	后退	到	我们的	制造商	！	”	叹了口气	这	古比奥	盘子	,

“啊！如果我们都能回到造物主身边就好了！”古比奥盘子叹了口气。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒiːoʊ][ɑːndreɪ'oʊli][ænd; ənd][ðə; ði][glæd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

thinking	of	Giorgio	Andreoli	and	the	glad	and	gracious	days	of	the
思维	的	乔治	安德烈奥利	和	这	高兴的	和	亲切	天	的	这

['renəsɑːns] :

Renaissance	:
复兴	:

想起乔治·安德烈奥利和文艺复兴时期那些快乐而美好的时光：

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['frɑːlɪksəm] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['dʒɑːrz] , [ðə; ði]

and	somehow	the	words	touched	the	frolicsome	souls	of	the	dancing	jars	,	the
和	不知何故	这	字	感动	这	嬉戏的	灵魂	的	这	跳舞	罐子	,	这

['spɪnɪŋ] ['tiːpɑːt] ,

spinning	teapots	,
旋转	茶壶	,

不知怎的，这些话语触动了跳舞的陶罐和旋转的茶壶那活泼的灵魂。

[ðə; ði] [tʃerz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [stɑːpt] [ɪts] ['meri] ['mjuːzɪk]

the	chairs	that	were	playing	cards	;	and	the	violin	stopped	its	merry	music
这	椅子	那	是	玩耍	牌	;	和	这	小提琴	停止	它是	欢乐	音乐

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

with	a	sob	,
和	一个	哭泣	,

那些玩牌的椅子；小提琴也停止了欢快的演奏，发出了一声呜咽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪnət] [said] , — ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ded] [hændz] .

and	the	spinet	sighed	,	—	thinking	of	dead	hands	.
和	这	小型立式钢琴	叹了口气	,	—	思维	的	死的	双手	.

小钢琴叹了口气，——仿佛在想着死人的手。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sæks] ['puːdl] [hauld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər] [fər'evər] [lɔːst] ;

Even	the	little	Saxe	poodle	howled	for	a	master	forever	lost	;
甚至	这	小的	萨克斯	贵宾犬	嚎叫	为了	一个	掌握	永远	丢失的	;

就连那只小小的萨克斯贵宾犬也为永远失去的主人而嚎叫；

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][swɔːdz] [went] [ɑːn] ['kwɔːrəlɪŋ] ,

and	only	the	swords	went	on	quarrelling	,
和	仅有的	这	剑	去	在	争吵	,

只有刀剑还在互相争斗。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætɝɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [bɑːnz] [roʊd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɑːn]

and	made	such	a	clattering	noise	that	the	Japanese	bonze	rode	at	them	on
和	制成	这样的	一个	咔嗒咔嗒	噪音	那	这	日本人	僧侣	骑	在	他们	在

[hɪz; ɪz]['mɑːnstər][ænd; ənd] [nɑːkt] [ðem; ðəm][bəuθ] [raɪt] ['oʊvər] ,

his	monster	and	knocked	them	both	right	over	,
他的	怪物	和	敲门	他们	两个都	正确的	超过	,

发出如此巨大的声响，以至于日本青铜僧骑着怪兽朝他们冲过来，把他们两个都撞倒了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nimfənbɜ\\:^]

and	they	lay	straight	and	still	,	looking	foolish	,	and	the	little	Nymphenburg
和	他们	躺	直的	和	仍然	,	寻找	愚蠢	,	和	这	小的	宁芬堡

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

她们笔直地躺着，一动不动，看起来很傻，还有那个宁芬堡的小姑娘，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [smaɪld] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [læft] .

though	she	was	crying	,	smiled	and	almost	laughed	.
尽管	她	曾是	哭泣	,	微笑	和	几乎	笑了	.

虽然她哭了，但她脸上带着微笑，几乎要笑出声来。

[ðen] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊv] [stʊd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] .

Then	from	where	the	great	stove	stood	there	came	a	solemn	voice	.
然后	从	在哪里	这	伟大的	火炉	站立	那里	来了	一个	庄严	嗓音	.

然后，从大炉子所在的地方传来一个庄严的声音。

[ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] - ,

All	eyes	turned	upon	Hirschvogel	,
全部	眼睛	转向	之上	-	,

所有人的目光都集中在赫希沃格尔身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l]['hjuːmən]['kɑːmræd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	the	heart	of	its	little	human	comrade	gave	a	great	jump	of	joy	.
和	这	心	的	它是	小的	人类	同志	给予	一个	伟大的	跳	的	喜悦	.

而它那小小的人类伙伴的心脏也欢欣雀跃起来。

“ [maɪ] [frendz] , ” [sed] [ðæt] [klɪr] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-]

“	My	friends	,	”	said	that	clear	voice	from	the	[	74	]
“	我的	朋友们	,	”	说	那	清除	嗓音	从	这	[	-	]

“我的朋友们，”[74]中清晰的声音说道

['tɜːrət] [ʌv; əv]['nɜːrnˌbɜːrg] , “ [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

turret	of	Nürnberg	faïence	,	“	I	have	listened	to	all	you	have	said	.
炮塔	的	纽伦堡	陶器	,	“	我	有	听着	到	全部	你	有	说	.

纽伦堡陶器塔楼，“我已聆听了你们所说的一切。

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr'tælɪtiz] [huːm] [wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [hæz; həz]

There	is	too	much	talking	among	the	Mortalities	whom	one	of	themselves	has
那里	是	也	很多	说	之中	这	死亡率	谁	一	的	他们自己	有

[kɔːld] [ðə; ði] ['windbægz] .

called	the	Windbags	.
称为	这	吹牛大王	.

凡人之中有人称他们为“空谈家”，而这些人却喋喋不休。

[let] [nɑːt][juː 'es][biː; bi] [laɪk] [ðem; ðəm] .

Let	not	us	be	like	them	.
让	不是	我们	是	喜欢	他们	.

我们不要效仿他们。

[aɪ] [hɪr] [ə'mʌŋ] [men] [soʊ] [mʌtʃ] [veɪn] [spiːtʃ] ,

I	hear	among	men	so	much	vain	speech	,
我	听到	之中	男人	所以	很多	徒劳	演讲	,

我听见人们说了许多空话，

[soʊ] [mʌtʃ] ['preʃəs] [breθ] [ænd; ənd] ['preʃəs] [taɪm] ['weɪstɪd] [ɪn] ['empti] [boʊsts] , ['fuːlɪʃ] ['æŋgər] ,

so	much	precious	breath	and	precious	time	wasted	in	empty	boasts	,	foolish	anger	,
所以	很多	宝贵的	气息	和	宝贵的	时间	浪费	在	空的	吹嘘	,	愚蠢	愤怒	,

如此宝贵的呼吸和时间，却浪费在空洞的吹嘘和愚蠢的愤怒上。

['juːsləs] [riˌɪtə'reɪʃn] , ['bleɪt(ə)nt]['ɑːrgjumənt] , [ɪg'noʊb(ə)l] [maʊðɪŋz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

useless	reiteration	,	blatant	argument	,	ignoble	mouthings	,	that	I	have	learned	to
无用	重申	,	明目张胆	争论	,	卑鄙的	口型	,	那	我	有	学习	到

[diːm] [spiːtʃ] [ə; eɪ] [kɜːrs] ,

deem	speech	a	curse	,
认为	演讲	一个	诅咒	,

无用的重复、赤裸裸的争论、卑鄙的言语，我已经学会了把说话视为一种诅咒。

[leɪd][ɑːn][mæn][tuː; tə] ['wiːkən] [ænd; ənd][ɪn'venəm; en'venəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .

laid	on	man	to	weaken	and	envenom	all	his	undertakings	.
铺设	在	男人	到	削弱	和	下毒	全部	他的	事业	.

强加于人身上，旨在削弱和毒害他的一切事业。

[fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən][maɪ'self] : [juː; jʊ] , [aɪ] [hɪr] , [ɑːr; ər][nɑːt]

For	over	two	hundred	years	I	have	never	spoken	myself	:	you	,	I	hear	,	are	not
为了	超过	二	百	年	我	有	绝不	说	我	:	你	,	我	听到	,	是	不是

[soʊ]['retɪs(ə)nt] .

so	reticent	.
所以	沉默寡言	.

两百多年来，我从未开口说话；我听说，你却没那么沉默寡言。

[aɪ]['oʊnli] [spiːk] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

I	only	speak	now	because	one	of	you	said	a	beautiful	thing	that	touched	me	.
我	仅有的	说话	现在	因为	一	的	你	说	一个	美丽的	事物	那	感动	我	.

我今天之所以发言，是因为你们当中有人说了一句很动人的话，深深地打动了我。

[ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [maɪt] [bʌt; bət][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['meɪkɝz] !

If	we	all	might	but	go	back	to	our	makers	!
如果	我们	全部	可能	但	去	后退	到	我们的	制造商	!

如果我们都能回到造物主身边该多好啊！

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的！

[ɪf] [wiː; wi] [maɪt] !

if	we	might	!
如果	我们	可能	!

如果我们能做到的话！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [deɪz] [wen] ['iːv(ə)n] [men] [wɜːr; wər] [truː] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ,

We	were	made	in	days	when	even	men	were	true	creatures	,	and	so	we	,
我们	是	制成	在	天	什么时候	甚至	男人	是	真的	生物	,	和	所以	我们	,

我们诞生于连人类都还拥有真正生命力的时代，因此我们，

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] , [wɜːr; wər] [truː] [tuː] .

the	work	of	their	hands	,	were	true	too	.
这	工作	的	他们的	双手	,	是	真的	也	.

他们亲手制作的作品，也是真的。

[wiː; wi] , [ðə; ði] [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,

We	,	the	begotten	of	ancient	days	,
我们	,	这	所生的	的	古老的	天	,

我们，远古时代的子民，

[dɪ'raɪv] [ɔːl][ðə; ði]['vælјuː][ɪn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['meɪkɝz] [rɔːt] [æt; ət][ˌjuː 'es]

derive	all	the	value	in	us	from	the	fact	that	our	makers	wrought	at	us
派生	全部	这	价值	在	我们	从	这	事实	那	我们的	制造商	锻	在	我们

[wɪð; wɪθ] [ziːl] ,

with	zeal	,
和	热情	,

我们身上所有的价值都源于造物主倾注热情塑造我们这一事实。

[wɪð; wɪθ]['paɪəti] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tegrəti] , [wɪð; wɪθ] [feɪθ] , — [nɑ:t][tu:; tə][wɪn] ['fɔ:tʃənz] [ɔ:r][tu:; tə] [glʌt] [ə; eɪ]

with	piety	,	with	integrity	,	with	faith	,	—	not	to	win	fortunes	or	to	glut	a
和	虔诚	,	和	正直	,	和	信仰	,	—	不是	到	赢	财富	或者	到	谷	一个

['mɑ:rkɪt] ,

market	,
市场	,

怀着虔诚、正直和信仰，而不是为了攫取财富或扰乱市场，

[bʌt; bət][tu:; tə][du:]['noʊbli][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [θɪŋ] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts]

but	to	do	nobly	an	honest	thing	and	create	for	the	honor	of	the	Arts
但	到	做	高贵地	一个	诚实的	事物	和	创造	为了	这	荣誉	的	这	艺术

[ænd; ənd][gɑ:d] .

and	God	.
和	上帝	.

但要做一件高尚的、诚实的事，为艺术和上帝的荣耀而创作。

[aɪ] [si:] [ə'mɪdst] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hju:mən] [θɪŋ] [hu:] [lʌvz] [ˌem 'i:] ,

I	see	amidst	you	a	little	human	thing	who	loves	me	,
我	看	在……之中	你	一个	小的	人类	事物	WHO	爱	我	,

我看到你们中间有一个爱我的小生命，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪgnərənt] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] [lʌvz] [ɑ:rt] .

and	in	his	own	ignorant	childish	way	loves	Art	.
和	在	他的	自己的	无知	幼稚	方式	爱	艺术	.

他以自己无知幼稚的方式热爱艺术。

[naʊ] , [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [fər'evər] [tu:; tə] [rɪ'membər] [-]

Now	,	I	want	him	forever	to	remember	[	75	]
现在	,	我	想	他	永远	到	记住	[	-	]

现在，我希望他永远记住[75]

[ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:rdz] ; [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ,

this	night	and	these	words	;	to	remember	that	we	are	what	we	are	,
这	夜晚	和	这些	字	;	到	记住	那	我们	是	什么	我们	是	,

今夜和这些话语；是为了记住我们就是我们。

[ænd; ənd] ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

and	precious	in	the	eyes	of	the	world	,
和	宝贵的	在	这	眼睛	的	这	世界	,

在世人眼中弥足珍贵，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l][maɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv] [pjʊr] [hænd][soʊ]

because	centuries	ago	those	who	were	of	single	mind	and	of	pure	hand	so
因为	几个世纪	前	那些	WHO	是	的	单身的	头脑	和	的	纯的	手	所以

[kri'eɪtɪd] [ˌju: 'es] ,

created	us	,
创建	我们	,

因为几个世纪前，那些一心一意、技艺精湛的人们创造了我们。

[skɔ:nɪŋ] [ʃæm] [ænd; ənd] [heɪst] [ænd; ənd] ['kaʊntərfɪt] .

scorning	sham	and	haste	and	counterfeit	.
蔑视	假	和	匆忙	和	伪造	.

鄙视虚假、仓促和伪造。

[wel] [du:][aɪ] [ˌrekə'lekt] [maɪ]['mæstər] , [aʊgu:'sti:n] - .

Well	do	I	recollect	my	master	,	Augustin	Hirschvogel	.
出色地	做	我	追忆	我的	掌握	,	奥古斯丁	-	.

我当然记得我的老师奥古斯丁·赫希沃格尔。

[hi:; hi][led][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [laɪf] , [ænd; ənd] [rɔ:t] [ɪn] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [lʌv] ,

He	led	a	wise	and	blameless	life	,	and	wrought	in	loyalty	and	love	,
他	引领	一个	明智的	和	无责	生活	,	和	锻	在	忠诚	和	爱	,

他一生智慧无瑕，忠诚友爱，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌðer'baɪ] , [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪtʃ] , ['meni] - ['kʌlərd]

and	made	his	time	beautiful	thereby	,	like	one	of	his	own	rich	,	many	-	colored
和	制成	他的	时间	美丽的	从而	,	喜欢	一	的	他的	自己的	富有的	,	许多	-	有色

[tʃɜ:rtʃ] ['keɪsmənt] ,

church	casements	,
教会	窗户	,

他因此让自己的时光变得美好，就像他自己那些色彩斑斓、美轮美奂的教堂窗户一样。

[ðæt] [toʊld] ['hoʊli] [teɪlz; 'teɪˌliz] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ['stri:md] [θru:] [ðem; ðəm] .

that	told	holy	tales	as	the	sun	streamed	through	them	.
那	讲述	圣	故事	作为	这	太阳	流媒体	通过	他们	.

阳光透过它们，讲述着神圣的故事。

[ɑ:] , [jes] , [maɪ] [frendz] , [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['mæstərz] !

Ah	,	yes	,	my	friends	,	to	go	back	to	our	masters	!
啊	,	是的	,	我的	朋友们	,	到	去	后退	到	我们的	大师	!

啊，是的，我的朋友们，回到我们主人那里去吧!

— [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔ:l] [ˌju: 'es] .

—	that	would	be	the	best	that	could	befall	us	.
一	那	会	是	这	最好的	那	可以	降临	我们	.

——那将是我们所能遇到的最好的结果。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] ['leibəz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ˌaʊt'lɪv]

But	they	are	gone	,	and	even	the	perishable	labors	of	their	lives	outlive
但	他们	是	已消失	,	和	甚至	这	易腐烂的	劳动	的	他们的	生活	活得更久

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他们已逝去，就连他们一生辛勤劳作的成果也比他们活得更久。

[fɔ:r; fər] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] [aɪ] , [wʌns] ['ɑ:nərd] [ʌv; əv] ['empərəz] ,

For	many	,	many	years	I	,	once	honored	of	emperors	,
为了	许多	,	许多	年	我	,	一次	荣幸	的	皇帝们	,

多年来，我曾受皇帝敬重，

[dwelt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔ:md] [ɪn] [sək'sesɪv] ['wɪntɚz] [θri:] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

dwelt	in	a	humble	house	and	warmed	in	successive	winters	three	generations	of
居住	在	一个	谦逊的	房子	和	温暖	在	连续	冬天	三	几代人	的

['lɪt(ə)l] , [koʊld] , ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] .

little	,	cold	,	hungry	children	.
小的	,	寒冷的	,	饥饿的	孩子们	.

他们住在简陋的房子里，连续三个冬天温暖着三代又冷又饿的小孩。

[wen] [aɪ] [wɔ:md] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [fər'gɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hʌŋgri] ; [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [toʊld]

When	I	warmed	them	they	forgot	that	they	were	hungry	;	they	laughed	and	told
什么时候	我	温暖	他们	他们	忘了	那	他们	是	饥饿的	;	他们	笑了	和	讲述

[teɪlz; 'teɪˌliz] ,

tales	,
故事	,

当我把它们暖和起来时，它们就忘记了饥饿；它们欢笑着讲故事。

[ænd; ənd] [slept] [æt; ət] [læst] [ə'baʊt] [maɪ] [fi:t] .

and	slept	at	last	about	my	feet	.
和	睡着了	在	最后的	关于	我的	脚	.

最后我趴在我的脚边睡着了。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['hʌmb(ə)l][æz; əz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ][lɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [maɪ]['mæstər]

Then	I	knew	that	humble	as	had	become	my	lot	it	was	one	that	my	master
然后	我	知道	那	谦逊的	作为	有	变得	我的	很多	它	曾是	一	那	我的	掌握

[wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

would	have	wished	for	me	,
会	有	希望	为了	我	,

那时我才明白，尽管我落得如此卑微的下场，但这却是我的主人所希望我拥有的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

and	I	was	content	.
和	我	曾是	内容	.

我感到很满足。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['taɪərd] ['wʊmən] [wʊd] [kriːp] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [smaɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

Sometimes	a	tired	woman	would	creep	up	to	me	,	and	smile	because	she
有时	一个	疲劳的	女士	会	潜行者	向上	到	我	,	和	微笑	因为	她

[wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

was	near	me	,
曾是	靠近	我	,

有时，一个疲惫的女人会悄悄走到我身边，因为靠近我而对我微笑。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [maɪ]['goʊldən] [kraʊn] [ɔːr][maɪ] ['rʌdi] [fruːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	point	out	my	golden	crown	or	my	ruddy	fruit	to	a	baby	in	her	arms	.
和	观点	出去	我的	金的	王冠	或者	我的	红润	水果	到	一个	婴儿	在	她	武器	.

然后指着我金色的王冠或我鲜红的果实给怀里的婴儿看。

[ðæt] [wʌz; wəz] [-]

That	was	[	76	]
那	曾是	[	-	]

那是[76]

['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [koʊld][ænd; ənd] ['empti] ,

better	than	to	stand	in	a	great	hall	of	a	great	city	,	cold	and	empty	,
更好的	比	到	站立	在	一个	伟大的	大厅	的	一个	伟大的	城市	,	寒冷的	和	空的	,

总比站在大城市的大厅里，冰冷空旷要好得多。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [waɪz] [men] [keɪm] [tuː; tə] [geɪz] [ænd; ənd] [θrɔŋz] [ʌv; əv] [fuːlz] [geɪpt] , ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

even	though	wise	men	came	to	gaze	and	throngs	of	fools	gaped	,	passing	with
甚至	尽管	明智的	男人	来了	到	目光	和	人群	的	傻瓜	张开的	,	通过	和

['flætərɪŋ] [wɜːrdz] .

flattering	words	.
奉承	字	.

即使智者前来观赏，愚者成群结队地张望，边走边说着奉承的话。

[wer] [aɪ][goʊ] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

Where	I	go	now	I	know	not	;
在哪里	我	去	现在	我	知道	不是	;

我不知道自己将要去哪里；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][goʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

but	since	I	go	from	that	humble	house	where	they	loved	me	,
但	自从	我	去	从	那	谦逊的	房子	在哪里	他们	喜爱	我	,

但我来自那个他们爱我的简陋家庭，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sæd][ænd; ənd][ə'loʊn] .

I	shall	be	sad	and	alone	.
我	将	是	伤心	和	独自的	.

我会感到悲伤和孤独。

[ðeɪ] [pæs] [soʊ] [suːn] , — [ðoʊz] ['fliːtɪŋ] ['mɔːrt(ə)l][laɪvz; lɪvz] !

They	pass	so	soon	,	—	those	fleeting	mortal	lives	!
他们	经过	所以	很快	,	—	那些	转瞬即逝	凡人	生活	!

生命如此短暂，转瞬即逝！

['oʊnli][wiː; wi] [ɪn'dʊr] , — [wiː; wi] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən][breɪn] [kri'eɪts] .

Only	**we**	**endure**	**,**	**—**	**we**	**,**	**the**	**things**	**that**	**the**	**human**	**brain**	**creates**	**.**
仅有的	我们	忍受	,	—	我们	,	这	事物	那	这	人类	脑	创建	.

只有我们才能生存——我们，人类大脑所创造的事物。

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [bles] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [glaɪd][baɪ] : [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn]

We	**can**	**but**	**bless**	**them**	**a**	**little**	**as**	**they**	**glide**	**by**	**:**	**if**	**we**	**have**	**done**
我们	能	但	保佑	他们	一个	小的	作为	他们	滑行	经过	:	如果	我们	有	完毕

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

我们只能在他们滑过时稍加祝福：如果我们做到了这一点，

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]['mæstərz] [wɪʃt] .

we	**have**	**done**	**what**	**our**	**masters**	**wished**	**.**
我们	有	完毕	什么	我们的	大师	希望	.

我们已经完成了主人希望我们做的事。

[soʊ][ɪn][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]['mæstərz] , ['biːɪŋ] [ded] , [jet] [meɪ] [spiːk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

So	**in**	**us**	**our**	**masters**	**,**	**being**	**dead**	**,**	**yet**	**may**	**speak**	**and**	**live**	**.**
所以	在	我们	我们的	大师	,	存在	死的	,	然而	可能	说话	和	居住	.

所以，我们的主宰虽然死了，却能在我们身上说话，活着。

" [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sæŋk] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	**Then**	**the**	**voice**	**sank**	**away**	**in**	**silence**	**,**
"	然后	这	嗓音	沉没	离开	在	沉默	,

然后，那声音渐渐消失在寂静之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['goʊldən] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [stoʊv] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ;

and	**a**	**strange**	**golden**	**light**	**that**	**had**	**shone**	**on**	**the**	**great**	**stove**	**faded**	**away**	**;**
和	一个	奇怪的	金的	光	那	有	闪耀	在	这	伟大的	火炉	褪色	离开	;

照耀在大炉子上的奇异金光渐渐消失了；

[soʊ]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] [ˌkændə'lɑːbrə] .

so	**also**	**the**	**light**	**died**	**down**	**in**	**the**	**silver**	**candelabra**	**.**
所以	还	这	光	死亡	向下	在	这	银	烛台	.

于是，银烛台上的灯光也渐渐熄灭了。

[ə; eɪ][sɔːft] , [pə'θetɪk] ['melədi] [stoʊl] ['dʒentli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

A	**soft**	**,**	**pathetic**	**melody**	**stole**	**gently**	**through**	**the**	**room**	**.**
一个	柔软的	,	可怜的	旋律	偷窃	轻轻地	通过	这	房间	.

一段柔和而凄婉的旋律轻轻地飘荡在房间里。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['spɪnət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪdɪd]['roʊziz] .

It	**came**	**from**	**the**	**old**	**,**	**old**	**spinet**	**that**	**was**	**covered**	**with**	**the**	**faded**	**roses**	**.**
它	来了	从	这	老的	,	老的	小型立式钢琴	那	曾是	涵盖	和	这	褪色	玫瑰	.

它来自那架古老的小型立式钢琴，琴身上覆盖着褪色的玫瑰花。

[ðen] [ðæt] [sæd] , ['saɪɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [deɪ] [daɪd] [tuː] ;

Then	**that**	**sad**	**,**	**sighing**	**music**	**of**	**a**	**bygone**	**day**	**died**	**too**	**;**
然后	那	伤心	,	叹息	音乐	的	一个	逝去的	天	死亡	也	;

然后，那昔日悲伤叹息的音乐也消失了；

[ðə; ði] [klɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [strʌk] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [deɪ] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

the	**clocks**	**of**	**the**	**city**	**struck**	**six**	**of**	**the**	**morning**	**;**	**day**	**was**	**rising**	**over**	**the**
这	时钟	的	这	城市	击	六	的	这	早晨	;	天	曾是	上升	超过	这

-	.

Bayerischenwald	**.**
-	.

城市里的钟声在早上六点敲响；巴伐利亚森林上空迎来了黎明。

['ɔ:gəst] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [stɑ:rt] ,
August awoke with a great start ,
八月 醒来 和 一个 伟大的 开始 ,

八月伊始，一切都进展顺利。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
and found himself lying on the bare bricks of the floor of the chamber ,
和 成立 他自己 说谎 在 这 裸 砖块 的 这 地面 的 这 房间 ,

他发现自己躺在房间光秃秃的砖地上。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][brɪk] - - - ['bræk][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .
and all the bric - à - brac was lying quite still all around .
和 全部 这 砖块 - - - 支架 曾是 说谎 相当 仍然 全部 大约 .

周围的各种小摆设都静静地躺在那里。

[ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi] [-]
The pretty Lady [77]
这 漂亮的 女士 [-]

美丽的女士[77]

[ʌv; əv] ['maɪsən] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɔ:rsəlɪn] ['brækɪt] ,
of Meissen was motionless on her porcelain bracket ,
的 迈森 曾是 静止不动 在 她 瓷 括号 ,

迈森瓷器静静地立在她的瓷托架上，一动不动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sæks] ['pu:dl] [wʌz; wəz]['kwaɪət][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
and the little Saxe poodle was quiet at her side .
和 这 小的 萨克斯 贵宾犬 曾是 安静的 在 她 边 .

那只萨克斯小贵宾犬安静地待在她身边。

[hi:; hi] [roʊz] ['sloʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He rose slowly to his feet .
他 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 .

他缓缓站起身来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] ,
He was very cold ,
他 曾是 非常 寒冷的 ,

他很冷漠。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]
but he was not sensible of it or of the hunger that was gnawing his
['lɪt(ə)l] ['empti] ['entreɪlz] .
little empty entrails .
小的 空的 内脏 .

但他对此毫无察觉，也丝毫没有感觉到饥饿正在啃噬他空虚的肠胃。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndrəs] [saɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['wʌndrəs] [saʊndz] , [ðæt] [hi:; hi]
He was absorbed in the wondrous sight , in the wondrous sounds , that he
[hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] . [-]
had seen and heard . [78]
有 已见 和 听到 . [-]

他完全沉浸在所见所闻的奇妙景象和奇妙声音中。[78]

[eks]
X
X

X

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[əl] [wʌz; wəz][dɑːrk] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
LL **was** **dark** **around** **him** **.**
二 曾是 黑暗的 大约 他 .

LL周围的气氛很阴沉。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈmɪdnaɪt] [ɔːr][hæd; həd] [ˈmɔːrnɪŋ] [kʌm] ?
Was **it** **still** **midnight** **or** **had** **morning** **come** **?**
曾是 它 仍然 午夜 或者 有 早晨 来 ?

现在还是午夜时分，还是已经天亮了?

[ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈʃʊrli] ; [fɔːr; fər] [əˈgenst] [ðə; ði] [bɑːrd] [ˈʃʌtər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Morning **,** **surely** **;** **for** **against** **the** **barred** **shutters** **he** **heard** **the** **tiny** **song** **of** **the**
早晨 , 一定 ; 为了 反对 这 禁止 百叶窗 他 听到 这 微小的 歌曲 的 这
[ˈrɑːbɪn] .
robin **.**
罗宾 .

一定是早晨；因为他透过紧闭的百叶窗听到了知更鸟的细小鸣叫。

[træmp] , [træmp] , [tuː] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˈhevi] [step] [ʌp] [ðə; ði] [ster] .
Tramp **,** **tramp** **,** **too** **,** **came** **a** **heavy** **step** **up** **the** **stair** **.**
流浪汉 , 流浪汉 , 也 , 来了 一个 重的 步 向上 这 楼梯 .

咚咚咚，还有沉重的脚步声，沿着楼梯走了上去。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]
He **had** **but** **a** **moment** **in** **which** **to** **scramble** **back** **into** **the** **interior** **of**
他 有 但 一个 片刻 在 哪个 到 争夺 后退 进入 这 内部的 的
[ðə; ði] [greɪt] [stoʊv] ,
the **great** **stove** **,**
这 伟大的 火炉 ,

他只有片刻时间爬回大炉子的内部，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['diːlɚz] ['entərd] ,
when **the** **door** **opened** **and** **the** **two** **dealers** **entered** **,**
什么时候 这 门 打开 和 这 二 经销商 进入 ,

门开了，两个商人走了进来。

['brɪŋɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] ['kændlz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [wei] .
bringing **burning** **candles** **with** **them** **to** **see** **their** **way** **.**
带来 燃烧 蜡烛 和 他们 到 看 他们的 方式 .

他们带着燃烧的蜡烛照明。

['ɔːgəst] [wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][koʊld][ɔːr]
August **was** **scarcely** **conscious** **of** **danger** **more** **than** **he** **was** **of** **cold** **or**
八月 曾是 几乎 有意识的 的 危险 更多的 比 他 曾是 的 寒冷的 或者
['hʌŋgər] .
hunger **.**
饥饿 .

奥古斯特对危险的感知远不如对寒冷和饥饿的感知那么强烈。

[ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [sens] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
A **marvellous** **sense** **of** **courage** **,** **of** **security** **,** **of** **happiness** **,** **was** **about** **him** **,**
一个 奇妙 感觉 的 勇气 , 的 安全 , 的 幸福 , 曾是 关于 他 ,

他身上散发着一种奇妙的勇气、安全感和幸福感。

[laɪk] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɑːrmz] [en'fəʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərdz] — ['ʌpwərdz]
like strong and gentle arms enfolding him and lifting him upwards — upwards
喜欢 强的 和 温和的 武器 包含 他 和 举重 他 向上 — 向上
— ['ʌpwərdz] !
— upwards !
— 向上 !

就像强壮而温柔的双臂环抱着他，将他向上——向上——向上举起！

- [wʊd] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] .
Hirschvogel would defend him .
- 会 保卫 他 .

希尔施沃格尔会为他辩护。

[ðə; ði] ['diːlɚz] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [skeərɪŋ] [ðə; ði] [red] - [brest] [ə'weɪ] ,
The dealers undid the shutters , scaring the red - breast away ,
这 经销商 撤销 这 百叶窗 , 吓人 这 红色的 - 胸部 离开 ,

商贩们打开了百叶窗，吓跑了红胸知更鸟。

[ænd; ənd] [ðen] [træmp] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['hevi] [buːts] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ɪn] [kən'tentɪd] ['vɔɪsɪz] ,
and then tramped about in their heavy boots and chattered in contented voices ,
和 然后 践踏 关于 在 他们的 重的 靴子 和 喋喋不休 在 满足 声音 ,

然后他们穿着沉重的靴子走来走去，用满足的声音叽叽喳喳地说着什么。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ræp] [ʌp][ðə; ði] [stoʊv] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ɔːl][ɪts] [strɔː] [ænd; ənd] [heɪ] [ænd; ənd]
and began to wrap up the stove once more in all its straw and hay and
和 开始 到 裹 向上 这 火炉 一次 更多的 在 全部它是 稻草 和 干草 和
['kɔːrdˌɪdʒ] .
cordage .
绳索 .

于是，他又开始用稻草、干草和绳索把炉子重新包裹起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [glæns] [ˌɪn'saɪd] .
It never once occurred to them to glance inside .
它 绝不 一次 发生 到 他们 到 瞥一眼 里面 .

他们从未想过要往里看一眼。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [stoʊv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt]
Why should they look inside a stove that they had bought and were about
为什么 应该 他们 看 里面 一个 火炉 那 他们 有 买 和 是 关于
[tuː; tə] [sel] [ə'gen] [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['glɔːriəs] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪk'stɪriər] ? [-]
to sell again for all its glorious beauty of exterior ? [79]
到 卖 再次 为了 全部它是 辉煌 美丽 的 外部的 ? [-]

他们为什么要查看自己买来又打算卖掉的炉子的内部呢？尽管它的外观非常漂亮。[79]

[ðə; ði][tʃaɪld] [stɪl] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ə'freɪd] .
The child still did not feel afraid .
这 孩子 仍然 做过 不是 感觉 害怕的 .

孩子仍然没有感到害怕。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] ['lɪftɪd] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz]
A great exaltation had come to him : he was like one lifted up by his
一个 伟大的 提高 有 来 到 他 : 他 曾是 喜欢 一 抬起 向上 经过 他的
['eɪndʒəlz] .
angels .
天使 .

他获得了极大的荣耀：他如同被天使高举一般。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tuː] ['treɪdərz] [kɔːld] [ʌp] [ðer; ðər] ['pɔːtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊv] ,
Presently the two traders called up their porters , and the stove ,
目前 这 二 交易员 称为 向上 他们的 搬运工 , 和 这 火炉 ,

这时，两位商人叫来了他们的搬运工，炉子也搬了过来。

['hi:dfuli] [swɔðd] [ænd; ənd] [ræpt] [ænd; ənd] [tendid] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [sɪk]

heedfully	swathed	and	wrapped	and	tended	as	though	it	were	some	sick
谨慎地	裹挟着	和	包装	和	倾向于	作为	尽管	它	是	一些	生病的

[prɪns] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] ,

prince	going	on	a	journey	,
王子	去	在	一个	旅行	,

被小心翼翼地包裹、裹好、照料，就像对待一位即将远行的生病王子一样。

[wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][sɪks] [staʊt] [bə'veriən] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt]

was	borne	on	the	shoulders	of	six	stout	Bavarians	down	the	stairs	and	out
曾是	出生	在	这	肩膀	的	六	肥硕	巴伐利亚人	向下	这	楼梯	和	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:riənˌplæts] .

of	the	door	into	the	Marienplatz	.
的	这	门	进入	这	玛丽恩广场	.

被六位身材魁梧的巴伐利亚人扛在肩上，从楼梯上抬下来，穿过大门，来到了玛丽恩广场。

['i:v(ə)n][bɪ'haɪnd][ɔ:l] [ðoʊz] ['ræpɪŋz] ['ɔ:gəst] [felt] [ðə; ði] ['aɪsi] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [koʊld][ʌv; əv]

Even	behind	all	those	wrappings	August	felt	the	icy	bite	of	the	intense	cold	of
甚至	在后面	全部	那些	包装	八月	毛毡	这	冰冷的	咬	的	这	激烈的	寒冷的	的

[ðə; ði] ['aʊtər] [er] [æt; ət] [dɑ:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [deɪ] [ɪn] ['mju:nɪk] .

the	outer	air	at	dawn	of	a	winter's	day	in	Munich	.
这	外	空气	在	黎明	的	一个	冬天的	天	在	慕尼黑	.

即使裹得严严实实，奥古斯特仍然感受到了慕尼黑冬日黎明时分刺骨的寒风。

[ðə; ði] [men] [mu:vd] [ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ] [ɪk'si:dɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [ker] ,

The	men	moved	the	stove	with	exceeding	gentleness	and	care	,
这	男人	已搬	这	火炉	和	超过	温柔	和	关心	,

男人们极其轻柔小心地搬动了炉子。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [fɑ:r] [mɔ:r] ['rʌfli] ['ʃeɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ['brʌðərz] - [ɑ:rmz]

so	that	he	had	often	been	far	more	roughly	shaken	in	his	big	brothers	'	arms
所以	那	他	有	经常	到过	远的	更多的	大致	摇晃	在	他的	大的	兄弟	-	武器

[ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [naʊ] ;

than	he	was	in	his	journey	now	;
比	他	曾是	在	他的	旅行	现在	;

因此，他以前在哥哥们怀里受到的摇晃，往往比现在旅途中受到的摇晃要剧烈得多；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [bəuθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] [meɪd] [ðəm'selvz] [felt] , ['bi:ɪŋ] [foʊz] [ðæt] [wɪl] [teɪk]

and	though	both	hunger	and	thirst	made	themselves	felt	,	being	foes	that	will	take
和	尽管	两个都	饥饿	和	口渴	制成	他们自己	毛毡	,	存在	敌人	那	将要	拿

[noʊ][dɪ'naɪəl] ,

no	denial	,
不	拒绝	,

虽然饥饿和口渴都令人感到不适，它们是不容置疑的敌人，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dednz] [ɔ:l] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ]

he	was	still	in	that	state	of	nervous	exaltation	which	deadens	all	physical	suffering
他	曾是	仍然	在	那	状态	的	紧张的	提高	哪个	死	全部	身体的	痛苦

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl][ænd; ənd][æn; ən] ['oʊpiət] .

and	is	at	once	a	cordial	and	an	opiate	.
和	是	在	一次	一个	亲切	和	一个	阿片类药物	.

他仍然处于那种神经亢奋的状态，这种状态可以麻痹一切身体上的痛苦，既是精神药物又是麻醉剂。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] - [spi:k] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

He	had	heard	Hirschvogel	speak	;	that	was	enough	.
他	有	听到	-	说话	;	那	曾是	足够的	.

他听过赫希沃格尔的讲话，这就足够了。

[ðə; ði] [staʊt] ['kæriərz] [træmp] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] , [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	stout	carriers	tramped	through	the	city	,	six	of	them	,
这	肥硕	承运人	践踏	通过	这	城市	,	六	的	他们	,

六个身强力壮的搬运工穿过城市，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɜːrnˌbɜːrg]['faɪər] - ['kæs(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] ['brɔːni] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [went] [raɪt] [ə'krɔːs]

with	the	Nürnberg	fire	-	castle	on	their	brawny	shoulders	,	and	went	right	across
和	这	纽伦堡	火	-	城堡	在	他们的	强壮的	肩膀	,	和	去	正确的	穿过

['mjuːnɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

Munich	to	the	railway	-	station	,
慕尼黑	到	这	铁路	-	车站	,

他们肩扛纽伦堡火堡，径直穿过慕尼黑，来到火车站。

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['rekəgnaɪzd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌgli] , ['dʒæŋglɪŋ] , ['paʊndɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] ,

and	August	in	the	dark	recognized	all	the	ugly	,	jangling	,	pounding	,	roaring	,
和	八月	在	这	黑暗的	认可	全部	这	丑陋的	,	叮当作响	,	猛击	,	咆哮	,

[hɪsɪŋ] ['reɪlweɪ] - ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [-]

hissing	railway	-	noises	,	and	thought	,	[	80	]
嘶嘶声	铁路	-	噪音	,	和	想法	,	[	-	]

奥古斯特在黑暗中认出了所有丑陋的、叮当作响的、砰砰作响的、轰鸣的、嘶嘶作响的铁路噪音，心想[80]

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , " [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ?

despite	his	courage	and	excitement	,	"	Will	it	be	a	very	long	journey	?
尽管	他的	勇气	和	激动	,	"	将要	它	是	一个	非常	长的	旅行	?

尽管他充满勇气和兴奋，"这将是一段非常漫长的旅程吗？"

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [æn; ən] [ɑːd] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

"	For	his	stomach	had	at	times	an	odd	sinking	sensation	,
"	为了	他的	胃	有	在	时代	一个	奇怪的	下沉	感觉	,

"因为他的胃有时会有一种奇怪的下沉感，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] ['ɔːf(ə)n] [felt] [laɪt] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] .

and	his	head	sadly	often	felt	light	and	swimming	.
和	他的	头	令人遗憾的是	经常	毛毡	光	和	游泳	.

他的头常常感到轻飘飘的，仿佛在头晕目眩。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ,

If	it	was	a	very	,
如果	它	曾是	一个	非常	,

如果这是一个非常，

['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [hiː; hi] [felt] [hæf] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [bæd] [bɪ'fɔːr]

very	long	journey	he	felt	half	afraid	that	he	would	be	dead	or	something	bad	before
非常	长的	旅行	他	毛毡	一半	害怕的	那	他	会	是	死的	或者	某物	坏的	前

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

这是一段漫长的旅程，他感到有些害怕，担心自己会在到达终点前死去或遭遇不测。

[ænd; ənd] - [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['loʊnli] : [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [moʊst] [ə'baʊt] ;

and	Hirschvogel	would	be	so	lonely	:	that	was	what	he	thought	most	about	;
和	-	会	是	所以	孤独	:	那	曾是	什么	他	想法	最多	关于	;

希尔施沃格尔会感到非常孤独：这是他最常想到的事情；

[nɑːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌdɔːrə'θiːə] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]

not	much	about	himself	,	and	not	much	about	Dorothea	and	the	house	at
不是	很多	关于	他自己	,	和	不是	很多	关于	多萝西娅	和	这	房子	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

他对自己了解甚少，对多萝西娅和家里的情况也了解甚少。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [haɪ] [strʌŋ] [tuː; tə] [haɪ] [em'praɪz] , " [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	was	"	high	strung	to	high	emprise	,	"	and	could	not	look	behind	him	.
他	曾是	"	高的	串	到	高的	企业	,	"	和	可以	不是	看	在后面	他	.

他"神经高度紧张，自负得厉害"，不敢回头看。

['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] , ['weðər] [fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr][woʊ] ,

Whether	for	a	long	or	a	short	journey	,	whether	for	weal	or	woe	,
无论	为了	一个	长的	或者	一个	短的	旅行	,	无论	为了	福利	或者	悲哀	,

无论是长途旅行还是短途旅行，无论是为了幸福还是悲伤，

[ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ] ['ɔːgəst] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['hɔɪstɪd] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [væn]

the	stove	with	August	still	within	it	was	once	more	hoisted	up	into	a	great	van
这	火炉	和	八月	仍然	之内	它	曾是	一次	更多的	吊起	向上	进入	一个	伟大的	货车

;

;

;

炉子连同奥古斯特一起再次被吊装到一辆大货车里；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ə'loʊn] ,

but	this	time	it	was	not	all	alone	,
但	这	时间	它	曾是	不是	全部	独自的	,

但这一次，它并非孤身一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['diːlɝz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][sɪks] ['pɔːtəz] [wɜːr; wər][ɔːl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	two	dealers	as	well	as	the	six	porters	were	all	with	it	.
和	这	二	经销商	作为	出色地	作为	这	六	搬运工	是	全部	和	它	.

两名经销商和六名搬运工也都参与其中。

[hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑːrknəs] [nuː] [ðæt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

He	in	his	darkness	knew	that	;	for	he	heard	their	voices	.
他	在	他的	黑暗	知道	那	;	为了	他	听到	他们的	声音	.

他在黑暗中也明白这一点；因为他听到了他们的声音。

[ðə; ði] [treɪn] [glaidid] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [bə'veriən] [pleɪn] ['saʊθwərd] ;

The	train	glided	away	over	the	Bavarian	plain	southward	;
这	火车	滑翔	离开	超过	这	巴伐利亚	清楚的	向南	;

火车缓缓驶过巴伐利亚平原，向南驶去；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [men] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrg][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːm] - [siː] ,

and	he	heard	the	men	say	something	of	Berg	and	the	Wurm	-	See	,
和	他	听到	这	男人	说	某物	的	伯格	和	这	蠕虫	-	看	,

他听到那些人谈论着伯格和沃姆湖，

[bʌt; bət][ðer; ðər]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt]

but	their	German	was	strange	to	him	,	and	he	could	not	make	out
但	他们的	德语	曾是	奇怪的	到	他	,	和	他	可以	不是	制作	出去

[wʌt] [ðiːz] [neɪmz] [ment] .

what	these	names	meant	.
什么	这些	姓名	意思是	.

但他们的德语对他来说很陌生，他听不懂这些名字是什么意思。

[ðə; ði] [treɪn] [roʊld] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [fjuːm] [ænd; ənd] [fʌs] , [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [stiːm] ,

The	train	rolled	on	,	with	all	its	fume	and	fuss	,	and	roar	of	steam	,
这	火车	滚动	在	,	和	全部	它是	烟	和	大惊小怪	,	和	吼	的	蒸汽	,

火车继续向前驶去，伴随着滚滚浓烟、嘈杂声和蒸汽的轰鸣声。

[ænd; ənd] [stentʃ] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] .

and	stench	of	oil	and	burning	coal	.
和	恶臭	的	油	和	燃烧	煤炭	.

还有油烟和煤炭燃烧的恶臭。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sloʊli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [-]

It	had	to	go	quietly	and	slowly	on	account	[	81	]
它	有	到	去	悄悄	和	缓慢地	在	帐户	[	-	]

由于[81]的原因，它必须悄悄地、慢慢地进行。

[ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːl] [naɪt] .

of	**the**	**snow**	**which**	**was**	**falling**	**,**	**and**	**which**	**had**	**fallen**	**all**	**night**	**.**
的	这	雪	哪个	曾是	坠落	,	和	哪个	有	倒下	全部	夜晚	.

雪一直在下，而且整夜都在下。

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , ” ['grʌmbld] [wʌn][mæn][tuː; tə]

“	**He**	**might**	**have**	**waited**	**till**	**he**	**came**	**to**	**the**	**city**	**,**	**”**	**grumbled**	**one**	**man**	**to**
”	他	可能	有	等待	直到	他	来了	到	这	城市	,	”	咕哝	一	男人	到

[ə'nʌðər] .

another	**.**
其他	.

“他本可以等到进城后再说，”一个人对另一个人抱怨道。

“ [wʌt] ['weðər] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][æt; ət][bɜːrg] !

“	**What**	**weather**	**to**	**stay**	**on**	**at**	**Berg**	**!**
”	什么	天气	到	停留	在	在	伯格	!

“在伯格岛待在什么样的天气里！”

” [bʌt; bət] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [steɪd] [ɑːn][æt; ət][bɜːrg] , ['ɔːgəst] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [æt; ət]

”	**But**	**who**	**he**	**was**	**that**	**stayed**	**on**	**at**	**Berg**	**,**	**August**	**could**	**not**	**make**	**out**	**at**
”	但	WHO	他	曾是	那	入住	在	在	伯格	,	八月	可以	不是	制作	出去	在

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

“但是留在伯格的那个人是谁，奥古斯特完全看不出来。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [men] ['grʌmbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

Though	**the**	**men**	**grumbled**	**about**	**the**	**state**	**of**	**the**	**roads**	**and**	**the**	**season**	**,**
尽管	这	男人	咕哝	关于	这	状态	的	这	道路	和	这	季节	,

尽管男人们抱怨道路状况和季节，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪ'leriəs] [ænd; ənd] [wel] ['kɑːntent] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [læft] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] , [wen]

they	**were**	**hilarious**	**and**	**well**	**content**	**,**	**for**	**they**	**laughed**	**often**	**,**	**and**	**,**	**when**
他们	是	太搞笑了	和	出色地	内容	,	为了	他们	笑了	经常	,	和	,	什么时候

[ðeɪ] [swɔːr] ,

they	**swore**	**,**
他们	发誓	,

他们滑稽又快乐，因为他们经常大笑，而且，当他们咒骂时，

[dɪd][soʊ] [gʊd] - , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðer; ðər] ['pɔːtəz] [faɪn] ['prez(ə)nts][æt; ət] [nuː] - [jɪr] ;

did	**so**	**good**	**-**	**humoredly**	**,**	**and**	**promised**	**their**	**porters**	**fine**	**presents**	**at**	**New**	**-**	**Year**	**;**
做过	所以	好的	-	幽默地	,	和	承诺	他们的	搬运工	美好的	礼物	在	新的	-	年	;

[ænd; ənd]

and
和

他们态度和蔼，并承诺在新年时送给搬运工们精美礼物；

['ɔːgəst] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

August	**,**	**like**	**a**	**shrewd**	**little**	**boy**	**as**	**he**	**was**	**,**
八月	,	喜欢	一个	精明	小的	男生	作为	他	曾是	,

奥古斯特就像个精明的小男孩一样，

[huː] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] - [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['muːvər][ʌv; əv]

who	**even**	**in**	**the**	**secluded**	**Innthal**	**-**	**had**	**learned**	**that**	**money**	**is**	**the**	**chief**	**mover**	**of**
WHO	甚至	在	这	僻	-	-	有	学习	那	钱	是	这	首席	搬家公司	的

[menz] [mɜːrθ] ,

men's	**mirth**	**,**
男士	欢笑	,

即使在与世隔绝的因塔尔，他也明白金钱是人类快乐的主要驱动力。

[θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pæŋ] ， —

thought	to	himself	,	with	a	terrible	pang	,	—
想法	到	他自己	，	和	一个	糟糕的	疼痛	，	—

他心想，一阵剧痛袭来——

“ [ðeɪ] [hæv; həv][soʊld] - [fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] [sʌm; səm] .

“	They	have	sold	Hirschvogel	for	some	great	sum	.
”	他们	有	卖	-	为了	一些	伟大的	和	.

“他们以高价将希尔施沃格尔卖掉了。”

[ðeɪ] [hæv; həv][soʊld][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] !

They	have	sold	him	already	!
他们	有	卖	他	已经	!

他们已经把他卖掉了！

” [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

”	Then	his	heart	grew	faint	and	sick	within	him	,
”	然后	他的	心	生长	头晕的	和	生病的	之内	他	,

“然后他的心脏开始发软，感到恶心。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [daɪ] , [ʃʌt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ænd; ənd]

for	he	knew	very	well	that	he	must	soon	die	,	shut	up	without	food	and
为了	他	知道	非常	出色地	那	他	必须	很快	死	,	关闭	向上	没有	食物	和

['wɔːtər] [ðʌs] ;

water	thus	;
水	因此	;

因为他很清楚自己很快就会死去，就这样被关起来，没有食物和水；

[ænd; ənd] [wʌt] [nuː] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] - ['pæləs] [wʊd] ['evər] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	what	new	owner	of	the	great	fire	-	palace	would	ever	permit	him	to
和	什么	新的	所有者	的	这	伟大的	火	-	宫殿	会	曾经	允许	他	到

[dwel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

dwell	in	it	?
住	在	它	?

而这座宏伟火宫的新主人，又有谁会允许他住在里面呢?

“ ['nevər] [maɪnd] ; [aɪ] [wɪl] [daɪ] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd] - [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Never	mind	;	I	will	die	,	”	thought	he	;	“	and	Hirschvogel	will	know	it	.
”	绝不	头脑	;	我	将要	死	,	”	想法	他	;	”	和	-	将要	知道	它	.

“没关系；我会死的，”他想；“希尔施沃格尔会知道的。”

” [pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] . [-]

”	Perhaps	you	think	him	a	very	foolish	little	fellow	;	but	I	do	not	.	[	82	]
”	也许	你	思考	他	一个	非常	愚蠢	小的	同伴	;	但	我	做	不是	.	[	-	]

“也许你认为他是个非常愚蠢的小家伙；但我并不这么认为。[82]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

It	is	always	good	to	be	loyal	and	ready	to	endure	to	the	end	.
它	是	总是	好的	到	是	忠诚	和	准备好	到	忍受	到	这	结尾	.

忠诚并坚持到底总是好事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪks] [tuː; tə] [pæs]

It	is	but	an	hour	and	a	quarter	that	the	train	usually	takes	to	pass
它	是	但	一个	小时	和	一个	四分之一	那	这	火车	通常	需要	到	经过

[frʌm; frəm] ['mjuːnɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːm] - [siː] [ɔːr] [leɪk] [ʌv; əv]['stɑːrnˌbɜːrg] ;

from	Munich	to	the	Wurm	-	See	or	Lake	of	Starnberg	;
从	慕尼黑	到	这	蠕虫	-	看	或者	湖	的	施塔恩伯格	;

火车从慕尼黑到沃尔姆湖（施塔恩贝格湖）通常只需要一个多小时；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['sloʊər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz]

but	this	morning	the	journey	was	much	slower	,	because	the	way	was
但	这	早晨	这	旅行	曾是	很多	慢点	,	因为	这	方式	曾是

[en'kʌmbəd] [baɪ] [snoʊ] .

encumbered	by	snow	.
负担	经过	雪	.

但今天早上行程变得缓慢得多，因为道路被积雪阻碍了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [riːtʃ] - [ænd; ənd][stɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɜːrnˌbɜːrg] [stoʊv] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd]

When	it	did	reach	Possenhofen	and	stop	,	and	the	Nürnberg	stove	was	lifted
什么时候	它	做过	抵达	-	和	停止	,	和	这	纽伦堡	火炉	曾是	抬起

[aʊt] [wʌns] [mɔːr] ,

out	once	more	,
出去	一次	更多的	,

当火车到达波森霍芬并停下时，纽伦堡炉子再次被抬了出来。

['ɔːgəst] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [fret] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [dɔːr] ,

August	could	see	through	the	fret	-	work	of	the	brass	door	,
八月	可以	看	通过	这	烦恼	-	工作	的	这	黄铜	门	,

奥古斯特能透过黄铜门上的镂空花纹看到里面的景象。

[æz; əz][ðə; ði] [stoʊv] [stʊd] ['ʌpraɪt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] ,

as	the	stove	stood	upright	facing	the	lake	,
作为	这	火炉	站立	直立	面向	这	湖	,

炉子直立着，面向湖面。

[ðæt] [ðɪs] ['wɝːm] - [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ʌv; əv] [greɪt]

that	this	Wurm	-	See	was	a	calm	and	noble	piece	of	water	,	of	great
那	这	蠕虫	-	看	曾是	一个	冷静的	和	高贵	片	的	水	,	的	伟大的

[wɪdθ; wɪtθ] ,

width	,
宽度	,

这个沃姆湖是一片平静而壮丽的水域，湖面宽阔。

[wɪð; wɪθ] [loʊ] ['wʊdɪd] [bæŋks][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['maʊntnz] , [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , [sə'riːn] [pleɪs] , [fʊl]

with	low	wooded	banks	and	distant	mountains	,	a	peaceful	,	serene	place	,	full
和	低的	树木繁茂的	银行	和	遥远	山脉	,	一个	和平	,	安详	地方	,	满的

[ʌv; əv] [rest] .

of	rest	.
的	休息	.

低矮的林木覆盖着河岸，远处是连绵的群山，这是一个宁静祥和、令人放松的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	now	near	ten	o'clock	.
它	曾是	现在	靠近	十	点钟	.

现在快到十点了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [greɪ] [skaɪ] [ˌhɪrə'baʊts] ; [ðə; ði] [snoʊ]

The	sun	had	come	forth	;	there	was	a	clear	gray	sky	hereabouts	;	the	snow
这	太阳	有	来	前进	;	那里	曾是	一个	清除	灰色的	天空	附近	;	这	雪

[wʌz; wəz][nɑːt] ['fɔːlɪŋ] ,

was	not	falling	,
曾是	不是	坠落	,

太阳出来了；这附近天空晴朗，呈灰白色；雪不再下了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] ['evriwer] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

though	it	lay	white	and	smooth	everywhere	,	down	to	the	edge	of	the	water
尽管	它	躺	白色的	和	光滑的	到处	,	向下	到	这	边缘	的	这	水

,

,
,

虽然它到处都铺满了洁白光滑的地面，一直延伸到水边，

[wɪtʃ] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [wʊd] [ɪtˈself] [biː; bi] [aɪs] .

which	before	long	would	itself	be	ice	.
哪个	前	长的	会	本身	是	冰	.

不久之后，它本身也会变成冰。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] [ˈglaɪdɪŋ]

Before	he	had	time	to	get	more	than	a	glimpse	of	the	green	gliding
前	他	有	时间	到	得到	更多的	比	一个	一瞥	的	这	绿色的	滑翔

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

还没等他看清绿色的滑翔表面，

[ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ]

the	stove	was	again	lifted	up	and	placed	on	a	large	boat	that	was	in	waiting
这	火炉	曾是	再次	抬起	向上	和	放置	在	一个	大的	船	那	曾是	在	等待

,

,

,

炉子再次被抬起，放在一艘等候着的大船上。

— [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈveri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [hjuːdʒ] [ˈboʊts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [juːz]

—	one	of	those	very	long	and	huge	boats	which	the	women	in	these	parts	use
—	一	的	那些	非常	长的	和	巨大的	船	哪个	这	女性	在	这些	部分	使用

[æz; əz] [ˈlɔːndriz] ,

as	laundries	,
作为	洗衣店	,

——当地妇女用来洗衣的那种又长又大的船之一，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [ˈtɪmbər] - [rɑːfts] .

and	the	men	as	timber	-	rafts	.
和	这	男人	作为	木材	-	木筏	.

而男人们则像木筏一样漂浮在水面上。

[ðə; ði] [stoʊv] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ker] , [wʌz; wəz]

The	stove	,	with	much	labor	and	much	expenditure	of	time	and	care	,	was
这	火炉	,	和	很多	劳动	和	很多	支出	的	时间	和	关心	,	曾是

[ˈhɔɪstɪd] [ˈɪntuː] [ðɪs] ,

hoisted	into	this	,
吊起	进入	这	,

费了九牛二虎之力，花费了大量时间和精力，才把炉子吊装到这个位置。

[ænd; ənd] [ˈɔːgəst] [wʊd] [hæv; həv] [-]

and	August	would	have	[	83	]
和	八月	会	有	[	-	]

八月将会有[83]

[groʊn] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈgɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ˈbrʌðərz] [hæd; həd]

grown	sick	and	giddy	with	the	heaving	and	falling	if	his	big	brothers	had
生长	生病的	和	头晕	和	这	起伏	和	坠落	如果	他的	大的	兄弟	有

[nɑːt] [lɔːŋ] [juːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈtɔːsɪŋ] [əˈbaʊt] ,

not	long	used	him	to	such	tossing	about	,
不是	长的	用过的	他	到	这样的	抛掷	关于	,

如果他的哥哥们没有经常这样把他抛来抛去，他早就因为这种起伏跌倒而感到恶心和头晕了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] [hed] , [æz; əz] [fiːt] , [ˈdaʊnwərd] .

so	that	he	was	as	much	at	ease	head	,	as	feet	,	downward	.
所以	那	他	曾是	作为	很多	在	舒适	头	,	作为	脚	,	向下	.

因此，他从头到脚都感到轻松自在。

[ðə; ði] [stoʊv] [wʌns] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['gɑːdɪənz] ,

The	stove	once	in	it	safely	with	its	guardians	,
这	火炉	一次	在	它	安全	和	它是	守护者	,

炉子一旦安全地放回原处，就由它的守护者们照看了。

[ðə; ði] [bɪg] [boʊt] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [lɛ'oʊni, liː'oʊni] .

the	big	boat	moved	across	the	lake	to	Leoni	.
这	大的	船	已搬	穿过	这	湖	到	莱奥尼	.

大船驶过湖面，前往莱奥尼。

[haʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hæmlət] [ɑːn] [ə; eɪ] [bə'veriən] [leɪk] [gɑːt] [ðæt] ['tʌskən] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ; ; ;

How	a	little	hamlet	on	a	Bavarian	lake	got	that	Tuscan	-	sounding	name	I	cannot	tell
如何	一个	小的	村庄	在	一个	巴伐利亚	湖	得到	那	托斯卡纳	-	听起来	姓名	我	不能	告诉

我不知道巴伐利亚湖边的一个小村庄为什么会有这样一个听起来像托斯卡纳的名字；

[bʌt; bət] [lɛ'oʊni, liː'oʊni] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

but	Leoni	it	is	.
但	莱奥尼	它	是	.

但她就是莱昂尼。

[ðə; ði] [bɪg] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['krɔːsɪŋ] : [ðə; ði] [leɪk] [hɪr] [ɪz] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [brɔːd] ,

The	big	boat	was	a	long	time	crossing	:	the	lake	here	is	about	three	miles	broad	,
这	大的	船	曾是	一个	长的	时间	过境	:	这	湖	这里	是	关于	三	英里	广阔	,

那艘大船航行了很长时间：这里的湖面大约有三英里宽。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['hevi] [bɑːdʒz] [ɑːr; ər] [ʌn'wiːldi] [ænd; ənd] ['hevi] [tuː; tə] [muːv] ,

and	these	heavy	barges	are	unwieldy	and	heavy	to	move	,
和	这些	重的	驳船	是	笨重	和	重的	到	移动	,

这些重型驳船笨重且难以移动。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [toʊd] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

even	though	they	are	towed	and	tugged	at	from	the	shore	.
甚至	尽管	他们	是	被拖走	和	拉扯	在	从	这	支撑	.

即使它们被岸边拖拽。

“ [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !

“	If	we	should	be	too	late	!
“	如果	我们	应该	是	也	晚的	!

“如果我们来晚了！”

” [ðə; ði] [tuː] ['diːlɚz] ['mʌtəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] .

”	the	two	dealers	muttered	to	each	other	,	in	agitation	and	alarm	.
”	这	二	经销商	低声说道	到	每个	其他	,	在	搅动	和	警报	.

两个交易员焦躁不安地低声交谈着。

“ [hiː; hi] [sed] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] . ”

“	He	said	eleven	o'clock	.	”
“	他	说	十一	点钟	.	”

他说十一点钟。

“ [huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ? ” [θɔːt] ['ɔːgəst] ; “ [ðə; ði] ['baɪər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] - .

“	Who	was	he	?	”	thought	August	;	“	the	buyer	,	of	course	,	of	Hirschvogel	.
“	WHO	曾是	他	?	”	想法	八月	;	“	这	买方	,	的	课程	,	的	-	.

“他是谁？”奥古斯特心想；“当然是希尔施沃格尔的买家。”

" [ðə; ði] [sloʊ] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɝːm] - [siː] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] : [ðə; ði]

"	The	slow	passage	across	the	Wurm	-	See	was	accomplished	at	length	:	the
"	这	慢的	通道	穿过	这	蠕虫	-	看	曾是	完成	在	长度	:	这

[leɪk] [wʌz; wəz]['plæsɪd] ;

lake	was	placid	;
湖	曾是	平静	;

“终于，我们缓慢地渡过了沃姆湖：湖面平静如镜；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [kɑːm][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

there	was	a	sweet	calm	in	the	air	and	on	the	water	;
那里	曾是	一个	甜的	冷静的	在	这	空气	和	在	这	水	;

空气中和水面上都洋溢着宁静祥和的气氛；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

there	was	a	great	deal	of	snow	in	the	sky	,
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	雪	在	这	天空	,

天空飘着厚厚的雪花，

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [hʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

though	the	sun	was	shining	and	gave	a	solemn	hush	to	the	atmosphere	.
尽管	这	太阳	曾是	灼灼	和	给予	一个	庄严	嘘	到	这	气氛	.

虽然阳光灿烂，却也给空气带来了一种庄严肃穆的静谧。

['boʊts][ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;

Boats	and	one	little	steamer	were	going	up	and	down	;
船	和	一	小的	汽船	是	去	向上	和	向下	;

船只和一艘小汽船在上下穿梭；

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['frɔːsti] [laɪt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ælps]

in	the	clear	frosty	light	the	distant	mountains	of	Zillerthal	and	the	Algau	Alps
在	这	清除	霜冻	光	这	遥远	山脉	的	-	和	这	-	阿尔卑斯山

[wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ;

were	visible	;
是	可见的	;

在清澈的霜光下，远处的齐勒塔尔山脉和阿尔高阿尔卑斯山脉清晰可见；

['mɑːrkɪt] - ['piːp(ə)l] , [kləukt] [ænd; ənd] [fɜːrd] , [went] [baɪ][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ɔːr][ɑːn][ðə; ði][bæŋks] ; [-

market	-	people	,	cloaked	and	furred	,	went	by	on	the	water	or	on	the	banks	;	[	84
市场	-	人们	,	隐蔽的	和	毛茸茸的	,	去	经过	在	这	水	或者	在	这	银行	;	[	-

]

]

市场里的人们披着斗篷和皮毛，在水上或河岸上经过；[84]

[ðə; ði] [diːp] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] .

the	deep	woods	of	the	shores	were	black	and	gray	and	brown	.
这	深的	树林	的	这	海岸	是	黑色的	和	灰色的	和	棕色的	.

海岸边的茂密森林呈黑色、灰色和棕色。

[pʊr] ['ɔːgəst] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

Poor	August	could	see	nothing	of	a	scene	that	would	have	delighted	him	;
贫穷的	八月	可以	看	没有什么	的	一个	场景	那	会	有	高兴极了	他	;

可怜的奥古斯特没能看到任何让他高兴的景象；

[æz; əz][ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [naʊ] [set] ,

as	the	stove	was	now	set	,
作为	这	火炉	曾是	现在	放	,

炉灶已经准备就绪。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði][oʊld][wɜːrm] - ['iːtn] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][bɑːrdʒ] .

he	could	only	see	the	old	worm	-	eaten	wood	of	the	huge	barge	.
他	可以	仅有的	看	这	老的	蠕虫	-	吃	木头	的	这	巨大的	驳船	.

他只能看到那艘巨大驳船被虫蛀蚀的旧木头。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɪr] [æt; ət][lɛ'oʊni, li:'oʊni] .

Presently	**they**	**touched**	**the**	**pier**	**at**	**Leoni**	**.**
目前	他们	感动	这	码头	在	莱奥尼	.

他们现在抵达了莱奥尼码头。

“ [naʊ] , [men] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [staʊt] [maɪl] [ænd; ənd] [hæf] !

“ Now	**,**	**men**	**,**	**for**	**a**	**stout**	**mile**	**and**	**half**	**!**
” 现在	,	男人	,	为了	一个	肥硕	英里	和	一半	!

“现在，伙计们，跑一英里半！”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [jʊr; jər] [rɪ'wɔ:rd] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:lɚz] [tu:; tə]

You	**shall**	**drink**	**your**	**reward**	**at**	**Christmas**	**-**	**time**	**,**	**”**	**said**	**one**	**of**	**the**	**dealers**	**to**
你	将	喝	你的	报酬	在	圣诞节	-	时间	,	”	说	一	的	这	经销商	到

[hɪz; ɪz] ['pɔ:təz] ,

his	**porters**	**,**
他的	搬运工	,

“圣诞节的时候，你们就等着喝你们的奖赏吧，”其中一个商贩对他的搬运工说。

[hu:] , [staʊt] , [strɔ:ŋ] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət]

who	**,**	**stout**	**,**	**strong**	**men**	**as**	**they**	**were**	**,**	**showed**	**a**	**disposition**	**to**	**grumble**	**at**
WHO	,	肥硕	,	强的	男人	作为	他们	是	,	显示	一个	处置	到	叽	在

[ðer; ðər][tæsk] .

their	**task**	**.**
他们的	任务	.

他们虽然都是身材魁梧、力大无穷的人，却对自己的工作表现出抱怨的倾向。

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][lɑ:rdʒ] ['prɔmisiz] , [ðeɪ] ['ʃoʊldərd] ['sʌlənli] [ðə; ði]['nɜ:rnˌbɜ:rg] [stoʊv] , ['grʌmblɪŋ]

Encouraged	**by**	**large**	**promises**	**,**	**they**	**shouldered**	**sullenly**	**the**	**Nürnberg**	**stove**	**,**	**grumbling**
鼓励	经过	大的	承诺	,	他们	肩部	闷闷不乐地	这	纽伦堡	火炉	,	抱怨

[ə'gen] [æt; ət][ɪts] [prɪ'pɑ:stərəs] [weɪt] ,

again	**at**	**its**	**preposterous**	**weight**	**,**
再次	在	它是	荒谬	重量	,

在美好的承诺鼓舞下，他们闷闷不乐地扛起纽伦堡炉子，再次抱怨它重得离谱。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dri:miŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['kærid] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['pæntɪŋ] , ['tremblɪŋ] [bɔɪ] ;

but	**little**	**dreaming**	**that**	**they**	**carried**	**within**	**it**	**a**	**small**	**,**	**panting**	**,**	**trembling**	**boy**	**;**
但	小的	做梦	那	他们	携带	之内	它	一个	小的	,	喘息	,	发抖	男生	;

但他们万万没想到，他们的肚子里竟然怀着一个气喘吁吁、浑身颤抖的小男孩；

[fɔ:r; fər] ['ɔ:gəst] [bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['fju:tʃər] ['oʊnər]

for	**August**	**began**	**to**	**tremble**	**now**	**that**	**he**	**was**	**about**	**to**	**see**	**the**	**future**	**owner**
为了	八月	开始	到	颤抖	现在	那	他	曾是	关于	到	看	这	未来	所有者

[ʌv; əv] - .

of	**Hirschvogel**	**.**
的	-	.

奥古斯特即将见到赫希沃格尔未来的主人，他开始颤抖起来。

“ [ɪf] [hi:; hi] [lʊk] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd][mæn] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] ,

“ If	**he**	**look**	**a**	**good**	**,**	**kind**	**man**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**,**
” 如果	他	看	一个	好的	,	种类	男人	,	”	他	想法	,

“如果他看起来像个善良的好人，”他想，

“ [aɪ] [wɪl] [beg] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . ” [-]

“ I	**will**	**beg**	**him**	**to**	**let**	**me**	**stay**	**with**	**it**	**.**	**”**	**[**	**85**	**]**
” 我	将要	求	他	到	让	我	停留	和	它	.	”	[	-	]

“我会求他让我留下来。”[85]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['pɔːtəz] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pɪr] .

HE	**porters**	**began**	**their**	**toilsome**	**journey**	**,**	**and**	**moved**	**off**	**from**	**the**	**village**	**pier**	**.**
他	搬运工	开始	他们的	辛苦	旅行	,	和	已搬	离开	从	这	村庄	码头	.

搬运工们开始了他们艰辛的旅程，从村里的码头出发。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bræs] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	**could**	**see**	**nothing**	**,**	**for**	**the**	**brass**	**door**	**was**	**over**	**his**	**head**	**,**
他	可以	看	没有什么	,	为了	这	黄铜	门	曾是	超过	他的	头	,

他什么也看不见，因为黄铜门就在他的头顶上方。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [gliːmd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪr] [greɪ] [skaɪ] .

and	**all**	**that**	**gleamed**	**through**	**it**	**was**	**the**	**clear**	**gray**	**sky**	**.**
和	全部	那	闪闪发光	通过	它	曾是	这	清除	灰色的	天空	.

透过云层，映入眼帘的只有晴朗的灰色天空。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɪltɪd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmaʊntn'ɪr] ,

He	**had**	**been**	**tilted**	**on**	**to**	**his**	**back**	**,**	**and**	**if**	**he**	**had**	**not**	**been**	**a**	**little**	**mountaineer**	**,**
他	有	到过	斜	在	到	他的	后退	,	和	如果	他	有	不是	到过	一个	小的	登山	,

他被掀翻在地，仰面躺着，如果他不是个小登山者的话，

[juːst] [tuː; tə] ['hæŋɪŋ] [hed] - ['daʊnwərdz] ['oʊvər] [kri'væsiz] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

used	**to**	**hanging**	**head**	**-**	**downwards**	**over**	**crevasses**	**,**	**and**	**,**	**moreover**	**,**
用过的	到	绞刑	头	-	向下	超过	裂缝	,	和	,	而且	,

习惯于头朝下悬挂在冰缝上方，而且，

['siːznd] [tuː; tə] [rʌf] ['triːtmənt] [baɪ][ðə; ði] ['hʌntərz] [ænd; ənd] [gaɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði][sɔːlt] - ['wɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

seasoned	**to**	**rough**	**treatment**	**by**	**the**	**hunters**	**and**	**guides**	**of**	**the**	**hills**	**and**	**the**	**salt**	**-**	**workers**	**in**	**the**	**town**	**,**
经验丰富的	到	粗糙的	治疗	经过	这	猎人	和	指南	的	这	丘陵	和	这	盐	-	工人	在	这	镇	,

早已习惯了山里猎人、向导和镇上盐工的粗暴对待。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪl] [ænd; ənd] [sɪk] [baɪ][ðə; ði] ['bruːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .

he	**would**	**have**	**been**	**made**	**ill**	**and**	**sick**	**by**	**the**	**bruising**	**and**	**shaking**	**and**	**many**	**changes**	**of**	**position**	**to**	**which**	**he**	**had**	**been**	**subjected**	**.**
他	会	有	到过	制成	患病的	和	生病的	经过	这	瘀伤	和	摇晃	和	许多	变化	的	位置	到	哪个	他	有	到过	受	.

他遭受的磕碰、摇晃和多次变换姿势，肯定会让他生病。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [men] [tʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,

The	**way**	**the**	**men**	**took**	**was**	**a**	**mile**	**and**	**a**	**half**	**in**	**length**	**,**
这	方式	这	男人	采取	曾是	一个	英里	和	一个	一半	在	长度	,

他们走的路长一英里半。

[bʌt; bət][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ðeɪ] [bɔːr] [wʌz; wəz] ['hevɪərðən'er] [stɪl] .

but	**the**	**road**	**was**	**heavy**	**with**	**snow**	**,**	**and**	**the**	**burden**	**they**	**bore**	**was**	**heavier**	**still**	**.**
但	这	路	曾是	重的	和	雪	,	和	这	负担	他们	钻孔	曾是	较重	仍然	.

但是道路积雪很厚，他们肩上的担子更重了。

[ðə; ði] ['di:lɚz] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][ɑ:n] , [swɔ:r] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [preɪzd] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn]

The	dealers	cheered	them	on	,	swore	at	them	and	praised	them	in	one
这	经销商	欢呼	他们	在	,	发誓	在	他们	和	赞扬	他们	在	一

[breθ] ;

breath	;
气息	;

经销商们一会儿为他们欢呼，一会儿咒骂他们，一会儿又称赞他们；

[bɪ'sɔ:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðer; ðər] ['splendɪd] ['prɔmisiz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klɑ:k] [wʌz; wəz]

besought	them	and	reiterated	their	splendid	promises	,	for	a	clock	was
恳求	他们	和	重申	他们的	灿烂	承诺	,	为了	一个	钟	曾是

['straɪkɪŋ] [ɪ'levə(ə)n] ,

striking	eleven	,
引人注目	十一	,

他们恳求他们，并重申了他们美好的承诺，因为时钟已经敲响了十一点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ænd; ənd]

and	they	had	been	ordered	to	reach	their	destination	at	that	hour	,	and
和	他们	有	到过	订购	到	抵达	他们的	目的地	在	那	小时	,	和

,

,
,

他们奉命在那个时间到达目的地，

[ðoʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ][koʊld] , [ðə; ði] [hi:t] - [drɑ:ps] [roʊld] [ɔ:f][ðer; ðər] ['fɔridz] [æz; əz] [ðeɪ]

though	the	air	was	so	cold	,	the	heat	-	drops	rolled	off	their	foreheads	as	they
尽管	这	空气	曾是	所以	寒冷的	,	这	热	-	滴	滚动	离开	他们的	额头	作为	他们

[wɔ:kt] ,

walked	,
步行	,

虽然空气很冷，但他们走着走着，额头上还是滚落了热气。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [leɪt] .

they	were	so	frightened	at	being	late	.
他们	是	所以	害怕	在	存在	晚的	.

他们因为迟到而感到非常害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔ:təz] [wʊd] [nɑ:t] [bʌdʒ] [ə; eɪ] [fʊt] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [tʃoʊz] , [ænd; ənd][æz; əz] [

But	the	porters	would	not	budge	a	foot	quicker	than	they	chose	,	and	as	[
但	这	搬运工	会	不是	预算	一个	脚	更快	比	他们	选择	,	和	作为	[

-]

86	]
-	]

但搬运工们一刻也不愿加快脚步，而且[86]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [pʊr] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] ['kæriərz] [ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] [derd] [nɑ:t] [θræʃ] [ðem; ðəm] ,

they	were	not	poor	four	-	footed	carriers	their	employers	dared	not	thrash	them	,
他们	是	不是	贫穷的	四	-	有脚的	承运人	他们的	雇主	敢于	不是	鞭挞	他们	,

它们不是贫穷的四足牲畜，它们的雇主不敢鞭打它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽伦堡炉灶(The Nürnberg Stove)
第4/4页

[ðoʊ] [moʊst] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
though **most** **willingly** **would** **they** **have** **done** **so** **.**
尽管 最多 心甘情愿 会 他们 有 完毕 所以 .

尽管他们大多都乐意这样做。

[ðə; ði] [roʊd] [siːmd] ['terəbli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['treɪdzmən] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['plɑːdɪŋ] ['pɔːtəz] ,
The **road** **seemed** **terribly** **long** **to** **the** **anxious** **tradesmen** **,** **to** **the** **plodding** **porters** **,**
这 路 似乎 可怕 长的 到 这 焦虑的 商人 , 到 这 缓慢地 搬运工 ,

对于焦虑的商人和步履蹒跚的搬运工来说，这条路似乎无比漫长。

[tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] , [æz; əz] [hiː; hi] [kept] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,
to **the** **poor** **little** **man** **inside** **the** **stove** **,** **as** **he** **kept** **sinking** **and** **rising** **,**
到 这 贫穷的 小的 男人 里面 这 火炉 , 作为 他 保留 下沉 和 上升 ,

对于炉子里那个可怜的小人来说，他不断地下沉又上升，

['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [steps] .
sinking **and** **rising** **,** **with** **each** **of** **their** **steps** **.**
下沉 和 上升 , 和 每个 的 他们的 步骤 .

随着他们的每一步，身体都会下沉和上升。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] ,
Where **they** **were** **going** **he** **had** **no** **idea** **,**
在哪里 他们 是 去 他 有 不 主意 ,

他完全不知道他们要去哪里。

['oʊnli] ['æftər] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freʃ] ['aɪsi] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɑːn]
only **after** **a** **very** **long** **time** **he** **lost** **the** **sense** **of** **the** **fresh** **icy** **wind** **blowing** **on**
仅有的 后 一个 非常 长的 时间 他 丢失的 这 感觉 的 这 新鲜的 冰冷的 风 吹 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] [bræs] - [wɜːrk] [ə'bʌv] ,
his **face** **through** **the** **brass** **-** **work** **above** **,**
他的 脸 通过 这 黄铜 - 工作 多于 ,

过了很久，他才渐渐失去了透过头顶铜窗吹拂脸庞的凛冽寒风的感觉。

[ænd; ənd] [felt] [baɪ] [ðer; ðər] ['muːvmənts] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maʊntɪŋ] [steps] [ɔːr]
and **felt** **by** **their** **movements** **beneath** **him** **that** **they** **were** **mounting** **steps** **or**
和 毛毡 经过 他们的 移动 下面 他 那 他们 是 安装 步骤 或者
[sterz] .
stairs **.**
楼梯 .

他从身下他们的动静中感觉到他们正在走上台阶或楼梯。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɪfrənt] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]
Then **he** **heard** **a** **great** **many** **different** **voices** **,** **but** **he** **could** **not** **understand** **what**
然后 他 听到 一个 伟大的 许多 不同的 声音 , 但 他 可以 不是 理解 什么
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .
was **being** **said** **.**
曾是 存在 说 .

然后他听到了许多不同的声音，但他听不懂他们在说什么。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['berərz] [pɔːzd] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðen] [muːvd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ə'gen] .
He **felt** **that** **his** **bearers** **paused** **some** **time** **,** **then** **moved** **on** **and** **on** **again** **.**
他 毛毡 那 他的 持有者 暂停 一些 时间 , 然后 已搬 在 和 在 再次 .

他感觉抬着他的人停顿了一会儿，然后又继续往前走。

[ðer; ðər] [fiːt] [went] [soʊ] ['sɔːftli] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɑːn]['kɑːrpɪt] ,

Their	**feet**	**went**	**so**	**softly**	**he**	**thought**	**they**	**must**	**be**	**moving**	**on**	**carpet**	**,**
他们的	脚	去	所以	轻轻	他	想法	他们	必须	是	移动	在	地毯	,

他们的脚步声轻柔得仿佛走在地毯上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [wɔːrm] [er] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	**as**	**he**	**felt**	**a**	**warm**	**air**	**come**	**to**	**him**	**he**	**concluded**	**that**	**he**	**was**
和	作为	他	毛毡	一个	温暖的	空气	来	到	他	他	结束	那	他	曾是

[ɪn][sʌm; səm] ['hiːtɪd] ['tʃembər] ,

in	**some**	**heated**	**chambers**	**,**
在	一些	加热	房间	,

当他感到一股暖流袭来时，他断定自己身处某个温暖的房间里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] ,

for	**he**	**was**	**a**	**clever**	**little**	**fellow**	**,**	**and**	**could**	**put**	**two**	**and**	**two**	**together**	**,**
为了	他	曾是	一个	聪明的	小的	同伴	,	和	可以	放	二	和	二	一起	,

因为他是个聪明的小家伙，能把事情联系起来。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][soʊ] ['θɜːrsti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['empti] ['stʌmək] [felt] [soʊ]

though	**he**	**was**	**so**	**hungry**	**and**	**so**	**thirsty**	**and**	**his**	**empty**	**stomach**	**felt**	**so**
尽管	他	曾是	所以	饥饿的	和	所以	渴	和	他的	空的	胃	毛毡	所以

['streɪndʒli] .

strangely	**.**
奇怪的	.

虽然他又饿又渴，空空的肚子感觉很奇怪。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [θruː] [sʌm; səm] ['veri] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

They	**must**	**have**	**gone**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**through**	**some**	**very**	**great**	**number**	**of**
他们	必须	有	已消失	,	他	想法	,	通过	一些	非常	伟大的	数字	的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	**,**
房间	,

他心想，他们一定穿过了非常多的房间。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɔːkt] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

for	**they**	**walked**	**so**	**long**	**on**	**and**	**on**	**,**	**on**	**and**	**on**	**.**
为了	他们	步行	所以	长的	在	和	在	,	在	和	在	.

因为他们走了那么久，那么久。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [set] [daʊn] [ə'gen] , [-]

At	**last**	**the**	**stove**	**was**	**set**	**down**	**again**	**,**	**[**	**87**	**]**
在	最后的	这	火炉	曾是	放	向下	再次	,	[	-	]

最后，炉子又被放下来了。[87]

[ænd; ənd] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [set][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['daʊnwərd] .

and	**,**	**happily**	**for**	**him**	**,**	**set**	**so**	**that**	**his**	**feet**	**were**	**downward**	**.**
和	,	快乐地	为了	他	,	放	所以	那	他的	脚	是	向下	.

对他来说幸运的是，他坐下时双脚朝下。

[wʌt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][mju'ziːəm] ,

What	**he**	**fancied**	**was**	**that**	**he**	**was**	**in**	**some**	**museum**	**,**
什么	他	幻想	曾是	那	他	曾是	在	一些	博物馆	,

他幻想自己身处某个博物馆里。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - .

like	**that**	**which**	**he**	**had**	**seen**	**in**	**the**	**city**	**of**	**Innspruck**	**.**
喜欢	那	哪个	他	有	已见	在	这	城市	的	-	.

就像他在因斯普吕克城看到的那种景象。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi] [hɜːrd] [wɜːr; wər] ['veri] [hʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

The	**voices**	**he**	**heard**	**were**	**very**	**hushed**	**,**	**and**	**the**	**steps**	**seemed**	**to**	**go**	**away**	**,**
这	声音	他	听到	是	非常	静静地	,	和	这	步骤	似乎	到	去	离开	,

他听到的声音很轻，脚步声似乎渐渐远去。

[fɑːr] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] - .

far	away	,	leaving	him	alone	with	Hirschvogel	.
远的	离开	,	离开	他	独自的	和	-	.

远在天边，只留下他和希尔施沃格尔单独相处。

[hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt] [lʊk] [aʊt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [bræs] [wɜːrk] ,

He	dared	not	look	out	,	but	he	peeped	through	the	brass	work	,
他	敢于	不是	看	出去	,	但	他	偷窥	通过	这	黄铜	工作	,

他不敢向外看，但却透过黄铜窗框偷窥。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [kaːvd] [ˈlaɪənz] [hed] [ɪn] [ˈaɪvəri] ,

and	all	he	could	see	was	a	big	carved	lion's	head	in	ivory	,
和	全部	他	可以	看	曾是	一个	大的	雕刻	狮子的	头	在	象牙	,

他所能看到的，只有一个巨大的象牙雕刻狮子头。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [goʊld] [kraʊn] [əˈtɑːp] .

with	a	gold	crown	atop	.
和	一个	金子	王冠	顶部	.

头戴金冠。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˈfoʊtəl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [tʃer] , [ˈoʊnli] [ðə; ði]

It	belonged	to	a	velvet	fauteuil	,	but	he	could	not	see	the	chair	,	only	the
它	属于	到	一个	天鹅绒	扶手椅	,	但	他	可以	不是	看	这	椅子	,	仅有的	这

[ˈaɪvəri] [ˈlaɪən] .

ivory	lion	.
象牙	狮子	.

它属于一把天鹅绒扶手椅，但他看不到椅子，只能看到象牙狮子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈfreɪgrəns] [ɪn] [ðə; ði] [er] , — [ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] [æz; əz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .

There	was	a	delicious	fragrance	in	the	air	,	—	a	fragrance	as	of	flowers	.
那里	曾是	一个	可口的	香味	在	这	空气	,	—	一个	香味	作为	的	花朵	.

空气中弥漫着令人愉悦的香气，如同花香一般。

“ [ˈoʊnli] [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈflaʊərz] ? ” [θɔːt] [ˈɔːgəst] .

“	Only	how	can	it	be	flowers	?	”	thought	August	.
“	仅有的	如何	能	它	是	花朵	?	”	想法	八月	.

“可是，怎么可能是花呢？”奥古斯特心想。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɪˈsembər] !

“	It	is	December	!
“	它	是	十二月	!

“现在是十二月！”

” [frʌm; frəm] [əˈfɑːr] [ɔːf] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] , [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmjuːzɪk] ,

”	From	afar	off	,	as	it	seemed	,	there	came	a	dreamy	,	exquisite	music	,
”	从	远方	离开	,	作为	它	似乎	,	那里	来了	一个	梦幻般的	,	精美的	音乐	,

“仿佛从远处传来一阵梦幻般美妙的音乐，

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət] [soʊ] [mʌtʃ] [fʊlər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ˈrɪtʃər] ,

as	sweet	as	the	spinet's	had	been	,	but	so	much	fuller	,	so	much	richer	,
作为	甜的	作为	这	-	有	到过	,	但	所以	很多	更丰满	,	所以	很多	更富有	,

和小型立式钢琴一样甜美，但音色更加饱满，更加丰富。

[ˈsiːmɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˈeɪndʒəlz] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ɔːl] [təˈgeðər] .

seeming	as	though	a	chorus	of	angels	were	singing	all	together	.
似乎	作为	尽管	一个	合唱	的	天使	是	歌唱	全部	一起	.

仿佛一群天使在齐声歌唱。

[ˈɔːgəst] [ˈsiːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] : [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .

August	ceased	to	think	of	the	museum	:	he	thought	of	heaven	.
八月	停止	到	思考	的	这	博物馆	:	他	想法	的	天堂	.

奥古斯特不再想着博物馆，他想到了天堂。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] ?
“ Are we gone to the Master ?
“ 是 我们 已消失 到 这 掌握 ?

我们是否已经回到了主那里?

” [hiː; hi] [θɔːt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] - .
” he thought , remembering the words of Hirschvogel .
” 他 想法 , 记住 这 字 的 - .

他心想，想起了希尔施沃格尔的话。

[ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
All was so still around him ;
全部 曾是 所以 仍然 大约 他 ;

他周围一片寂静；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ['eniwer] [ɪk'sept] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['kɔːrəl] ['mjuːzɪk] . [
there was no sound anywhere except the sound of the far - off choral music . [
那里 曾是 不 声音 任何地方 除了 这 声音 的 这 远的 - 离开 合唱 音乐 . [
-]
88]
-]

除了远处传来的合唱音乐声之外，周围一片寂静。[88]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][bɜːrg] ,
He did not know it , but he was in the royal castle of Berg ,
他 做过 不是 知道 它 , 但 他 曾是 在 这 皇家 城堡 的 伯格 ,

他当时并不知道，自己其实身处贝格的皇家城堡之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['waːgnə] ,
and the music he heard was the music of Wagner ,
和 这 音乐 他 听到 曾是 这 音乐 的 瓦格纳 ,

他听到的音乐是瓦格纳的音乐。

[huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ruːm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['məutɪvz] [ʌv; əv] “ - .
who was playing in a distant room some of the motives of “ Parsival .
WHO 曾是 玩耍 在 一个 遥远 房间 一些 的 这 动机 的 “ - .

在远处的房间里演奏的人，是“帕西瓦尔”的一些动机。

” ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [freʃ] [step] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [seɪ] ,
” Presently he heard a fresh step near him , and he heard a low voice say ,
” 目前 他 听到 一个 新鲜的 步 靠近 他 , 和 他 听到 一个 低的 嗓音 说 ,

“这时，他听见附近有新的脚步声，又听见一个低沉的声音说：

[kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , “ [soʊ] !
close behind him , “ So !
关闭 在后面 他 , “ 所以 !

紧随其后的是：“所以！”

” [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [noʊ] [daʊt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]
” An exclamation no doubt , he thought , of admiration and wonder at the
” 一个 感叹 不 怀疑 , 他 想法 , 的 钦佩 和 想知道 在 这
['bjuːti] [ʌv; əv] - .
beauty of Hirschvogel .
美丽 的 - .

“毫无疑问，这是一声惊叹，表达了对希尔施沃格尔的美貌的钦佩和惊叹。”他想。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] ,
Then the same voice said , after a long pause , during which no doubt ,
然后 这 相同的 嗓音 说 , 后 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 不 怀疑 ,

然后，在一段漫长的停顿之后，同样的声音再次响起，这段停顿无疑表明：

[æz; əz] ['ɔ:gəst] [θɔ:t] , [ðɪs] [nu:] - ['kʌmər] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	August	thought	,	this	new	-	comer	was	examining	all	the	details	of	the
作为	八月	想法	,	这	新的	-	角	曾是	检查	全部	这	细节	的	这

['wʌndrəs] ['faɪər] - ['taʊər] ,

wondrous	fire	-	tower	,
奇妙的	火	-	塔	,

正如奥古斯特所想，这位新来者正在仔细观察这座奇妙的瞭望塔的每一个细节。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [bɔ:t] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['bju:tɪf(ə)l] !

"	It	was	well	bought	;	it	is	exceedingly	beautiful	!
"	它	曾是	出色地	买	;	它	是	非常	美丽的	!

“买得真值；它非常漂亮！”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [aʊgu:'sti:n] - .

It	is	most	undoubtedly	the	work	of	Augustin	Hirschvogel	.
它	是	最多	无疑	这	工作	的	奥古斯丁	-	.

这无疑是奥古斯丁·赫希沃格尔的作品。

" [ðen] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spi:kər] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [raʊnd] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bræs] [dɔ:r] ,

"	Then	the	hand	of	the	speaker	turned	the	round	handle	of	the	brass	door	,
"	然后	这	手	的	这	扬声器	转向	这	圆形的	处理	的	这	黄铜	门	,

“然后，说话者的手转动了黄铜门上的圆形把手，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prɪz(ə)nər] [wɪ'ðɪn] [gru:] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	the	fainting	soul	of	the	poor	little	prisoner	within	grew	sick	with	fear	.
和	这	昏厥	灵魂	的	这	贫穷的	小的	囚犯	之内	生长	生病的	和	害怕	.

而囚禁在里面的可怜小囚徒，其摇摇欲坠的灵魂也因恐惧而病入膏肓。

[ðə; ði] ['hænd(ə)l] [tɜ:rnd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [drɔ:n] ['oʊpən] , [sʌm; səm] [wʌn] [bent] [daʊn]

The	handle	turned	,	the	door	was	slowly	drawn	open	,	some	one	bent	down
这	处理	转向	,	这	门	曾是	缓慢地	绘制	打开	,	一些	一	弯曲	向下

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ,

and	looked	in	,
和	看起来	在	,

门把手转动，门缓缓打开，有人弯下腰向里张望。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['bju:ti] [kɔ:ld] [ə'laʊd] ,

and	the	same	voice	that	he	had	heard	in	praise	of	its	beauty	called	aloud	,
和	这	相同的	嗓音	那	他	有	听到	在	称赞	的	它是	美丽	称为	大声	,

他曾听到那个赞美它美丽的声音，此刻又高声喊道：

[ɪn] [sər'praɪz] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ?

in	surprise	,	"	What	is	this	in	it	?
在	惊喜	,	"	什么	是	这	在	它	?

惊讶地问：“这里面是什么？”

[ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [tʃaɪld] !

A	live	child	!
一个	居住	孩子	!

一个活生生的孩子！

" [ðen] ['ɔ:gəst] , ['terəfaɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [self] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd] ['dɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ] [wʌn] ['mæstər] -

"	Then	August	,	terrified	beyond	all	self	-	control	,	and	dominated	by	one	master	-
"	然后	八月	,	恐惧	超过	全部	自己	-	控制	,	和	占主导地位	经过	一	掌握	-

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

“然后，奥古斯特吓得魂飞魄散，完全失去了自制力，被一种强烈的欲望所支配，

[spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] [
sprang **out** **of** **the** **body** **of** **the** **stove** **and** **fell** **at** **the** **feet** **of** **the** **speaker** **[**
弹簧 出去 的 这 身体 的 这 火炉 和 跌倒 在 这 脚 的 这 扬声器 [
-]
89 **]**
-]

从炉子里跳出来，落在了演讲者的脚下[89]

“ [oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [steɪ] !
“ **Oh** **,** **let** **me** **stay** **!**
“ 哦 , 让 我 停留 !

“哦，让我留下来吧！”

[preɪ] , - , [let] [ˌem 'iː] [steɪ] !
Pray **,** **meinherr** **,** **let** **me** **stay** **!**
祈祷 , - , 让 我 停留 !

求求你，先生，让我留下吧!

” [hiː; hi] ['sɒbd] .
” **he** **sobbed** **.**
” 他 啜泣 .

他抽泣着说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] - !
“ **I** **have** **come** **all** **the** **way** **with** **Hirschvogel** **!**
“ 我 有 来 全部 这 方式 和 - !

“我一路跟随 Hirschvogel 走到今天！”

” [sʌm; səm] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [hændz] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['dʒentli] [baɪ] ['eni] [miːnz] ,
” **Some** **gentlemen's** **hands** **seized** **him** **,** **not** **gently** **by** **any** **means** **,**
” 一些 绅士的 双手 查获 他 , 不是 轻轻地 经过 任何 方法 ,

“有几位先生的手抓住了他，而且手法并不温柔。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɪps] ['æŋgrəli] ['mʌtəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , “ ['lɪt(ə)l] [neɪv] , [piːs] !
and **their** **lips** **angrily** **muttered** **in** **his** **ear** **,** **“** **Little** **knave** **,** **peace** **!**
和 他们的 嘴唇 愤怒地 低声说道 在 他的 耳朵 , “ 小的 恶棍 , 和平 !

他们愤怒地在他耳边低语：“小恶棍，安静！”

[biː; bi] ['kwaɪət] !
be **quiet** **!**
是 安静的 !

安静!

[hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] !
hold **your** **tongue** **!**
抓住 你的 舌头 !

闭嘴!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] !
It **is** **the** **king** **!**
它 是 这 国王 !

是国王!

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['ætməsfɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
” **They** **were** **about** **to** **drag** **him** **out** **of** **the** **august** **atmosphere** **as** **if** **he**
” 他们 是 关于 到 拖 他 出去 的 这 八月 气氛 作为 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['venəməs] ,
had **been** **some** **venomous** **,**
有 到过 一些 有毒 ,

“他们正要把他从庄严的氛围中拖出来，就好像他是什么有毒的东西一样，

['deɪndʒərəs] [biːst] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [sleɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [spiːk] [ʌv; əv]

dangerous	beast	come	there	to	slay	,	but	the	voice	he	had	heard	speak	of
危险的	兽	来	那里	到	杀戮	,	但	这	嗓音	他	有	听到	说话	的

[ðə; ði] [stoʊv] [sed] ,

the	stove	said	,
这	火炉	说	,

危险的野兽前来猎杀，但他听到的关于炉子的声音却说：

[ɪn][kaɪnd]['æksənts] , “ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

in	kind	accents	,	“	Poor	little	child	!
在	种类	口音	,	“	贫穷的	小的	孩子	!

用亲切的语气说：“可怜的小孩！

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] .

he	is	very	young	.
他	是	非常	年轻的	.

他年纪还很小。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] : [let][hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Let	him	go	:	let	him	speak	to	me	.
让	他	去	:	让	他	说话	到	我	.

放他走吧，让他跟我说话。

” [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz] [lɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] : [soʊ] , ['sɔːrli] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪʃ] ,

”	The	word	of	a	king	is	law	to	his	courtiers	:	so	,	sorely	against	their	wish	,
”	这	单词	的	一个	国王	是	法律	到	他的	朝臣	:	所以	,	非常	反对	他们的	希望	,

“国王的命令对朝臣来说就是法律：因此，尽管他们极不情愿，

[ðə; ði]['æŋgri][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] ['tʃeɪmbərlɪn] [let] ['ɔːgəst] [slaɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][græsp] ,

the	angry	and	astonished	chamberlains	let	August	slide	out	of	their	grasp	,
这	生气的	和	惊讶	张伯伦	让	八月	滑动	出去	的	他们的	抓牢	,

愤怒而震惊的侍从们眼睁睁地看着八月从他们手中溜走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rʌf] ['ʃiːpskɪn] [koʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] ,

and	he	stood	there	in	his	little	rough	sheepskin	coat	and	his	thick	,
和	他	站立	那里	在	他的	小的	粗糙的	羊皮	外套	和	他的	厚的	,

他站在那里，穿着那件粗糙的小羊皮外套和厚厚的……

[mʌd] - ['kʌvərd] [buːts] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɜːrlɪŋ] [her] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] ,

mud	-	covered	boots	,	with	his	curling	hair	all	in	a	tangle	,
泥	-	涵盖	靴子	,	和	他的	冰壶	头发	全部	在	一个	纠纷	,

他穿着沾满泥浆的靴子，一头卷发乱糟糟的。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃeɪmbər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ,

in	the	midst	of	the	most	beautiful	chamber	he	had	ever	dreamed	of	,
在	这	中间	的	这	最多	美丽的	房间	他	有	曾经	梦见	的	,

在他梦寐以求的最美丽的房间里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [feɪs] ,

and	in	the	presence	of	a	young	man	with	a	beautiful	dark	face	,
和	在	这	在场	的	一个	年轻的	男人	和	一个	美丽的	黑暗的	脸	,

在一位有着英俊黝黑面容的年轻男子面前，

[ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd]['faɪər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , —

and	eyes	full	of	dreams	and	fire	;	and	the	young	man	said	to	him	,	—
和	眼睛	满的	的	梦境	和	火	;	和	这	年轻的	男人	说	到	他	,	—

眼中充满梦想和热情；年轻人对他说：

“ [maɪ][tʃaɪld] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] , ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [stoʊv] ?

“	My	child	,	how	came	you	here	,	hidden	in	this	stove	?
“	我的	孩子	,	如何	来了	你	这里	,	隐	在	这	火炉	?

“我的孩子，你怎么会藏在这个炉子里呢？”

[biː; bi][nɑːt][əˈfreɪd] : [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] .

Be	not	afraid	:	tell	me	the	truth	.
是	不是	害怕的	:	告诉	我	这	真相	.

不要害怕，告诉我实话。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [kɪŋ] .

I	am	the	king	.
我	是	这	国王	.

我是国王。

〞 ['ɔːgəst] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] [kæst][hɪz; ɪz] [greɪt] [-]

〞	August	in	an	instinct	of	homage	cast	his	great	[	90	]
〞	八月	在	一个	本能	的	尊敬	投掷	他的	伟大的	[	-	]

“奥古斯特出于敬意，投下了他的伟大[90]

['bætərd] [blæk] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taːniʃt] [goʊld]['tæsəlz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

battered	black	hat	with	the	tarnished	gold	tassels	down	on	the	floor	of	the	room	,
伤痕累累	黑色的	帽子	和	这	失去光泽	金子	流苏	向下	在	这	地面	的	这	房间	,

一顶破旧的黑色帽子，褪色的金色流苏垂落在房间的地板上。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

and	folded	his	little	brown	hands	in	supplication	.
和	折叠	他的	小的	棕色的	双手	在	恳求	.

他双手合十，呈祈求的姿势。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tensli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [ə'bæʃt] ;

He	was	too	intensely	in	earnest	to	be	in	any	way	abashed	;
他	曾是	也	强烈地	在	认真	到	是	在	任何	方式	羞愧	;

他太过认真，丝毫没有感到羞愧；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] - [tuː; tə][biː; bi]

he	was	too	lifted	out	of	himself	by	his	love	for	Hirschvogel	to	be
他	曾是	也	抬起	出去	的	他自己	经过	他的	爱	为了	-	到	是

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [ɔː] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['ɜːrθli] ['mædʒəsti] .

conscious	of	any	awe	before	any	earthly	majesty	.
有意识的	的	任何	敬畏	前	任何	尘世的	威严	.

他太沉迷于对希尔施沃格尔的爱，以至于忘乎所以，对任何尘世的威严都毫无敬畏之心。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][soʊ][glæd] — [soʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] .

He	was	only	so	glad	—	so	glad	it	was	the	king	.
他	曾是	仅有的	所以	高兴的	—	所以	高兴的	它	曾是	这	国王	.

他真是太高兴了——太高兴那是国王了。

[kɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] ; [soʊ][ðə; ði] [tirə'liːz] [θɪŋk] , [huː] [lʌv] [ðer; ðər][lɔːds] .

Kings	were	always	kind	;	so	the	Tyrolese	think	,	who	love	their	lords	.
国王	是	总是	种类	;	所以	这	蒂罗尔	思考	,	WHO	爱	他们的	领主们	.

蒂罗尔人爱戴他们的君主，他们认为国王总是仁慈的。

“ [oʊ] , [dɪr] [kɪŋ] !

“	Oh	,	dear	king	!
〞	哦	,	亲爱的	国王	!

“哦，亲爱的国王！

〞 [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ɪn'triːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , “ - [wʌz; wəz]

〞	he	said	,	with	trembling	entreaty	in	his	faint	little	voice	,	“	Hirschvogel	was
〞	他	说	,	和	发抖	恳求	在	他的	头晕的	小的	嗓音	,	“	-	曾是

['aʊərz] ,

ours	,
我们的	,

“他用颤抖而微弱的声音恳求道：‘赫希沃格尔是我们的。’”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [soʊld][ˌaɪ 'ti:] .

and	we	have	loved	it	all	our	lives	;	and	father	sold	it	.
和	我们	有	喜爱	它	全部	我们的	生活	;	和	父亲	卖	它	.

我们一生都深爱着它；但父亲把它卖掉了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['ri:əli] [goʊ][frʌm; frəm][ˌju: 'es] ,

And	when	I	saw	that	it	did	really	go	from	us	,
和	什么时候	我	锯	那	它	做过	真的	去	从	我们	,

当我看到它真的从我们这里消失了时，

[ðen] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self][aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;

then	I	said	to	myself	I	would	go	with	it	;
然后	我	说	到	我	我	会	去	和	它	;

然后我对自己说，我就这么做吧；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	have	come	all	the	way	inside	it	.
和	我	有	来	全部	这	方式	里面	它	.

我已经完全进入其中了。

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:][spoʊk][ænd; ənd][sed] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] .

And	last	night	it	spoke	and	said	beautiful	things	.
和	最后的	夜晚	它	辐	和	说	美丽的	事物	.

昨晚它开口说话了，说了一些很美好的话。

[ænd; ənd][aɪ][du:] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][let][ˌem 'i:][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

And	I	do	pray	you	to	let	me	live	with	it	,
和	我	做	祈祷	你	到	让	我	居住	和	它	,

我恳求你让我接受这一切。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [kʌt] [wʊd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ju:; jʊ] ,

and	I	will	go	out	every	morning	and	cut	wood	for	it	and	you	,
和	我	将要	去	出去	每一个	早晨	和	切	木头	为了	它	和	你	,

我每天早上都会出去砍柴，给你和它砍柴。

[ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'i:] [steɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

if	only	you	will	let	me	stay	beside	it	.
如果	仅有的	你	将要	让	我	停留	旁	它	.

只要你允许我待在它旁边就好了。

[noʊ][wʌn] ['evər][hæz; həz] [fed] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['fju:əl][bʌt; bət][ˌem 'i:] [sɪns] [aɪ] [gru:] [bɪg] [ɪ'nʌf] ,

No	one	ever	has	fed	it	with	fuel	but	me	since	I	grew	big	enough	,
不	一	曾经	有	美联储	它	和	燃料	但	我	自从	我	生长	大的	足够的	,

自从我长大后，除了我之外，从来没有人给它喂过燃料。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʌvz] [ˌem 'i:] ; — [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn'di:d] ; [ˌaɪ 'ti:] [sed] [soʊ][læst] [naɪt] ;

and	it	loves	me	;	—	it	does	indeed	;	it	said	so	last	night	;
和	它	爱	我	;	—	它	做	的确	;	它	说	所以	最后的	夜晚	;

它爱我；——的确如此；它昨晚就这么说了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi:ɚ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn]

and	it	said	that	it	had	been	happier	with	us	than	if	it	were	in
和	它	说	那	它	有	到过	更快乐	和	我们	比	如果	它	是	在

['eni] ['pæləs] — —

any	palace	—	—
任何	宫殿	—	—

它说，和我们在一起比待在任何宫殿里都更快乐——

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , ['i:gər] ,

"	And	then	his	breath	failed	him	,	and	,	as	he	lifted	his	little	,	eager	,
"	和	然后	他的	气息	失败的	他	,	和	,	作为	他	抬起	他的	小的	,	渴望的	,

“然后他便喘不过气来，当他举起他那小小的、渴望的……”

[peɪl] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɪŋz] , [greɪt] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] . [-]
pale **face** **to** **the** **young** **king's** **,** **great** **tears** **were** **falling** **down** **his** **cheeks** **.** **[** **91** **]**
苍白 脸 到 这 年轻的 国王的 , 伟大的 眼泪 是 坠落 向下 他的 脸颊 . [-]

年轻的国王脸色苍白，泪水顺着脸颊流了下来。[91]

[naʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪks] [ɔːl][poʊ'etɪk][ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋz] ,
Now **,** **the** **king** **likes** **all** **poetic** **and** **uncommon** **things** **,**
现在 , 这 国王 点赞 全部 诗意的 和 罕见 事物 ,

国王喜欢一切富有诗意和不寻常的事物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wɪtʃ] [pliːzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
and **there** **was** **that** **in** **the** **child's** **face** **which** **pleased** **and** **touched** **him** **.**
和 那里 曾是 那 在 这 孩子的 脸 哪个 高兴 和 感动 他 .

孩子脸上的那种神情让他感到欣慰和感动。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'loʊn] .
He **motioned** **to** **his** **gentlemen** **to** **leave** **the** **little** **boy** **alone** **.**
他 示意 到 他的 先生们 到 离开 这 小的 男生 独自的 .

他示意手下的男人们不要再打扰那个小男孩。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
“ **What** **is** **your** **name** **?**
“ 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

” [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
” **he** **asked** **him** **.**
” 他 问 他 .

他问他。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːgəst] - .
“ **I** **am** **August** **Strehla** **.**
“ 我 是 八月 - .

“我是奥古斯特·斯特雷拉。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][kɑːrl] - .
My **father** **is** **Karl** **Strehla** **.**
我的 父亲 是 卡尔 - .

我父亲是卡尔·斯特雷拉。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [hɔːl] , [ɪn][ðə; ði] - ; [ænd; ənd] - [hæz; həz] [bɪn] ['aʊərz][soʊ] [lɔːŋ] , —
We **live** **in** **Hall** **,** **in** **the** **Innthal** **;** **and** **Hirschvogel** **has** **been** **ours** **so** **long** **,** **—**
我们 居住 在 大厅 , 在 这 - ; 和 - 有 到过 我们的 所以 长的 , —
[soʊ] [lɔːŋ] !
so **long** **!**
所以 长的 !

我们住在因塔尔的霍尔；赫希沃格尔已经属于我们很久很久了!

” [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][ˌes oʊ 'biː] .
” **His** **lips** **quivered** **with** **a** **broken** **sob** **.**
” 他的 嘴唇 颤抖 和 一个 破碎的 哭泣 .

他嘴唇颤抖，发出了一声破碎的抽泣。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['truːli] ['trævld] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [stoʊv] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]
“ **And** **have** **you** **truly** **travelled** **inside** **this** **stove** **all** **the** **way** **from**
“ 和 有 你 真的 旅行 里面 这 火炉 全部 这 方式 从
[ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] ? ”
Tyrol **?** **”**
蒂罗尔 ? ”

“你真的从蒂罗尔一路钻进这个炉子里旅行过吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['ɔ:gəst] ; “ [noʊ][wʌn] [θɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] [tɪl] [ju:; jʊ][dɪd] .

“	Yes	,	”	said	August	;	“	no	one	thought	to	look	inside	till	you	did	.
“	是的	,	”	说	八月	;	“	不	一	想法	到	看	里面	直到	你	做过	.

“是的，”奥古斯特说；“在你之前，没有人想到要往里看。”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [læft] ; [ðen] [ə'nʌðər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

”	The	king	laughed	;	then	another	view	of	the	matter	occurred	to	him	.
”	这	国王	笑了	;	然后	其他	看法	的	这	事情	发生	到	他	.

国王笑了；然后，他对这件事有了另一种看法。

“ [hu:] [bɔ:t] [ðə; ði] [stoʊv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ?

“	Who	bought	the	stove	of	your	father	?
“	WHO	买	这	火炉	的	你的	父亲	?

“你父亲的炉子是谁买的？”

” [hi:; hi] [in'kwaiəd] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ ['treɪdərz] [ʌv; əv] ['mju:nɪk] , ” [sed] ['ɔ:gəst] ,

“	Traders	of	Munich	,	”	said	August	,
“	交易员	的	慕尼黑	,	”	说	八月	,

“慕尼黑的交易员们，”奥古斯特说道。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][tu:; tə]

who	did	not	know	that	he	ought	not	to	have	spoken	to	the	king	as	to
WHO	做过	不是	知道	那	他	应该	不是	到	有	说	到	这	国王	作为	到

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sɪtɪzn] ,

a	simple	citizen	,
一个	简单的	公民	,

他不知道自己不该像对待普通百姓一样与国王交谈。

[ænd; ənd] [hu:z] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [wʌz; wəz]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] ['dɪzɪli] [raʊnd] [ɪts] [wʌn]

and	whose	little	brain	was	whirling	and	spinning	dizzily	round	its	one
和	谁	小的	脑	曾是	旋转	和	旋转	晕眩地	圆形的	它是	一

['sentrəl] [aɪ'di:ə] .

central	idea	.
中央	主意	.

它的大脑围绕着一个中心思想飞速旋转。

“ [wʌt] [sʌm; səm][dɪd] [ðeɪ] [peɪ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] .

“	What	sum	did	they	pay	your	father	,	do	you	know	?	”	asked	the	sovereign	.
“	什么	和	做过	他们	支付	你的	父亲	,	做	你	知道	?	”	问	这	主权	.

“你知道他们付给你父亲多少钱吗？”君主问道。

“ [tu:] ['hʌndrəd] ['flɔ:rɪn] , ” [sed] ['ɔ:gəst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

“	Two	hundred	florins	,	”	said	August	,	with	a	great	sigh	of	shame	.
“	二	百	弗洛林	,	”	说	八月	,	和	一个	伟大的	叹	的	耻辱	.

“两百弗罗林，”奥古斯特羞愧地叹了口气说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][soʊ] [pʊr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni]

“	It	was	so	much	money	,	and	he	is	so	poor	,	and	there	are	so	many
”	它	曾是	所以	很多	钱	,	和	他	是	所以	贫穷的	,	和	那里	是	所以	许多

[ʌv; əv][ju: 'es] . ” [-]

of	us	.	”	[	92	]
的	我们	.	”	[	-	]

“那是一大笔钱，而他很穷，我们人又那么多。”[92]

[ðə; ði] [kɪŋ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .

The	king	turned	to	his	gentlemen	-	in	-	waiting	.
这	国王	转向	到	他的	先生们	-	在	-	等待	.

国王转向他的侍从们。

“ [dɪd] [ðiːz] ['diːlɚz] [ʌv; əv] ['mjuːnɪk] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stoʊv] ?

“	Did	these	dealers	of	Munich	come	with	the	stove	?
”	做过	这些	经销商	的	慕尼黑	来	和	这	火炉	?

“慕尼黑的这些经销商是自带炉灶的吗？”

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

”	He	was	answered	in	the	affirmative	.
”	他	曾是	回答	在	这	肯定	.

“他得到了肯定的回答。”

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	desired	them	to	be	sought	for	and	brought	before	him	.
他	想要的	他们	到	是	寻求	为了	和	带来	前	他	.

他希望将他们找到并带到他面前。

[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] ['heɪsnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['erənd] , [ðə; ði] ['mɑːnərk] [lʊkt] [æt; ət]

As	one	of	his	chamberlains	hastened	on	the	errand	,	the	monarch	looked	at
作为	一	的	他的	张伯伦	加快	在	这	差事	,	这	君主	看起来	在

['ɔːgəst] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] .

August	with	compassion	.
八月	和	同情	.

当他的一名侍从加快脚步去办事时，国王怜悯地看着奥古斯特。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [peɪl] , ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] : [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [iːt] [læst] ? ”

“	You	are	very	pale	,	little	fellow	:	when	did	you	eat	last	?	”
”	你	是	非常	苍白	,	小的	同伴	:	什么时候	做过	你	吃	最后的	?	”

“小家伙，你脸色真苍白：你上次吃东西是什么时候？”

“ [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] ['fɪnɪʃt]

“	I	had	some	bread	and	sausage	with	me	;	yesterday	afternoon	I	finished
”	我	有	一些	面包	和	香肠	和	我	;	昨天	下午	我	完成的

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

“我带了些面包和香肠；昨天下午我把它们都吃完了。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [naʊ] ? ”

“	You	would	like	to	eat	now	?	”
”	你	会	喜欢	到	吃	现在	?	”

“您现在想吃饭吗？”

“ [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [glæd] ; [maɪ] [θroʊt] [ɪz] ['veri] [draɪ] .

“	If	I	might	have	a	little	water	I	would	be	glad	;	my	throat	is	very	dry	.
”	如果	我	可能	有	一个	小的	水	我	会	是	高兴的	;	我的	喉	是	非常	干燥	.

“如果能给我一点水就好了；我的喉咙很干。”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [waɪn] [brɔːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪk] ['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət]

”	The	king	had	water	and	wine	brought	for	him	,	and	cake	also	;	but
”	这	国王	有	水	和	葡萄酒	带来	为了	他	,	和	蛋糕	还	;	但

['ɔːgəst] ,

August	,
八月	,

“有人给国王送来了水、酒和蛋糕；但八月，

[ðoʊ] [hiː; hi] [dræŋk] ['iːgərli] , [kʊd; kəd] [nɑːt] ['swɑːloʊ] ['eniθɪŋ] .

though	he	drank	eagerly	,	could	not	swallow	anything	.
尽管	他	喝	急切地	,	可以	不是	吞	任何事物	.

他虽然很想喝，却什么也咽不下去。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] .

His	mind	was	in	too	great	a	tumult	.
他的	头脑	曾是	在	也	伟大的	一个	骚乱	.

他当时心绪纷乱。

“ [meɪ] [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] - ? — [meɪ] [aɪ] [steɪ] ?
“ May I stay with Hirschvogel ? — may I stay ?
“ 可能 我 停留 和 - ? — 可能 我 停留 ?

“我可以和希尔施沃格尔待在一起吗？——我可以留下来吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvərɪʃ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
” he said , with feverish agitation .
” 他 说 , 和 发烧 搅动 .

“他激动地说道，语气中带着狂热。”

“ [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] , [əˈbrʌptli] ;
“ Wait a little , ” said the king , and asked , abruptly ;
“ 等待 一个 小的 , ” 说 这 国王 , 和 问 , 突然 ;

“稍等片刻，”国王突然说道，并问道；

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ? ”
“ What do you wish to be when you are a man ? ”
“ 什么 做 你 希望 到 是 什么时候 你 是 一个 男人 ? ”

“你希望长大后成为什么样的人？”

“ [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] .
“ A painter .
“ 一个 画家 .

一位画家。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] - [wʌz; wəz] , — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['mæstər] [ðæt] [meɪd] [maɪ]
I wish to be what Hirschvogel was , — I mean the master that made my
我 希望 到 是 什么 - 曾是 , — 我 意思是 这 掌握 那 制成 我的
- . ” [-]
Hirschvogel . ” [93]
- . ” [-]

我希望成为像赫希沃格尔那样的人，——我的意思是，成为塑造我的赫希沃格尔的大师。”[93]

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ I understand , ” said the king .
“ 我 理解 , ” 说 这 国王 .

“我明白了，”国王说。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [ˈdiːlɚz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈsɑːvrənz] [ˈprez(ə)ns] .
Then the two dealers were brought into their sovereign's presence .
然后 这 二 经销商 是 带来 进入 他们的 主权者的 在场 .

然后，这两名商人被带到他们的君主面前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈterəbli] [əˈlɑːrmd] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːðər] [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɔːr][soʊ] [ˈɪgnərənt] [æz; əz]
They were so terribly alarmed , not being either so innocent or so ignorant as
他们 是 所以 可怕 惊慌 , 不是 存在 任何一个 所以 清白的 或者 所以 无知 作为
[ˈɔːgəst] [wʌz; wəz] ,
August was ,
八月 曾是 ,

他们惊恐万分，因为他们既不像奥古斯特那样天真无知，也不像他那样愚昧无知。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈslɔːtər] ,
that they were trembling as though they were being led to the slaughter ,
那 他们 是 发抖 作为 尽管 他们 是 存在 引领 到 这 屠宰 ,

他们浑身颤抖，仿佛正被押往屠宰场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈʌtərli] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei]
and they were so utterly astonished too at a child having come all the way
和 他们 是 所以 完全地 惊讶 也 在 一个 孩子 拥有 来 全部 这 方式
[frʌm; frəm][tiˈrəul; ˈtirəul; tiːˈrəul][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] ,
from Tyrol in the stove ,
从 蒂罗尔 在 这 火炉 ,

他们也对一个孩子竟然从蒂罗尔一路来到炉子里感到无比惊讶。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd][dʒʌst][toʊld][ðem; ðəm] [ðɪs] [tʃaɪld][hæd; həd] [dʌn] ,

as	a	gentleman	of	the	court	had	just	told	them	this	child	had	done	,
作为	一个	绅士	的	这	法庭	有	只是	讲述	他们	这	孩子	有	完毕	,

正如法庭上的一位先生刚才告诉他们的那样，这个孩子做了什么

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [wer] [tuː; tə] [lʊk] ,

that	they	could	not	tell	what	to	say	or	where	to	look	,
那	他们	可以	不是	告诉	什么	到	说	或者	在哪里	到	看	,

他们不知道该说什么，也不知道该往哪里看。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['æspekt] [ɪn'diːd] .

and	presented	a	very	foolish	aspect	indeed	.
和	呈现	一个	非常	愚蠢	方面	的确	.

这确实展现出一种非常愚蠢的一面。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [baɪ] [ðɪs] ['nɜːrn,bɜːrg] [stoʊv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['flɔːrɪn] ?

“	Did	you	buy	this	Nürnberg	stove	of	this	little	boy's	father	for	two	hundred	florins	?
“	做过	你	买	这	纽伦堡	火炉	的	这	小的	男孩们	父亲	为了	二	百	弗洛林	?

“你花了200弗罗林从这个小男孩的父亲那里买下了这台纽伦堡炉子吗？”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] [ðem; ðəm] ;

”	the	king	asked	them	;
”	这	国王	问	他们	;

国王问他们：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [sɔːft][ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen]

and	his	voice	was	no	longer	soft	and	kind	as	it	had	been	when
和	他的	嗓音	曾是	不	更长	柔软的	和	种类	作为	它	有	到过	什么时候

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

addressing	the	child	,
解决	这	孩子	,

他的声音不再像跟孩子说话时那样温柔和蔼了。

[bʌt; bət] ['veri] [stɜːrn] .

but	very	stern	.
但	非常	船尾	.

但非常严厉。

“ [jes] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” ['mɜ꞉mɜ꞉d] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['treɪdərz] .

“	Yes	,	your	majesty	,	”	murmured	the	trembling	traders	.
“	是的	,	你的	威严	,	”	低声说道	这	发抖	交易员	.

“是的，陛下，”颤抖的商人们低声说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	And	how	much	did	the	gentleman	who	purchased	it	for	me	give	to	you	?
“	和	如何	很多	做过	这	绅士	WHO	购买	它	为了	我	给	到	你	?

”

”
”

“那位帮我买下这件东西的先生给了你多少钱？”

“ [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['diːlɜ꞉z] , ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv]

“	Two	thousand	ducats	,	your	majesty	,	”	muttered	the	dealers	,	frightened	out	of
“	二	千	杜卡特	,	你的	威严	,	”	低声说道	这	经销商	,	害怕	出去	的

[ðer; ðər] [wɪts] ,

their	wits	,
他们的	智慧	,

“两千杜卡特，陛下，”商贩们惊恐万分地低声说道。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðer; ðər] [fraɪt] .

and	telling	the	truth	in	their	fright	.
和	讲述	这	真相	在	他们的	惊吓	.

他们在恐惧中说出了真相。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑ:t]['prez(ə)nt] : [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['kaʊnsələr] [ɪn][ɑ:rt] ['mætərz]

The	gentleman	was	not	present	:	he	was	a	trusted	counsellor	in	art	matters
这	绅士	曾是	不是	展示	:	他	曾是	一个	可信	顾问	在	艺术	事情

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ,

of	the	king's	,
的	这	国王的	,

这位先生没有到场：他是国王在艺术事务方面值得信赖的顾问。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [meɪd] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . [-]

and	often	made	purchases	for	him	.	[	94	]
和	经常	制成	购买	为了	他	.	[	-	]

并经常为他购买东西。[94]

[ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	king	smiled	a	little	,	and	said	nothing	.
这	国王	微笑	一个	小的	,	和	说	没有什么	.

国王微微一笑，什么也没说。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [praɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] .

The	gentleman	had	made	out	the	price	to	him	as	eleven	thousand	ducats	.
这	绅士	有	制成	出去	这	价格	到	他	作为	十一	千	杜卡特	.

那位先生告诉他的价格是11000杜卡特。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðɪs] ['bɔɪz] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [goʊld] ['dʌkət] [ðæt] [ju:; jʊ]

“	You	will	give	at	once	to	this	boy's	father	the	two	thousand	gold	ducats	that	you
“	你	将要	给	在	一次	到	这	男孩们	父亲	这	二	千	金子	杜卡特	那	你

[rɪ'si:vd] ,

received	,
已收到	,

“你必须立刻把收到的两千金币交给这孩子的父亲，

[les] [ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] ['ɔ:striən] ['flɔ:rɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [peɪd] [hɪm; ɪm] ,

less	the	two	hundred	Austrian	florins	that	you	paid	him	,
较少的	这	二	百	奥地利	弗洛林	那	你	有薪酬的	他	,

减去你付给他的那两百奥地利弗罗林，

” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hju'milieitid] [ænd; ənd]['æbdʒekt]['sʌbdʒekts] .

”	said	the	king	to	his	humiliated	and	abject	subjects	.
”	说	这	国王	到	他的	受辱	和	卑贱	主题	.

国王对受辱卑微的臣民们说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [greɪt] [roʊgz] .

“	You	are	great	rogues	.
”	你	是	伟大的	流氓	.

“你们真是些大恶人。”

[bi:; bi] ['θæŋkfl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] ['greɪtli] ['pʌnɪʃt] .

Be	thankful	you	are	not	more	greatly	punished	.
是	感恩	你	是	不是	更多的	非常	受到惩罚	.

你应该庆幸自己没有受到更严厉的惩罚。

” [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɔ:ti:əz] ,

”	He	dismissed	them	by	a	sign	to	his	courtiers	,
”	他	解雇	他们	经过	一个	符号	到	他的	朝臣	,

他向朝臣们打了个手势，示意他们退下。

[ænd; ənd][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [geɪv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['di:lɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	one	of	these	gave	the	mission	of	making	the	dealers	of	the
和	到	一	的	这些	给予	这	使命	的	制作	这	经销商	的	这

['mɑ:riən,plæts][dɪs'gɔ:rdʒ][ðer; ðər] [ɪl] - ['gɑ:tn] [geɪnz] .

Marienplatz	disgorge	their	ill	-	gotten	gains	.
玛丽恩广场	吐出	他们的	患病的	-	获得	收益	.

其中一人的任务是让玛丽恩广场的毒贩交出他们非法所得的赃款。

['ɔ:gəst] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [felt] ['dæzld] [jet] ['mɪzrəb(ə)l] .
August heard , and felt dazzled yet miserable .
八月 听到 , 和 毛毡 眼花缭乱 然而 悲惨的 .

奥古斯特听了这话，既感到眼花缭乱，又感到痛苦不堪。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [goʊld] [bə'veriən] ['dʌkət] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] !
Two thousand gold Bavarian ducats for his father !
二 千 金子 巴伐利亚 杜卡特 为了 他的 父亲 !

两千枚巴伐利亚金币送给他父亲！

[waɪ] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] ['nevər] [ni:d] [tu:; tə] [goʊ] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɔ:lt] - ['beɪkɪŋ] !
Why , his father would never need to go any more to the salt - baking !
为什么 , 他的 父亲 会 绝不 需要 到 去 任何 更多的 到 这 盐 - 烘烤 !

这样一来，他父亲就再也不用去盐炉烤东西了！

[ænd; ənd] [jet] , ['weðər] [fɔ:r; fər] ['dʌkət] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] ['flɔ:rɪn] , - [wʌz; wəz] [soʊld] [dʒʌst] [ðə; ði]
And yet , whether for ducats or for florins , Hirschvogel was sold just the
和 然而 , 无论 为了 杜卡特 或者 为了 弗洛林 , - 曾是 卖 只是 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

然而，无论是用杜卡特还是弗罗林，希尔施沃格尔的销量都一样好。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ? — [wʊd] [hi:; hi] ?
and would the king let him stay with it ? — would he ?
和 会 这 国王 让 他 停留 和 它 ? — 会 他 ?

国王会让他留下来吗？——会吗？

“ [oʊ] , [du:] !
“ Oh , do !
” 哦 , 做 !

“哦，请！”

[oʊ] , [pli:z] [du:] !
oh , please do !
哦 , 请 做 !

哦，请务必这样做！

” [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] , ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['weðər] - [steɪnd] [hændz] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ]
” he murmured , joining his little brown weather - stained hands , and kneeling
” 他 低声说道 , 加入 他的 小的 棕色的 天气 - 染色 双手 , 和 跪着
[daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑ:nərk] ,
down before the young monarch ,
向下 前 这 年轻的 君主 ,

他低声说道，双手合十，棕色的小手已被风吹日晒得斑驳陆离，然后跪在了年轻的君主面前。

[hu:] [hɪm'self] [stʊd] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['peɪnf(ə)l] [θɔ:t] ,
who himself stood absorbed in painful thought ,
WHO 他自己 站立 吸收 在 痛苦 想法 ,

他自己则陷入了痛苦的沉思中。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [soʊ] ['beɪsli] ['præktɪst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gri:di] [seɪk] [ʌv; əv] [geɪn] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [baɪ]
for the deception so basely practised for the greedy sake of gain on him by
为了 这 欺骗 所以 卑鄙地 已实践 为了 这 贪婪的 清酒 的 获得 在 他 经过
[ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['kaʊnsələr] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . [-]
a trusted counsellor was bitter to him . [95]
一个 可信 顾问 曾是 苦的 到 他 . [-]

他感到痛苦的是，他信任的顾问为了贪婪的利益而对他实施了如此卑鄙的欺骗。[95]

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] [smaɪld] [wʌns] [mɔ:r] .
He looked down on the child , and as he did so smiled once more .
他 看起来 向下 在 这 孩子 , 和 作为 他 做过 所以 微笑 一次 更多的 .

他低头看着孩子，脸上再次露出了笑容。

“ [raɪz] [ʌp] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] ; “ [niːl] ['oʊnli][tuː; tə][jʊr; jər][gɑːd] .

“	Rise	up	,	my	little	man	,	”	he	said	,	in	a	kind	voice	;	“	kneel	only	to	your	God	.
”	上升	向上	,	我的	小的	男人	,	”	他	说	,	在	一个	种类	嗓音	;	“	下跪	仅有的	到	你的	上帝	.

“起来吧，我的小家伙，”他用和蔼的声音说；“只向你的上帝下跪。”

[wɪl] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - ?

Will	I	let	you	stay	with	your	Hirschvogel	?
将要	我	让	你	停留	和	你的	-	?

我会让你和你的赫希沃格尔待在一起吗?

[jes] , [aɪ] [wɪl] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æt; ət][maɪ] [kɔːrt] ,

Yes	,	I	will	;	you	shall	stay	at	my	court	,
是的	,	我	将要	;	你	将	停留	在	我的	法庭	,

是的，我会的；你将留在我的宫廷里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] , — [ɪn][ɔɪlz][ɔːr][ɑːn] ['pɔːrsəlɪn] [æz; əz]

and	you	shall	be	taught	to	be	a	painter	,	—	in	oils	or	on	porcelain	as
和	你	将	是	教授	到	是	一个	画家	,	—	在	油	或者	在	瓷	作为

[juː; jʊ] [wɪl] ,

you	will	,
你	将要	,

你将学会如何成为一名画家——无论是用油画颜料还是在瓷器上作画，都随你便。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [groʊ] [ʌp] ['wɜːrðɪli] , [ænd; ənd][wɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['lɔrəlz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [skuːlz]

and	you	must	grow	up	worthily	,	and	win	all	the	laurels	at	our	Schools
和	你	必须	生长	向上	值得地	,	和	赢	全部	这	月桂树	在	我们的	学校

[ʌv; əv][ɑːrt] ,

of	Art	,
的	艺术	,

你们必须成长为合格的人才，并在我们艺术院校赢得所有荣誉。

[ænd; ənd] [ɪf] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [ænd; ənd]

and	if	when	you	are	twenty	-	one	years	old	you	have	done	well	and
和	如果	什么时候	你	是	二十	-	一	年	老的	你	有	完毕	出色地	和

['breɪvli] ,

bravely	,
勇敢地	,

如果你在21岁时表现出色且勇敢，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər]['nɜːrn,bɜːrg] [stoʊv] , [ɔːr] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] ['lɪvɪŋ] ,

then	I	will	give	you	your	Nürnberg	stove	,	or	,	if	I	am	no	more	living	,
然后	我	将要	给	你	你的	纽伦堡	火炉	,	或者	,	如果	我	是	不	更多的	活的	,

那么我就把你的纽伦堡炉子送给你，或者，如果我那时已经不在人世了，

[ðen] [ðoʊz] [huː] [reɪn] ['æftər][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] .

then	those	who	reign	after	me	shall	do	so	.
然后	那些	WHO	在位	后	我	将	做	所以	.

那么，我之后的统治者也将如此行。

[ænd; ənd] [naʊ] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] ,

And	now	go	away	with	this	gentleman	,	and	be	not	afraid	,
和	现在	去	离开	和	这	绅士	,	和	是	不是	害怕的	,

现在跟这位先生走吧，不要害怕。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] - ,

and	you	shall	light	a	fire	every	morning	in	Hirschvogel	,
和	你	将	光	一个	火	每一个	早晨	在	-	,

你们每天早晨都要在赫什沃格尔点燃一堆火。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ðɪ] [wʊd] .

but	you	will	not	need	to	go	out	and	cut	the	wood	.
但	你	将要	不是	需要	到	去	出去	和	切	这	木头	.

但你不需要出去砍柴。

" [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ;
" Then he smiled and stretched out his hand ;
" 然后 他 微笑 和 拉伸 出去 他的 手 ;

然后他笑了笑，伸出了手；

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['ɔːgəst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ænd; ənd]
the courtiers tried to make August understand that he ought to bow and
这 朝臣 尝试 到 制作 八月 理解 那 他 应该 到 弓 和
[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ,
touch it with his lips ,
触碰 它 和 他的 嘴唇 ,

朝臣们试图让奥古斯特明白，他应该鞠躬并用嘴唇轻触它。

[bʌt; bət] ['ɔːgəst] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['enihaʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] .
but August could not understand that anyhow ; he was too happy .
但 八月 可以 不是 理解 那 无论如何 ; 他 曾是 也 快乐的 .

但奥古斯特无论如何也无法理解这一点；他太高兴了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [niːz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['pæʃənətli]
He threw his two arms about the king's knees , and kissed his feet passionately
他 扔 他的 二 武器 关于 这 国王的 膝盖 , 和 亲吻 他的 脚 热情地
;
;
;

他双臂环抱住国王的膝盖，热情地亲吻他的脚；

[ðen] [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] ,
then he lost all sense of where he was , and fainted away from hunger ,
然后 他 丢失的全部 感觉 的 在哪里 他 曾是 , 和 昏厥 离开 从 饥饿 ,

然后他完全失去了方向感，因饥饿而昏了过去。

[ænd; ənd]['taɪər] , [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [dʒɔɪ] .
and tire , and emotion , and wondrous joy .
和 胎 , 和 情感 , 和 奇妙的 喜悦 .

还有疲惫、情绪和奇妙的喜悦。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swuːn] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] , [-]
As the darkness of his swoon closed in on him , [96]
作为 这 黑暗 的 他的 昏厥 关闭 在 在 他 , [-]

当他昏厥的黑暗笼罩着他时，[96]

[hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] - ['seɪɪŋ] , —
he heard in his fancy the voice from Hirschvogel saying , —
他 听到 在 他的 想要 这 嗓音 从 - 说 , —

他仿佛听到赫希沃格尔的声音在耳边响起，说道：

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['wɜːrði] ['aʊər; ɑːr]['meɪkər] !
" Let us be worthy our maker !
" 让 我们 是 值得 我们的 制造商 !

“让我们不辜负造物主！”

" [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['skɑːlər] [jet] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['skɑːlər] ,
" He is only a scholar yet , but he is a happy scholar ,
" 他 是 仅有的 一个 学者 然而 , 但 他 是 一个 快乐的 学者 ,

“他目前还只是个学者，但他是个快乐的学者。”

[ænd; ənd] ['prɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .
and promises to be a great man .
和 承诺 到 是 一个 伟大的 男人 .

他有望成为一位伟大的人物。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][goʊz] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə] [hɔ:l] ,

Sometimes	**he**	**goes**	**back**	**for**	**a**	**few**	**days**	**to**	**Hall**	**,**
有时	他	去	后退	为了	一个	很少	天	到	大厅	,

有时他会回霍尔待几天，

[wer] [ðə; ði][goʊld] ['dʌkət] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['prɑ:spərəs] .

where	**the**	**gold**	**ducats**	**have**	**made**	**his**	**father**	**prosperous**	**.**
在哪里	这	金子	杜卡特	有	制成	他的	父亲	繁荣	.

金币让他的父亲变得富有。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] - [ru:m] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] ['pɔ:rsəlɪn] [stoʊv] [ʌv; əv] ['mju:nɪk] ,

In	**the**	**old**	**house**	**-**	**room**	**there**	**is**	**a**	**large**	**white**	**porcelain**	**stove**	**of**	**Munich**	**,**
在	这	老的	房子	-	房间	那里	是	一个	大的	白色的	瓷	火炉	的	慕尼黑	,

老房子房间里有一台慕尼黑产的大型白色瓷炉。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [gɪft] [tu:; tə] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [ænd; ənd] - ['gɪldə] .

the	**king's**	**gift**	**to**	**Dorothea**	**and**	**'**	**Gilda**	**.**
这	国王的	礼物	到	多萝西娅	和	-	吉尔达	.

国王送给多萝西娅和吉尔达的礼物。

[ænd; ənd] ['ɔ:gəst] ['nevər] [goʊz] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

And	**August**	**never**	**goes**	**home**	**without**	**going**	**into**	**the**	**great**	**church**	**and**	**saying**	**his**
和	八月	绝不	去	家	没有	去	进入	这	伟大的	教会	和	说	他的

[θæŋks] [tu:; tə][gɑ:d] ,

thanks	**to**	**God**	**,**
谢谢	到	上帝	,

奥古斯特每次回家前都会去大教堂感谢上帝。

[hu:] ['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['wɪntɚz] ['dʒɜ:rni] [ɪn][ðə; ði]['nɜ:rnˌbɜ:rg] [stoʊv] .

who	**blessed**	**his**	**strange**	**winter's**	**journey**	**in**	**the**	**Nürnberg**	**stove**	**.**
WHO	蒙福	他的	奇怪的	冬天的	旅行	在	这	纽伦堡	火炉	.

他在纽伦堡的炉子里祝福了他奇特的冬日旅程。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dri:m] [ɪn][ðə; ði] ['di:lɚz] - [ru:m] [ðæt] [naɪt] ,

As	**for**	**his**	**dream**	**in**	**the**	**dealers**	**'**	**room**	**that**	**night**	**,**
作为	为了	他的	梦	在	这	经销商	-	房间	那	夜晚	,

至于他当晚在交易大厅做的梦，

[hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [dri:m] [ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi] [stɪl] [di'klɛəz] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

he	**will**	**never**	**admit**	**that**	**he**	**did**	**dream**	**it**	**;**	**he**	**still**	**declares**	**that**	**he**	**saw**	**it**	**all**	**,**
他	将要	绝不	承认	那	他	做过	梦	它	;	他	仍然	声明	那	他	锯	它	全部	,

他永远不会承认那是他做的梦；他仍然宣称他亲眼目睹了一切。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - .

and	**heard**	**the**	**voice**	**of**	**Hirschvogel**	**.**
和	听到	这	嗓音	的	-	.

并听到了赫希沃格尔的声音。

[ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ?

And	**who**	**shall**	**say**	**that**	**he**	**did**	**not**	**?**
和	WHO	将	说	那	他	做过	不是	?

谁又能说他没有做过呢?

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [ɪk'sept] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [saɪts]

for	**what**	**is**	**the**	**gift**	**of**	**the**	**poet**	**and**	**the**	**artist**	**except**	**to**	**see**	**the**	**sights**
为了	什么	是	这	礼物	的	这	诗人	和	这	艺术家	除了	到	看	这	景点

[wɪtʃ] ['ʌðər] ['kænɑ:t] [si:] [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] ['ʌðər] ['kænɑ:t] [hɪr] ?

which	**others**	**cannot**	**see**	**and**	**to**	**hear**	**the**	**sounds**	**that**	**others**	**cannot**	**hear**	**?**
哪个	其他的	不能	看	和	到	听到	这	声音	那	其他的	不能	听到	?

诗人和艺术家的天赋不就是能看到别人看不到的景象，听到别人听不到的声音吗?

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['klæsɪks]
THE **CHILDREN'S** **CLASSICS**
这 孩子们的 经典

儿童经典

[i:tʃ] ['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['teɪstfəli] [baʊnd]
Each **beautifully** **illustrated** **in** **color** **and** **tastefully** **bound**
每个 非常漂亮 插图 在 颜色 和 品味高雅 边界

每张图都配有精美的彩色插图，装帧雅致。

[baɪ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:rvɪŋ]
BY **WASHINGTON** **IRVING**
经过 华盛顿 欧文

华盛顿·欧文

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] ['sli:pi] ['hɑ:loʊ]
THE **LEGEND** **OF** **SLEEPY** **HOLLOW**
这 传奇 的 困 空洞的

沉睡谷的传说

[ˌɑ:r aɪ 'pi:] [væn] ['wɪŋk(ə)l]
RIP **VAN** **WINKLE**
安息 VAN 海棠

安息吧，凡·温克尔

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
SELECTED
已选

已选择

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:ʳvɪŋz]
TALES **OF** **WASHINGTON** **IRVING'S**
故事 的 华盛顿 欧文的

华盛顿·欧文的故事

[æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə]
ALHAMBRA
阿尔罕布拉宫

阿尔罕布拉宫

[baɪ] [dʒɑ:n] ['rʌskɪn]
BY **JOHN** **RUSKIN**
经过 约翰 拉斯金

约翰·罗斯金

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər]
THE **KING** **OF** **THE** **GOLDEN** **RIVER**
这 国王 的 这 金的 河

金河之王

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]
BY **ROBERT** **LOUIS** **STEVENSON**
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [və:siz]
A **CHILD'S** **GARDEN** **OF** **VERSES**
一个 孩子的 花园 的 诗句

儿童诗园

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
SELECTED
已选

已选择

[hæns] ['ændɜ-sənz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]

HANS	ANDERSEN'S	FAIRY	TALES
汉斯	安徒生	仙女	故事

汉斯·安徒生的童话故事

[baɪ] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk]

BY	MISS	MULOCK
经过	错过	穆洛克

穆洛克小姐

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns]

THE	LITTLE	LAME	PRINCE
这	小的	瘸	王子

小跛脚王子

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊni]

THE	ADVENTURES	OF	A	BROWNIE
这	冒险	的	一个	布朗尼

布朗尼的冒险

[baɪ] ['emə] ['gɛlɪˌbrænd]

BY	EMMA	GELLIBRAND
经过	艾玛	吉利布兰德

作者：艾玛·盖利布兰德

[dʒeɪ] . [koʊl]

J	.	COLE
J	.	油菜

J. 科尔

[baɪ] [dʒoʊ'hænə] -

BY	JOHANNA	SPYRI
经过	约翰娜	-

作者：约翰娜·施皮里

['moʊni] [ðə; ði] [goʊt] [bɔɪ]

MONI	THE	GOAT	BOY
莫尼	这	山羊	男生

山羊男孩莫尼

[baɪ] ['wiːdə]

BY	OUIDA
经过	欧伊达

作者：欧伊达

- [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]

MOUFFLOU	AND	OTHER	STORIES
-	和	其他	故事

穆弗卢和其他故事

[ðə; ði] ['nɜːrnˌbɜːrg] [stoʊv]

THE	NÜRNBERG	STOVE
这	纽伦堡	火炉

纽伦堡炉灶

[ə; eɪ] [dɔːg] [ʌv; əv] ['flændərz]

A	DOG	OF	FLANDERS
一个	狗	的	弗兰德斯

佛兰德斯的狗

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

SELECTED
已选

已选择

['wʌndərlænd] ['stɔːriz]
WONDERLAND **STORIES**
仙境 故事

仙境故事

[ɔːl] [taɪm] [teɪlz; 'teɪˌliz]
ALL **TIME** **TALES**
全部 时间 故事

所有时代的故事

[baɪ] ['dʒɑːnəθən] [swɪft]
BY **JONATHAN** **SWIFT**
经过 乔纳森 迅速

作者：乔纳森·斯威夫特

['gʌlɪvərz] ['trævlz]
GULLIVER'S **TRAVELS**
格列佛的 旅行

格列佛游记

(['lɪlɪpʌt] [lænd])
(**LILLIPUT** **LAND** **)**
(小人国 土地)

（小人国）

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld]
BY **GEORGE** **MACDONALD**
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːblɪn]
THE **PRINCESS** **AND** **THE** **GOBLIN**
这 公主 和 这 哥布林

公主与哥布林

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] ['kɜːrdi]
THE **PRINCESS** **AND** **CURDIE**
这 公主 和 柯迪

公主和柯迪

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd]
AT **THE** **BACK** **OF** **THE** **NORTH** **WIND**
在 这 后退 的 这 北 风

在北风的背后

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神